



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3007

2014

I. Nos. 52234-52254

Annex A - Annexe A

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3007

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2021
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-980084-7
e-ISBN: 978-92-1-403096-6
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2021
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in October 2014
Nos. 52234 to 52254*

No. 52234. Latvia and Azerbaijan:

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Azerbaijan on Co-operation in the Field of Tourism. Baku, 10 August 2009.....	3
--	---

No. 52235. Latvia and Azerbaijan:

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Azerbaijan on Co-operation in the Fields of Youth and Sport. Baku, 10 August 2009	17
--	----

No. 52236. Latvia and Azerbaijan:

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Azerbaijan on cooperation in the field of environmental protection. Baku, 25 June 2009	31
---	----

No. 52237. Latvia and Lithuania:

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Lithuania on Taking Account of Insurance Periods of the Former USSR. Vilnius, 16 May 2012	49
--	----

No. 52238. Latvia and Montenegro:

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of Montenegro on international transport by road. Dublin, 6 December 2012	69
---	----

No. 52239. Latvia and Uzbekistan:

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Uzbekistan on cooperation in the field of health and medical sciences. Riga, 17 October 2013.....	101
--	-----

No. 52240. Ukraine and Russian Federation:

Treaty on Friendship, Cooperation and Partnership between Ukraine and the Russian Federation. Kiev, 31 May 1997	117
---	-----

No. 52241. Ukraine, Russian Federation, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America:

Memorandum on security assurances in connection with Ukraine's accession to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Budapest, 5 December 1994.. 167

No. 52242. Germany and Viet Nam:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam on exemption from visa requirements for holders of diplomatic passports. Berlin, 13 March 2013..... 183

No. 52243. Germany and Romania:

Agreement between the Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation, Building and Nuclear Safety of the Federal Republic of Germany and the Ministry of the Environment and Climate Change of Romania concerning the joint implementation of environmental protection pilot projects in Romania. Luxembourg, 12 June 2014 205

No. 52244. Germany and Cambodia:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Royal Government of Cambodia concerning financial cooperation in 2013. Phnom Penh, 23 July 2014 229

No. 52245. Germany and Liberia:

Exchange of letters constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Liberia concerning financial cooperation. Monrovia, 24 July 2014 and 5 August 2014..... 231

No. 52246. United Nations and Armenia:

Exchange of letters constituting an Agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Armenia concerning the hosting of the workshop on "Developing Governance and Government Capacities for Sustainable Development in Countries with Economies in Transition, including CIS Countries" to be held in Yerevan, Armenia, from 8 to 10 October 2014. New York, 27 June 2014 and 18 September 2014 233

No. 52247. United Nations (United Nations Population Fund) and Sierra Leone:

Exchange of letters constituting an Agreement between the Government of Sierra Leone and the United Nations Population Fund ("UNFPA") on the application of the Standard Basic Assistance Agreement of the United Nations Development Programme ("UNDP") to the activities and personnel of UNFPA in Sierra Leone. Freetown, 13 January 2010 and 27 January 2011 235

No. 52248. Germany and Central American Bank for Economic Integration:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Central American Bank for Economic Integration concerning financial cooperation in 2013 (Water Supply and Waste Water Disposal Programme Central America II). Tegucigalpa, 27 August 2014..... 237

No. 52249. United Nations and France:

- Technical Agreement between the United Nations, represented by the Department of Peacekeeping Operations, and the Minister of Defense of the French Republic concerning operational support to the United Nations Multidimensional Integrated Stabilization Mission in the Central African Republic (MINUSCA) by the French Forces within the framework of Security Council Resolution 2149 (2014). New York, 3 October 2014..... 239

No. 52250. German Democratic Republic and Union of Soviet Socialist Republics:

- Agreement between the Government of the German Democratic Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the construction of the House of Soviet Science and Culture and the granting of the right to use a plot of land in Berlin (with annex). Berlin, 11 October 1982 251

No. 52251. Greece and Albania:

- Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Council of Ministers of the Republic of Albania on cooperation in the field of energy. Athens, 13 September 2006..... 271

No. 52252. Greece and Turkey:

- Agreement between the Hellenic Republic and the Republic of Turkey on cooperation of the Ministry of Public Order of the Hellenic Republic and the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Turkey on combating crime, especially terrorism, organized crime, illicit drug trafficking and illegal immigration. Ankara, 20 January 2000..... 281

No. 52253. Greece and Turkey:

- Agreement between the Hellenic Republic and the Republic of Turkey on cultural cooperation. Athens, 4 February 2000..... 303

No. 52254. Greece, Albania and Italy:

- Agreement among the Republic of Albania, the Hellenic Republic and the Italian Republic relating to the Trans Adriatic Pipeline Project (with appendix). Athens, 13 February 2013..... 325

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in October 2014 with the Secretariat of the United Nations*

No. 2333. Greece and Turkey:

Cultural Agreement between the Kingdom of Greece and the Republic of Turkey.
Ankara, 20 April 1951

Termination 346

No. 4214. Multilateral:

Convention on the International Maritime Organization. Geneva, 6 March 1948

Acceptance: Zambia 347

No. 4789. Multilateral:

Agreement concerning the Adoption of Harmonized Technical United Nations
Regulations for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be Fitted
and/or be Used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal
Recognition of Approvals Granted on the Basis of these United Nations
Regulations. Geneva, 20 March 1958

Amendments to Regulation No. 10. Uniform provisions concerning the
approval of vehicles with regard to electromagnetic compatibility.
Geneva, 9 October 2014

Entry into force..... 348

Amendments to Regulation No. 107. Uniform provisions concerning the
approval of category M2 or M3 vehicles with regard to their general
construction. Geneva, 9 October 2014

Entry into force..... 349

Amendments to Regulation No. 110. Uniform provisions concerning the approval of: I. Specific components of motor vehicles using compressed natural gas (CNG) in their propulsion system; II. Vehicles with regard to the installation of specific components of an approved type for the use of compressed natural gas (CNG) in their propulsion system. Geneva, 9 October 2014	
Entry into force.....	349
Amendments to Regulation No. 113. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle headlamps emitting a symmetrical passing beam or a driving beam or both and equipped with filament, gas-discharge light sources or LED modules. Geneva, 9 October 2014	
Entry into force.....	350
Amendments to Regulation No. 117. Uniform provisions concerning the approval of tyres with regard to rolling sound emissions and to adhesion on wet surfaces. Geneva, 9 October 2014	
Entry into force.....	350
Amendments to Regulation No. 123. Uniform provisions concerning the approval of adaptive front-lighting systems (AFS) for motor vehicles. Geneva, 9 October 2014	
Entry into force.....	351
Amendments to Regulation No. 129. Uniform provisions concerning the approval of enhanced Child Restraint Systems used on board of motor vehicles. Geneva, 9 October 2014	
Entry into force.....	351
Amendments to Regulation No. 13. Uniform provisions concerning the approval of vehicles of categories M, N and O with regard to braking. Geneva, 9 October 2014	
Entry into force.....	352
Amendments to Regulation No. 18. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicles with regard to their protection against unauthorized use. Geneva, 9 October 2014	
Entry into force.....	352

Amendments to Regulation No. 19. Uniform provisions concerning the approval of power-driven vehicle front fog lamps. Geneva, 9 October 2014	
Entry into force.....	353
Amendments to Regulation No. 27. Uniform provisions concerning the approval of advance-warning triangles. Geneva, 9 October 2014	
Entry into force.....	353
Amendments to Regulation No. 3. Uniform provisions concerning the approval of retro-reflecting devices for power-driven vehicles and their trailers. Geneva, 9 October 2014	
Entry into force.....	354
Amendments to Regulation No. 41. Uniform provisions concerning the approval of motor cycles with regard to noise. Geneva, 9 October 2014	
Entry into force.....	354
Amendments to Regulation No. 46. Uniform provisions concerning the approval of devices for indirect vision and of motor vehicles with regard to the installation of these devices. Geneva, 9 October 2014	
Entry into force.....	355
Amendments to Regulation No. 46. Uniform provisions concerning the approval of devices for indirect vision and of motor vehicles with regard to the installation of these devices. Geneva, 9 October 2014	
Entry into force.....	355
Amendments to Regulation No. 48. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. Geneva, 9 October 2014	
Entry into force.....	356
Amendments to Regulation No. 48. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. Geneva, 9 October 2014	
Entry into force.....	356

Amendments to Regulation No. 48. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. Geneva, 9 October 2014	
Entry into force.....	357
Amendments to Regulation No. 6. Uniform provisions concerning the approval of direction indicators for power-driven vehicles and their trailers. Geneva, 9 October 2014	
Entry into force.....	357
Amendments to Regulation No. 65. Uniform provisions concerning the approval of special warning lamps for power-driven vehicles and their trailers. Geneva, 9 October 2014	
Entry into force.....	358
Amendments to Regulation No. 67. Uniform provisions concerning the approval of: I. Specific equipment of motor vehicles using liquefied petroleum gases in their propulsion system; II. A vehicle fitted with specific equipment for the use of liquefied petroleum gases in its propulsion system with regard to the installation of such equipment. Geneva, 9 October 2014	
Entry into force.....	358
Amendments to Regulation No. 7. Uniform provisions concerning the approval of front and rear position lamps, stop-lamps and end-outline marker lamps for motor vehicles (except motor cycles) and their trailers. Geneva, 9 October 2014	
Entry into force.....	359
Amendments to Regulation No. 74. Uniform provisions concerning the approval of category L1 vehicles with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. Geneva, 9 October 2014	
Entry into force.....	359

No. 5158. Multilateral:

Convention relating to the Status of Stateless Persons. New York, 28 September 1954	
Accession: Mozambique	360

No. 14458. Multilateral:

Convention on the Reduction of Statelessness. New York, 30 August 1961

Accession: Mozambique 361

No. 14668. Multilateral:

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966

Notification under article 4 (3): Guatemala..... 362

Notification under article 4 (3): Guatemala..... 377

No. 16908. Multilateral:

Convention for the protection of the Mediterranean Sea against pollution (with annex and Protocols for the prevention of pollution of the Mediterranean Sea by dumping from ships and aircraft and Protocol concerning co-operation in combating pollution of the Mediterranean Sea by oil and other harmful substances in cases of emergency). Barcelona, 16 February 1976

Protocol concerning cooperation in preventing pollution from ships and, in cases of emergency, combating pollution of the Mediterranean Sea. Valletta, 25 January 2002

Ratification: Israel 391

No. 22495. Multilateral:

Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (with Protocols I, II and III). Geneva, 10 October 1980

Protocol on Explosive Remnants of War to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (Protocol V). Geneva, 28 November 2003

Consent to be bound: Greece..... 392

No. 24404. Multilateral:

Convention on Early Notification of a Nuclear Accident. Vienna, 26 September 1986

Accession (with declaration): Venezuela (Bolivarian Republic of) 393

No. 24631. Multilateral:

Convention on the Physical Protection of Nuclear Material. Vienna, 3 March 1980, and
New York, 3 March 1980

Accession (with reservation and declaration): Singapore..... 395

No. 24841. Multilateral:

Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or
Punishment. New York, 10 December 1984

Optional Protocol to the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman
or Degrading Treatment or Punishment. New York, 18 December 2002

Ratification: Finland..... 397

No. 27531. Multilateral:

Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the
involvement of children in armed conflict. New York, 25 May 2000

Ratification (with declaration): Dominican Republic..... 398

No. 28208. Ukrainian Soviet Socialist Republic and Russian Federation:

Treaty between the Ukrainian Soviet Socialist Republic and the Russian Soviet
Federative Socialist Republic on friendship, good neighbourliness and
co-operation. Kiev, 19 November 1990

Termination 400

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en octobre 2014
N^{os} 52234 à 52254*

N° 52234. Lettonie et Azerbaïdjan :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan relatif à la coopération dans le domaine du tourisme. Bakou, 10 août 2009..... 3

N° 52235. Lettonie et Azerbaïdjan :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan relatif à la coopération dans les domaines de la jeunesse et des sports. Bakou, 10 août 2009 17

N° 52236. Lettonie et Azerbaïdjan :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan relatif à la coopération dans le domaine de la protection de l'environnement. Bakou, 25 juin 2009..... 31

N° 52237. Lettonie et Lituanie :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Lituanie relatif à la prise en compte des périodes d'assurance de l'ex-URSS. Vilnius, 16 mai 2012 49

N° 52238. Lettonie et Monténégro :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement du Monténégro relatif au transport routier international. Dublin, 6 décembre 2012 69

N° 52239. Lettonie et Ouzbékistan :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan relatif à la coopération dans les domaines de la santé et des sciences médicales. Riga, 17 octobre 2013 101

N° 52240. Ukraine et Fédération de Russie :

Traité d'amitié, de coopération et de partenariat entre l'Ukraine et la Fédération de Russie. Kiev, 31 mai 1997..... 117

N° 52241. Ukraine, Fédération de Russie, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique :	
Mémoire relatif aux garanties de sécurité dans le cadre de l'adhésion de l'Ukraine au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Budapest, 5 décembre 1994.	167
N° 52242. Allemagne et Viet Nam :	
Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif à l'exemption des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques. Berlin, 13 mars 2013	183
N° 52243. Allemagne et Roumanie :	
Accord entre le Ministère fédéral de l'environnement, de la protection de la nature, de la construction et de la sûreté nucléaire de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de l'environnement et du changement climatique de la Roumanie concernant la mise en œuvre conjointe de projets pilotes en matière de protection de l'environnement en Roumanie. Luxembourg, 12 juin 2014	205
N° 52244. Allemagne et Cambodge :	
Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement royal du Cambodge concernant la coopération financière en 2013. Phnom Penh, 23 juillet 2014.....	229
N° 52245. Allemagne et Libéria :	
Échange de lettres constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Libéria relatif à la coopération financière. Monrovia, 24 juillet 2014 et 5 août 2014.....	231
N° 52246. Organisation des Nations Unies et Arménie :	
Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République d'Arménie concernant l'organisation de l'atelier relatif au « Développement de la gouvernance et des capacités du gouvernement en vue d'un développement durable dans les pays à économie en transition, y compris les pays CEI » qui se tiendra à Erevan, Arménie, du 8 au 10 octobre 2014. New York, 27 juin 2014 et 18 septembre 2014	233

N° 52247. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour la population) et Sierra Leone :

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de Sierra Leone et le Fonds des Nations Unies pour la population (« FNUAP ») concernant l'application de l'Accord de base type du Programme des Nations Unies pour le développement (« PNUD ») aux activités et au personnel du FNUAP en Sierra Leone. Freetown, 13 janvier 2010 et 27 janvier 2011 235

N° 52248. Allemagne et Banque centraméricaine d'intégration économique :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Banque centraméricaine d'intégration économique concernant la coopération financière en 2013 (Programme II d'approvisionnement en eau et d'évacuation des eaux usées en Amérique centrale). Tegucigalpa, 27 août 2014 237

N° 52249. Organisation des Nations Unies et France :

Accord technique entre l'Organisation des Nations Unies, représentée par le Département des opérations de maintien de la paix, et le Ministre de la défense de la République française concernant l'appui opérationnel des forces françaises à la Mission multidimensionnelle intégrée des Nations Unies pour la stabilisation en République centrafricaine (MINUSCA) dans le cadre de la résolution 2149 (2014) du Conseil de sécurité. New York, 3 octobre 2014 239

N° 52250. République démocratique allemande et Union des Républiques socialistes soviétiques :

Accord entre le Gouvernement de la République démocratique allemande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant la construction de la Maison de la science et de la culture soviétiques ainsi que l'octroi du droit d'utilisation d'une parcelle de terrain à Berlin (avec annexe). Berlin, 11 octobre 1982 251

N° 52251. Grèce et Albanie :

Accord entre le Gouvernement de la République hellénique et le Conseil des Ministres de la République d'Albanie relatif à la coopération dans le domaine de l'énergie. Athènes, 13 septembre 2006 271

N° 52252. Grèce et Turquie :

Accord entre la République hellénique et la République turque relatif à la coopération du Ministère de l'ordre public de la République hellénique et du Ministère de l'intérieur de la République turque dans la lutte contre la criminalité, notamment le terrorisme, le crime organisé, le trafic illicite de stupéfiants et l'immigration illégale. Ankara, 20 janvier 2000 281

N° 52253. Grèce et Turquie :

Accord de coopération culturelle entre la République hellénique et la République turque. Athènes, 4 février 2000 303

N° 52254. Grèce, Albanie et Italie :

Accord entre la République d'Albanie, la République hellénique et la République italienne relatif au projet de gazoduc transadriatique (avec appendice). Athènes, 13 février 2013 325

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en octobre 2014 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 2333. Grèce et Turquie :

Accord culturel entre le Royaume de Grèce et la République turque. Ankara, 20 avril 1951
Abrogation 346

N° 4214. Multilatéral :

Convention portant création de l'Organisation maritime internationale. Genève, 6 mars 1948
Acceptation : Zambie 347

N° 4789. Multilatéral :

Accord concernant l'adoption de Règlements techniques harmonisés de l'ONU applicables aux véhicules à roues et aux équipements et pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur les véhicules à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces Règlements. Genève, 20 mars 1958
Amendements au Règlement N° 10. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne la compatibilité électromagnétique. Genève, 9 octobre 2014
Entrée en vigueur 348

Amendements au Règlement N° 107. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules des catégories M2 et M3 en ce qui concerne leurs caractéristiques générales de construction. Genève, 9 octobre 2014	
Entrée en vigueur	349
Amendements au Règlement N° 110. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation : I. Des organes spéciaux pour l'alimentation du moteur au gaz naturel comprimé (GNC) sur les véhicules; II. Des véhicules munis d'organes spéciaux d'un type homologué pour l'alimentation du moteur au gaz naturel comprimé (GNC) en ce qui concerne l'installation de ces organes. Genève, 9 octobre 2014	
Entrée en vigueur	349
Amendements au Règlement N° 113. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour véhicules automobiles émettant un faisceau de croisement symétrique ou un faisceau de route ou les deux à la fois et équipés de lampes à incandescence, de sources lumineuses à décharge ou de modules DEL. Genève, 9 octobre 2014	
Entrée en vigueur	350
Amendements au Règlement N° 117. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de pneumatiques en ce qui concerne le bruit de roulement et l'adhérence sur sol mouillé. Genève, 9 octobre 2014	
Entrée en vigueur	350
Amendements au Règlement N° 123. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des systèmes d'éclairage avant adaptatifs (AFS) destinés aux véhicules automobiles. Genève, 9 octobre 2014	
Entrée en vigueur	351
Amendements au Règlement N° 129. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des dispositifs de retenue pour enfants utilisés à bord des véhicules automobiles. Genève, 9 octobre 2014	
Entrée en vigueur	351
Amendements au Règlement N° 13. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules des catégories M, N et O en ce qui concerne le freinage. Genève, 9 octobre 2014	
Entrée en vigueur	352

Amendements au Règlement N° 18. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules automobiles en ce qui concerne leur protection contre une utilisation non autorisée. Genève, 9 octobre 2014	
Entrée en vigueur	352
Amendements au Règlement N° 19. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux de brouillard avant pour véhicules à moteur. Genève, 9 octobre 2014	
Entrée en vigueur	353
Amendements au Règlement N° 27. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des triangles de présignalisation. Genève, 9 octobre 2014	
Entrée en vigueur	353
Amendements au Règlement N° 3. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des dispositifs catadioptriques pour véhicules à moteur et leurs remorques. Genève, 9 octobre 2014	
Entrée en vigueur	354
Amendements au Règlement N° 41. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des motocycles en ce qui concerne le bruit. Genève, 9 octobre 2014	
Entrée en vigueur	354
Amendements au Règlement N° 46. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des systèmes de vision indirecte, et des véhicules à moteur en ce qui concerne le montage de ces systèmes. Genève, 9 octobre 2014	
Entrée en vigueur	355
Amendements au Règlement N° 46. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des systèmes de vision indirecte, et des véhicules à moteur en ce qui concerne le montage de ces systèmes. Genève, 9 octobre 2014	
Entrée en vigueur	355
Amendements au Règlement N° 48. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. Genève, 9 octobre 2014	
Entrée en vigueur	356

Amendements au Règlement N° 48. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. Genève, 9 octobre 2014	
Entrée en vigueur	356
Amendements au Règlement N° 48. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. Genève, 9 octobre 2014	
Entrée en vigueur	357
Amendements au Règlement N° 6. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux indicateurs de direction pour véhicules à moteur et leurs remorques. Genève, 9 octobre 2014	
Entrée en vigueur	357
Amendements au Règlement N° 65. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux spéciaux d'avertissement pour véhicules à moteur et leurs remorques. Genève, 9 octobre 2014	
Entrée en vigueur	358
Amendements au Règlement N° 67. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation : I. des équipements spéciaux pour l'alimentation du moteur aux gaz de pétrole liquéfiés sur les véhicules; II. des véhicules munis d'un équipement spécial pour l'alimentation du moteur aux gaz de pétrole liquéfiés en ce qui concerne l'installation de cet équipement. Genève, 9 octobre 2014	
Entrée en vigueur	358
Amendements au Règlement N° 7. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux de position avant et arrière, des feux stop et des feux d'encombrement des véhicules automobiles (à l'exception des motocycles) et de leurs remorques. Genève, 9 octobre 2014	
Entrée en vigueur	359

Amendements au Règlement N° 74. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules de catégorie L1 en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. Genève, 9 octobre 2014	
Entrée en vigueur	359
N° 5158. Multilatéral :	
Convention relative au statut des apatrides. New York, 28 septembre 1954	
Adhésion : Mozambique.....	360
N° 14458. Multilatéral :	
Convention sur la réduction des cas d'apatridie. New York, 30 août 1961	
Adhésion : Mozambique.....	361
N° 14668. Multilatéral :	
Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966	
Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Guatemala.....	362
Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Guatemala.....	377
N° 16908. Multilatéral :	
Convention pour la protection de la mer Méditerranée contre la pollution (avec annexe, Protocole relatif à la prévention de la pollution de la mer Méditerranée par les opérations d'immersion effectuées par les navires et aéronefs et Protocole relatif à la coopération en matière de lutte contre la pollution de la mer Méditerranée par les hydrocarbures et autres substances nuisibles en cas de situation critique). Barcelone, 16 février 1976	
Protocole relatif à la coopération en matière de prévention de la pollution par les navires et, en cas de situation critique, de lutte contre la pollution de la mer Méditerranée. La Valette, 25 janvier 2002	
Ratification : Israël.....	391

N° 22495. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (avec Protocoles I, II et III). Genève, 10 octobre 1980

Protocole relatif aux restes explosifs de guerre à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (Protocole V). Genève, 28 novembre 2003

Consentement à être lié : Grèce..... 392

N° 24404. Multilatéral :

Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire. Vienne, 26 septembre 1986

Adhésion (avec déclaration) : Venezuela (République bolivarienne du)..... 393

N° 24631. Multilatéral :

Convention sur la protection physique des matières nucléaires. Vienne, 3 mars 1980, et New York, 3 mars 1980

Adhésion (avec réserve et déclaration) : Singapour 395

N° 24841. Multilatéral :

Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 10 décembre 1984

Protocole facultatif se rapportant à la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 18 décembre 2002

Ratification : Finlande..... 397

N° 27531. Multilatéral :

Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989

Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés. New York, 25 mai 2000

Ratification (avec déclaration) : République dominicaine 398

N° 28208. République socialiste soviétique d'Ukraine et Fédération de Russie :

Traité d'amitié, de bon voisinage et de coopération entre la République socialiste soviétique d'Ukraine et la République socialiste fédérative soviétique de Russie.
Kiev, 19 novembre 1990

Abrogation 400

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

*Treaties and international agreements
registered in
October 2014
Nos. 52234 to 52254*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
octobre 2014
N^{os} 52234 à 52254*

No. 52234

**Latvia
and
Azerbaijan**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Azerbaijan on Co-operation in the Field of Tourism. Baku, 10 August 2009

Entry into force: *29 July 2013 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Azerbaijani, English and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 23 October 2014*

**Lettonie
et
Azerbaïdjan**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan relatif à la coopération dans le domaine du tourisme. Bakou, 10 août 2009

Entrée en vigueur : *29 juillet 2013 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *azerbaïdjanais, anglais et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Lettonie, 23 octobre 2014*

[AZERBAIJANI TEXT – TEXTE AZERBAÏDJANAIS]

**Latviya Respublikası Hökuməti və
Azərbaycan Respublikası Hökuməti
arasındaturizm sahəsində əməkdaşlıq haqqında Saziş**

Bundan sonra "Tərəflər" adlandırılan Latviya Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti,

turizmin inkişafının və onun hər iki ölkənin iqtisadi, mədəni və sosial həyatına töhfəsini əhəmiyyətini dərk edərək;

turizm sahəsində sıx və uzunmüddətli əməkdaşlıq üçün bərabərlik və qarşılıqlı yardım prinsipləri üzrə hüquqi baza yaradılmasını və turizmin inkişafı üçün vahid məkan yaratmaq məqsədilə ölkələr arasında, həmçinin onların turizm təşkilatları arasında bu sahədə əlaqələrin inkişaf etdirilməsini arzu edərək;

iki ölkə arasında turizmin təşviqinin davamlı inkişafın əsası olduğunu nəzərə alaraq;

2005-ci ilin 3 oktyabr tarixində Latviya Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti arasında iqtisadi, elmi, texniki və mədəniyyət sahələrində əməkdaşlıq üzrə imzalanmış Sazişə uyğun olaraq;

aşağıdakılar barədə razılığa gəlirlər:

Maddə 1

Tərəflər bu Sazişə, milli qanunvericilik və beynəlxalq sazişlərdən irəli gələn bütün öhdəliklərə uyğun olaraq, bərabərlik və qarşılıqlı yardım əsasında turizm sahəsində əməkdaşlığı gücləndirəcək və inkişaf etdirəcəklər.

Maddə 2

1. Tərəflər hər iki ölkənin tarixi və mədəniyyəti haqqında qarşılıqlı bilik səviyyəsini yüksəltmək məqsədilə turizm sahəsində əlaqələrin inkişafına və gücləndirilməsinə xüsusi qayğı göstərəcəklər.
2. Tərəflər özlərinin milli turizm qurumları, turizm sahəsində məşğul olan hüquqi və fiziki şəxslər, həmçinin beynəlxalq və milli turizmin inkişafında iştirak edən ictimai turizm təşkilatları arasında sıx qarşılıqlı əməkdaşlığa kömək edəcəklər.
3. Tərəflər ictimai və özəl təşkilatlara, həmçinin müxtəlif turizm inkişaf tədqiqatları və layihələrinin hazırlanması sahəsində çalışan fiziki şəxslərə dəstək göstərəcəklər.

Maddə 3

1. Tərəflər turizm sahəsində aşağıdakılar barədə qarşılıqlı məlumat və bilik mübadiləsi aparacaqlar:
 - a) müvafiq ölkələrin turizm sahəsində qanun və qaydalar;
 - b) turizm əhəmiyyətli mədəni və təbii ehtiyatların qorunması ilə bağlı qanun və qaydalar;
 - c) turizm sahəsində dövlət siyasətinin planlaşdırılması, turizm inkişafına aid olan digər sənədlər və tədqiqatlar;
 - d) statistikalar;
 - e) turizm təşviqat fəaliyyətləri və materialları, inkişaf vasitələri, təşviqat fəaliyyəti tədbirlərinin həyata keçirilməsi.
2. Tərəflər turizm sahəsində jurnalistlər, radio və televiziya müxbirləri, həmçinin tədqiqatçılar və mütəxəssislər üçün tədqiqat səfərlərinin təşkilini həvəsləndirəcəklər.
3. Tərəflər fikir və təcrübə mübadiləsi məqsədilə maraqlı Tərəf tərəfindən təqdim olunan turizm mövzusunda seminarların, müzakirələrin və işçi qrupların təşkil edilməsini stimullaşdıracaqlar.

Maddə 4

Tərəflər daxili və beynəlxalq elmi əməkdaşlığı və tətbiq edilən turizm tədqiqatını həvəsləndirəcəklər. Tərəflər turizm sahəsində təhsil, təlim, həmçinin ekspert, personal və tələbə mübadiləsi vasitəsilə turizm sənayesi vərdişlərinin təkmilləşdirilməsini həvəsləndirəcəklər.

Maddə 5

Tərəflər özlərinin müvafiq orqanları, həmçinin turizm sahəsində fəaliyyət göstərən beynəlxalq təşkilatlar arasında gələcək əməkdaşlığı inkişaf etdirmək üçün səylərini əsirgəməyəcək və əldə olunan nailiyyətlər üzrə məlumat mübadiləsi aparacaqlar.

Maddə 6

Bu Sazişin həyata keçirilməsi hər iki ölkənin turizm üzrə məsul olan hökumət rəsmilərinin Latviya Respublikası və Azərbaycan Respublikası arasında iqtisadi, elmi, texniki və mədəni əməkdaşlıq üzrə Hökumətlərarası Komissiyaanın işində iştirakı ilə təmin ediləcəkdir. Onların işinin məqsədi turizm sahəsində ikitərəfli əməkdaşlığın inkişafına dair birgə təkliflər, fəaliyyətlər və proqramların icra edilməsindən ibarət olacaqdır.

Maddə 7

Tərəflərin qarşılıqlı razılığı əsasında bu Sazişə onun ayrılmaz hissəsi olan və 9-cu maddəsində nəzərdə tutulan qaydada qüvvəyə minən ayrıca protokollarla rəsmiləşdirilən əlavə və dəyişikliklər edilə bilər.

Maddə 8

Bu Sazişin təfsiri ilə bağlı Tərəflər arasında yaranacaq hər hansı bir mübahisə danışıqlar və ya mübahisənin digər həlli üsulları (Tərəflərin qəbul etdiyi) ilə həll ediləcəkdir.

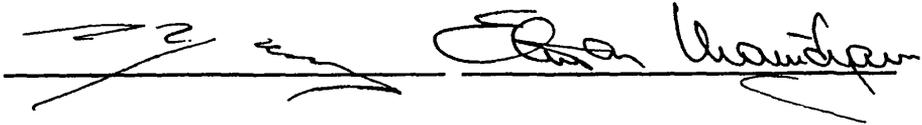
Maddə 9

1. Bu Saziş onun qüvvəyə minməsi üçün zəruri olan dövlətdaxili prosedurların yerinə yetirilməsi barədə Tərəflərin sonuncu yazılı bildirişinin diplomatik kanallar vasitəsilə alındığı tarixdən qüvvəyə minir.
2. Bu Saziş beş il müddətinə bağlanılır və Tərəflərdən biri bu Sazişin müddətinin bitməsinə ən azı altı ay qalmış onu ləğv etmək niyyəti barədə yazılı şəkildə digər Tərəfə məlumat verməzsə, onun qüvvəsi avtomatik olaraq növbəti beş illik müddətlərə uzadılacaqdır.
3. Əgər Tərəflər başqa cür razılaşmazlarsa, bu Sazişin sona çatması onun qüvvədə olduğu müddətdə icrasına başlanılan proqram və layihələrin həyata keçirilməsinə təsir göstərməyəcəkdir.

Bu Saziş Bakı şəhərində "10" avqust 2009-cu il tarixində iki əsl nüsxədə, hər biri latış, Azərbaycan və ingilis dillərində imzalanmışdır və bütün mətnlər bərabər autentikdir. Bu Sazişin təfsiri zamanı hər hansı bir fikir ayrılığı olduğu təqdirdə, ingilis dilindəki mətn üstünlük təşkil edəcəkdir.

Latviya Respublikası
Hökuməti
adından

Azərbaycan Respublikası
Hökuməti
adından



[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Agreement between the Government of the Republic of Latvia and
the Government of the Republic of Azerbaijan on Co-operation
in the Field of Tourism**

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Azerbaijan (hereinafter referred to as „Parties”),

recognising the importance of tourism development and its contribution to economic, cultural and social life of the two states,

willing to establish the legal framework on the principles of equality and mutual benefit for the close and long-term co-operation in the field of tourism and to develop relations in this field not only between the states, but also between their tourism organisations in order to create a common space for tourism development,

taking into account that the promotion of tourism between the two states follows the principle of sustainable development,

in accordance with the Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Azerbaijan on Economic, Scientific, Technical and Cultural Cooperation signed 3rd October 2005 at Baku,

have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall strengthen and develop co-operation in the field of tourism on the basis of equality and mutual benefit, in accordance with this Agreement, national legislation and complying with all commitments following from international agreements.

Article 2

1. The Parties shall take specific care in developing and strengthening the relations in the field of tourism with a view to improving mutual knowledge of the history and culture of both states.
2. The Parties shall favour closer mutual co-operation between their national tourism administrations, natural and legal persons engaged in tourism business as well as public tourism organisations participating in the development of international and domestic tourism.
3. The Parties shall assist both public and private organisations as well as natural persons in the preparation of various tourism development studies and projects.

Article 3

1. The Parties shall mutually exchange information and knowledge in the field of tourism including:
 - a) Laws and regulations in the field of tourism of the respective countries;
 - b) Laws and regulations related to the protection of cultural and natural resources of touristic value;
 - c) Tourism state policy planning, other documentation and studies concerning the development of tourism.
 - d) Statistics;
 - e) Tourism promotional activities and materials, tools for development, realization and carrying out impact measurements of promotional actions.
2. The Parties shall encourage the organisation of study trips for journalists, radio and television reporters, researchers and specialists in the field of tourism.
3. The Parties shall stimulate the organisation of seminars, colloquiums and working groups on tourism items, which have been presented by the Party interested, with the aim of exchanging ideas and experiences.

Article 4

The Parties shall encourage the co-operation in domestic and international scientific and applied tourism research. The Parties shall encourage the upgrading of tourism industry skills by co-operating in education, training and exchange of experts, personnel and students in the tourism sector.

Article 5

The Parties shall make any effort to further develop co-operation between their respective bodies also in the context of the international organizations operating in the sector of tourism and exchange information on the results achieved.

Article 6

The implementation of this Agreement shall be ensured through participation of the governmental officials responsible for tourism from both states in the work of the Intergovernmental Commission between the Republic of Latvia and the Republic of Azerbaijan on Economic, Scientific, Technical and Cultural Cooperation. The aim of their work shall be the implementation of joint proposals, actions and programmes

linked to the development of bilateral co-operation in the field of tourism.

Article 7

The alterations and amendments to this Agreement shall be made on the basis of the mutual consent of the Parties, which will be drawn up as separate protocols that form an integral part of this Agreement and shall enter into force in accordance with provisions of Article 9 of this Agreement.

Article 8

Any dispute between the Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled by negotiations or by any other means of dispute settlement acceptable to the Parties.

Article 9

1. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last written notification through diplomatic channels by which the Parties inform each other that the internal legal requirements necessary for its entry into force have been fulfilled.
2. This Agreement shall be valid for a period of five (5) years and shall be automatically extended for another subsequent period of five (5) years unless either Party informs the other Party in writing of its intention to terminate this Agreement six months before the expire date of the respective period.
3. The termination of this Agreement shall not affect the implementation of programs and projects that have been launched during the period of its validity, unless otherwise agreed upon by the Parties.

Done at Baku on August "10" 2009 in two original copies, each in Latvian, Azerbaijani and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation of this Agreement the English text shall prevail.

**For the Government of the
Republic of Latvia**

**For the Government of the
Republic of Azerbaijan**



The image shows two handwritten signatures. The signature on the left is for the Government of Latvia, and the signature on the right is for the Government of Azerbaijan. Both signatures are written in black ink and are positioned above a horizontal line.

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

Latvijas Republikas valdības un Azerbaidžānas Republikas valdības nolīgums par sadarbību tūrisma jomā

Latvijas Republikas valdība un Azerbaidžānas Republikas valdība (turpmāk sauktas par „Pusēm”),

atzīstot tūrisma attīstības un tūrisma ieguldījuma nozīmi abu valstu ekonomiskajā, kultūras un sociālajā dzīvē,

vēloties izveidot tiesisku pamatu ciešai un ilgstošai sadarbībai tūrisma jomā uz vienlīdzības un savstarpēja izdevīguma principiem un veicināt attiecības šajā jomā ne tikai starp abām valstīm, bet arī to tūrisma organizācijām, lai radītu vienotu vidi tūrisma attīstībai,

apzinoties, ka sadarbība tūrisma jomā starp abām valstīm saistīta ar ilgtspējīgas attīstības principu,

saskaņā ar 2005. gada 3. oktobrī Baku parakstīto Latvijas Republikas valdības un Azerbaidžānas Republikas valdības ekonomiskās, zinātniskās, tehniskās un kultūras sadarbības līgumu,

ir vienojušās par sekojošo:

1. pants

Puses saskaņā ar šo Nolīgumu, nacionālajiem tiesību aktiem un ievērojot visas saistības, kas izriet no starptautiskajiem līgumiem, nostiprina un attīsta sadarbību tūrisma jomā, pamatojoties uz vienlīdzību un savstarpēju izdevīgumu.

2. pants

1. Puses pievērš īpašu uzmanību attiecību tūrisma jomā attīstībai un stiprināšanai ar mērķi uzlabot abpusējas zināšanas par abu valstu vēsturi un kultūru.
2. Puses atbalsta ciešāku abpusēju sadarbību starp to nacionālajām tūrisma administrācijām, tūrisma nozarē nodarbinātām fiziskām un juridiskām personām, kā arī sabiedriskajām tūrisma organizācijām, kuras piedalās starptautiskā un vietējā tūrisma attīstībā.
3. Puses atbalsta sabiedriskās un privātās organizācijas, kā arī fiziskās personas dažādu tūrisma attīstības pētījumu un projektu sagatavošanā.

3. pants

1. Puses savstarpēji apmainās ar informāciju un zināšanām tūrisma jomā, tai skaitā ar:
 - a) likumiem un noteikumiem tūrisma jomā attiecīgajās valstīs;
 - b) likumiem un noteikumiem, kuri saistīti ar tūrismam nozīmīgu kultūras un dabas resursu aizsardzību;
 - c) tūrisma valsts politikas plānošanas dokumentiem, citiem dokumentiem un pētījumiem par tūrisma attīstību;
 - d) statistiku;
 - e) tūrisma reklāmas aktivitātēm un materiāliem, veicināšanas līdzekļiem un realizējamiem un veicamajiem reklāmas aktivitāšu ietekmes rādītājiem.
2. Puses sekmē žurnālistu, radio un televīzijas korespondentu, pētnieku un ekspertu, kuri specializējas tūrisma jomā, apmaiņas braucienu organizēšanu.
3. Puses veicina ar tūrismu saistītu semināru, akadēmisku sanāksmju un darba grupu organizēšanu, ko ideju un pieredzes apmaiņas nolūkos rīko ieinteresētā Puse.

4. pants

Puses sekmē sadarbību vietējo un starptautisko zinātnisko un lietišķo tūrisma pētījumu veikšanā. Puses veicina tūrisma nozares prasmju paaugstināšanu, sadarbojoties izglītībā, apmācībā, kā arī ekspertu, personāla un studentu apmaiņā tūrisma jomā.

5. pants

Puses pieliek visas pūles, lai sekmētu tālāku sadarbības attīstību starp to atbildīgajām institūcijām arī starptautisko organizāciju, kas darbojas tūrisma jomā, kontekstā, un apmainās ar informāciju par sasniegtajiem rezultātiem.

6. pants

Šī Nolīguma īstenošana tiek nodrošināta ar abu valstu par tūrismu atbildīgo amatpersonu līdzdalību Latvijas Republikas un Azerbaidžānas Republikas Starpvaldību komisijas ekonomiskās, zinātniskās, tehniskās un kultūras sadarbības jautājumos ietvaros. Atbildīgo amatpersonu darba mērķis ir kopīgu priekšlikumu, darbību un programmu īstenošana, kas saistīta ar abpusējas sadarbības tūrisma jomā veicināšanu.

7. pants

Šajā Nolīgumā ar Pušu abpusēju piekrišanu var tikt veikti grozījumi un papildinājumi, kuri tiek noformēti atsevišķu protokolu veidā, kas ir šī

Nolīguma neatņemama sastāvdaļa un kas stājas spēkā šī Nolīguma 9. pantā noteiktajā kārtībā.

8. pants

Jebkuras domstarpības starp Pusēm par šī Nolīguma interpretāciju vai piemērošanu tiek risinātas sarunu ceļā vai jebkurā citā Pusēm pieņemamā domstarpību risinājuma veidā.

9. pants

1. Šis Nolīgums stājas spēkā dienā, kad pa diplomātiskajiem kanāliem saņemts pēdējais rakstiskais paziņojums, kurā Puses viena otru informē, ka ir izpildītas iekšējās prasības, kas nepieciešamas, lai šis Nolīgums stātos spēkā.
2. Šis Nolīgums ir spēkā piecus (5) gadus un automātiski tiek pagarināts uz nākamo piecu (5) gadu periodu, ja vien kāda no Pusēm sešus mēnešus pirms attiecīgā termiņa beigām rakstveidā nepaziņo otrai Pusei par savu nodomu izbeigt šī Nolīguma darbību.
3. Šī Nolīguma darbības izbeigšana neietekmē programmu un projektu īstenošanu, kas tika uzsākti tā darbības laikā, ja vien Puses nevienojas citādi.

Parakstīts Baku 2009. gada 10. augustā divos oriģinālos eksemplāros latviešu, azerbaidžāņu un angļu valodās, visi teksti ir vienlīdz autentiski. Atšķirīgas šī Nolīguma interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

**Latvijas Republikas
valdības vārdā**

**Azerbaidžānas Republikas
valdības vārdā**



The image shows two handwritten signatures in black ink, positioned below the official titles of the representatives of the Latvian and Azerbaijan Republics. The signatures are written over a horizontal line.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN RELATIF À
LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan, ci-après dénommés « les Parties »,

Reconnaissant l'importance du développement du tourisme et de sa contribution à la vie économique, culturelle et sociale des deux États,

Souhaitant établir le cadre juridique d'une coopération étroite et durable dans le domaine du tourisme sur les principes d'égalité et de l'avantage mutuel, et voir se nouer dans le domaine des liens non seulement entre les deux États, mais aussi entre leurs organismes de tourisme afin de créer un espace commun propice au développement du tourisme,

Considérant que la promotion du tourisme entre les deux États s'appuie sur le principe du développement durable,

Conformément à l'Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan relatif à la coopération économique, scientifique, technique et culturelle, signé à Bakou le 3 octobre 2005,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties renforcent et développent leur coopération dans le domaine du tourisme, sur la base des principes d'égalité et de l'avantage mutuel, conformément au présent Accord, à leur législation nationale et à tous leurs engagements découlant d'accords internationaux.

Article 2

1. Les Parties s'efforcent particulièrement de développer et renforcer leurs liens dans le domaine du tourisme en vue d'améliorer la connaissance mutuelle de l'histoire et de la culture des deux États.

2. Les Parties créent un cadre propice à une coopération plus étroite entre leurs administrations nationales du tourisme, les personnes physiques et morales exploitant une activité touristique ainsi que les organismes publics de tourisme qui participent au développement du tourisme national et international.

3. Les Parties aident les organismes des secteurs public et privé ainsi que les personnes physiques à préparer divers projets et études portant sur le développement touristique.

Article 3

1. Les Parties s'échangent des renseignements et des connaissances dans le domaine du tourisme, concernant notamment :

- a) Les lois et règlements de leurs pays respectifs relatifs au tourisme;
- b) Les lois et règlements relatifs à la protection des ressources culturelles et naturelles ayant une valeur touristique;
- c) La planification des politiques étatiques en matière de tourisme et d'autres documents et études portant sur le développement du tourisme;
- d) Des données statistiques;
- e) Les activités et supports de promotion touristique et les outils permettant d'élaborer, de mettre au point et d'appliquer des mesures de l'incidence des activités de promotion.

2. Les Parties encouragent l'organisation de voyages d'études destinés aux journalistes et correspondants de télévision et de radio, aux chercheurs et aux spécialistes du secteur du tourisme.

3. Les Parties favorisent l'organisation, par la Partie intéressée, de séminaires, colloques et groupes de travail sur des questions touristiques, en vue d'échanger des idées et des données d'expérience.

Article 4

Les Parties encouragent la coopération en matière de recherche scientifique et appliquée, nationale et internationale, portant sur le tourisme. Les Parties encouragent le perfectionnement des compétences dans le secteur du tourisme en collaborant en matière d'éducation, de formation et en procédant à des échanges d'experts, de personnel et d'étudiants du secteur du tourisme.

Article 5

Les Parties s'efforcent d'approfondir la coopération entre leurs organismes respectifs, y compris dans le cadre d'organisations internationales actives dans le secteur du tourisme, et elles échangent des renseignements sur les résultats obtenus.

Article 6

Les fonctionnaires des deux États chargés de questions de tourisme veillent à la mise en œuvre du présent Accord en participant aux travaux de la Commission intergouvernementale de coopération économique, scientifique, technique et culturelle mise sur pied par la République de Lettonie et la République d'Azerbaïdjan. Le travail de ces fonctionnaires vise à mettre en œuvre des propositions, actions et programmes conjoints liés au développement de la coopération bilatérale dans le domaine du tourisme.

Article 7

Des changements et modifications peuvent être apportés au présent Accord par consentement mutuel des Parties, au moyen de protocoles distincts qui font partie intégrante du présent Accord et entrent en vigueur conformément aux dispositions de l'article 9.

Article 8

Tout différend entre les Parties concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord est réglé par voie de négociation, ou par le biais d'un autre mode de règlement dont elles peuvent convenir.

Article 9

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la réception, par la voie diplomatique, de la dernière des notes écrites par lesquelles les Parties s'informent de l'accomplissement des conditions juridiques internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord est valide pour une durée de cinq ans et est prorogé tacitement pour une autre période de cinq ans, à moins que l'une des Parties informe l'autre Partie par écrit, six mois avant la date d'expiration du présent Accord, de son intention de le dénoncer.

3. Sauf si les Parties en conviennent autrement, la dénonciation du présent Accord n'a aucune incidence sur la mise en œuvre des programmes et projets lancés au cours de sa période de validité.

FAIT à Bakou, le 10 août 2009, en deux exemplaires originaux, chacun en langues lettone, azerbaïdjanaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation du présent Accord, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan

[SIGNÉ]

No. 52235

**Latvia
and
Azerbaijan**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Azerbaijan on Co-operation in the Fields of Youth and Sport. Baku, 10 August 2009

Entry into force: *29 July 2013 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *Azerbaijani, English and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 23 October 2014*

**Lettonie
et
Azerbaïdjan**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan relatif à la coopération dans les domaines de la jeunesse et des sports. Bakou, 10 août 2009

Entrée en vigueur : *29 juillet 2013 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *azerbaïdjanais, anglais et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Lettonie, 23 octobre 2014*

[AZERBAIJANI TEXT – TEXTE AZERBAÏDJANAIS]

**Latviya Respublikası Hökuməti və
Azərbaycan Respublikası Hökuməti arasında
gənclər və idman sahəsində əməkdaşlıq haqqında
Saziş**

Bundan sonra «Tərəflər» adlandırılacaq Latviya Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti,
hər iki dövlətin xalqları arasında əlaqələrin möhkəmləndirilməsi və ənənəvi dostluq münasibətlərinin inkişaf etdirilməsi arzusunun rəhbər tutaraq,
gənclər siyasəti və idman sahələrində sıx əlaqələrin və əməkdaşlığın Latviya Respublikasının və Azərbaycan Respublikasının gənc nəsilləri arasında qarşılıqlı anlaşmanın dərinlənməsinə kömək edəcəyinə əmin olaraq,

aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

Maddə 1

Tərəflər dövlətlərində fəaliyyət göstərən gənclər və idman təşkilatları arasında əlaqələrin inkişaf etdirilməsinə töhfə verəcəklər.

Maddə 2

Tərəflər idman təşkilatlarının idman tədbirlərində iştirakına kömək edəcəklər.

Maddə 3

Tərəflər əlaqələrin və əməkdaşlığın inkişaf etdirilməsini aşağıdakı vasitələrlə təşviq edəcəklər:

- gənclər və idman siyasəti sahələrində fəaliyyət göstərən orqanlar, təşkilatlar və həmçinin fiziki şəxslər arasında birbaşa əməkdaşlığın, əlaqələrin qurulması və mübadilələrin həyata keçirilməsi üçün əlverişli şərait yaradılması;
- Latviya Respublikası və Azərbaycan Respublikası ərazisində ikitərəfli gənclər və idman tədbirlərinin keçirilməsinə kömək göstərilməsi.

Maddə 4

Tərəflər, bu Sazişin müddəalarında nəzərdə tutulmuş qarşılıqlı məlumat mübadiləsi də daxil olmaqla, tədqiqat təşkilatları və mərkəzləri arasında əməkdaşlığı təşviq edəcək və buna şərait yaradacaqlar.

Maddə 5

Tərəflər yay tətili zamanı gənclərin, uşaqların asudə vaxtlarının təşkilinə və məktəbli və tələbə qruplarının mübadiləsinə şərait yaradacaqlar.

Maddə 6

Tərəflər yüksək səviyyəli idman, kütləvi idman, gənclər idmanı, fiziki imkanları məhdud olan insanlar üçün idman və idman qurğuları sahələrində əməkdaşlığı təşviq edəcəklər.

Maddə 7

Tərəflər festival, konfrans, simpozium, seminar, müsabiqə, sərgi və digər müvafiq görüşlərdə iştirak etmək üçün qarşılıqlı dəvətlər göndərəcəklər.

Maddə 8

Tərəflər öz ölkələrindəki idmanın inkişafı haqqında müvafiq məlumatlarla digər Tərəfi təmin etmək məqsədi ilə idman mütəxəssisləri, məşqçilər və digər ekspertlər arasında təcrübə mübadiləsini təşviq edəcəklər.

Maddə 9

Tərəflər nümayəndə heyətlərinin, komandalar, məşqçi və ekspertlərin mübadiləsini təşviq etmək məqsədi ilə idman və gənclər təşkilatları arasında birbaşa əməkdaşlığı dəstəkləyəcəklər.

Maddə 10

Bu Sazişin həyata keçirilməsi məqsədilə illik icra proqramı hazırlanacaqdır.

Maddə 11

Tərəflər idman və gənclər siyasəti sahələrinə dair siyasət, proqram və tədbirlər haqqında informasiya mübadiləsini təşviq edəcəklər.

Maddə 12

Tərəflər bu Sazişin müddəalarının təfsiri və ya tətbiqi zamanı mübahisələr yarandıqı təqdirdə, onları danışıqlar və məsləhətləşmələr yolu ilə həll edəcəklər.

Maddə 13

Tərəflərin qarşılıqlı razılığı ilə bu Sazişə əlavələr və dəyişikliklər edilə bilər. Belə əlavələr və dəyişikliklər bu Sazişin ayrılmaz hissəsi olaraq ayrıca protokollar formasında rəsmiləşdiriləcək və bu Sazişin 14-cü maddəsində nəzərdə tutulan qaydada qüvvəyə minəcəkdir.

Maddə 14

Bu Saziş beş il müddətində bağlanır və Tərəflərin onun qüvvəyə minməsi üçün zəruri olan dövlətdaxili prosedurların yerinə yetirilməsi barədə diplomatik kanallar vasitəsilə bir-birinə göndərdikləri sonuncu yazılı bildirişin alındığı tarixdən qüvvəyə minir.

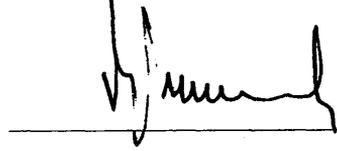
Tərəflərdən biri bu müddətin başa çatmasına ən azı altı (6) ay qalmış onun qüvvəsini ləğv etmək niyyəti barədə digər Tərəfə diplomatik kanallar vasitəsi ilə bildirməzsə bu Sazişin qüvvəsi növbəti beş illik müddətlərə uzadılır.

Bu Saziş Bakı şəhərində 10 avqust 2009-cu il tarixində iki əsl nüsxədə, hər biri latış, Azərbaycan və ingilis dillərində imzalanmışdır və bütün mətnlər bərabər autentikdir. Bu sazişin təfsiri zamanı fikir ayrılığı yarandığı təqdirdə ingilis dilindəki mətndən istifadə ediləcəkdir.

Latviya Respublikası
Hökuməti
adından



Azərbaycan Respublikası
Hökuməti
adından



[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Agreement
between
the Government of the Republic of Latvia
and
the Government of the Republic of Azerbaijan
on Co-operation in the Fields of Youth and Sport**

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Azerbaijan, hereinafter referred to as the Parties,

Being guided by a desire to strengthen ties and develop traditionally friendly relations between the people of two states,

Being confident that close relations and co-operation in the fields of youth and sport will deepen mutual understanding between young generations of the Republic of Latvia and the Republic of Azerbaijan

Have agreed on the following:

Article 1

The Parties shall contribute into development of relations between youth and sport organizations working in their states.

Article 2

The Parties shall render assistance in participation of sport organizations at sport events.

Article 3

The Parties shall promote development of relations and co-operation by below mentioned means:

- By providing appropriate conditions for direct co-operation, relations and exchange between bodies, organizations and also individuals working with youth and sport policies.
- By providing assistance in holding bilateral youth and sport events in the territory of the Republic of Latvia and in the territory of the Republic of Azerbaijan.

Article 4

The Parties shall encourage and facilitate co-operation among research organizations and centres, including mutual exchange of information under provisions of the Agreement.

Article 5

The Parties shall facilitate organization of leisure for youth and children and exchange of schoolchildren and student groups during the summer vocation.

Article 6

The Parties shall promote co-operation in the fields of high-level sport, sport for all, youth sport, and sport for persons with disabilities and the sport facilities.

Article 7

The Parties shall exchange invitations to participate in festivals, conferences, symposiums, seminars, contests, exhibitions, and other similar meetings.

Article 8

The Parties shall promote exchange of experience between sport specialists, trainers and other experts in order to provide adequate information about sport development of their respective countries.

Article 9

The Parties shall encourage direct co-operation between sport and youth organizations in order to promote the exchange of delegations, teams, trainers, and experts.

Article 10

With a view to the implementation of this Agreement the annual executive programme shall be drawn up.

Article 11

The Parties shall encourage the exchange of information on policies, programs, and activities in the field of sport and youth policy.

Article 12

Any disputes between the Parties concerning the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through consultations and negotiations.

Article 13

Any additions and amendments may be made to this Agreement with mutual consent of the Parties. Such additions and amendments shall be made in a form of separate Protocols being an integral part of this Agreement and shall enter into force in accordance with the provisions of Article 14 of this Agreement.

Article 14

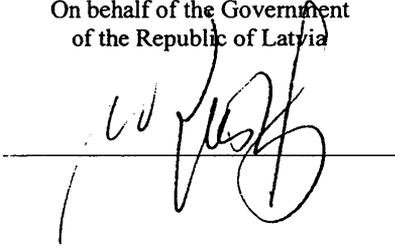
This Agreement is concluded for a period of five (5) years and shall enter into force on the date of receipt by the Parties of the last written notification through diplomatic

channels confirming the completion of their respective internal procedures required for the entry into force of this Agreement.

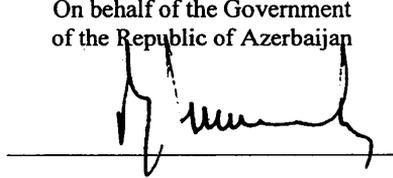
If neither Party notifies other in writing through diplomatic channels, at least six (6) months prior to expiration of the abovementioned period of time, about its desire to terminate this Agreement, the Agreement is automatically extended for periods of five (5) years.

Done in Baku on 10 August, 2009, in two original copies in Latvian, Azerbaijani, and English languages, all texts being authentic. In case of divergence of interpretation of the present Agreement the English text shall prevail.

On behalf of the Government
of the Republic of Latvia



On behalf of the Government
of the Republic of Azerbaijan



[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

**Latvijas Republikas valdības
un
Azerbaidžānas Republikas valdības
līgums
par sadarbību jaunatnes un sporta jomā**

Latvijas Republikas valdība un Azerbaidžānas Republikas valdība, turpmāk tekstā – Puses,

vēloties stiprināt saiknes un attīstīt tradicionāli draudzīgas attiecības starp abu valstu tautām,

apzinoties, ka ciešas attiecības un sadarbība jaunatnes un sporta jomā stiprinās savstarpējo sapratni starp Latvijas Republikas un Azerbaidžānas Republikas jauniešiem, ir vienojušās par turpmāko:

1.pants

Puses veicina attiecību attīstību starp to valstīs esošajām jaunatnes un sporta organizācijām.

2.pants

Puses sekmē otras Puses sporta organizāciju dalību sporta pasākumos.

3.pants

Puses veicina savstarpējo attiecību un sadarbības attīstību ar zemāk norādītajiem līdzekļiem:

- nodrošinot atbilstošus apstākļus tiešai sadarbībai, savstarpējām attiecībām un apmaiņai starp institūcijām, organizācijām un fiziskajām personām, kuru darbība ir saistīta ar jaunatnes un sporta politiku;

- sniedzot palīdzību divpusejo jaunatnes un sporta pasākumu organizēšanā Latvijas Republikas teritorijā un Azerbaidžānas Republikas teritorijā.

4.pants

Puses veicina un atvieglo sadarbību starp pētniecības organizācijām un centriem, tostarp veic savstarpēju informācijas apmaiņu saskaņā ar līguma noteikumiem.

5.pants

Puses sekmē jauniešu un bērnu brīvā laika organizēšanu, kā arī skolēnu un studentu grupu apmaiņu vasaras brīvdienās.

6.pants

Puses veicina sadarbību tādās jomās kā augstu sasniegumu sports, sports visiem, jaunatnes sports un sports cilvēkiem ar invaliditāti un sporta bāzes.

7.pants

Puses apmainās ar ielūgumiem, lai piedalītos festivālos, konferencēs, simpozijos, semināros, sacensībās, izstādēs un citos līdzīgos pasākumos.

8.pants

Lai nodrošinātu atbilstošu informāciju par sporta attīstību savās valstīs, Puses veicina pieredzes apmaiņu starp sporta speciālistiem, treneriem un citiem ekspertiem.

9.pants

Lai sekmētu delegāciju, komandu, treneru un ekspertu apmaiņu, Puses veicina tiešu sadarbību starp sporta un jaunatnes organizācijām.

10.pants

Lai īstenotu šo līgumu, ik gadu Puses izstrādā izpildprogrammu.

11.pants

Puses veicina informācijas apmaiņu par sporta un jaunatnes politiku, programmām un aktivitātēm.

12.pants

Domstarpības, kas radušās Pušu starpā par šī Līguma interpretāciju un piemērošanu, tiek atrisinātas konsultāciju un pārrunu ceļā.

13.pants

Šis Līgums var tikt papildināts un grozīts, Pusēm savstarpēji vienojoties. Šādi papildinājumi un grozījumi tiek noformēti atsevišķu protokolu veidā, kas veido šī Līguma neatņemamu sastāvdaļu un stājas spēkā saskaņā ar šī Līguma 14.panta noteikumiem.

14.pants

Līgums ir noslēgts uz piecu (5) gadu periodu un stājas spēkā dienā, kad saņemts Pušu pēdējais rakstiskais paziņojums pa diplomātiskajiem kanāliem, kas apstiprina, ka ir izpildītas to iekšējās procedūras, kas nepieciešamas, lai šis Līgums stātos spēkā.

Ja neviena no Pusēm vismaz sešus (6) mēnešus pirms iepriekš minētā laika perioda beigām ar diplomātisko kanālu starpniecību rakstiski nepaziņo otrai Pusei par tās vēlmi

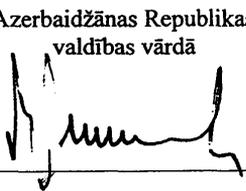
izbeigt šī Līguma darbību, Līgums tiek automātiski pagarināts uz piecu (5) gadu periodiem.

Parakstīts Baku 2009. gada 10. augustā divos oriģināleksemplāros latviešu, azerbaidžāņu un angļu valodā, visi teksti ir vienlīdz autentiski. Līguma atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

Latvijas Republikas
valdības vārdā



Azerbaidžānas Republikas
valdības vārdā



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D’AZERBAÏDJAN RELATIF À
LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA JEUNESSE ET DES
SPORTS

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République d’Azerbaïdjan, ci-après dénommés « les Parties »,

Désireux de renforcer les liens et de développer les relations amicales de longue date entre les peuples des deux États,

Convaincus que la coopération et des liens étroits dans les domaines de la jeunesse et des sports approfondiront l’entente mutuelle entre les jeunes générations de la République de Lettonie et de la République d’Azerbaïdjan,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contribuent à développer les liens entre les organisations sportives et de jeunes qui œuvrent dans leurs deux États.

Article 2

Les Parties aident les organisations sportives à participer à des manifestations sportives.

Article 3

Les Parties promeuvent le développement des relations et de la coopération par les moyens suivants :

1. En créant des conditions favorables à la coopération, aux rapports et aux échanges directs entre les organismes, les associations ainsi que les personnes impliqués dans les politiques en matière de jeunesse et de sport;
2. En aidant à l’organisation de manifestations sportives et de la jeunesse bilatérales sur le territoire de la République de Lettonie et le territoire de la République d’Azerbaïdjan.

Article 4

Les Parties encouragent et facilitent la coopération entre les organismes et centres de recherche, notamment l’échange de renseignements conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 5

Les Parties facilitent l'organisation d'activités de loisir pour les jeunes et les enfants et les échanges de groupes d'élèves et d'étudiants pendant les vacances d'été.

Article 6

Les Parties favorisent la coopération dans les domaines du sport de haut niveau, du sport pour tous, du sport pour les jeunes et du sport pour les personnes handicapées et par rapport aux installations sportives.

Article 7

Les Parties s'invitent mutuellement à participer à des festivals, conférences, symposiums, séminaires, compétitions et expositions et autres rencontres similaires.

Article 8

Les Parties favorisent les échanges de données d'expériences entre spécialistes sportifs, entraîneurs et autres experts afin de disposer d'informations utiles sur l'évolution du sport dans leur pays respectifs.

Article 9

Les Parties encouragent la coopération directe entre les organisations sportives et de jeunes en vue de promouvoir les échanges de délégations, d'équipes, d'entraîneurs et d'experts.

Article 10

Un programme exécutif annuel est élaboré pour la mise en œuvre du présent Accord.

Article 11

Les Parties encouragent l'échange de renseignements sur les politiques, programmes et activités menés dans le cadre des politiques relatives à la jeunesse et au sport.

Article 12

Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord est réglé par voie de consultation et de négociation entre les Parties.

Article 13

Des ajouts et des modifications peuvent être apportés au présent Accord par consentement mutuel des Parties. Ces ajouts et modifications sont effectués au moyen de protocoles distincts qui

font partie intégrante du présent Accord et entrent en vigueur conformément aux dispositions de l'article 14.

Article 14

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans et entre en vigueur à la date de réception, par la voie diplomatique, de la dernière des notifications écrites par lesquelles les Parties s'informent de l'accomplissement de leurs procédures internes respectives nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord.

L'accord est prorogé tacitement pour des périodes supplémentaires de cinq ans, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre par écrit, par la voie diplomatique, son intention de le dénoncer au moins six mois avant la date d'expiration de la période susmentionnée.

FAIT à Bakou, le 10 août 2009, en deux exemplaires, chacun en langues lettone, azerbaïdjanaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation du présent Accord, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan

[SIGNÉ]

No. 52236

—
**Latvia
and
Azerbaijan**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Azerbaijan on cooperation in the field of environmental protection. Baku, 25 June 2009

Entry into force: *29 July 2013 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Azerbaijani, English and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 23 October 2014*

—
**Lettonie
et
Azerbaïdjan**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan relatif à la coopération dans le domaine de la protection de l'environnement. Bakou, 25 juin 2009

Entrée en vigueur : *29 juillet 2013 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *azerbaïdjanais, anglais et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Lettonie, 23 octobre 2014*

[AZERBAIJANI TEXT – TEXTE AZERBAÏDJANAIS]

LATVİYA RESPUBLİKASI HÖKUMƏTİ
İLƏ
AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI HÖKUMƏTİ
ARASINDA
ƏTRAF MÜHİTİN MÜHAFİZƏSİ SAHƏSİNDƏ ƏMƏKDAŞLIĞA DAİR
SAZİŞ

Bundan sonra «Tərəflər» adlandırılacaq Latviya Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti,

Latviya Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti arasında dostluq münasibətlərini qəbul edərək,

Ekoloji sağlamlığa və davamlı inkişafa ehtiyacı ifadə edərək,

Tərəflər arasında davamlı inkişaf sahəsində xüsusilə də ətraf mühitin mühafizəsi sahəsində mütəmadi ikitərəfli əməkdaşlığı qəbul etməyi və davam etdirməyi arzu edərək,

1992-ci il 14 iyun tarixində Rio De Janeyroda qəbul edilmiş Ətraf Mühit və İnkişaf üzrə Rio Bəyannaməsinə əməl edərək və 1998-ci il 25 iyun tarixində Orxusda yerinə yetirilən Ətraf mühit ilə bağlı məsələlərdə məlumatın əldə edilməsi, ictimaiyyətin qərar qəbul edilməsində iştirakı və ədalət məhkəməsinin açıq keçirilməsi haqqında Orhus Konvensiyasını, 2000-ci il 08 sentyabr tarixində imzalanmış BMT-nin Minillik Bəyannaməsinə və 2002-ci il 04 sentyabr tarixində Yohanesburqda qəbul edilmiş Davamlı İnkişaf və Fəaliyyət Planına dair Yohanesburq Bəyannaməsinə nəzərə alaraq,

aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

Maddə 1

Hazırkı Sazişin həyata keçirilməsi üzrə səlahiyyətli orqanlar aşağıdakılardır:

Latviya Respublikası adından - Latviya Respublikasının Ətraf Mühit Nazirliyi;

Azərbaycan Respublikası adından - Azərbaycan Respublikası Ekologiya və Təbii Sərvətlər Nazirliyi.

Maddə 2

Tərəflər hər iki Tərəfin maraqlarına uyğun olaraq ətraf mühitin çirklənməsinin qarşısının alınması və mühafizəsi sahəsində qarşılıqlı əməkdaşlığı inkişaf etdirəcək və genişləndirəcək eləcə də qlobal və regional ekoloji problemlərin birgə həll edilməsi məqsədilə iqtisadi, elmi və texniki əlaqələri bundan sonra da inkişaf etdirəcəklər.

Maddə 3

Tərəflər arasında ətraf mühitin mühafizəsi sahəsində əməkdaşlıq, onların müvafiq milli qanun və əsasnamələri çərçivəsində habelə beynəlxalq öhdəlikləri nəzərə alınaraq aşağıdakı sahələri əhatə edəcəkdir:

- a) Qorunan təbiət ərazilərinin idarəedilməsi;
- b) Biomüxtəlifliyin qorunması;
- c) Ətraf mühitə təsirin qiymətləndirilməsi;
- d) Qlobal iqlim dəyişmələri;
- e) Ozon qatının qorunması;
- f) Torpaqların mühafizə olunması;
- g) Transsərhəd hava çirklənmələri;
- h) Tullantıların idarəedilməsi;
- i) Suyun mühafizəsi;

Tərəflərin zəruri hesab etdikləri digər əməkdaşlıq sahələri.

Maddə 4

Tərəflər arasında ətraf mühitin mühafizəsi sahəsində əməkdaşlıq Tərəflərin qarşılıqlı razılığı ilə aşağıdakı formada həyata keçiriləcəkdir:

- a) Birgə elmi-texniki araşdırma və proqramlaşdırma;
- b) Əməkdaşlıq layihələrinin razılaşması;
- c) Tədqiqatlar, inkişaf və ətraf mühit üzrə fəaliyyətin ən yaxşı idarəçilik təcrübələri sahəsində elmi-texniki məlumatların və sənədlərin mübadiləsi;
- d) Ətraf mühit üzrə ən yaxşı mövcud texnologiyaların mübadiləsi;
- e) Mütəxəssislər mübadiləsi;
- f) Təhsil proqramları konfrans və simpoziumların təşkili.

Tərəflərin zəruri hesab etdikləri hər hansı digər əməkdaşlıq formaları.

Maddə 5

Tərəflər hər iki Tərəfin ətraf mühitin mühafizəsi sahəsində çalışan hökumət və qeyri-hökumət tərəfdarları arasında birbaşa əlaqələrin yaradılmasına və əməkdaşlığın inkişaf etdirilməsinə yardım göstərəcəklər.

Maddə 6

Hazırkı Sazişin yerinə yetirilməsi ilə bağlı məsələlər və əməkdaşlığın inkişaf etdirilməsi Nazirlərin görüşləri zamanı müzakirə ediləcəkdir. Nazirlərin görüşləri Tərəflərin razılığı hər iki Tərəfin təşəbbüsü ilə təşkil olunacaqdır.

Tərəflər razılıq əsasında hazırkı əməkdaşlıq məsələlərinin müzakirə edilməsi məqsədilə öz təmsilçilərinin görüşünü təyin edə bilirlər.

Tərəflər hazırkı Sazişin imzalanmasından sonra bir ay ərzində Saziş əsasında əməkdaşlığın əlaqələndirilməsi və yerinə yetirilməsi üzrə səlahiyyətli əlaqələndirici şəxslərin adları barədə bir-birlərini məlumatlandıracaqlar.

Maddə 7

Tərəflər hazırkı Sazişin həyata keçirilməsini eyni əsasda maliyyələşdirəcək. Hər bir Tərəf təmsilçisinin bütün birgə tədbirlərdə iştirakı ilə bağlı xərclərini ödəyəcək; lakin qəbul edən Tərəf birgə tədbirləri keçirmək üçün yerləşdirmə və lazımi ləvazimatla təmin edəcək. Digər Tərəfə məlumatın göndərilməsi ödənişsiz əsaslarla təmin ediləcəkdir.

Tərəflər xüsusi hallarda hazırkı Sazişin yerinə yetirilməsinin maliyyələşməsi ilə bağlı başqa razılığa gələ bilirlər.

Maddə 8

Hazırkı Sazişin təsiri və yaxud tətbiqi zamanı yaranan mübahisələr Tərəflər arasında danışıqlar və məsləhətləşmələr yolu ilə həll ediləcəkdir.

Maddə 9

Hazırkı Sazişin müddəaları Tərəflərin iştirakçıları olduğu digər qüvvədə olan Beynəlxalq müqavilələrdən irəli gələn hüquq və öhdəliklərə toxunmur.

Maddə 10

Tərəflər hazırkı Sazişə uyğun olaraq qəbul edilmiş müqavilə və razılaşmalardan kənar yarana biləcək fiziki və hüquqi şəxslərin öhdəliklərinə görə məsuliyyət daşımayacaq.

Maddə 11

Tərəflərin qarşılıqlı razılığı ilə bu Sazişə əlavələr və dəyişikliklər edilə bilər. Belə düzəlişlər və əlavələr hazırkı Sazişin ayrılmaz tərkib hissəsi olan ayrıca protokollarla rəsmiləşdiriləcək və 12-ci Maddənin müddəalarına əsasən qüvvəyə minəcəkdir.

Maddə 12

Hazırkı Saziş Tərəflərin onun qüvvəyə minməsi üçün zəruri olan dövlətdaxili prosedurları yerinə yetirdikləri barədə bir-birlərini diplomatik kanallar vasitəsilə göndərdikləri sonuncu yazılı bildirişin alındığı tarixdən qüvvəyə minəcəkdir.

Hazırkı Saziş qeyri-müəyyən müddətə bağlıdır.

Tərəflər diplomatik kanallar vasitəsilə niyyəti barədə yazılı bildiriş təqdim etməklə bu Sazişin qüvvəsinə xitam verə bilərlər. Memorandum belə bildirişin alındığı tarixdən altı (6) ay sonra qüvvədən düşmüş hesab edilir.

Hazırkı Sazişə xitam verilməsi hazırkı Sazişin yerinə yetirilməsi üçün başlanmış fəaliyyətlərin və imzalanmış müqavilələrin qüvvədə olmasına təsir göstərməyəcək.

Hazırkı Saziş, BƏKİ şəhərində 25.06.2009 tarixində, iki əsl nüsxədə, hər biri Latış, Azərbaycan və İngilis dillərində imzalanmışdır və bütün mətlər bərabər autentikdir. Hazırkı Sazişin təsiri zamanı fikir ayrılığı yarandığı təqdirdə İngilis dilindəki mətnə üstünlük verəcəkdir.

Latviya Respublikası
Hökuməti adından



Azərbaycan Respublikası
Hökuməti adından



[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN
ON COOPERATION IN THE FIELD OF ENVIRONMENTAL
PROTECTION

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Azerbaijan, hereinafter referred to as “the Parties”,

Recognizing friendly relations between the Republic of Latvia and the Republic of Azerbaijan,

Acknowledging the necessity of environmentally sound and sustainable development,

Desiring to initiate and continue regular bilateral cooperation between the Parties in the field of sustainable development and particularly - in the field of environmental protection,

Following the *Rio Declaration on Environment and Development*, adopted at Rio de Janeiro on 14 June 1992, and taking into account the *Convention on Access to Information, Public Participation in Decision-making and Access to Justice in Environmental Matters*, done at Aarhus on 25 June 1998, the *United Nations Millennium Declaration*, signed on 8 September 2000 and the *Johannesburg Declaration on Sustainable Development and Action Plan*, adopted at Johannesburg on 4 September 2002,

Have agreed as follows:

Article 1

The authorized bodies responsible for implementation of the present Agreement are:

On behalf of the Republic of Latvia – Ministry of the Environment of the Republic of Latvia;

On behalf of the Republic of Azerbaijan – Ministry of Ecology and Natural Resources of the Republic of Azerbaijan.

Article 2

The Parties shall develop and extend mutual cooperation in the field of environmental protection and environmental pollution prevention in the interests of the both Parties, as well as promote further development of economic, scientific and technical contacts, in order to solve global and regional ecological problems by joint efforts.

Article 3

(1) Cooperation of the Parties in the field of environmental protection shall be carried out within the framework of their respective national laws and regulations and taking into account their international obligations in the following areas:

- a) Management of protected nature areas;
- b) Conservation of biodiversity;
- c) Environmental impact assessment;
- d) Global climate change;
- e) Ozone layer protection;
- f) Land protection;
- g) Transboundary air pollution;
- h) Waste management;
- i) Water protection;

(2) The Parties may also agree on other areas of cooperation.

Article 4

(1) Cooperation in the field of environmental protection shall be carried out by mutual consent of the Parties in the following forms:

- a) Joint scientific-technical research and programmes;
- b) Elaboration of cooperation projects;
- c) Exchange of scientific-technical information and documents on research and development activities and best environmental management practices;
- d) Exchange of best available environmental technologies;
- e) Exchange of experts;
- f) Organization of training programmes, conferences and symposiums;

(2) The Parties may also agree on other forms of cooperation.

Article 5

The Parties shall promote establishment of direct contacts and development of cooperation between institutions, natural and legal persons of the both Parties dealing with the problems of environmental protection.

Article 6

(1) Main issues concerning implementation of the present Agreement and development of cooperation shall be discussed during meetings of the Ministers. Meetings of the Ministers shall be organized by agreement of the Parties on the initiative of either Party.

(2) In order to discuss current issues of cooperation, the Parties may arrange meetings of their representatives by agreement.

(3) Within a month after signing the present Agreement, the Parties shall communicate each other the names of responsible contact persons for coordination and implementation of the cooperation under the present Agreement.

Article 7

(1) The Parties shall finance implementation of the present Agreement on equal basis. Each Party shall cover expenses for participation of its representatives in all joint events; however the receiving Party shall assure premises and necessary equipment to hold joint events. Information to be transferred to the other Party shall be provided free of charge.

(2) In specific cases the Parties may agree otherwise on financing the implementation of the present Agreement.

Article 8

Any disputes that may arise concerning interpretation or application of the present Agreement shall be resolved by negotiations and consultations between the Parties.

Article 9

The present Agreement shall not prejudice the rights and obligations arising out of other effective agreements concluded by the Parties.

Article 10

The Parties shall not be responsible for liabilities of natural or legal persons arising out of contracts and agreements concluded with reference to the present Agreement.

Article 11

Amendments and Addendums shall be made to the present Agreement on the basis of mutual consent of the Parties. Such Amendments and Addendums shall be executed as separate protocols that form an integral part of the present Agreement and enter into force according to the provisions of Article 12.

Article 12

- (1) The present Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last written notification through diplomatic channels by which the Parties notify each other that the constitutional requirements necessary for its entry into force have been fulfilled.
- (2) The present Agreement is concluded for an indefinite period of time.
- (3) Either Party may terminate the present Agreement by giving written notification of its intention through diplomatic channels to the other Party at any time. Any such termination shall take effect six (6) months after the date of receipt of the notification by the other Party.
- (4) Termination of the present Agreement shall not affect the validity of activities initiated and contracts signed for the implementation of the present Agreement.

Done at Baku, on 25th June, 2009, in two original copies, each in the Latvian, Azerbaijani and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation of the present Agreement, the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Latvia



For the Government
of the Republic of Azerbaijan



[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
UN
AZERBAIDŽĀNAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
LĪGUMS
PAR SADARBĪBU VIDES AIZSARDZĪBĀ

Latvijas Republikas valdība un Azerbaidžānas Republikas valdība, turpmāk sauktas „Puses”,

Apliecinot Latvijas Republikas un Azerbaidžānas Republikas draudzīgās attiecības,

Atzīstot nepieciešamību nodrošināt apkārtējai videi draudzīgu un ilgtspējīgu attīstību,

Vēloties Pušu starpā uzsākt un attīstīt pastāvīgas divpusējas attiecības ilgtspējīgas attīstības jomā, bet jo īpaši - vides aizsardzībā,

Ievērojot *Riodežaneiro Deklarāciju par vidi un attīstību*, kas pieņemta 1992. gada 14. jūnijā Riodežaneiro, un ņemot vērā *Konvenciju par pieeju informācijai, sabiedrības dalību lēmumu pieņemšanā un iespēju griezties tiesu iestādēs saistībā ar vides jautājumiem*, kas pieņemta 1998. gada 25. jūnijā Orhūsā, *Apvienoto Nāciju Tūkstošgades deklarāciju*, kas parakstīta 2000. gada 8. septembrī un *Johannesburgas Deklarāciju par ilgtspējīgu attīstību un Rīcības plānu*, kas pieņemta 2002. gada 4. septembrī Johannesburgā,

Vienojas par sekojošo:

1. pants

Par Līguma īstenošanu ir atbildīgas šādas pilnvarotās iestādes:
no Latvijas Republikas puses – Latvijas Republikas Vides ministrija;
no Azerbaidžānas Republikas puses – Azerbaidžānas Republikas Ekoloģijas un dabas resursu ministrija.

2. pants

Puses attīsta un paplašina savstarpēju sadarbību vides aizsardzībā un vides piesārņojuma novēršanā, kā arī veicina ekonomisku, zinātnisku un tehnisku kontaktu turpmāku attīstību, lai kopīgiem spēkiem risinātu globālas un reģionālas vides problēmas.

3. pants

(1) Pušu sadarbība vides aizsardzībā tiek īstenota ievērojot to normatīvos tiesību aktus, kā arī to starptautiskās saistības, šādās jomās:

- a) Īpaši aizsargājamo dabas teritoriju pārvaldība;
- b) Bioloģiskās daudzveidības saglabāšana;
- c) Ietekmes uz vidi novērtējums;
- d) Globālās klimata pārmaiņas;
- e) Ozona slāņa aizsardzība;
- f) Augsnes aizsardzība;
- g) Pārrobežu gaisa piesārņojums;
- h) Atkritumu apsaimniekošana;
- i) Ūdeņu aizsardzība.

(2) Puses var vienoties par sadarbību arī citās jomās.

4. pants

(1) Sadarbība vides aizsardzībā tiek īstenota pēc abpusējas pušu piekrišanas šādās formās:

- a) Kopīgi zinātniski-tehniskie pētījumi un programmas;
- b) Sadarbības projektu izstrāde;
- c) Apmaiņa ar zinātniski-tehnisko informāciju un dokumentiem par izpētes pasākumiem un labāko vides pārvaldības pieredzi;
- d) Apmaiņa ar labākajiem pieejamajiem tehniskajiem paņēmieniem;
- e) Speciālistu apmaiņa;
- f) Apmācību programmu, konferenču un simpoziju organizēšana.

(2) Puses var vienoties arī par citām sadarbības formām.

5. pants

Puses veicina tiešu kontaktu izveidošanos un sadarbības attīstību starp abu Pušu iestādēm, fiziskām un juridiskām personām, kas risina ar vides aizsardzību saistītas problēmas.

6. pants

(1) Galvenie jautājumi par šī Līguma ieviešanu un sadarbības attīstību tiek izskatīti ministru tikšanos laikā. Ministru tikšanās tiek organizētas pēc vienas vai otras Puses iniciatīvas saskaņā ar Pušu vienošanos.

(2) Aktuālu sadarbības jautājumu apspriešanai Puses pēc vienošanās var organizēt to pārstāvju tikšanos.

(3) Viena mēneša laikā pēc šī Līguma parakstīšanas Puses viena otru informē par to kontaktpersonām, kas ir atbildīgas par sadarbības koordinēšanu un īstenošanu šī Līguma ietvaros.

7. pants

(1) Puses finansē šī Līguma ieviešanu pēc vienlīdzības principa. Katra Puse sedz izdevumus, kas saistīti ar tās pārstāvju dalību visos kopīgos pasākumos, bet uzņemošā Puse nodrošina kopīgiem pasākumiem nepieciešamās telpas un aprīkojumu. Otrai Pusei nododamā informācija tiek sniegta bez maksas.

(2) Īpašos gadījumos Puses var vienoties par citu šī Līguma ieviešanas finansēšanas kārtību.

8. pants

Visas domstarpības, kas var rasties attiecībā uz šī Līguma interpretāciju vai piemērošanu, Puses risina savstarpējās sarunās un konsultācijās.

9. pants

Šis Līgums neskar tiesības un saistības, kas izriet no citiem Pušu noslēgtiem, spēkā esošiem līgumiem.

10. pants

Puses nav atbildīgas par fizisku vai juridisku personu saistībām, kas izriet no līgumiem, kuri noslēgti atsaucoties uz šo Līgumu.

11. pants

Pusēm vienojoties, šajā Līgumā var tikt veikti grozījumi un papildinājumi. Šādi grozījumi un papildinājumi tiek noformēti kā atsevišķi protokoli, kas ir šī Līguma neatņemama sastāvdaļa un stājas spēkā saskaņā ar šī Līguma 12. pantu.

12. pants

(1) Līgums stājas spēkā dienā, kad pa diplomātiskajiem kanāliem tiek saņemts pēdējais rakstiskais paziņojums, ar kuru Puses viena otru informē par valstu iekšējo procedūru, kas nepieciešama, lai Līgums stātos spēkā, izpildi.

(2) Līgums tiek noslēgts uz nenoteiktu laiku.

(3) Katra Puse var jebkurā laikā izbeigt šī Līguma darbību, pa diplomātiskajiem kanāliem rakstveidā paziņojot otrai Pusei par savu nodomu. Šādā gadījumā Līguma darbība tiek izbeigta sešus (6) mēnešus pēc paziņojuma saņemšanas no otras Puses.

(4) Līguma izbeigšana neietekmē tā īstenošanai uzsākto pasākumu un parakstīto līgumu spēkā esamību.

Parakstīts Baku 2009. gada 25. jūnijā divos eksemplāros latviešu, azerbaidžāņu un angļu valodā, visiem tekstiem ir vienāds spēks. Atšķirīgas Līguma interpretācijas gadījumā par noteicošo ir uzskatāms teksts angļu valodā.


Latvijas Republikas valdības
vārdā


Azerbaidžānas Republikas valdības
vārdā

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D’AZERBAÏDJAN RELATIF À
LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA PROTECTION DE
L’ENVIRONNEMENT

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République d’Azerbaïdjan, ci-après dénommés « les Parties »,

Reconnaissant les relations d’amitié qui existent entre la République de Lettonie et la République d’Azerbaïdjan,

Reconnaissant la nécessité que constitue le développement durable et respectueux de l’environnement,

Désireux d’initier et d’entretenir une coopération bilatérale régulière entre les Parties dans le domaine du développement durable, et particulièrement celui de la protection de l’environnement,

Donnant suite à la Déclaration de Rio sur l’environnement et le développement, adoptée à Rio de Janeiro le 14 juin 1992, et tenant compte de la Convention sur l’accès à l’information, la participation du public au processus décisionnel et l’accès à la justice en matière d’environnement, faite à Aarhus le 25 juin 1998, la Déclaration du Millénaire, signée le 8 septembre 2000, et la Déclaration de Johannesburg sur le développement durable et son Plan de mise en œuvre, adoptés à Johannesburg le 4 septembre 2002,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les autorités chargées de la mise en œuvre du présent Accord sont, respectivement :

Pour la République de Lettonie : le Ministère de l’environnement de la République de Lettonie;

Pour la République d’Azerbaïdjan : le Ministère de l’écologie et des ressources naturelles de la République d’Azerbaïdjan.

Article 2

Dans leur intérêt à toutes deux, les Parties développent et élargissent leur coopération dans les domaines de la protection de l’environnement et de la prévention de la pollution. En outre, elles favorisent le développement de contacts économiques, scientifiques et techniques, pour contribuer à régler par leurs efforts conjoints les problèmes écologiques mondiaux et régionaux.

Article 3

1) La coopération des Parties dans le domaine de la protection de l’environnement est conforme à leurs législations et règlements internes respectifs et tient compte des obligations internationales qui leur incombent en matière de :

- a) Gestion des zones naturelles protégées;

- b) Préservation de la diversité biologique;
 - c) Évaluation de l'impact sur l'environnement;
 - d) Changements climatiques mondiaux;
 - e) Protection de la couche d'ozone;
 - f) Protection des terres;
 - g) Pollution atmosphérique transfrontière;
 - h) Gestion des déchets;
 - i) Protection de l'eau.
- 2) Les Parties peuvent aussi convenir d'autres domaines de coopération.

Article 4

- 1) La coopération dans le domaine de la protection de l'environnement s'opère d'un commun accord par les Parties et prend les formes suivantes :
- a) Recherche et programmes scientifiques et techniques conjoints;
 - b) Élaboration de projets de coopération;
 - c) Échange de renseignements et de documentation scientifiques et techniques sur les activités de recherche-développement et les meilleures pratiques en matière de gestion de l'environnement;
 - d) Échange des meilleures écotechnologies;
 - e) Échange d'experts;
 - f) Organisation de programmes de formation, de conférences et de symposiums.
- 2) Les Parties peuvent également convenir d'autres formes de coopération.

Article 5

Les Parties favorisent l'établissement de contacts directs et le développement de la coopération entre les institutions et les personnes physiques et morales des deux Parties chargées de traiter les questions de protection de l'environnement.

Article 6

- 1) Les principales questions soulevées par la mise en œuvre du présent Accord et le développement de la coopération sont abordées lors de réunions des Ministres. À la demande de l'une ou l'autre des Parties, ces dernières conviennent de l'organisation des réunions des Ministres.
- 2) Afin d'aborder les questions d'actualité en matière de coopération, les Parties peuvent organiser, d'un commun accord, des réunions de leurs représentants.
- 3) Dans le mois qui suit la signature du présent Accord, les Parties se communiquent le nom des personnes chargées de coordonner et de mettre en œuvre la coopération prévue par le présent Accord.

Article 7

1) Les Parties financent à parts égales la mise en œuvre du présent Accord. Chaque Partie prend en charge les dépenses encourues pour la participation de ses représentants aux événements conjoints; toutefois, la Partie hôte met à disposition les locaux et le matériel nécessaires à leur tenue. Chaque Partie communique à l'autre sans frais les renseignements qui doivent lui être fournis.

2) Dans certains cas, les Parties peuvent convenir d'un mode de financement différent de la mise en œuvre du présent Accord.

Article 8

Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord est réglé par voie de négociation entre les Parties.

Article 9

Le présent Accord ne porte aucunement atteinte aux droits et obligations découlant d'autres accords en vigueur conclus par les Parties.

Article 10

Les Parties ne peuvent être tenues responsables des obligations des personnes physiques ou morales découlant de contrats ou d'accords conclus en lien avec le présent Accord.

Article 11

Des modifications et additifs peuvent être apportés au présent Accord par consentement mutuel des Parties. Ces modifications et additifs prennent la forme de protocoles distincts qui font partie intégrante du présent Accord et entrent en vigueur conformément aux dispositions de l'article 12.

Article 12

1) Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception, par la voie diplomatique, de la dernière des notifications écrites par lesquelles les Parties s'informent de l'accomplissement des conditions constitutionnelles nécessaires à cet effet.

2) Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

3) Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord à tout moment au moyen d'une notification écrite adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet six mois après la date de réception de ladite notification par l'autre Partie.

4) La dénonciation du présent Accord est sans incidence sur la validité des activités entreprises ou des contrats signés dans le cadre de la mise en œuvre du présent Accord.

FAIT à Bakou, le 25 juin 2009, en deux exemplaires originaux, chacun en langues lettone, azerbaïdjanaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation du présent Accord, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan :

[SIGNÉ]

No. 52237

—
**Latvia
and
Lithuania**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Lithuania on Taking Account of Insurance Periods of the Former USSR. Vilnius, 16 May 2012

Entry into force: *1 April 2013, in accordance with article 8*

Authentic texts: *English, Latvian and Lithuanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 23 October 2014*

—
**Lettonie
et
Lituanie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Lituanie relatif à la prise en compte des périodes d'assurance de l'ex-URSS. Vilnius, 16 mai 2012

Entrée en vigueur : *1^{er} avril 2013, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *anglais, letton et lituanien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Lettonie,
23 octobre 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

between the Government of the Republic of Latvia and

the Government of the Republic of Lithuania

on Taking Account of Insurance Periods of the Former USSR

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Lithuania, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

- whereas the obligation to take into account periods qualifying for a pension completed in the territory under the jurisdiction of the former Union of Soviet Socialist Republics (hereinafter referred to as "the former USSR") has been established by the legislation of the Republic of Latvia and the Republic of Lithuania on pension insurance;
- whereas since the accession to the European Union on 1 May 2004 Council Regulation (EEC) No 1408/71 of 14 June 1971 on the application of social security schemes to employed persons, to self-employed persons and to members of their families moving within the Community applies in the Republic of Latvia and the Republic of Lithuania;
- whereas since the accession to the European Union on 1 May 2004 Council Regulation (EEC) No 574/72 of 21 March 1972 laying down the procedure for implementing Regulation (EEC) No 1408/71 on the application of social security schemes to employed persons, to self-employed persons and to members of their families moving within the Community applies in the Republic of Latvia and the Republic of Lithuania;
- whereas since the accession to the European Union on 1 May 2004 Council Regulation (EC) No 859/2003 of 14 May 2003 extending the provisions of Regulation (EEC) No 1408/71 and Regulation (EEC) No 574/72 to nationals of third countries who are not already covered by those provisions solely on the ground of their nationality applies in the Republic of Latvia and the Republic of Lithuania;
- having regard to Regulation (EC) No 883/2004 of the European Parliament and of the Council of 29 April 2004 on the coordination of social security systems;

- in order to avoid the overlapping of pensions in cases when the same insurance period is taken into account under the legislation of the Republic of Latvia and the Republic of Lithuania by the award of pension,

have agreed as follows:

Article 1 **Definitions**

1. For the purposes of this Agreement:

- 1) „insurance period of the former USSR“ – period qualifying for a pension completed before 1 January 1991 in the territories under the jurisdiction of the former USSR, which is concurrently foreseen to be taken into account under the legislation of the Republic of Latvia and the Republic of Lithuania; insurance period of the former USSR does not include period of insurance completed in the territory of the Republic of Latvia or the Republic of Lithuania;
- 2) „periods treated as insurance periods of the former USSR“ – completed before 1 January 1991 and taken into account under the legislation of the Republic of Latvia and the Republic of Lithuania work periods at the branch of the company of the Contracting Party, which had the place of activity in the territory of other Contracting Party, periods of compulsory military service and actual periods of military service at the army of the former USSR and the work periods at the military unit of the former USSR irrespective where the former USSR compulsory military service was performed or such military unit was situated;
- 3) „overall insurance period“ – period of insurance completed in the territory of the Republic of Latvia or the Republic of Lithuania;
- 4) “competent institution” – institution of the Contracting Party awarding and paying state social insurance pensions in accordance with the Regulations of the European Union referred to in the Preamble of this Agreement.

2. Other terms used in this Agreement have the meaning assigned to them under the legislation of the Republic of Latvia and the Republic of Lithuania and the Regulations of the European Union referred to in the Preamble.

Article 2
Persons covered by the Agreement

This Agreement shall apply to persons who have acquired or will acquire right to pension under the legislation of the Republic of Latvia and the Republic of Lithuania and if calculating their pension the Contracting Parties simultaneously take into account the same insurance periods of the former USSR as well as to the family members of such persons whose rights derive from the aforementioned persons.

Article 3
Taking Account of Insurance Periods of the Former USSR

1. Insurance periods of the former USSR shall be taken into account by the competent institution of the Contracting Party under whose legislation the overall insurance period in full years is longer.
2. In case the overall insurance period under the legislation of each Contracting Party is equal, insurance periods of the former USSR shall be taken into account by the competent institution of the Contracting Party under whose legislation the person was last insured.
3. Periods treated as insurance periods of the former USSR shall be taken into account by the competent institution of the Contracting Party where the person lives when applying for pension. In the case when applying for pension the person lives in neither of the Contracting Parties the insurance periods mentioned in this paragraph shall be taken into account according to the provisions of paragraphs 1, 2 of this Article.
4. Pension for insurance periods of the former USSR and periods treated as insurance periods of the former USSR shall be awarded in accordance with the legislation of the respective Contracting Party.
5. If insurance periods of the former USSR or periods treated as insurance periods of the former USSR have already been taken into account, the competent institution taking into account insurance periods of the former USSR or periods treated as insurance periods of the former USSR shall remain unchanged, when later a new type of pension is awarded to a person, when the pension is awarded anew or recalculated, when a person proves the existence of supplementary insurance periods and when a person who has been awarded a pension moves from one state or another.

6. Pensions awarded before the date of entry into force of this Agreement shall not be revised according to this Agreement.

Article 4

Exchange of Information and Mutual Assistance

1. Competent institutions of the Contracting Parties shall provide mutual assistance to each other and share information necessary for the application of this Agreement.
2. Competent institutions of the Contracting Parties may establish, by means of a written agreement, the measures necessary for the implementation of this Agreement.

Article 5

Settlement of Disagreements

Questions and any disagreements arising as to the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be resolved by mutual consent or negotiations.

Article 6

Termination of the Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Lithuania on the Cooperation in the Field of Social Security

1. After the entry into force of this Agreement the Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Lithuania on the Cooperation in the Field of Social Security, done on 17 December 1993, shall cease to be in force.
2. Any right acquired by a person in accordance with the provisions of the Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Lithuania on Cooperation in the Field of Social Security, done on 17 December 1993, shall be maintained.

Article 7

Duration, Amendments and Termination of the Agreement

1. This Agreement shall remain in force without any limitation on its duration. The Contracting Party may terminate the Agreement by giving written notice of termination through diplomatic channels six months beforehand.
2. This Agreement may be amended and supplement by mutual agreement of the Contracting Parties.
3. If the Agreement is terminated, any right acquired by a person in accordance with the provisions of this Agreement shall be maintained.

Article 8

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following month in which the Contracting Parties shall have exchanged written notices through diplomatic channels confirming that their respective legal requirements for the entry into force of this Agreement have been completed. The date of the exchange of the written notices shall be the date of the delivery of the last notice.

Done in Vilnius on 16 May 2012 in duplicate in the Latvian, Lithuanian and English languages, each text being equally authentic. In case of divergence of interpretations, the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Latvia



For the Government
of the Republic of Lithuania



[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

**LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS UN
LIETUVAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
LĪGUMS PAR BIJUŠAJĀ PSRS UZKRĀTO APDROŠINĀŠANAS
PERIODU IESKAITĪŠANU**

Latvijas Republikas valdība un Lietuvas Republikas valdība, turpmāk tekstā “Līgumslēdzējas puses”,

- tā kā Latvijas Republikas un Lietuvas Republikas pensijas apdrošināšanu regulējošajos normatīvajos aktos ir noteikts pienākums ņemt vērā bijušās Padomju Sociālistisko Republiku Savienības (turpmāk tekstā „bijusi PSRS”) teritorijā uzkrātos periodus, kas dod tiesības uz pensiju;

- tā kā kopš pievienošanās Eiropas Savienībai 2004.gada 1.maijā Latvijas Republikā un Lietuvas Republikā piemēro Padomes 1971.gada 14.jūnija Regulu (EEK) Nr.1408/71 par sociālās drošības shēmu piemērošanu darba ņēmējiem, pašnodarbinātajiem un viņu ģimenes locekļiem, kuri pārvietojas Kopienas teritorijā;

- tā kā kopš pievienošanās Eiropas Savienībai 2004.gada 1.maijā Latvijas Republikā un Lietuvas Republikā piemēro Padomes 1972.gada 21.marta Regulu (EEK) Nr.574/72, ar ko nosaka Regulas (EEK) Nr.1408/71 par sociālās drošības shēmu piemērošanu darba ņēmējiem, pašnodarbinātajiem un viņu ģimenes locekļiem, kuri pārvietojas Kopienas teritorijā, īstenošanas kārtību;

- tā kā kopš pievienošanās Eiropas Savienībai 2004.gada 1.maijā Latvijas Republikā un Lietuvas Republikā piemēro Padomes 2003.gada 14.maija Regulu (EK) Nr.859/2003, ar ko Regulas (EEK) Nr.1408/71 un Regulas Nr.574/72 noteikumus attiecina arī uz tiem trešo valstu pilsoņiem, uz kuriem minētie noteikumi neattiecas tikai viņu pilsonības dēļ;

- ievērojot Eiropas Parlamenta un Padomes 2004.gada 29.apriļa Regulu (EK) Nr.883/2004 par sociālās drošības sistēmu koordināciju;

- lai izvairītos no pensiju pārklāšanās gadījumos, kad, piešķirot pensiju, ņem vērā vienu un to pašu periodu atbilstoši Latvijas Republikas un Lietuvas Republikas normatīvajiem aktiem,

ir vienojušās par turpmāko.

1. pants

Termini

1. Šī Līguma izpratnē:

- 1) „bijušās PSRS apdrošināšanas periods” – periods, kas dod tiesības uz pensiju un uzkrāts pirms 1991.gada 1.janvāra teritorijās, kas atradušās bijušās PSRS jurisdikcijā, ko vienlaikus ņem vērā atbilstoši Latvijas Republikas un Lietuvas Republikas normatīvajiem aktiem; bijušās PSRS apdrošināšanas periods neietver apdrošināšanas periodu, kas uzkrāts Latvijas Republikas un Lietuvas Republikas teritorijā;
- 2) „periodi, kas tiek pielīdzināti bijušās PSRS apdrošināšanas periodiem” – apdrošināšanas periodi, kas uzkrāti pirms 1991.gada 1.janvāra un tiek ņemti vērā atbilstoši Latvijas Republikas un Lietuvas Republikas normatīvajiem aktiem, kas iegūti Līgumslēdzējas puses uzņēmuma filiālē, kas veica darbību otras Līgumslēdzējas puses teritorijā, obligātā militārā dienesta periodiem bijušās PSRS armijā un darba periodiem bijušās PSRS militārajās vienībās, neatkarīgi no bijušās PSRS valsts teritorijas, kurā obligātais militārais dienests tika veikts vai kurā atradās militārā vienība;
- 3) „kopējais apdrošināšanas periods” – apdrošināšanas periods, kas uzkrāts Latvijas Republikas un Lietuvas Republikas teritorijā;
- 4) „kompetentā institūcija” – Līgumslēdzējas puses institūcija, kas piešķir un izmaksā valsts sociālās apdrošināšanas pensijas, saskaņā ar preambulā minētajām Eiropas Savienības regulām.

2. Citiem šajā Līgumā izmantotajiem terminiem ir tāda nozīme, kāda tiem ir noteikta Latvijas Republikas un Lietuvas Republikas normatīvajos aktos un preambulā minētajās Eiropas Savienības regulās.

2. pants

Personas, uz kurām Līgums attiecas

Šo Līgumu piemēro attiecībā uz personām, kuras vienlaicīgi ieguvušas vai iegūs tiesības uz pensiju atbilstoši Latvijas Republikas un Lietuvas Republikas normatīvajiem aktiem, un, ja Līgumslēdzējas puses, aprēķinot šo personu pensijas, ņem vērā vienus un tos pašus bijušās PSRS apdrošināšanas periodus, kā arī uz šo personu ģimenes locekļiem, kuru tiesības uz pensiju izriet no iepriekšminētajām personām.

3. pants

Bijušās PSRS apdrošināšanas periodu ieskaitīšana

1. Bijušās PSRS apdrošināšanas periodus ņem vērā tās Līgumslēdzējas puses kompetentā iestāde, saskaņā ar kuras normatīvajiem aktiem uzkrātais kopējais apdrošināšanas periods pilnos gados ir garāks.
2. Ja kopējais apdrošināšanas periods atbilstoši katras Līgumslēdzējas puses normatīvajiem aktiem ir vienāds, bijušās PSRS apdrošināšanas periodus ņem vērā tās Līgumslēdzējas puses kompetentā iestāde, saskaņā ar kuras normatīvajiem aktiem persona bija pēdējoreiz apdrošināta.
3. Periodus, kas pielīdzināmi bijušās PSRS apdrošināšanas periodiem, ņem vērā tās Līgumslēdzējas puses kompetentā institūcija, kurā persona dzīvo pensijas pieprasīšanas brīdī. Gadījumā, ja, piesakoties pensijai, persona nedzīvo nevienā no Līgumslēdzēja pusēm, šajā panta daļā minētos apdrošināšanas periodus ņem vērā saskaņā ar šā panta pirmās un otrās daļas nosacījumiem.
4. Pensiju par bijušās PSRS apdrošināšanas periodiem un periodiem, kas pielīdzināmi bijušās PSRS apdrošināšanas periodiem, piešķir saskaņā ar attiecīgās Līgumslēdzējas puses normatīvajiem aktiem.
5. Ja bijušās PSRS apdrošināšanas periodi vai periodi, kas pielīdzināmi bijušās PSRS apdrošināšanas periodiem, jau ir ņemti vērā, tad kompetentā institūcija, kas ņemusi vērā bijušās PSRS apdrošināšanas periodus vai periodus, kas pielīdzināmi bijušās PSRS apdrošināšanas periodiem, nemainās gadījumos, kad personai tiek piešķirta jauna veida pensija, kad pensija tiek piešķirta no jauna, vai kad tiek veikts pensijas pārrēķins sakarā ar to, ka persona pierāda papildu apdrošināšanas periodus, vai kad persona, kurai piešķirta pensija, pārvietojas no vienas valsts uz otru.
6. Pensijas, kas ir piešķirtas pirms šī Līguma spēkā stāšanās datuma saskaņā ar šo Līgumu netiek pārskatītas.

4. pants

Informācijas apmaiņa un savstarpēja palīdzība

1. Līgumslēdzēju pušu kompetentām iestādēm ir jānodrošina savstarpēja palīdzība un tās apmainās ar šī Līguma piemērošanai nepieciešamo informāciju.
2. Līgumslēdzēju pušu kompetentās iestādes, noslēdzot īstenošanas vienošanos, var noteikt nepieciešamos pasākumus šī Līguma piemērošanai.

5. pants

Strīdu risināšana

Jautājumi un strīdi, kas radušies par šī Līguma interpretāciju vai piemērošanu, tiek risinātas savstarpējas vienošanās vai sarunu ceļā.

6. pants

Latvijas Republikas un Lietuvas Republikas līguma par sadarbību sociālās nodrošināšanas jomā darbības pārtraukšana

1. Šim Līgumam stājoties spēkā, spēku zaudē 1993.gada 17.decembrī parakstītā Vienošanās starp Latvijas Republikas valdību un Lietuvas Republikas valdību par sadarbību sociālās nodrošināšanas jomā.
2. Personai tiek saglabātas visas tiesības, kas iegūtas saskaņā ar 1993.gada 17.decembrī parakstīto Vienošanos starp Latvijas Republikas valdību un Lietuvas Republikas valdību par sadarbību sociālās nodrošināšanas jomā.

7. pants

Līguma darbības ilgums, grozījumi un pārtraukšana

1. Līguma darbības ilgumam nav nekādu ierobežojumu. Līgumslēdzēja puse var pārtraukt Līguma darbību, par to rakstiski paziņojot pa diplomātiskajiem kanāliem sešus mēnešus iepriekš.
2. Līgumslēdzēju pusēm savstarpēji vienojoties, Līgums var tikt grozīts un papildināts.
3. Ja Līgums tiek pārtraukts, personai tiek saglabātas visas saskaņā ar šo Līgumu iegūtās tiesības.

8. pants

Stāšanās spēkā

Šis Līgums stājas spēkā nākamā mēneša pirmajā dienā, kas seko mēnesim, kad Līgumslēdzējas puses ir apmainījušās ar rakstiskiem paziņojumiem pa diplomātiskajiem kanāliem, apstiprinot, ka tās ir izpildījušas attiecīgās tiesiskās prasības, lai šis Līgums stātos spēkā. Par rakstisko paziņojumu apmaiņas dienu uzskata pēdējā paziņojuma saņemšanas dienu.

Sastādīts Viļņā, 2012.gada 16.maijā divos eksemplāros latviešu, lietuviešu un angļu valodā, kur visi teksti ir vienlīdz autentiski. Atšķirīgas interpretācijas gadījumā, noteicošais ir teksts angļu valodā.

Latvijas Republikas valdības
vārdā



Lietuvas Republikas valdības
vārdā



[LITHUANIAN TEXT – TEXTE LITUANIEN]

**LATVIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĒS
IR
LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĒS
SUSITARIMAS
DĒL BUVUSIOS SSRS DRAUDIMO STAŽO ĮSKAITYMO**

Latvijos Respublikos Vyriausybė ir Lietuvos Respublikos Vyriausybė, toliau – Susitariančiosios Šalys,

atsižvelgdamos į tai, kad Latvijos Respublikos ir Lietuvos Respublikos pensijų draudimą reglamentuojančiuose teisės aktuose nustatytas reikalavimas apskaičiuojant socialinio draudimo stažą įskaityti buvusios Sovietų Socialistinių Respublikų Sąjungos (toliau – buvusi SSRS) jurisdikcijai priklausiusiose teritorijose įgytą socialinio pensijų draudimo stažą;

atsižvelgdamos į tai, kad nuo įstojimo į Europos Sąjungą, t. y. nuo 2004 m. gegužės 1 d., Latvijos Respublikoje ir Lietuvos Respublikoje taikomas 1971 m. birželio 14 d. Tarybos reglamentas (EEB) Nr. 1408/71 dėl socialinės apsaugos sistemų taikymo pagal darbo sutartį dirbantiems asmenims, savarankiškai dirbantiems asmenims ir jų šeimos nariams, judantiems Bendrijoje;

atsižvelgdamos į tai, kad nuo įstojimo į Europos Sąjungą, t. y. nuo 2004 m. gegužės 1 d., Latvijos Respublikoje ir Lietuvos Respublikoje taikomas 1972 m. kovo 21 d. Tarybos reglamentas (EEB) Nr. 574/72, nustatantis Reglamento (EEB) Nr. 1408/71 dėl socialinės apsaugos sistemų taikymo pagal darbo sutartį dirbantiems asmenims, savarankiškai dirbantiems asmenims ir jų šeimos nariams, judantiems Bendrijoje, įgyvendinimo tvarką;

atsižvelgdamos į tai, kad nuo įstojimo į Europos Sąjungą, t. y. nuo 2004 m. gegužės 1 d., Latvijos Respublikoje ir Lietuvos Respublikoje taikomas 2003 m. gegužės 14 d. Tarybos reglamentas (EB) Nr. 859/2003, išplečiantis Reglamento (EEB) Nr. 1408/71 ir Reglamento (EEB) Nr. 574/72 nuostatų taikymą trečiųjų šalių piliečiams, kuriems jos dar netaikomos dėl jų pilietybės;

atsižvelgdamos į 2004 m. balandžio 29 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentą (EB) Nr. 883/2004 dėl socialinės apsaugos sistemų koordinavimo;

siekdamos skiriant pensijas išvengti dvigubo draudimo stažo įskaitymo vadovaujantis ir Latvijos Respublikos, ir Lietuvos Respublikos teisės aktais,

s u s i t a r è:

1 straipsnis

Apibrėžtys

1. Šiame Susitarime:

1) „buvusios SSRS draudimo stažas“ – stažas, už kurį mokama pensija, įgytas iki 1991 m. sausio 1 d. buvusios SSRS jurisdikcijai priklausiusiose teritorijose bei įskaitomas ir pagal Latvijos Respublikos, ir pagal Lietuvos Respublikos teisės aktus; buvusios SSRS draudimo stažas neapima draudimo stažo, įgyto Latvijos Respublikos ar Lietuvos Respublikos teritorijoje;

2) „buvusios SSRS draudimo stažui prilyginami laikotarpiai“ – buvęs iki 1991 m. sausio 1 d. ir įskaitomas tiek pagal Latvijos Respublikos, tiek pagal Lietuvos Respublikos teisės aktus darbo laikas vienos iš Susitariančiųjų Šalių įmonės filiale, kuris vykdė veiklą kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, būtinios karinės tarnybos bei faktinis karinės tarnybos sovietinėje armijoje laikas ir darbo buvusios SSRS kariniame dalinyje laikas, neatsižvelgiant į tai, kur buvo atliekama karinė tarnyba ar buvo dislokuotas buvusios SSRS karinis dalinys;

3) „visas draudimo stažas“ – draudimo stažas, įgytas Latvijos Respublikos ar Lietuvos Respublikos teritorijoje;

4) „kompetentinga įstaiga“ – Susitariančiosios Šalies įstaiga, remdamasi Susitarimo preambulėje nurodytais Europos Sąjungos reglamentais, skirianti ir mokanti valstybinio socialinio draudimo pensijas;

2. Kitų šiame Susitarime vartojamų sąvokų reikšmės atitinka Latvijos Respublikos ir Lietuvos Respublikos teisės aktuose ir šio Susitarimo preambulėje išvardytuose Europos Sąjungos reglamentuose vartojamų sąvokų reikšmes.

2 straipsnis

Asmenys, kuriems taikomas šis Susitarimas

Šis Susitarimas taikomas asmenims, kurie įgijo ar įgis teisę į pensiją pagal Latvijos Respublikos ir pagal Lietuvos Respublikos teisės aktus, ir jei apskaičiuodamos jų pensiją Susitariančiosios Šalys tuo pat metu įskaito tą patį buvusios SSRS draudimo stažą, taip pat šių asmenų šeimos nariams, kurių teisės susijusios su minėtų asmenų teisėmis.

3 straipsnis

Buvusios SSRS draudimo stažo įskaitymas

1. Buvusios SSRS draudimo stažą įskaito tik tos Susitariančiosios Šalies, pagal kurios teisės aktus visas draudimo stažas, skaičiuojant pilnais metais, yra ilgesnis, kompetentinga įstaiga.

2. Jei viso draudimo stažo trukmė pagal abiejų Susitariančiųjų Šalių teisės aktus vienoda, buvusios SSRS draudimo stažą įskaito tos Susitariančiosios Šalies, pagal kurios teisės aktus asmuo buvo apdraustas vėliausiai, kompetentinga įstaiga.

3. Buvusios SSRS draudimo stažui prilyginamus laikotarpius įskaito tik tos Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje gyvena asmuo kreipimosi dėl pensijos skyrimo dieną, kompetentinga įstaiga. Jei kreipimosi dėl pensijos skyrimo dieną asmuo negyvena nė vienos iš Susitariančiųjų Šalių teritorijoje, šioje dalyje nurodyti laikotarpiai įskaitomi vadovaujantis šio straipsnio 1 ir 2 dalimis.

4. Pensija už buvusios SSRS draudimo stažą ir už buvusios SSRS draudimo stažui prilyginamus laikotarpius skiriama vadovaujantis atitinkamos Susitariančiosios Šalies teisės aktais.

5. Jei buvusios SSRS draudimo stažas arba buvusios SSRS draudimo stažui prilyginami laikotarpiai jau buvo įskaityti, kompetentinga įstaiga, įskaitanti buvusios SSRS draudimo stažą arba buvusios SSRS draudimo stažui prilyginamus laikotarpius, lieka ta pati, kai vėliau šiam asmeniui skiriama kitos rūšies pensija, pensija skiriama iš naujo arba perskaičiuojama, kai asmuo įrodo, kad turi papildomą draudimo stažą, ir kai asmuo, kuriam paskirta pensija, persikelia iš vienos valstybės į kitą.

6. Pensijos, paskirtos iki šio Susitarimo įsigaliojimo, pagal šį Susitarimą neperžiūrimos.

4 straipsnis

Keitimasis informacija ir abipusė pagalba

1. Susitariančiųjų Šalių kompetentingos įstaigos teikia viena kitai abipusę pagalbą ir keičiasi šiam Susitarimui taikyti reikalinga informacija.

2. Susitariančiųjų Šalių kompetentingos įstaigos raštišku susitarimu gali nustatyti priemones, būtinas šiam Susitarimui įgyvendinti.

5 straipsnis

Ginčų sprendimas

Klausimai ir bet kokie nesutarimai, kylantys dėl šio Susitarimo nuostatų aiškinimo ar taikymo, sprendžiami abipusiu sutarimu ar derybomis.

6 straipsnis

Susitarimo tarp Latvijos Respublikos Vyriausybės ir Lietuvos Respublikos Vyriausybės dėl bendradarbiavimo socialinio aprūpinimo srityje nutraukimas

1. Įsigaliojus šiam Susitarimui, netenka galios Susitarimas tarp Latvijos Respublikos Vyriausybės ir Lietuvos Respublikos Vyriausybės dėl bendradarbiavimo socialinio aprūpinimo srityje, sudarytas 1993 m. gruodžio 17 d.

2. Asmuo išsaugo visas pagal 1993 m. gruodžio 17 d. sudaryto Susitarimo tarp Latvijos Respublikos Vyriausybės ir Lietuvos Respublikos Vyriausybės dėl bendradarbiavimo socialinio aprūpinimo srityje nuostatas įgytas teises.

7 straipsnis

Susitarimo galiojimas, keitimas ir nutraukimas

1. Šis Susitarimas galioja neribotą laiką. Viena Susitariančioji Šalis gali šį Susitarimą nutraukti, apie tai raštu diplomatiniais kanalais pranešusi kitai Susitariančiajai Šaliai prieš šešis mėnesius.

2. Šis Susitarimas gali būti keičiamas ir pildomas Susitariančiųjų Šalių bendru susitarimu.

3. Nutraukus šį Susitarimą, asmenys išsaugo visas pagal šio Susitarimo nuostatas įgytas teises.

8 straipsnis

Įsigaliojimas

Šis Susitarimas įsigalioja antro mėnesio, einančio po to mėnesio, kai Susitariančiosios Šalys diplomatiniais kanalais nusiųstais pranešimais patvirtina, kad šiam Susitarimui įsigalioti būtinos teisinės procedūros yra atliktos, pirmą dieną. Pasikeitimo rašytiniais pranešimais diena yra paskutinio pranešimo gavimo diena.

PASIRAŠYTA 2012 m. gegužės 16 d. Vilniuje dviem egzemplioriais latvių, lietuvių ir anglų kalbomis, visi tekstai yra autentiški. Kilus nesutarimų dėl aiškinimo, vadovaujamosi tekstu anglų kalba.

Latvijos Respublikos
vyriausybės vardu



Lietuvos Respublikos
vyriausybės vardu



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE RELATIF À LA
PRISE EN COMPTE DES PÉRIODES D'ASSURANCE DE L'EX-URSS

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Lituanie, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Considérant que l'obligation de prendre en compte les périodes donnant droit à une pension accomplies sur le territoire relevant de la compétence de l'ex-Union des Républiques socialistes soviétiques (ci-après dénommée « l'ex-URSS ») a été instaurée par les législations de la République de Lettonie et de la République de Lituanie en matière d'assurance retraite,

Considérant que, depuis l'adhésion à l'Union européenne le 1^{er} mai 2004, le règlement (CEE) n° 1408/71 du Conseil du 14 juin 1971 relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés, aux travailleurs non salariés et aux membres de leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté s'applique en République de Lettonie et en République de Lituanie,

Considérant que, depuis l'adhésion à l'Union européenne le 1^{er} mai 2004, le règlement (CEE) n° 574/72 du Conseil du 21 mars 1972 fixant les modalités d'application du règlement (CEE) n° 1408/71 relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés, aux travailleurs non salariés et aux membres de leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté s'applique en République de Lettonie et en République de Lituanie,

Considérant que, depuis l'adhésion à l'Union européenne le 1^{er} mai 2004, le règlement (CEE) n° 859/2003 du Conseil du 14 mai 2003 visant à étendre les dispositions du règlement (CEE) n° 1408/71 et du règlement (CEE) n° 574/72 aux ressortissants de pays tiers qui ne sont pas déjà couverts par ces dispositions uniquement en raison de leur nationalité s'applique en République de Lettonie et en République de Lituanie,

Compte tenu du règlement (CE) n° 883/2004 du Parlement européen et du Conseil du 29 avril 2004 sur la coordination des systèmes de sécurité sociale,

Afin d'éviter le chevauchement des pensions dans les cas où une même période d'assurance est prise en compte en vertu de la législation de la République de Lettonie et de la législation de la République de Lituanie pour l'attribution d'une pension,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

1. Aux fins du présent Accord :

- l) L'expression « période d'assurance de l'ex-URSS » s'entend de la période donnant droit à une pension, accomplie avant le 1^{er} janvier 1991 sur les territoires relevant de la compétence de l'ex-URSS, qui devrait être prise en compte simultanément en vertu de la législation de la République de Lettonie et de la législation de la République de Lituanie; une période d'assurance de l'ex-URSS n'inclut pas les périodes d'assurance accomplies sur le territoire de la République de Lettonie ou de la République de Lituanie;

- 2) L'expression « périodes assimilées à des périodes d'assurance de l'ex-URSS » s'entend des périodes de travail, prises en compte en vertu des législations de la République de Lettonie et de la République de Lituanie, accomplies avant le 1^{er} janvier 1991 dans la succursale d'une société d'une Partie contractante, qui avait son lieu d'activité sur le territoire de l'autre Partie contractante; des périodes de service militaire obligatoire et de service militaire effectif au sein de l'armée de l'ex-URSS et des périodes de travail dans une unité militaire de l'ex-URSS, quel que soit l'endroit où ce service militaire obligatoire a été effectué ou l'endroit où cette unité militaire était située;
- 3) L'expression « période d'assurance globale » s'entend de la période d'assurance accomplie sur le territoire de la République de Lettonie ou de la République de Lituanie;
- 4) L'expression « institution compétente » s'entend de l'institution de la Partie contractante qui octroie et verse des pensions d'assurance sociale publiques conformément aux règlements de l'Union européenne mentionnés dans le préambule du présent Accord.

2. Les autres termes utilisés dans le présent Accord ont le sens que leur donnent les législations de la République de Lettonie et la République de Lituanie ainsi que les règlements de l'Union européenne mentionnés dans le préambule.

Article 2. Personnes couvertes par l'Accord

Le présent Accord s'applique aux personnes qui ont acquis ou qui acquerront le droit à une pension en vertu des législations de la République de Lettonie et de la République de Lituanie et pour lesquelles les mêmes périodes d'assurance de l'ex-URSS sont simultanément prises en compte par les Parties contractantes lors du calcul de la pension, ainsi que les membres de leur famille dont les droits découlent de ces personnes.

Article 3. Prise en compte des périodes d'assurance de l'ex-URSS

1. Les périodes d'assurance de l'ex-URSS sont prises en compte par l'institution compétente de la Partie contractante en vertu de la législation de laquelle la période d'assurance globale en années complètes est la plus longue.

2. Si, en vertu de la législation de chaque Partie contractante, la période d'assurance globale est identique, les périodes d'assurance de l'ex-URSS sont prises en compte par l'institution compétente de la Partie contractante en vertu de la législation de laquelle la personne a été assurée en dernier lieu.

3. Les périodes assimilées à des périodes d'assurance de l'ex-URSS sont prises en compte par l'institution compétente de la Partie contractante dans laquelle vit la personne lorsqu'elle introduit une demande de pension. Si la personne ne vit dans aucune des deux Parties contractantes lors de la demande de pension, les périodes d'assurance mentionnées dans le présent paragraphe sont prises en compte conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article.

4. La pension correspondant à des périodes d'assurance de l'ex-URSS et à des périodes assimilées à des périodes d'assurance de l'ex-URSS est octroyée conformément à la législation de la Partie contractante concernée.

5. Si des périodes d'assurance de l'ex-URSS ou des périodes assimilées à des périodes d'assurance de l'ex-URSS ont déjà été prises en compte, l'institution compétente qui prend en compte les périodes d'assurance de l'ex-URSS ou les périodes assimilées à des périodes d'assurance de l'ex-URSS demeure la même, lorsqu'un nouveau type de pension est par la suite octroyé à une personne, lorsqu'une pension est à nouveau octroyée ou calculée, lorsqu'une personne prouve l'existence de périodes d'assurance supplémentaires et lorsqu'une personne ayant bénéficié d'une pension déménage d'un État à un autre.

6. Les pensions octroyées avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord ne sont pas révisées conformément aux dispositions de celui-ci.

Article 4. Échange de renseignements et assistance mutuelle

1. Les institutions compétentes des Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance et partagent les renseignements nécessaires à l'application du présent Accord.

2. Les institutions compétentes des Parties contractantes peuvent convenir, au moyen d'un accord écrit, des mesures nécessaires à la mise en œuvre du présent Accord.

Article 5. Règlement des différends

Les questions et différends concernant l'interprétation ou l'application des dispositions du présent Accord sont réglés par consentement mutuel ou par voie de négociation.

Article 6. Dénonciation de l'Accord de sécurité sociale entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Lituanie

1. Après l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord de sécurité sociale entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Lituanie du 17 décembre 1993 cessera d'être en vigueur.

2. Tout droit acquis par une personne conformément aux dispositions de l'Accord de sécurité sociale entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Lituanie du 17 décembre 1993 est conservé.

Article 7. Durée, modifications et dénonciation de l'Accord

1. Le présent Accord reste en vigueur pour une durée indéterminée. Chaque Partie contractante peut dénoncer le présent Accord moyennant un préavis écrit de six mois envoyé par la voie diplomatique.

2. Le présent Accord peut être modifié et complété d'un commun accord par les Parties contractantes.

3. En cas de dénonciation du présent Accord, tout droit acquis par une personne en vertu de ses dispositions est conservé.

Article 8. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois après le mois au cours duquel les Parties contractantes se sont notifié par écrit, par la voie diplomatique, l'accomplissement des conditions juridiques internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord. La date de l'échange des notifications écrites correspond à la date de la remise de la dernière de ces notifications.

FAIT à Vilnius, le 16 mai 2012, en double exemplaire, en langues lettone, lituanienne et anglaise, chaque texte faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

[SIGNÉ]

No. 52238

—
**Latvia
and
Montenegro**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of Montenegro on international transport by road. Dublin, 6 December 2012

Entry into force: *provisionally on 6 December 2012 and definitively on 22 October 2013 by notification, in accordance with article 15*

Authentic texts: *English, Latvian and Montenegrin*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 23 October 2014*

—
**Lettonie
et
Monténégro**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement du Monténégro relatif au transport routier international. Dublin, 6 décembre 2012

Entrée en vigueur : *provisoirement le 6 décembre 2012 et définitivement le 22 octobre 2013 par notification, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *anglais, letton et monténégrin*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Lettonie, 23 octobre 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

A G R E E M E N T
between the Government of the Republic of Latvia
and the Government of Montenegro
on international transport by road

The Government of the Republic of Latvia and the Government of Montenegro (hereinafter called “the Contracting Parties”):

- anxious to contribute to the development of trade and economic relations between their countries;
- determined to promote collaboration in road transport within the framework of the market economics;
- aiming towards the development of transport intermodality;
- recognizing the mutual interest and advantage of an agreement on road transport

have agreed as follows:

I GENERAL PROVISIONS

Article 1
Scope

This Agreement applies to international road transport operations performed by the carrier who in his home country according to its national legislation is entitled to perform international road transport operations, on hire and reward or on own account, and may perform such operations to, from, or in transit through the other country’s territory.

Article 2
Definitions

1. The term “home country” means the territory of the Contracting Parties in which the carrier is established and a vehicle is registered.
2. The term “host country” means the territory of a Contracting Party in which the carrier is operating without its vehicle being registered there and without the carrier being established there.
3. The term “transport” means the operations of a vehicle, either laden or unladen, actually the operation of unladen vehicle including the transport of vehicles by train or boat for a part of the journey.

4. The term “carrier” means any natural or legal person, established in the territories of the Contracting Parties, and authorized in accordance with the relevant national laws and regulations to engage in the international carriage of passengers or goods by road.
5. The term “vehicle” means:
 - a) in the carriage of passengers – any power driven road vehicle which is adapted for carriage of passengers, has more than nine seats, including the driver’s seat and is registered in the territory of one of the Contracting Parties,
 - b) in the carriage of goods – any power driven road vehicle, which is registered in the territory of either Contracting Party and adapted for goods transport. For the purposes of this Agreement the term “vehicle” also applies to any trailer or semi-trailer, coupled to any motor vehicle disregarding the place of registration of trailer or semi trailer as well as to the combination of road vehicles.
6. The term “regular service” means passenger transport along routes and according to schedules agreed in advance and whereby passengers may enter or exit the vehicle at predetermined stops.
7. The term “shuttle services” means services whereby, by means of repeated outward and return journeys, groups of passengers assembled in advance are carried from a single place of departure to a single place of destination.

Each group, consisting of the passengers who made the outward journey, is carried back to the place of departure on a later journey. Place of departure and destination mean respectively the place where the journey begins and the place where the journey ends, together with, in each case, the surrounding locality within a 50 km radius. The first return journey and the last outward journey in a series of shuttles are made unladen.

8. The term “occasional service” means a service falling neither within the definition of a regular passengers service nor within the definition of a shuttle service. The frequency or number of services does not affect their classification as occasional service.
9. The term “cabotage” means the transport of passengers or goods between some points within the territory of one Contracting Party carried out by a carrier of the other Contracting Party.

Article 3
Joint Committee and Competent Authorities

1. For the application and implementation of the provisions of this Agreement, the competent authorities of both Contracting Parties establish a Joint Committee, which is formed from the delegates designated by these authorities.
2. This Joint Committee shall meet at the request of Competent authorities of the either Contracting Party at meetings that will be held alternately in the territories of the Contracting Parties.
3. Under this Agreement, the Competent authorities shall be:
 - For the Republic of Latvia, the Ministry of Transport
 - For Montenegro, Ministry of Transport and Maritime Affairs and Directorate for Transport

II PASSENGER TRANSPORT

Article 4
Regular and Shuttle Services

1. Regular and shuttle services operated between the territories of the Contracting Parties or in transit through them are subject to a system of permits issued by the Competent authority of the Contracting Parties.
2. Carriers must address applications for authorizations for regular and shuttle services to the Competent authority of their home country. If that Competent authority approves the application, it forwards the said application to the Competent authority of the host country.
3. The Joint Committee set up under Article 3 hereof decides on the form of the application for authorizations and following documents.
4. Regular services shall be established on reciprocity basis.
Each Competent authority shall issue the permits for the period up to 5 (five) years for the section of the itinerary operated on its territory.

Article 5
Occasional Services

1. Occasional services operated between the territories of the Contracting Parties or in transit through their territories are subject to a system of permits issued by the Competent authority of the Contracting Parties.

2. As an exemption to paragraph 1 of this Article the following occasional services will not require any transport permit:
 - a) round trip services, i.e. services whereby the same vehicle is used to transport the same group of passengers throughout the journey and to bring them back to the same place of departure;
 - b) services which make the outward journey laden and the return journey unladen;
 - c) services which make the outward journey unladen and the return journey laden, provided that passengers:
 - constitute a group formed under a contract of carriage entered into before their arrival in the territory of the Contracting Party where they are picked up and carried to the territory of the home country;
 - have been previously brought by the same carrier into the territory of the Contracting Party where they are picked up again and carried into the territory of the home country;
 - have been invited to the territory of the country of establishment, the cost of transport being born by the person issuing the invitation.
 - d) transit transport performed in services defined in indent a), b) or c);
 - e) runs by bus or coach sent to replace a bus which has broken down.

Article 6

Common Provisions on Transport of Passengers

1. Permits for services mentioned within the paragraph 1 of the Article 4 and the paragraph 1 of the Article 5 are personal and are not transferable to other carrier.
2. The Joint Committee set up under Article 3 may add to the list of services within the paragraph 2 of the Article 5 which are excluded from the system of permits.
3. Services included in the paragraph 2 of the Article 5 and in paragraph 2 of this Article must have in their vehicles a properly completed waybill containing the list of passengers, which has been signed by the carrier and stamped by the competent control authorities. The waybill shall be completed at the Home country and must be kept in the vehicle throughout the journey for which it has been issued, and produced on the request of any authorized control officials.

III GOODS TRANSPORT

Article 7

Regime of Permits

1. Carriers may, by virtue of previously obtained permits by the Competent authority of the Host country, perform goods transport between the territories of the Contracting Parties, as well as to/from third countries, if not otherwise provided for by the Joint Committee. The transit transport of goods through them will be carried out without permits.
2. The permit can be used only by the carrier to whom it is issued and is not transferable.
3. The permit must be kept in the vehicle during the whole journey and must be produced at the request of any authorized control officials.
4. The Joint Committee set up under Article 3 determines type, contingents, validity period for use of permits.
5. The Competent authorities of both Contracting Parties shall annually exchange a jointly approved number of permits for goods transport.

Article 8

Exemption from Permit Requirements

1. The following categories of transport shall be exempted from permit requirements:
 - a) transport by vehicles whose Total Permissible Laden Weight (TPLW), including trailers, does not exceed 6 tonnes, or when the permitted payload, including trailers, does not exceed 3,5 tonnes;
 - b) transport of vehicles which are damaged or have broken down and the transport of breakdown repair vehicles;
 - c) unladen runs by a vehicle sent to replace a vehicle which has broken down in another country, and also the return run, after repair, of the vehicle that had broken down;
 - d) transport of medical supplies and equipment needed for emergencies, more particularly in response to natural disasters and humanitarian aid;
 - e) transport of works and objects of art for fairs and exhibitions for non-commercial purposes;
 - f) transport for non-commercial purposes of properties, accessories and animals to or from theatrical, musical, film, sports or circus performances, fair or fetes, and these intended for radio recordings, or for film or television production;

- g) first unladen run of newly-purchased vehicles;
 - h) funeral transport;
 - i) transport of livestock in special purpose – built or permanently converted vehicles for the transport of livestock;
 - j) transport of spare parts and provisions for aircraft and ocean-going ships.
2. The Joint Committee set up under Article 3 may add the list of transport categories exempted from the permit requirements set out in paragraph 1 of this Article.
 3. With regard to the transport referred to in paragraph 1 and 2 of this Article, the driver must keep all papers and documents that clearly indicate that one of the above kinds of transport is in case.

IV COMMON PROVISIONS

Article 9 Cabotage

Carriers cannot perform cabotage transport in the territory of the Host country, unless it is agreed otherwise.

Article 10 Obligations of Carriers and Penalties

1. Carriers and their staff must comply with national laws and provisions in force in the territory of the Host country while performing road transport within the host country's territory.
2. In the event that a carrier or the staff on board of a vehicle registered in one Contracting Party have not observed the legislation in force on the territory of the Host country, or the provisions of this Agreement or the conditions mentioned in the permit, the Competent authority of the Home country could, at the demand of the Competent authority of the Host country, take the following measures:
 - a) to issue a warning for the carrier who committed the infringement;
 - b) to cancel or withdraw temporarily the permits allowing the carrier to perform transport in the territory of the Contracting Party where the infringement was committed.
3. The Competent authority which has adopted such a measure shall notify it to the Competent authority of the Host country which had proposed it.

4. The provisions of this Article shall not exclude the lawful sanctions which may be applied by the courts or administration authorities of the country where the infringement was committed.

Article 11 Taxation

1. The vehicles which are temporarily imported, during transport of passengers or goods under the present Agreement, into the territory of the host country in accordance with the customs and fiscal legislation in force in that territory on temporary basis shall be exempted from all the duties regarding vehicle ownership.
2. Lubricants and fuel contained in the standard tanks of the vehicles, as well as spare parts intended for the repair service of a damaged vehicle performing international transport, shall be exempted from all the import duties in the territory of the host country. Non-used spare parts as well as replaced old parts shall be exported or treated in accordance with customs regulations of the host country.
3. When performing transport operations under this Agreement, vehicles registered in the territory of one Contracting Party, shall be exempted, according to the reciprocity principle, from the taxes and charges levied on the circulation or possession of vehicles and from taxes and charges levied on transport operations carried out in the territory of the host country. However, this exemption shall not apply to the payment of road tolls, road user charges or other similar charges which are not other or more burdensome than road tolls, road user charges or other similar charges and connected requirements to which the carriers of the host country may be subjected.

Article 12 Equipment and Other Characteristics

Vehicles carrying dangerous or perishable goods must be fitted out and equipped in accordance with the requirements of the European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by road (ADR) or Agreement on the International Carriage of Perishable Foodstuffs and on the Special Equipment to be Used for such Carriage (ATP).

Article 13 Weights and Dimensions

1. With respect to the weights and dimensions of vehicles, each Contracting Party undertakes not to impose on vehicles registered in the territory of the other Contracting Party conditions which are more restricted than those imposed on vehicles registered within its own territory.

2. If weights and dimensions of the vehicle with or without load used in transport operations exceed the maximum permissible limits being in force in the territory of the Host country, a special permit issued by the Competent authority of that country is needed.
The carrier should fully comply with the requirements specified in such permit.

Article 14
International Obligations

The provisions of this Agreement shall not affect the rights or obligations of the Contracting Parties contained in International Conventions, Agreements and Regulations which apply to them.

Article 15
Final Provisions

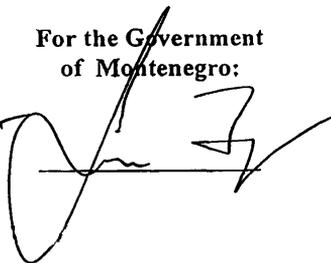
1. The Agreement shall be provisionally applied from the date of its signature. The Agreement shall come into force on the date of the receipt of the last notification through diplomatic channels by which the Contracting Parties notify each other that the conditions required by their respective national legislation for entry into force of the Agreement have been fulfilled.
2. This Agreement may be amended on the basis of mutual agreement between the Contracting Parties. Such amendment shall enter into force in accordance with the procedures stipulated in paragraph 1 of this Article.
3. In case any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall endeavour to settle it by negotiation.
4. This Agreement shall remain in force unless it is terminated through diplomatic channels by one of the Contracting Parties. In that case the Agreement shall be terminated six months after the other Contracting Party has been notified about it.

Done in two originals at Dublin, on December 6, 2012, each in the Latvian, Montenegrin and English languages, each text being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government
of the Republic of Latvia:**



**For the Government
of Montenegro:**



[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

**Latvijas Republikas valdības
un
Melnkalnes valdības
N O L Ī G U M S**

par starptautiskajiem pārvadājumiem ar autotransportu

Latvijas Republikas valdība un Melnkalnes valdība (turpmāk tekstā - "Līgumslēdzējas Puses"),
tiecoties veicināt tirdzniecisko un ekonomisko sakaru attīstību starp abām valstīm,
apņēmoties veicināt sadarbību autotransporta jomā tirgus ekonomikas apstākļos,
tiecoties uz intermodālo pārvadājumu attīstību,
apzinoties abpusēju ieinteresētību nolīgumā par pārvadājumiem ar autotransportu un tā priekšrocības,
ir vienojušās par turpmāko.

I VISPĀRĪGIE NOTEIKUMI

**1.pants
Darbības sfēra**

Šis Nolīgums attiecas uz starptautiskajiem pārvadājumiem ar autotransportu, ko veic pārvadātājs, kurš saskaņā ar savas valsts nacionālajiem normatīvajiem aktiem ir tiesīgs veikt starptautiskos pārvadājumus ar autotransportu pēc nomas līguma, par atlīdzību vai savām vajadzībām, uz otras valsts teritoriju, no tās, vai tranzītā cauri tai.

**2.pants
Definīcijas**

(1) Termins "sava valsts" nozīmē tās Līgumslēdzējas Puses valsts teritoriju, kurā pārvadātāja uzņēmums ir dibināts un transportlīdzeklis ir reģistrēts.

(2) Termins "otra valsts" – nozīmē Līgumslēdzējas Puses valsts teritoriju, kurā pārvadātājs veic pārvadājumus, bet ne transportlīdzeklis, ne pārvadātāja uzņēmums tajā nav reģistrēts.

(3) Termins „pārvadājumi” – nozīmē pārvadājumus ar transportlīdzekli ar vai bez kravas vai pasažieriem, kā arī braucienus ar tukšu transportlīdzekli, ieskaitot transportlīdzekļu pārvadāšanu ar vilcienu vai kuģi kā brauciena sastāvdaļu.

(4) Termins "pārvadātājs" nozīmē jebkuru fizisku vai juridisku personu, kas reģistrēta Līgumslēdzēju Pušu valstu teritorijās un saskaņā ar attiecīgajiem nacionālajiem normatīvajiem aktiem un noteikumiem ir tiesīga veikt starptautiskos pasažieru vai kravu pārvadājumus ar autotransportu.

(5) Termins "transportlīdzeklis" nozīmē:

- a) pasažieru pārvadājumos - jebkuru motorizētu autotransporta līdzekli, kas piemērots pasažieru pārvadāšanai, kam ir vairāk kā deviņas sēdvietas, autovadītāja vietu ieskaitot, un kas ir reģistrēts vienas vai otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā;
- b) kravu pārvadājumos - jebkuru vienas vai otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā reģistrētu motorizētu autotransporta līdzekli, kas piemērots kravu pārvadāšanai. Šajā Nolīgumā termins "transportlīdzeklis" attiecas arī uz jebkuru ar motorizētu transportlīdzekli savienotu piekabi vai puspiekabi neatkarīgi no to reģistrācijas vietas, kā arī uz autotransporta līdzekļu kombināciju.

(6) Termins "regulāri pārvadājumi" nozīmē pasažieru pārvadājumus, kas tiek veikti atbilstoši iepriekš saskaņotiem kustības sarakstiem pa noteiktiem maršrutiem un kuru laikā pasažieri var iekāpt transportlīdzeklī vai izkāpt no tā iepriekš noteiktās pieturvietās.

(7) Termins "sistemātiskie turp un atpakaļ pārvadājumi" nozīmē pārvadājumus, kurus veicot iepriekš izveidotas pasažieru grupas atkārtotu turp un atpakaļ braucienu laikā tiek vestas no vienas brauciena sākuma vietas uz vienu brauciena galapunktu.

Katra pasažieru grupa, kas veikusi braucienu turp, kādā no sekojošiem atpakaļ braucieniem tiek atvesta atpakaļ brauciena sākuma vietā. Brauciena sākuma vieta un galapunkts nozīmē vietu, kurā brauciens sākas, un vietu, kurā brauciens beidzas, ietverot apkārtējo teritoriju 50 km rādiusā. Pirmais atpakaļ brauciens un pēdējais turp brauciens sistemātisko turp un atpakaļ pārvadājumu sērijā tiek veikts bez pasažieriem.

(8) Termins „neregulāri pārvadājumi” nozīmē pārvadājumus, kas neatbilst ne regulāro pārvadājumu definīcijai, ne sistemātisko turp un atpakaļ pārvadājumu definīcijai. Pārvadājumu biežums vai daudzums neietekmē to piederību neregulāriem pārvadājumiem.

(9) Termins „kobotāža” nozīmē kravas vai pasažieru pārvadājumus starp vairākiem punktiem vienas Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, ko veic otras Līgumslēdzējas Puses valstī reģistrēts pārvadātājs.

3. pants

Kopējā komisija un kompetentās institūcijas

(1) Lai nodrošinātu šī Nolīguma noteikumu izpildi un piemērošanu, abu Līgumslēdzēju Pušu kompetentās institūcijas izveido Kopējo komisiju, kurā ietilpst šo institūciju izvirzīti pārstāvji.

(2) Kopējā komisija satiekas pēc vienas vai otras Līgumslēdzējas Puses kompetentās institūcijas lūguma sanāksmēs, ko pārmaiņus rīko katras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā.

(3) Šī Nolīguma ietvaros kompetentās institūcijas ir:

Latvijas Republikā	– Satiksmes ministrija,
Melnkalnē	– Transporta un jūras lietu ministrija un Transporta direkcija.

II PASAŽIERU PĀRVADĀJUMI

4. pants

Regulārie un sistemātiskie turp un atpakaļ pārvadājumi

(1) Regulāriem un sistemātiskiem turp un atpakaļ pārvadājumiem starp Līgumslēdzēju Pušu valstu teritorijām vai tranzītā cauri tām ir nepieciešamas atļaujas, kuras izsniedz Līgumslēdzēju Pušu kompetentās institūcijas.

(2) Regulāru un sistemātisku turp un atpakaļ pārvadājumu veikšanai pārvadātāji iesniedz pieteikumus savas valsts kompetentajai institūcijai. Ja šī kompetentā institūcija pieteikumu akceptē, tā nosūta minēto pieteikumu otras valsts kompetentajai institūcijai.

(3) Par atļauju pieteikuma un ar to saistīto dokumentu formu vienojas 3.pantā minētā Kopējā komisija.

(4) Regulārie pārvadājumi tiek organizēti, ievērojot savstarpīguma principu.

Katras valsts kompetentā institūcija izsniedz atļauju uz laiku līdz 5 (pieciem) gadiem tai maršruta daļai, kas atrodas tās valsts teritorijā.

5. pants

Neregulārie pārvadājumi

(1) Neregulāriem pārvadājumiem starp Līgumslēdzēju Pušu valstu teritorijām vai tranzītā cauri tām ir nepieciešamas atļaujas, kuras izsniedz Līgumslēdzēju Pušu kompetentās institūcijas.

(2) Šī panta pirmajā daļā minētās atļaujas nav nepieciešamas šādiem neregulāriem pārvadājumiem:

- a) pārvadājumiem pa noslēgtu maršrutu, kad ar vienu un to pašu transporta līdzekli visa brauciena laikā tiek vesta viena un tā pati pasažieru grupa un to atved atpakaļ brauciena sākuma vietā;
- b) pārvadājumiem, kad turp brauciens tiek veikts ar pasažieriem un atpakaļ brauciens bez pasažieriem;
- c) pārvadājumiem, kad turp brauciens tiek veikts bez pasažieriem, bet atpakaļ braucienā tiek vesti pasažieri, paredzot, ka pasažieri:
 - (i) ir grupa, kas izveidota saskaņā ar pārvadājumu līgumu, kurš noslēgts pirms viņu ierašanās tās Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, kurā tie tiek uzņemti atvešanai uz savas valsts teritoriju;
 - (ii) ir tā paša pārvadātāja iepriekš aizvesti uz tās Līgumslēdzējas Puses valsts teritoriju, kur tie tiek atkal uzņemti un atvesti uz savas valsts teritoriju;
 - (iii) ir bijuši uzaicināti uz valsts teritoriju, kurā transportlīdzeklis ir reģistrēts, un visus pārvadājuma izdevumus sedz persona, kura noformējusi ielūgumu.
- d) tranzīta braucieniem, kurus veic, izpildot a), b) vai c) apakšpunktos minētos pārvadājumus;
- e) braucienam ar autobusu, kas nosūtīts nomainīt bojātu autobusu.

6.pants

Kopējie noteikumi pasažieru pārvadājumiem

(1) Atļaujas, kas izdotas konkrētam pārvadātājam 4.panta pirmajā daļā un 5.panta pirmajā daļā minēto pārvadājumu veikšanai, nedrīkst nodot citam pārvadātājam.

(2) Kopējā komisija, kas minēta 3.pantā, var papildināt 5.panta otrajā daļā minēto pārvadājumu sarakstu, kuriem nav nepieciešamas atļaujas.

(3) Transportlīdzekļos, ar kuriem veic 5.panta otrajā daļā un šī panta otrajā daļā minētos pārvadājumus, jāatrodas pilnībā aizpildītam brauciena formulāram, kas satur pasažieru sarakstu un ko parakstījis pārvadātājs un apzīmogojušas kompetentas kontroles institūcijas. Brauciena formulārs aizpildāms, pārvadātājam atrodoties savā valstī, un tam visu braucienā, kuram tas izsniegts, jāatrodas transportlīdzeklī, un tas jāuzrāda pēc ikvienas pilnvarotas kontrolējošās institūcijas amatpersonas pieprasījuma.

III KRAVU PĀRVADĀJUMI

7. pants

Atļauju režīms

(1) Pārvadātāji, iepriekš saņemot otras valsts kompetentās institūcijas izdotas atļaujas, drīkst veikt kravu pārvadājumus starp Līgumslēdzēju Pušu valstu teritorijām, kā arī no otras valsts teritorijas uz trešajām valstīm vai otrādi, ja vien Kopējā komisija nav paredzējusi citādi. Kravu tranzīta pārvadājumi cauri tām tiek veikti bez atļaujām.

(2) Atļauju drīkst izmantot tikai tas pārvadātājs, kuram tā izsniegta, un to nedrīkst nodot citām personām.

(3) Atļaujai visa brauciena laikā jāatrodas transportlīdzeklī, un tā jāuzrāda pēc ikvienas pilnvarotas kontrolējošās institūcijas amatpersonas pieprasījuma.

(4) Kopējā komisija, kas minēta 3.pantā, nosaka atļauju veidu, kontingentu, derīguma termiņu atļauju izmantošanai.

(5) Abu Līgumslēdzēju Pušu kompetentās institūcijas katru gadu apmainās ar kopīgi saskaņotu atļauju skaitu kravu pārvadājumiem.

8. pants

Atbrīvojumi no atļaujām

(1) Atļaujas nav nepieciešamas šādiem pārvadājumu veidiem:

- a) pārvadājumiem ar transportlīdzekļiem, kuru pilna masa, piekabes ieskaitot, nepārsniedz 6 tonnas vai kuru maksimālā celtspēja, piekabes ieskaitot, nepārsniedz 3,5 tonnas;
- b) bojātu vai avarējušu transportlīdzekļu pārvešanai un tehniskās palīdzības autotransporta līdzekļiem;
- c) transportlīdzekļa braucienam bez kravas, kas nosūtīts citā valstī bojāta transportlīdzekļa nomainai, kā arī bojātā transportlīdzekļa atpakaļ braucienam pēc tā salabošanas;
- d) medikamentu un medicīnā pielietojamo iekārtu pārvadāšanai, kas nepieciešamas steidzamas palīdzības sniegšanai ārkārtējās situācijās, īpaši dabas katastrofu un humānās palīdzības gadījumos;
- e) izstādēm un gatarīgiem paredzētu mākslas eksponātu un priekšmetu pārvadāšanai nekomerciāliem mērķiem;

- f) nekomerciāliem mērķiem paredzētu piederumu, dekorāciju un dzīvnieku pārvadāšanai uz vai no teātra, muzikāliem, kino, sporta vai cirka pasākumiem, gadatirgiem vai festivāliem, kā arī radio vai televīzijas raidījumu ierakstiem un kinofilmu uzņemšanai;
- g) tikko pirktā transportlīdzekļa pirmajam braucienam bez kravas;
- h) bērnu transportam;
- i) mājlopu pārvadāšanai īpaši šim nolūkam paredzētos vai mājlopu pārvadāšanai piemērotos transportlīdzekļos;
- j) rezerves daļu un pārtikas pārvadāšanai gaisa kuģiem un okeāna kuģiem.

(2) Saskaņā ar 3.pantu izveidotā Kopējā komisija var papildināt šī panta pirmajā daļā minēto no atļaujām atbrīvoto pārvadājumu veidu sarakstu.

(3) Veicot pārvadājumus, kas minēti šī panta pirmajā un otrajā daļā, pie autovadītāja jāatrodas visi dokumenti, kas skaidri norāda uz vienu no iepriekš minētajiem pārvadājumu veidiem.

IV CITI NOTEIKUMI

9. pants Kabotāža

Pārvadātāji nedrīkst veikt kabotāžas pārvadājumus otras valsts teritorijā, ja vien nav cita vienošanās.

10. pants Pārvadātāju pienākumi un soda sankcijas

(1) Veicot pārvadājumus otras valsts teritorijā, pārvadātājiem un to transportlīdzekļu apkalpēm jāievēro otras valsts teritorijā spēkā esošie nacionālie normatīvie akti un noteikumi.

(2) Ja vienas Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā reģistrēts pārvadātājs vai tur reģistrēta transportlīdzekļa apkalpe nav ievērojusi otras valsts teritorijā spēkā esošos normatīvos aktus vai šī Nolīguma noteikumus, vai atļaujā minētos nosacījumus, savas valsts kompetentā institūcija pēc otras valsts kompetentās institūcijas pieprasījuma var piemērot šādas sankcijas:

- a) izteikt brīdinājumu pārvadātājam, kas izdarījis pārkāpumu;
- b) anulēt vai uz laiku aizliegt izmantot atļaujas, kas dod iespēju pārvadātājam veikt pārvadājumus tās Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, kurā pārkāpums izdarīts.

(3) Kompetentajai institūcijai, kas piemērojusi kādu no šīm sankcijām, par to jāziņo otras valsts kompetentajai institūcijai, kas to ierosinājusi.

(4) Šī panta noteikumu piemērošana neizslēdz citas likumīgās sankcijas, ko var piemērot tās valsts tiesas vai administratīvās institūcijas, kurā pārkāpums izdarīts.

11. pants

Nodokļi

(1) Vienas Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā reģistrēti transportlīdzekļi, ar kuriem uz laiku tiek iebraukts otras valsts teritorijā, lai veiktu pasažieru vai kravu pārvadājumus saskaņā ar šo Nolīgumu, saskaņā ar šajā teritorijā spēkā esošajiem muitas un fiskālajiem normatīvajiem aktiem tiek uz laiku atbrīvoti no maksājumiem par transportlīdzekļu īpašumu.

(2) Smērvielas un degviela, kas atrodas transportlīdzekļu standarta tvertnēs, kā arī bojāta transportlīdzekļa, kas veic starptautiskos pārvadājumus, remontam paredzētas rezerves daļas, tiek atbrīvotas no visiem ievadmuitas maksājumiem otras valsts teritorijā. Nelietotās rezerves daļas un nomainītās detaļas ir jāizved vai ar tām jārīkojas saskaņā ar otras valsts muitas normatīvajiem aktiem.

(3) Veicot pārvadājumus saskaņā ar šo Nolīgumu transportlīdzekļi, kas reģistrēti vienas Līgumslēdzējas Puses teritorijā, saskaņā ar abpusējības principu tiek atbrīvoti no nodokļiem un maksājumiem par transportlīdzekļu īpašumu vai lietošanu un no nodokļiem un maksājumiem par transporta operāciju veikšanu otras valsts teritorijā. Tomēr šis atbrīvojums neattiecas uz ceļu nodokļiem, nodevām par autoceļu lietošanu un citiem līdzīgiem maksājumiem, kas nav citādi vai apgrūtināši kā ceļu nodokļi, nodevas par autoceļu lietošanu un citi līdzīgi maksājumi un ar tiem saistītas prasības, kuras var tikt attiecinātas uz savas valsts pārvadātājiem.

12. pants

Aprīkojums un citas prasības

Transportlīdzekļiem, ar kuriem tiek pārvadātas bīstamas vai ātri bojājošās kravas, jāatbilst un jābūt aprīkoti saskaņā ar Eiropas valstu nolīguma par bīstamo kravu starptautiskajiem pārvadājumiem ar autotransportu (ADR) vai Nolīguma par ātri bojājošos pārtikas produktu starptautiskajiem pārvadājumiem un par speciālām iekārtām, kas izmantojamas šajos pārvadājumos (ATP) prasībām.

13. pants

Svars un izmēri

(1) Attiecībā uz transportlīdzekļu svaru un izmēriem, katra Līgumslēdzēja Puse apņemas neizvirzīt otras Līgumslēdzējas Puses valsts

teritorijā reģistrētiem transportlīdzekļiem stingrākas prasības nekā tās, kuras izvirzītas savas valsts teritorijā reģistrētajiem transportlīdzekļiem.

(2) Ja pārvadājuma veikšanai paredzētā transportlīdzekļa svars un izmēri ar kravu vai bez tās pārsniedz otras valsts teritorijā spēkā esošos, maksimāli pieļaujamus lielumus, nepieciešama speciāla šīs valsts kompetentās institūcijas izdota atļauja.

Pārvadātājs pilnībā ievēro šādā atļaujā noteiktās prasības.

14. pants Starptautiskās saistības

Šī Nolīguma noteikumi neietekmē Līgumslēdzēju Pušu tiesības vai saistības, ko ietver starptautiskās konvencijas, nolīgumi un noteikumi, kas tām ir saistoši.

15. pants Nobeiguma noteikumi

(1) Šis Nolīgums pagaidu kārtībā tiek piemērots no tā parakstīšanas dienas. Nolīgums stājas spēkā datumā, kad pa diplomātiskajiem kanāliem ir saņemts pēdējais paziņojums, ar kuru Līgumslēdzējas Puses informē viena otru, ka ir izpildītas nacionālajos normatīvajos aktos noteiktās prasības, lai Nolīgums stātos spēkā.

(2) Šis Nolīgums var tikt grozīts, abām Līgumslēdzējām Pusēm savstarpēji vienojoties. Šādi grozījumi stājas spēkā šī panta pirmajā daļā noteiktajā kārtībā.

(3) Jebkuru strīdu, kas rodas par šī Nolīguma interpretāciju vai piemērošanu, Līgumslēdzējas Puses centīsies atrisināt sarunu ceļā.

(4) Šis Nolīgums paliek spēkā nenoteiktu laiku, ja vien viena no Līgumslēdzējām Pusēm pa diplomātiskajiem kanāliem nav paziņojusi par savu nodomu izbeigt tā darbību. Šajā gadījumā Nolīguma darbība izbeidzas sešus mēnešus pēc tam, kad otrai Līgumslēdzējai Pusei nosūtīta nota par tā darbības izbeigšanu.

Parakstīts Dublinā, 2012.gada „6.” decembrī divos oriģināleksemplāros, katrs latviešu, melnkalniešu un angļu valodā, turklāt visi teksti ir autentiski. Atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais ir Nolīguma teksts angļu valodā.

Latvijas Republikas
valdības vārdā:



Melnkalnes
valdības vārdā:



[MONTENEGRIN TEXT – TEXTE MONTÉNÉGRIN]

S P O R A Z U M

Između Vlade Republike Letonije i Vlade Crne Gore o međunarodnom prevozu u drumskom saobraćaju

Vlada Republike Letonije i Vlada Crne Gore (ú daljem tekstu: "strane ugovornice"):

- u želji da doprinesu razvoju trgovinskih i ekonomskih odnosa između dvije države;
- odlučne da unapređuju saradnju u drumskom saobraćaju u okviru tržišne ekonomije;
- težeći razvoju intermodalnog saobraćaja;
- shvatajući zajednički interes i prednost sporazuma o drumskom saobraćaju

sporazumije su se o sljedećem:

I OPŠTE ODREDBE

Član 1

Oblast primjene

Ovaj sporazum se odnosi na međunarodni drumski prevoz koji obavlja prevoznik, ovlašćen u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom države osnivanja da obavlja međunarodni drumski prevoz, za naknadu ili za sopstvene potrebe, do teritorije druge države, sa nje ili u tranzitu preko njene teritorije.

Član 2

Definicije

1. "Država osnivanja" je strana ugovornica na čijoj teritoriji je prevoznik osnovan i vozilo registrovano,
2. "Država domaćin" je strana ugovornica na čijoj teritoriji prevoz obavlja prevoznik koji nije osnovan na teritoriji te države i čije vozilo nije registrovano na teritoriji te države,
3. "Prevoz" je kretanje vozila sa putnicima ili teretom, odnosno kretanje praznog vozila, uključujući i prevoz vozila vozom ili brodom na jednom dijelu putovanja,
4. "Prevoznik" označava bilo koje fizičko ili pravno lice, osnovano na teritoriji jedne od strana ugovornica, koje je ovlašćeno u skladu sa važećim nacionalnim zakonima i drugim propisima, da obavlja međunarodni drumski prevoz putnika ili tereta,

5. "Vozilo" je:
- a) u prevozu putnika – motorno drumsko vozilo namijenjeno za prevoz putnika, koje ima više od devet sjedišta, uključujući i sjedište vozača, i registrovano je na teritoriji jedne od strana ugovornica;
 - b) u prevozu tereta – motorno drumsko vozilo, registrovano na teritoriji jedne od strana ugovornica namijenjeno za prevoz tereta. U svrhu ovog sporazuma, termin »vozilo« se takođe odnosi na prikolicu ili polu-prikolicu, prikačenu za bilo koje motorno vozilo, bez obzira na mjesto registracije prikolice ili polu-prikolice, kao i na kombinaciju drumskih vozila.
6. "Linijski prevoz" je prevoz putnika koji se obavlja na određenoj relaciji i prema unaprijed utvrđenom redu vožnje, pri čemu se putnici ukrcajavu ili iskrcavaju iz vozila na prethodno utvrđenim stanicama,
7. "Naizmjenični prevoz" je prevoz putnika kod kojeg se prethodno organizovane grupe putnika odvoze i vraćaju sa istog mjesta polaska do istog mjesta dolaska. Svaka grupa putnika koja je obavila putovanje do odredišta, vraća se u mjesto polaska nekom sljedećom vožnjom. Mjesto polaska i mjesto dolaska odnose se na mjesto na kojem je putovanje otpočelo i mjesto gdje se putovanje završilo, kao i zajedno sa okolnim mjestima unutar radijusa od 50 km. Prvi povratak i posljednji odlazak u nizu naizmjeničnih vožnji obavljaju se praznim vozilom,
8. "Povremeni prevoz" je prevoz koji ne potpada ni pod definiciju linijskog prevoza niti pod definiciju naizmjeničnog prevoza. Učestalost ili broj vožnji ne utiče na njihovo kvalifikovanje kao povremenog prevoza,
9. "Kabotaža" je prevoz putnika ili tereta između pojedinih mjesta na teritoriji jedne strane ugovornice, koji obavlja prevoznik sa sjedištem na teritoriji druge strane ugovornice.

Član 3

Mješovita komisija i nadležni organi

1. Za primjenu i implementaciju odredbi ovog sporazuma, nadležni organi obje ugovorne strane osnivaju Mješovitu komisiju, koja se sastoji od predstavnika izabranih od strane ovih organa.
2. Mješovita komisija će se sastajati na predlog nadležnih organa jedne od strana ugovornica, a sastanci će se održavati naizmjenično na teritorijama strana ugovornica.
3. Prema ovom sporazumu, nadležni organi će biti:
 - Za Republiku Letoniju, Ministarstvo saobraćaja
 - Za Crnu Goru, Ministarstvo saobraćaja i pomorstva i Direkcija za saobraćaj.

II PREVOZ PUTNIKA

Član 4

Linijski i naizmjenični prevoz

1. Linijski i naizmjenični prevozi koji se obavljaju između teritorija strana ugovornica ili u tranzitu preko njih, obavljaju se uz dozvole koje izdaju nadležni organi strana ugovornica.
2. Prevoznici moraju podnijeti zahtjev za obavljanje linijskog i naizmjeničnog prevoza nadležnom organu države osnivanja. Ukoliko taj nadležni organ odobri zahtjev, prosljeđuje ga nadležnom organu države domaćina.
3. Mješovita komisija iz člana 3 ovog sporazuma odlučuje o formi zahtjeva za dobijanje dozvola i pratećim dokumentima.
4. Linijski prevoz uspostavlja se na bazi reciprociteta. Nadležni organi izdaju dozvole za dio itinerera na svojoj teritoriji na period do 5 (pet) godina

Član 5

Povremeni prevoz

1. Povremeni prevoz koji se obavlja između teritorija strana ugovornica ili u tranzitu preko njih, obavlja se uz dozvole koje izdaju nadležni organi strana ugovornica.
2. Izuzetno od stava 1 ovog člana, dozvola za povremeni prevoz putnika neće biti potrebna u sljedećim slučajevima:
 - a) kružno putovanje, tj. prevoz gdje se ista grupa putnika prevozi istim vozilom tokom cijelog putovanja i vraća se na isto mjesto polaska;
 - b) prevoz koji se sastoji od putovanja punog vozila u odlasku i putovanja praznog vozila u povratku;
 - c) prevoz koji se sastoji od putovanja praznog vozila u odlasku i putovanja punog vozila u povratku, pod uslovom da:
 - putnici sačinjavaju grupu prethodno formiranu po ugovoru o prevozu, sačinjenom prije njihovog dolaska na teritoriju strane ugovornice gdje se preuzimaju i voze do teritorije države osnivanja;
 - putnici su prethodno dovezeni od strane istog prevoznika na teritoriju strane ugovornice, gdje se ponovo preuzimaju i prevoze na teritoriju države osnivanja;

- putnici su pozvani na teritoriju države osnivanja, pri čemu troškove snosi lice koje je uputilo poziv.

d) tranzitni prevoz u vezi sa prevozima pod tačkama a), b) ili c);

e) vožnje autobusom koji je upućen da zamijeni autobus koji se pokvario.

Član 6

Zajedničke odredbe o prevozu putnika

1. Dozvole iz člana 4 stav 1 i člana 5 stav 1 ovog sporazuma glase na ime prevoznika i neprenosive su.
2. Mješovita komisija iz člana 3 ovog Sporazuma može proširiti spisak povremenih prevoza iz člana 5 stav 2, koji se izuzimaju od sistema dozvola.
3. Prevozi iz člana 5 stav 2 ovog sporazuma obavljaju se uz pravilno popunjen putni list sa spiskom putnika, potpisan od strane prevoznika i ovjeren od organa nadležnih za kontrolu. Putni list mora biti ispunjen u državi osnivanja, mora se nalaziti u vozilu tokom cijelog putovanja za koje je izdat, i pokazati na zahtjev nadležnog kontrolnog organa strana ugovornica.

III PREVOZ TERETA

Član 7

Režim dozvola

1. Prevoznici mogu, na osnovu dozvola izdatih od strane nadležnog organa države domaćina, obavljati prevoz tereta između teritorija strana ugovornica, kao i prevoz za/iz trećih država, ako Mješovita komisija ne odredi drugačije. Tranzitni prevoz tereta preko teritorija strana ugovornica oslobođen je dozvola.
2. Dozvola nije prenosiva i može je koristiti samo prevoznik kojem je izdata.
3. Dozvola se mora nalaziti u vozilu tokom cijelog putovanja i mora se pokazati na zahtjev nadležnih kontrolnih organa strana ugovornica.
4. Mješovita komisija iz člana 3 ovog sporazuma utvrđuje vrstu, kontigente, vrijeme važenja za korišćenje dozvola.
5. Nadležni organi obje strane ugovornice godišnje razmjenjuju zajednički utvrđeni broj dozvola za prevoz tereta.

Član 8
Izuzimanje iz režima dozvola

1. Sljedeće vrste prevoza se izuzimaju iz režima dozvola:
 - a) prevoz vozilima čija ukupna dozvoljena težina (UDT), uključujući prikolice, ne prelazi 6 tona, ili čija dozvoljena nosivost, uključujući prikolice, ne prelazi 3,5 tone;
 - b) prevoz vozila koja su oštećena ili pokvarena, kao i prevoz vozila za popravku;
 - c) prazne vožnje vozila upućenih da zamijene vozilo koje se pokvarilo u drugoj državi, kao i povratna vožnja, nakon popravke, vozila koje je bilo pokvareno;
 - d) prevoz medicinskih sredstava i opreme u hitnim slučajevima, naročito u slučaju prirodnih katastrofa i za humanitarnu pomoć;
 - e) prevoz umjetničkih djela i predmeta za sajmove i izložbe u nekomercijalne svrhe;
 - f) prevoz u nekomercijalne svrhe imovine, predmeta i životinja za ili sa pozorišnih, muzičkih, filmskih, sportskih ili cirkuskih predstava, sajмова ili proslava, kao i one namijenjene snimanju radijskog, filmskog ili televizijskog programa;
 - g) prva prazna vožnja tek kupljenih vozila;
 - h) prevoz posmrtnih ostataka;
 - i) prevoz živih životinja u specijalno proizvedenim ili trajno prepravljenim vozilima namijenjenim za prevoz životinja;
 - j) prevoz rezervnih djelova i namirnica za avione i prekookeanske brodove.
2. Mješovita komisija iz člana 3 ovog sporazuma može da proširi spisak prevoza koji se izuzimaju iz režima dozvola iz stava 1 ovog člana.
3. Za vrijeme obavljanja prevoza iz stava 1 ovog člana u teretnom vozilu mora se nalaziti prateća dokumentacija koja potvrđuje da se radi o prevozu za koji nije potrebna dozvola.

IV ZAJEDNIČKE ODREDBE

Član 9 Kabotaža

Obavljanje kabotaže na teritoriji države domaćina nije dozvoljeno, osim ako nije drugačije dogovoreno.

Član 10 Obaveze prevoznika i kazne

1. Prevoznici, kao i njihovo osoblje, dužni su da se na teritoriji države domaćina pridržavaju obaveza koje proističu iz nacionalnog zakonodavstva te države.
2. U slučaju da se prevoznik ili osoblje u vozilu registrovanom na teritoriji jedne od strana ugovornica ne pridržava važeće regulative na teritoriji države domaćina, ili odredbi ovog sporazuma ili uslova navedenih u dozvoli, nadležni organ države osnivanja može, na zahtjev nadležnog organa države domaćina, preduzeti sljedeće mjere:
 - a) izdati upozorenje za prevoznika koji je počinio prekršaj;
 - b) oduzeti ili privremeno povući dozvole na osnovu kojih je prevoznik obavljao prevoz na teritoriji strane ugovornice gdje je prekršaj počinjen.
3. Nadležni organ koji je preduzeo takvu mjeru obavještava o tome nadležni organ države domaćina, koji je to predložio.
4. Odredbe ovog člana ne isključuju zakonske sankcije koje određuju sudovi ili administrativni organi države u kojoj je prekršaj počinjen.

Član 11 Dažbine

1. Vozila koja se privremeno uvoze, tokom prevoza putnika i tereta prema ovom sporazumu, na teritoriju države domaćina, u skladu sa carinskim i fiskalnim zakonodavstvom na snazi u toj državi, biće na privremenoj osnovi izuzeta od svih obaveza po osnovu vlasništva nad vozilom.
2. Mazivo i gorivo koje se nalazi u standardnim rezervoarima vozila, kao i rezervni dijelovi namijenjeni za popravku oštećenog vozila koje obavlja međunarodni prevoz, izuzeti su od carine na uvoz na teritoriji države domaćina. Neiskorišćeni rezervni dijelovi, kao i zamijenjeni stari dijelovi moraju biti izvezeni ili tretirani u skladu sa carinskim propisima države domaćina.

3. Pri obavljanju prevoza na osnovu ovog sporazuma, vozila registrovana na teritoriji jedne strane ugovornice, biće oslobođena, na bazi reciprociteta, od poreza i naknada na kretanje ili posjedovanje vozila i od poreza i naknada na prevoz koji se obavlja na teritoriju države domaćina. Međutim, ovo izuzeće ne primjenjuje se na plaćanje putarina, naknade za korišćenje puteva ili drugih sličnih troškova koji nijesu drugačiji ili veći od putarina, naknada za korišćenje puteva ili drugih sličnih troškova i povezanih zahtjeva kojima prevoznici države domaćina mogu biti izloženi.

Član 12

Oprema i druge karakteristike

Vozila koja prevoze opasnu ili kvarljivu robu moraju biti pripremljena i opremljena u skladu sa odredbama Evropskog sporazuma o međunarodnom drumskom prevozu opasnih materija (ADR) ili Sporazuma o međunarodnom prevozu lako kvarljivih namirnica u specijalnim vozilima (ATP).

Član 13

Masa i dimenzije

1. U pogledu masa i dimenzija vozila, strane ugovornice se obavezuju da, za vozila registrovana na teritoriji druge strane ugovornice, ne propisuju restriktivnije uslove od onih propisanih za vozila registrovana na sopstvenoj teritoriji.
2. Ako su masa i dimenzije vozila koje se koristi u prevozu, sa ili bez tereta, veće od maksimalno dozvoljenih na teritoriji države domaćina, potrebna je posebna dozvola koju izdaje nadležni organ te države. Prevoznik je dužan da se u potpunosti pridržava uslova navedenih u toj dozvoli.

Član 14

Međunarodne obaveze

Odredbe ovog sporazuma ne utiču na prava i obaveze strana ugovornica iz međunarodnih konvencija, sporazuma i propisa koji se odnose na njih.

Član 15

Završne odredbe

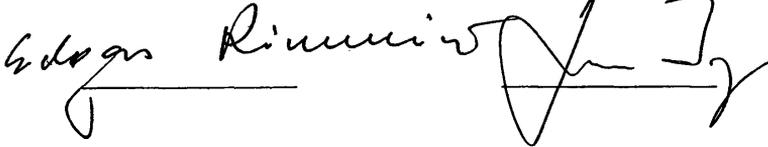
1. Sporazum se privremeno primjenjuje od dana njegovog potpisivanja. Sporazum stupa na snagu danom prijema posljednje note diplomatskim putem, kojom strane ugovornice obavještavaju jedna drugu da su ispunjeni uslovi za stupanje na snagu Sporazuma, u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom.

2. Ovaj sporazum može biti izmjenjen na bazi obostranog dogovora između strana ugovornica. Takve izmjene će stupiti na snagu u skladu sa procedurama utvrđenim stavom 1 ovog člana.
3. U slučaju da dođe do spora između ugovornih strana u vezi sa tumačenjem ili primjenom ovog sporazuma, ugovorne strane će sve probleme nastojati riješiti pregovorima.
4. Ovaj sporazum važi dok ga jedna od strana ugovornica ne otkáže diplomatskim putem. U tom slučaju Sporazum prestaje da važi po isteku šest mjeseci nakon što druga strana ugovornica primi obavještenje o tome.

Sačinjeno u dva originala 6. decembra 2012. godine, u Dublinu svaki na letonskom, crnogorskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi autentični. U slučaju spora u tumačenju odredaba ovog sporazuma, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

Za Vladu Republike Letonije

Za Vladu Crne Gore



The image shows two handwritten signatures. The signature on the left is for the Latvian representative, and the signature on the right is for the Montenegrin representative. Both signatures are written in black ink and are positioned below their respective titles.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DU MONTÉNÉGRO RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement du Monténégro (ci-après dénommés « les Parties contractantes ») :

Soucieux de contribuer au développement des relations commerciales et économiques entre leurs pays,

Déterminés à promouvoir la collaboration dans le domaine des transports routiers dans le cadre de l'économie de marché,

Cherchant à développer l'intermodalité des transports,

Conscients de l'intérêt et de l'avantage réciproques que présente un accord sur les transports routiers,

Sont convenus de ce qui suit :

I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Champ d'application

Le présent Accord s'applique aux activités de transport routier international exécutées par un transporteur qui, dans son pays d'origine et conformément à la législation interne de ce dernier, a le droit d'exécuter des activités transport routier international, pour le compte d'autrui ou pour son propre compte, entre les deux Parties contractantes ou en transit à travers leurs territoires.

Article 2. Définitions

1. L'expression « pays d'origine » désigne le territoire de la Partie contractante dans laquelle le transporteur est établi et dans lequel un véhicule est immatriculé.

2. L'expression « pays hôte » désigne le territoire d'une Partie contractante sur lequel le transporteur opère un véhicule sans que celui-ci y soit immatriculé et sans que le transporteur y soit établi.

3. Le terme « transport » désigne l'exploitation d'un véhicule, en charge ou à vide, l'exploitation effective du véhicule à vide, y compris le transport de véhicules par voie ferroviaire ou navigable.

4. Le terme « transporteur » désigne une personne physique ou morale établie sur les territoires des Parties contractantes et autorisée, conformément aux lois et règlements nationaux pertinents, à se livrer au transport international routier de voyageurs ou de marchandises.

5. Le terme « véhicule » désigne :

- a) S'il est destiné au transport de voyageurs : tout véhicule automobile routier adapté au transport de voyageurs, possédant plus de neuf places, y compris celle du conducteur, et immatriculé sur le territoire de l'une des Parties contractantes;
- b) S'il est destiné au transport de marchandises : tout véhicule automobile routier immatriculé sur le territoire de l'une des Parties contractantes et adapté au transport de marchandises. Aux fins du présent Accord, le terme « véhicule » s'applique également à toute remorque ou semi-remorque attelée à un véhicule à moteur, indépendamment du lieu d'immatriculation de cette dernière, ainsi qu'à toute combinaison de véhicules routiers.

6. L'expression « service régulier » désigne le transport de voyageurs selon des itinéraires et des horaires convenus au préalable et permettant aux voyageurs de monter ou descendre à des arrêts préalablement fixés.

7. L'expression « service de navette » désigne le service par lequel sont transportés des groupes préalablement constitués de voyageurs en plusieurs allers et retours depuis un même point de départ et vers un même point d'arrivée.

Chaque groupe, composé de voyageurs qui ont effectué le voyage aller, est ramené au point de départ au cours d'un voyage ultérieur. Point de départ et point d'arrivée désignent respectivement le lieu où le voyage commence et celui où il se termine, ainsi que, dans chaque cas, les localités situées dans un rayon de 50 kilomètres. Le premier voyage retour et le dernier voyage aller de la série de navettes s'opèrent à vide.

8. L'expression « service occasionnel » désigne un service qui ne répond ni à la définition du service régulier de transport de voyageurs ni à celle du service de navette. La fréquence ou le nombre des services n'a pas d'incidence sur leur caractère occasionnel du service occasionnel.

9. Le terme « cabotage » désigne le transport de voyageurs ou de marchandises entre des points situés sur le territoire d'une Partie contractante effectué par un transporteur de l'autre Partie contractante.

Article 3. Commission mixte et autorités compétentes

1. Aux fins de l'application et de la mise en œuvre des dispositions du présent Accord, les autorités compétentes des deux Parties contractantes établissent une commission mixte composée de représentants désignés par ces autorités.

2. La commission mixte se réunit à la demande des autorités compétentes de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à tour de rôle sur le territoire de chaque pays.

3. Aux fins du présent Accord, les autorités compétentes sont :

- Pour la République de Lettonie, le Ministère des transports;
- Pour le Monténégro, le Ministère des transports et des affaires maritimes et la Direction des transports.

II. TRANSPORT DE VOYAGEURS

Article 4. Service régulier et service de navette

1. Les services réguliers et services de navette assurés entre les territoires des Parties contractantes ou en transit à travers ceux-ci sont soumis à un régime de permis délivrés par les autorités compétentes des Parties contractantes.

2. Les transporteurs doivent adresser les demandes d'autorisation de services réguliers et de navette à l'autorité compétente de leur pays d'origine. Si cette autorité compétente approuve la demande, elle la transmet à l'autorité compétente du pays hôte.

3. La commission mixte instituée en vertu de l'article 3 du présent Accord détermine le modèle de demande d'autorisation et les documents à produire à l'appui de celle-ci.

4. Les services réguliers sont établis selon un principe de réciprocité.

Chaque autorité compétente délivre les permis nécessaires, pour une durée maximale de cinq ans, pour la portion de l'itinéraire exploitée sur son territoire.

Article 5. Services occasionnels

1. Les services occasionnels assurés entre les territoires des Parties contractantes ou en transit à travers ceux-ci sont soumis à un régime de permis délivrés par les autorités compétentes des Parties contractantes.

2. Par dérogation au paragraphe 1 du présent article, les services occasionnels suivants sont exemptés de tout régime d'autorisation :

- a) Les services aller-retour, c'est-à-dire les services pour lesquels un seul et même véhicule sert à transporter un même groupe de voyageurs pendant tout le voyage et à les ramener au même point de départ;
- b) Les services dans lesquels le voyage aller s'effectue en charge et le voyage retour à vide;
- c) Les services dans lesquels le voyage aller s'effectue à vide et le voyage retour en charge, à condition que les voyageurs :
 - Constituent un groupe établi par un contrat de transport conclu avant leur arrivée sur le territoire de la Partie contractante où s'effectue leur prise en charge et que ce groupe soit transporté sur le territoire du pays d'origine;
 - Aient été amenés précédemment par le même transporteur sur le territoire de la Partie contractante où ils sont repris en charge et sont ramenés sur le territoire du pays d'origine;
 - Aient été invités à se rendre sur le territoire du pays d'origine, les frais de transport étant à charge de la personne qui adresse l'invitation.
- d) Le transport de transit effectué dans le cadre des services visés aux alinéas a), b) ou c) ci-dessus;
- e) Les trajets dans un autobus ou un autocar envoyé pour remplacer un autobus tombé en panne.

Article 6. Dispositions communes au transport de voyageurs

1. Les permis pour les services mentionnés au paragraphe 1 de l'article 4 et au paragraphe 1 de l'article 5 sont personnels. Ils ne peuvent être transférés à un autre transporteur.

2. La commission mixte instituée en vertu de l'article 3 peut compléter la liste des services visés au paragraphe 2 de l'article 5 qui sont exclus du régime de permis.

3. Pour les services visés au paragraphe 2 de l'article 5 et au paragraphe 2 du présent article, les véhicules doivent être munis d'une lettre de transport dûment remplie comportant la liste des voyageurs, signée par le transporteur et portant le cachet des autorités de contrôle compétentes. La lettre de transport est remplie dans le pays d'origine et doit être conservée à bord du véhicule pendant tout le trajet pour lequel elle a été émise, et présentée à la demande des autorités de contrôle autorisées.

III. TRANSPORT DE MARCHANDISES

Article 7. Régime de permis

1. Sauf décision contraire de la commission mixte, les transporteurs peuvent, en vertu des permis préalablement obtenus auprès de l'autorité compétente du pays hôte, effectuer des transports de marchandises entre les territoires des Parties contractantes et vers des pays tiers ou en provenance de ceux-ci. Le transport de marchandises en transit à travers lesdits territoires s'effectue sans permis.

2. Le permis est à l'usage exclusif du transporteur auquel il a été délivré et ne saurait être transféré.

3. Le permis doit se trouver à bord du véhicule tout au long du voyage et être présenté, sur leur demande, aux autorités de contrôle autorisées.

4. La commission mixte instituée en vertu de l'article 3 établit le type de permis et leur période de validité ainsi que les conditions dont ils sont assortis.

5. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes échangent chaque année un nombre convenu de permis de transport de marchandises.

Article 8. Exemption des exigences de permis

1. Les catégories de transport suivantes sont exemptées des exigences de permis :

- a) Le transport par des véhicules dont le poids total autorisé en charge (PTAC), y compris celui des remorques, ne dépasse pas 6 tonnes ou dont la charge utile autorisée, y compris celle des remorques, ne dépasse pas 3,5 tonnes;
- b) Le transport de véhicules endommagés ou à dépanner et le transport de véhicules de secours;
- c) Le déplacement à vide d'un véhicule destiné à remplacer un véhicule tombé en panne à l'étranger, ainsi que le retour du véhicule tombé en panne après réparation;

- d) Le transport de fournitures médicales et d'articles nécessaires en cas de situations d'urgence, notamment en réponse à des catastrophes naturelles et pour l'aide humanitaire;
- e) Le transport à des fins non commerciales d'objets et œuvres d'art destinés à des expositions et des foires;
- f) Le transport à des fins non commerciales de biens, d'accessoires et d'animaux à destination ou en provenance de représentations théâtrales, musicales, cinématographiques, sportives et circassiennes, de foires ou de fêtes, ainsi que le matériel destiné à des enregistrements radiophoniques, des productions cinématographiques ou télévisées;
- g) Le premier voyage à vide de véhicules récemment acquis;
- h) Le transport funéraire;
- i) Le transport d'animaux vivants au moyen de véhicules construits ou aménagés spécialement et de façon permanente à cette fin;
- j) Le transport de pièces de rechange et de fournitures destinées à des avions et des navires de haute mer.

2. La commission mixte instituée en vertu de l'article 3 peut compléter la liste des catégories de transport exemptées des exigences de permis figurant au paragraphe 1.

3. Le conducteur d'un véhicule effectuant l'un des transports visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article doit être muni de documents indiquant clairement que l'une des catégories de transport ci-dessus est applicable.

IV. DISPOSITIONS COMMUNES

Article 9. Cabotage

Les transporteurs ne peuvent pas effectuer de transport en cabotage sur le territoire du pays hôte, à moins qu'il n'en soit convenu autrement.

Article 10. Obligations des transporteurs et pénalités

1. Les transporteurs et leur personnel doivent respecter la législation nationale et les dispositions en vigueur sur le territoire du pays hôte lorsqu'ils effectuent des activités de transport routier sur le territoire de ce pays.

2. Si un transporteur ou le personnel à bord d'un véhicule immatriculé dans une Partie contractante a enfreint la législation en vigueur sur le territoire du pays hôte, ou les dispositions du présent Accord ou les conditions énoncées dans le permis, l'autorité compétente du pays d'origine peut, à la demande de l'autorité compétente du pays hôte, prendre les mesures suivantes :

- a) Adresser un avertissement au transporteur en infraction;
- b) Révoquer ou retirer temporairement les permis autorisant le transporteur à effectuer des transports sur le territoire de la Partie contractante où l'infraction a été commise.

3. L'autorité compétente qui prend une telle mesure en informe l'autorité compétente du pays hôte qui l'a proposée.

4. Les dispositions du présent article n'excluent pas les sanctions légales qui pourraient être appliquées par les tribunaux ou autorités administratives du pays où l'infraction a été commise.

Article 11. Imposition

1. Les véhicules temporairement importés, à l'occasion du transport de voyageurs ou de marchandises en vertu du présent Accord, sur le territoire du pays hôte, conformément à la législation douanière et fiscale en vigueur sur ce territoire, sont temporairement exemptés de tous les droits relatifs à la propriété des véhicules.

2. Les lubrifiants et carburants contenus dans les réservoirs ordinaires des véhicules ainsi que les pièces de rechange destinées à la réparation d'un véhicule effectuant un transport international endommagé, sont exonérés de tous droits d'importation sur le territoire du pays hôte. Les pièces de rechange inutilisées ainsi que les pièces usagées remplacées sont exportées ou traitées conformément à la réglementation douanière du pays hôte.

3. Lorsqu'ils effectuent des services de transport conformément au présent Accord, les véhicules immatriculés sur le territoire d'une Partie contractante sont exonérés, selon le principe de réciprocité, de tous droits et taxes perçus pour la circulation ou la possession de véhicules et de tous droits et taxes imposés aux activités de transport exécutées sur le territoire du pays hôte. Toutefois, cette exonération ne couvre pas les péages routiers, la tarification routière ou d'autres frais similaires qui sont autres ou plus élevés que les péages routiers, la tarification routière ou d'autres frais et obligations connexes similaires auxquels les transporteurs du pays hôte peuvent être assujettis.

Article 12. Équipement et autres caractéristiques

Les véhicules transportant des marchandises dangereuses ou périssables doivent être aménagés et équipés selon les prescriptions de l'Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par route (ADR) ou de l'Accord relatif aux transports internationaux de denrées périssables et aux engins spéciaux à utiliser pour ces transports (ATP).

Article 13. Poids et dimensions

1. S'agissant du poids et des dimensions des véhicules, chaque Partie contractante s'engage à ne pas soumettre les véhicules immatriculés sur le territoire de l'autre Partie contractante à des conditions plus restrictives que celles imposées aux véhicules immatriculés sur son propre territoire.

2. Si le poids ou les dimensions d'un véhicule avec ou sans chargement affecté à des activités de transport dépassent les limites maximales autorisées en vigueur sur le territoire du pays hôte, l'autorité compétente de ce dernier délivre un permis spécial.

Le transporteur doit se conformer aux conditions spécifiées dans ledit permis.

Article 14. Obligations internationales

Les dispositions du présent Accord n'ont aucune incidence sur les droits ou obligations des Parties contractantes résultant des accords, conventions et règlements internationaux qui leur sont applicables.

Article 15. Dispositions finales

1. Le présent Accord est appliqué à titre provisoire à compter de la date de sa signature. Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception, par la voie diplomatique, de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes s'informent de l'accomplissement des conditions requises par leur législation nationale pour son entrée en vigueur.

2. Les Parties contractantes peuvent, d'un commun accord, modifier le présent Accord. La modification ainsi apportée entre en vigueur conformément aux procédures énoncées au paragraphe 1 du présent article.

3. En cas de différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord entre les Parties contractantes, celles-ci s'efforcent de le régler par voie de négociation.

4. Le présent Accord reste en vigueur, sauf s'il est dénoncé par l'une des Parties contractantes par la voie diplomatique. Dans ce cas, la dénonciation prend effet six mois après la notification à l'autre Partie contractante.

FAIT à Dublin, le 6 décembre 2012, en deux exemplaires en langues lettone, monténégrine et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement du Monténégro :

[SIGNÉ]

No. 52239

**Latvia
and
Uzbekistan**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Uzbekistan on cooperation in the field of health and medical sciences. Riga, 17 October 2013

Entry into force: *18 December 2013 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English, Latvian and Uzbek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 23 October 2014*

**Lettonie
et
Ouzbékistan**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan relatif à la coopération dans les domaines de la santé et des sciences médicales. Riga, 17 octobre 2013

Entrée en vigueur : *18 décembre 2013 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais, letton et ouzbek*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Lettonie, 23 octobre 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF UZBEKISTAN ON COOPERATION IN THE FIELD
OF HEALTH AND MEDICAL SCIENCES**

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Uzbekistan, hereinafter referred to as “the Parties”,

wishing to develop bilateral cooperation in the field of health and medical sciences,

with the common aim of improving and strengthening the health of the population of both states,

have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall cooperate in the field of health and medical sciences, following the principles of equality and mutual benefit, in accordance with national legislation of both states and taking into account their international obligations.

Article 2

The Parties shall develop mutually beneficial bilateral cooperation in the following areas:

- 1) health services organisation (primary health care strengthening, specialized medical centres optimisation, hospital health care efficiency increasing, health services market development, public health services performing);
- 2) development and implementation of joint projects on priority trends and issues for both states in the field of health and medical sciences;
- 3) training and retraining of personnel in the field of health, pharmaceuticals and public health, including teaching, scientific and managerial personnel in health area;
- 4) pharmacy and medical equipment;

- 5) development of fundamental scientific and applied research in preventive, clinical and experimental health area, in order to protect and strengthen the population health;
- 6) health economy, including the financial management and health insurance performing;
- 7) management of information technologies within health system;
- 8) prevention, epidemiological surveillance and control of communicable diseases, (especially TB and HIV/AIDS) and non-communicable diseases (cardio-vascular, oncological diseases, diabetes etc.);
- 9) protection of maternal and child health;
- 10) quality management in health care system, including health care facilities accreditation system performing;
- 11) provision of technical assistance based on capabilities of the Parties and by their mutual consent;
- 12) cooperation in the development of medical tourism in both states.

The Parties may cooperate in other areas of health and medical science of mutual interest.

Article 3

The Parties shall implement Article 2 of this Agreement by means of mutual consultations, exchange of specialists and information, organisation of symposiums and conferences, publication of monographs and articles, as well as other ways of cooperation as mutually agreed.

Article 4

In order to implement the provisions of this Agreement, the competent authorities of the Parties shall be appointed:

- from the Latvian side: Ministry of Health of the Republic of Latvia;
- from the Uzbek side: Ministry of Health of the Republic of Uzbekistan.

The competent authorities of the Parties may conclude a detailed Plan of cooperation for certain periods.

Article 5

The Parties shall encourage direct relations between health educational institutions, scientific institutions, health care facilities and other health system related public institutions of both states.

Article 6

The Parties agree to cooperate to establish the procedures for emergency medical assistance for nationals of the other Party in its territory and the procedures for the implementation of settlements for given medical assistance.

The right to receive emergency medical assistance pursuant to this article shall be valid only after conclusion of the appropriate cooperation agreement between the Parties.

The competent authorities for the conclusion of cooperation agreement are the Ministry of Health of the Republic of Latvia and the Ministry of Health of the Republic of Uzbekistan.

Article 7

The Parties shall promote exchange of information on congresses, conferences, exhibitions and other events in the field of health and medical sciences of their respective countries.

Article 8

The provisions of this Agreement do not affect the rights and obligations of the Parties resulting from other international agreements in force, to which either is a Party.

Article 9

The alterations and amendments to this Agreement shall be made by the mutual consent of the Parties through the protocols, which are an integral part of this Agreement.

Any disputes arising from the interpretation or application of this Agreement shall be resolved between the Parties by consultations and negotiations.

Article 10

This Agreement shall enter into force on the day of receipt of the last written notification, through diplomatic channels, by which the Parties notify each other on the fulfilment of the internal procedures necessary for its entering into force.

This Agreement is concluded for the period of five years and is automatically extended for successive periods of five years, unless one of the Parties gives the other Party a written notice to terminate this Agreement six months prior to its expiration.

Done at Riga on 17 October, 2013, in two originals, in Latvian, Uzbek and English languages, all texts being equally authentic.

In case of divergence of interpretation of provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

**For the Government of
the Republic of Latvia**



**For the Government of
the Republic of Uzbekistan**



[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

**LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS UN UZBEKISTĀNAS
REPUBLIKAS VALDĪBAS LĪGUMS PAR SADARBĪBU
VESELĪBAS NOZARES UN MEDICĪNAS ZINĀTNES JOMĀ**

Latvijas Republikas valdība un Uzbekistānas Republikas valdība, turpmāk tekstā sauktas par „Pusēm”,

vēloties veicināt abpusēju sadarbību veselības nozares un medicīnas zinātnes jomā,

ar kopīgu mērķi uzlabot un stiprināt sabiedrības veselību abās valstīs,

ir vienojušās par turpmāko.

1. pants

Puses sadarbojas veselības nozares un medicīnas zinātnes jomā, ievērojot vienlīdzības un abpusēja izdevīguma principus, saskaņā ar abu valstu nacionālajiem normatīvajiem aktiem un ņemot vērā savas starptautiskās saistības.

2. pants

Puses veicina abpusēji izdevīgu divpusējo sadarbību šādos virzienos:

- 1) veselības aprūpes organizācija (primārās veselības aprūpes stiprināšana, specializēto medicīnas centru optimizācija, stacionārās veselības aprūpes efektivitātes paaugstināšana, medicīnas pakalpojumu tirgus attīstība, no valsts budžeta līdzekļiem finansētas veselības aprūpes nodrošināšana);
- 2) kopīgu projektu izstrāde un īstenošana par abu valstu prioritātēm veselības nozares un medicīnas zinātnes jomā;
- 3) veselības aprūpes, farmācijas un sabiedrības veselības jomā, tai skaitā pedagogijas, zinātnes un organizatoriskajās jomā, strādājošo apmācība un pārkvalifikācija;
- 4) farmācija un medicīnas iekārtas;

- 5) fundamentālu lietišķu un zinātnisku pētījumu attīstība preventīvās, klīniskās un eksperimentālās medicīnas jomā ar mērķi uzlabot un stiprināt sabiedrības veselību;
- 6) veselības ekonomika, tai skaitā finanšu vadības un veselības apdrošināšanas nodrošināšana;
- 7) informācijas tehnoloģiju vadība veselības sistēmas ietvaros;
- 8) infekciju slimību (īpaši tuberkulozes un HIV/AIDS) un neinfekciju slimību (kardiovaskulāro, onkoloģisko slimību, diabēta u.c.) profilakse, uzraudzība un kontrole;
- 9) mātes un bērna veselības aizsardzība;
- 10) kvalitātes vadība veselības aprūpes sistēmā, tai skaitā veselības aprūpes iestāžu akreditācijas sistēmas nodrošināšana;
- 11) tehniskās palīdzības sniegšana, balstoties uz Pušu iespējām un ar to savstarpēju piekrišanu;
- 12) sadarbība medicīnas tūrisma attīstīšanā abās valstīs.

Puses var sadarboties citās veselības un medicīnas zinātnes jomās, kas izraisa savstarpēju interesi.

3. pants

Puses īsteno šī līguma 2. pantu ar savstarpēju konsultāciju, speciālistu un informācijas apmaiņas palīdzību, organizējot simpozijus un konferences, publicējot monogrāfijas un rakstus, kā arī citos sadarbības veidos uz savstarpējas vienošanās pamata.

4. pants

Šī līguma nosacījumu īstenošanai Pušu kompetentās institūcijas ir:

- no Latvijas puses – Latvijas Republikas Veselības ministrija;
- no Uzbekistānas puses - Uzbekistānas Republikas Veselības ministrija.

Pušu kompetentās institūcijas var noslēgt detalizētu sadarbības plānu noteiktiem periodiem.

5. pants

Puses veicina tiešu sakaru izveidi starp medicīnas izglītības iestādēm, zinātniskajām iestādēm, ārstniecības iestādēm un citām ar veselības sistēmu saistītām abu valstu institūcijām.

6. pants

Puses vienojas sadarboties, lai izstrādātu procedūras neatliekamās medicīniskās palīdzības sniegšanai otras Puses valstspiederīgajiem savā teritorijā un pārrobežu norēķinu veikšanai.

Tiesības saņemt neatliekamo medicīnisko palīdzību saskaņā ar šo pantu ir spēkā tikai pēc atbilstoša sadarbības līguma noslēgšanas starp Pusēm.

Kompetentās institūcijas sadarbības līguma noslēgšanai ir Latvijas Republikas Veselības ministrija un Uzbekistānas Republikas Veselības ministrija.

7. pants

Puses veicina informācijas apmaiņu par kongresiem, konferencēm, izstādēm un citiem attiecīgajā valstī notiekošajiem pasākumiem veselības nozares un medicīnas zinātnes jomā.

8. pants

Šī līguma noteikumi neietekmē Pušu tiesības un pienākumus, kas izriet no citiem Pušu noslēgtajiem spēkā esošajiem starptautiskajiem līgumiem.

9. pants

Šis līgums var tikt grozīts un papildināts abām Pusēm par to savstarpēji vienojoties un noformējot to protokolu veidā, kas ir

neatņemama šī līguma sastāvdaļa un stājas spēkā saskaņā ar šī līguma 10. panta pirmo daļu

Visas domstarpības, kas var rasties šī līguma interpretācijas un īstenošanas gaitā, Puses risina konsultāciju un sarunu ceļā.

10. pants

Šis līgums stājas spēkā dienā, kad pa diplomātiskajiem kanāliem ir saņemts pēdējais rakstiskais paziņojums, ar kuru Puses informē viena otru par to, ka ir izpildītas iekšējās procedūras, kas ir nepieciešamas, lai tas stātos spēkā.

Šis līgums tiek noslēgts uz pieciem gadiem, un tā darbība tiek automātiski pagarināta uz nākamajiem piecu gadu periodiem, ja vien kāda no Pusēm sešus mēnešus pirms šī līguma darbības beigām rakstveidā neinformē otru Pusi par savu nodomu izbeigt tā darbību.

Parakstīts Rīgā 2013.gada 17.oktobrī divos oriģinālos eksemplāros latviešu, uzbeku un angļu valodā, visi teksti ir vienlīdz autentiski.

Atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

**Latvijas Republikas valdības
vārdā**



**Uzbekistānas Republikas
valdības vārdā**



[UZBEK TEXT – TEXTE OUZBEK]

**Латвия Республикаси Ҳукумати билан Ўзбекистон Республикаси
Ҳукумати ўртасида соғлиқни сақлаш ва тиббий фанлар
соҳасида ҳамкорлик қилиш тўғрисида
БИТИМ**

Латвия Республикаси Ҳукумати ва Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати, кейинги ўринларда «Томонлар» деб аталувчилар,
соғлиқни сақлаш ва тиббий фанлар соҳасида икки томонлама ҳамкорликни ривожлантиришга интилиб,
икки давлат аҳолиси соғлиғини яхшилаш ва мустаҳкамлаш мақсадида,
қуйидагилар тўғрисида келишиб олдилар:

1-модда

Томонлар ҳар иккала давлатнинг миллий қонунчилигига мувофиқ ва уларнинг халқаро мажбуриятларини инобатга олган ҳолда, тенглик ва ўзаро манфаат тамойилларига амал қилиб, соғлиқни сақлаш ва тиббий фанлар соҳасида ҳамкорлик қиладилар.

2-модда

Томонлар қуйидаги соҳаларда икки томонлама манфаатли ҳамкорликни ривожлантирадилар:

1) соғлиқни сақлаш хизматларини ташкил этиш (дастлабки тиббий-санитария ёрдами мустаҳкамлаш, ихтисослаштирилган тиббий марказларни мақбуллаштириш, госпитал тиббий ёрдам самарадорлигини ошириш, тиббий хизматлар бозорини ривожлантириш, жамоат соғлиғини сақлаш бўйича хизматлар кўрсатиш);

2) соғлиқни сақлаш ва тиббий фанлар соҳасида ҳар икки давлат учун устувор ҳисобланган йўналишлар ва масалалар бўйича қўшма лойиҳаларни ишлаб чиқиш ва тадбиқ қилиш;

3) соғлиқни сақлаш, фармацевтика ва жамоат соғлиғини сақлаш соҳасидаги кадрларни, шу жумладан соғлиқни сақлаш тизимидаги педагогик, илмий ва бошқарув ходимларини ўқитиш ва қайта тайёрлаш;

4) фармация ва тиббиёт асбоб-ускуналари;

5) аҳоли соғлиғини ҳимоя қилиш ва мустаҳкамлаш мақсадида профилактик, клиник ҳамда экспериментал соҳаларда илмий-фундаментал ва амалий изланишларни ривожлантириш;

6) соғлиқни сақлаш соҳасидаги иқтисодиёт, жумладан молиявий менеджмент ва тиббий суғурталашни амалга ошириш;

7) соғлиқни сақлаш тизимида ахборот-технологиялар менеджменти;

8) юқумли касалликлар (айниқса сил ва ОИВ/ОИТС) ҳамда юқумли бўлмаган касалликлар бўйича (юррак-қон томири, онкологик касалликлар, диабет ва бошқалар) профилактика, эпидемиологик кузатув ва улар устидан назорат ўрнатиш;

9) она ва бола соғлиғини ҳимоя қилиш;

10) соғлиқни сақлаш тизимида сифатни бошқариш, шу жумладан, соғлиқни сақлаш муассасаларини лицензиялаш тизимининг амал қилиши;

11) Томонларнинг ўзаро розилиги ҳамда уларнинг техник имкониятларидан келиб чиққан ҳолда техникавий ёрдам кўрсатиш;

12) ҳар икки давлатда тиббий туризмни ривожлантириш борасида ҳамкорлик қилиш.

Томонлар соғлиқни сақлаш ва тиббий фанларнинг ўзаро қизиқиш уйғотадиган бошқа соҳаларида ҳам ҳамкорлик қилишлари мумкин.

3-модда

Томонлар мазкур Битимнинг 2-моддаси қоидаларини амалга ошириш мақсадида ўзаро маслаҳатлашувлар ўтказиш, кадрлар ва маълумотлар алмашиш, симпозиум ва конференциялар ташкил қилиш, монография ва мақолаларни нашр этиш орқали ҳамда ўзаро келишув асосида бошқа шаклларда ҳамкорликни амалга оширадилар.

4-модда

Мазкур Битим қоидаларини амалга ошириш учун Томонлар қуйидаги ваколатли органларни тайинлайдилар:

- Латвия томонидан: Латвия Республикаси Соғлиқни сақлаш вазирлиги;

- Ўзбекистон томонидан: Ўзбекистон Республикаси Соғлиқни сақлаш вазирлиги.

Томонларнинг ваколатли органлари муайян даврга мўлжалланган батафсил ҳамкорлик Дастурини тузишлари мумкин.

5-модда

Томонлар тиббиёт ўқув юртлари ва илмий-тадқиқот институтлари, тиббиёт муассасалари ҳамда иккала давлат соғлиқни сақлаш тизимидаги бошқа муассасалар ўртасида тўғридан-тўғри алоқаларни қўллаб-қувватлайдилар.

6-модда

Томонлар ўз давлатлари ҳудудларида бошқа Томон давлатининг фуқароларига шошилич тиббий ёрдам кўрсатиш ва кўрсатилган тиббий ёрдам учун ҳисоб-китоб қилиш тартибини белгилаш бўйича ҳамкорлик қилишга келишиб олдилар.

Мазкур моддага мувофиқ шошилич ёрдам олиш ҳуқуқи Томонлар ўртасида ҳамкорлик тўғрисида тегишли битим имзоланганидан сўнг ҳақиқийдир.

Латвия Республикаси Соғлиқни сақлаш вазирлиги ва Ўзбекистон Республикаси Соғлиқни сақлаш вазирлиги ҳамкорлик тўғрисидаги битимни имзолаш учун ваколатли органлар ҳисобланадилар.

7-модда

Томонлар конгресслар, конференциялар, кўргазмалар ва ўз давлатларининг соғлиқни сақлаш ва тиббий фанлар соҳасидаги бошқа тадбирларида маълумотлар алмашинувига кўмаклашадилар.

8-модда

Мазкур Битим қоидалари Томонлар иштирокчиси бўлган бошқа амалдаги халқаро шартномалардан келиб чиқадиган ҳуқуқ ва мажбуриятларга дахл қилмайди.

9-модда

Томонларнинг ўзаро келишуви асосида мазкур Битимга унинг ажралмас қисми ҳисобланувчи алоҳида протоколлар билан расмийлаштириладиган ўзгартиш ва қўшимчалар киритилиши мумкин.

Мазкур Битимни қўллаш ва талқин қилиш билан боғлиқ ҳар қандай низоли масалалар Томонлар ўртасида музокаралар ва маслаҳатлашувлар йўли билан ҳал қилинади.

10-модда

Мазкур Битим Томонлар тарафидан унинг кучга кириши учун зарур бўлган давлат ички процедураларининг бажарилганлиги тўғрисида бир-бирларини хабардор қилиш учун дипломатик каналлар орқали юборилган ёзма шаклдаги сўнгги хабарнома олинган кундан бошлаб кучга киради.

Мазкур Битим беш йиллик муддатга тузилади ва башарти Томонлардан ҳеч бири бошқа Томонга Битимнинг амал қилиш муддати тугашидан камида олти ой олдин унинг амал қилишини тугатиш нияти тўғрисида ёзма хабарнома юбормаса, мазкур Битим ўз-ўзидан кейинги беш йиллик муддатларга узяворади.

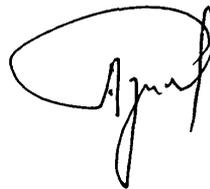
2013 йил 17 октябрда Рига шаҳрида икки асл нусхада, ҳар бири латиш, ўзбек ва инглиз тилларида тузилди, бунда барча матнлар бир хил кучга эга.

Мазкур Битим қоидаларини талқин қилишда ихтилофлар юзага келган тақдирда, инглиз тилидаги матн устувор ҳисобланади.

Латвия Республикаси
Ҳукумати номидан



Ўзбекистон Республикаси
Ҳукумати номидан



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D’OUBÉKISTAN RELATIF À
LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA SANTÉ ET DES
SCIENCES MÉDICALES

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République d’Ouzbékistan, ci-après dénommés « les Parties »,

Souhaitant développer la coopération bilatérale dans les domaines de la santé et des sciences médicales,

Ayant pour objectif commun d’améliorer et de renforcer la santé de la population de leurs deux États,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties coopèrent dans les domaines de la santé et des sciences médicales, sur la base des principes d’égalité et d’avantage mutuel, conformément à la législation nationale des deux États et compte tenu de leurs obligations internationales.

Article 2

Les Parties développent une coopération bilatérale mutuellement avantageuse dans les domaines suivants :

1) Organisation des services de santé (renforcement des soins de santé primaires, optimisation des centres médicaux spécialisés, amélioration de l’efficacité des soins hospitaliers, développement du marché des services de santé et performance des services de santé publics);

2) Élaboration et mise en œuvre de projets conjoints portant sur des tendances et questions des domaines de la santé et des sciences médicales constituant des priorités pour les deux États;

3) Formation et perfectionnement du personnel dans les domaines sanitaire, pharmaceutique et de la santé publique, notamment le personnel enseignant, scientifique et de direction dans le secteur de la santé;

4) Équipements pharmaceutiques et médicaux;

5) Développement de la recherche appliquée et scientifique fondamentale dans les domaines des médecines préventive, clinique et expérimentale en vue de protéger et de renforcer la santé de la population;

6) Économie de la santé, notamment la gestion financière et l’efficacité du régime d’assurance maladie;

7) Gestion des technologies de l’information au sein du système de santé;

8) Prévention, surveillance épidémiologique et contrôle des maladies transmissibles (particulièrement la tuberculose et le VIH/sida) et non transmissibles (troubles cardiovasculaires, maladies oncologiques, diabète, etc.);

9) Protection de la santé maternelle et infantile;

10) Gestion de la qualité dans le système de soins de santé, notamment l'efficacité du système d'accréditation des établissements de santé;

11) Fourniture d'une assistance technique en fonction des capacités des Parties et d'un commun accord entre elles;

12) Coopération pour développer le tourisme médical dans les deux États.

Les Parties peuvent coopérer dans d'autres domaines de la santé et des sciences médicales présentant un intérêt commun.

Article 3

Pour mettre en œuvre l'article 2 du présent Accord, les Parties procèdent à des consultations mutuelles, à des échanges de spécialistes et de renseignements, à l'organisation de symposiums et de conférences, à la publication de monographies et d'articles et ou utilisent d'autres modes de collaboration dont elles pourront convenir.

Article 4

Aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, les autorités compétentes des Parties sont désignées :

- Pour la Partie lettone : le Ministère de la santé de la République de Lettonie;

- Pour la Partie ouzbèke : le Ministère de la santé de la République d'Ouzbékistan.

Les autorités compétentes des Parties peuvent conclure, pour certaines périodes, un plan détaillé de coopération.

Article 5

Les Parties encouragent les rapports directs entre les établissements d'enseignement du domaine de la santé, les institutions scientifiques, les établissements de santé et d'autres institutions publiques liées aux systèmes de santé des deux États.

Article 6

Les Parties conviennent de coopérer pour mettre en place les procédures permettant de fournir une aide médicale d'urgence aux ressortissants de l'autre Partie sur leurs territoires ainsi que des procédures facilitant le règlement de toute aide médicale fournie.

Le droit à une aide médicale d'urgence en vertu présent article n'est valide qu'après la conclusion d'un accord de coopération adéquat par les Parties.

Les autorités compétentes pour conclure cet accord de coopération sont le Ministère de la santé de la République de Lettonie et le Ministère de la santé de la République d'Ouzbékistan.

Article 7

Les Parties favorisent l'échange de renseignements sur les congrès, conférences, expositions et autres manifestations liés aux domaines de la santé et des sciences médicales organisés sur leurs territoires.

Article 8

Les dispositions du présent Accord n'ont aucune incidence sur les droits et obligations découlant des autres accords internationaux en vigueur dont les Parties sont signataires.

Article 9

Des changements et modifications peuvent être apportés au présent Accord par consentement mutuel des Parties, au moyen de protocoles qui font partie intégrante du présent Accord.

Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord est réglé par voie de consultation ou de négociation par les Parties.

Article 10

Le présent Accord entre en vigueur à la date de la réception de la dernière des notifications écrites, reçues par la voie diplomatique, par laquelle les Parties s'informent de l'accomplissement des procédures internes nécessaires à cette entrée en vigueur.

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans, puis est reconduit tacitement pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties n'informe l'autre par écrit, six mois avant l'expiration du présent Accord, de son intention de le dénoncer.

FAIT à Riga, le 17 octobre 2013, en deux exemplaires originaux en langues lettone, ouzbèke et anglaise, tous les textes faisant également foi.

En cas de divergence d'interprétation du présent Accord, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan :

[SIGNÉ]

No. 52240

**Ukraine
and
Russian Federation**

Treaty on Friendship, Cooperation and Partnership between Ukraine and the Russian Federation. Kiev, 31 May 1997

Entry into force: *1 April 1999, in accordance with article 39*

Authentic texts: *Russian and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Ukraine, 2 October 2014*

**Ukraine
et
Fédération de Russie**

Traité d'amitié, de coopération et de partenariat entre l'Ukraine et la Fédération de Russie. Kiev, 31 mai 1997

Entrée en vigueur : *1^{er} avril 1999, conformément à l'article 39*

Textes authentiques : *russe et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Ukraine, 2 octobre 2014*

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

ДОГОВОР

о дружбе, сотрудничестве и партнерстве между Украиной и Российской Федерацией

Украина и Российская Федерация, далее именуемые "Высокие Договаривающиеся Стороны",

опираясь на исторически сложившиеся тесные связи, отношения дружбы и сотрудничества между народами Украины и России,

отмечая, что Договор между Украинской ССР и РСФСР от 19 ноября 1990 года способствовал развитию добрососедских отношений между обоими государствами,

подтверждая свои обязательства, вытекающие из положений Соглашения между Украиной и Российской Федерацией о дальнейшем развитии межгосударственных отношений, подписанного в Дагомысе 23 июня 1992 года,

считая, что укрепление дружественных отношений, добрососедства и взаимовыгодного сотрудничества отвечает коренным интересам их народов, служит делу мира и международной безопасности,

стремясь придать новое качество этим отношениям и укрепить их правовую основу,

преисполненные решимости обеспечить необратимость и поступательность демократических процессов в обоих государствах,

учитывая договоренности в рамках Содружества Независимых Государств,

подтверждая свою приверженность нормам международного права, прежде всего целям и принципам Устава Организации Объединенных Наций, и следуя обязательствам, взятым в рамках Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Высокие Договаривающиеся Стороны как дружественные, равноправные и суверенные государства основывают свои отношения на взаимном уважении и доверии, стратегическом партнерстве и сотрудничестве.

Статья 2

Высокие Договаривающиеся Стороны в соответствии с положениями Устава ООН и обязательствами по Заключительному акту Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе уважают территориальную целостность друг друга и подтверждают нерушимость существующих между ними границ.

Статья 3

Высокие Договаривающиеся Стороны строят отношения друг с другом на основе принципов взаимного уважения, суверенного равенства, территориальной целостности, нерушимости границ, мирного урегулирования споров, неприменения силы или угрозы силой, включая экономические и иные способы давления, права народов свободно распоряжаться своей судьбой, невмешательства во внутренние дела, соблюдения прав человека и основных свобод, сотрудничества между государствами, добросовестного выполнения взятых международных обязательств, а также других общепризнанных норм международного права.

Статья 4

Высокие Договаривающиеся Стороны исходят из того, что добрососедство и сотрудничество между ними являются важными факторами повышения стабильности и безопасности в Европе и во всем мире. Они осуществляют тесное сотрудничество в целях укрепления международного мира и безопасности. Они предпринимают необходимые меры с тем, чтобы способствовать процессу всеобщего разоружения, созданию и укреплению системы коллективной безопасности в Европе, а также укреплению

миротворческой роли ООН и повышению эффективности региональных механизмов безопасности.

Стороны прилагают усилия к тому, чтобы урегулирование всех спорных проблем осуществлялось исключительно мирными средствами, и сотрудничают в предотвращении и урегулировании конфликтов и ситуаций, затрагивающих их интересы.

Статья 5

Высокие Договаривающиеся Стороны проводят регулярные консультации с целью обеспечения дальнейшего углубления двусторонних отношений и обмена мнениями по многосторонним проблемам, представляющим взаимный интерес. Они в необходимых случаях координируют свои позиции для осуществления согласованных действий.

В этих целях по согласованию между Сторонами проводятся регулярные встречи на высшем уровне. Министры иностранных дел Сторон встречаются не реже чем два раза в год.

Рабочие встречи между представителями других министерств и ведомств Сторон для обсуждения вопросов, представляющих взаимный интерес, проводятся по мере необходимости.

Сторонами могут создаваться на постоянной или временной основе смешанные комиссии для решения отдельных вопросов в различных областях.

Статья 6

Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон воздерживается от участия или поддержки каких бы то ни было действий, направленных против другой Высокой Договаривающейся Стороны, и обязуется не заключать с третьими странами каких-либо договоров, направленных против другой Стороны. Ни одна из Сторон не допустит также, чтобы ее территория была использована в ущерб безопасности другой Стороны.

Статья 7

В случае возникновения ситуации, которая, по мнению одной из Высоких Договаривающихся Сторон, создает угрозу миру, нарушает мир или затрагивает интересы ее национальной безопасности, суверенитета и территориальной целостности, она может обратиться к другой Высокой Договаривающейся Стороне с предложением безотлагательно провести соответствующие консультации. Стороны обмениваются соответствующей информацией и при необходимости осуществляют согласованные или совместные меры с целью преодоления такой ситуации.

Статья 8

Высокие Договаривающиеся Стороны развивают свои отношения в сфере военного, военно-технического сотрудничества, обеспечения государственной безопасности, а также сотрудничества по пограничным вопросам, таможенного дела, экспортного и иммиграционного контроля на основе отдельных соглашений.

Статья 9

Высокие Договаривающиеся Стороны, подтверждая решимость идти по пути сокращения вооруженных сил и вооружений, будут способствовать процессу разоружения и взаимодействовать в деле неукоснительного выполнения соглашений в области сокращений вооруженных сил и вооружений, в том числе ядерных.

Статья 10

Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон гарантирует гражданам другой Стороны права и свободы на тех же основаниях и в таком же объеме, как и своим собственным гражданам, кроме случаев, установленных национальным законодательством Сторон или их международными договорами.

Каждая из Сторон защищает в установленном порядке права своих граждан, проживающих на территории другой Стороны, в соответствии с обязательствами по документам Организации по безопасности и сотрудничеству

в Европе и другими общепризнанными принципами и нормами международного права, договоренностями в рамках Содружества Независимых Государств, участниками которых они являются.

Статья 11

Высокие Договаривающиеся Стороны принимают на своей территории необходимые меры, включая принятие соответствующих законодательных актов, для предотвращения и пресечения любых действий, представляющих собой подстрекательство к насилию или насилие против отдельных лиц или групп граждан, основанное на национальной, расовой, этнической или религиозной нетерпимости.

Статья 12

Высокие Договаривающиеся Стороны обеспечивают защиту этнической, культурной, языковой и религиозной самобытности национальных меньшинств на своей территории и создают условия для поощрения этой самобытности.

Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон гарантирует право лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам, индивидуально или совместно с другими лицами, принадлежащими к национальным меньшинствам, свободно выражать, сохранять и развивать свою этническую, культурную, языковую или религиозную самобытность и поддерживать и развивать свою культуру, не подвергаясь каким-либо попыткам ассимиляции вопреки их воле.

Высокие Договаривающиеся Стороны гарантируют право лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам, полностью и эффективно осуществлять свои права человека и основные свободы и пользоваться ими без какой-либо дискриминации и в условиях полного равенства перед законом.

Высокие Договаривающиеся Стороны будут содействовать созданию равных возможностей и условий для изучения украинского языка в Российской Федерации и русского языка в Украине, подготовки педагогических кадров для

преподавания на этих языках в образовательных учреждениях, оказывать в этих целях равноценную государственную поддержку.

Высокие Договаривающиеся Стороны заключат по этим вопросам соглашения о сотрудничестве.

Статья 13

Высокие Договаривающиеся Стороны развивают равноправное и взаимовыгодное сотрудничество в экономике, воздерживаются от действий, могущих нанести экономический ущерб друг другу. В этих целях, сознавая необходимость поэтапного формирования и развития общего экономического пространства путем создания условий для свободного перемещения товаров, услуг, капиталов и рабочей силы, Стороны принимают эффективные меры для согласования стратегии осуществления экономических реформ, углубления экономической интеграции на основе взаимной выгоды, гармонизации хозяйственного законодательства.

Высокие Договаривающиеся Стороны будут обеспечивать широкий обмен экономической информацией и доступ к ней предприятий, предпринимателей и ученых обеих Сторон.

Стороны будут стремиться к согласованию своей финансовой, денежно-кредитной, бюджетной, валютной, инвестиционной, ценовой, налоговой, торгово-экономической, а также таможенной политики, к созданию равных возможностей и гарантий для хозяйствующих субъектов, будут содействовать формированию и развитию прямых экономических и торговых отношений на всех уровнях, специализации и кооперации технологически связанных производств, предприятий, объединений, корпораций, банков, производителей и потребителей продукции.

Высокие Договаривающиеся Стороны будут способствовать сохранению и развитию на взаимовыгодной основе производственной и научно-технической кооперации между промышленными предприятиями при разработке и производстве современной наукоемкой продукции, включая продукцию для нужд обороны.

Статья 14

Высокие Договаривающиеся Стороны обеспечат благоприятные условия для прямых торговых и иных экономических отношений и сотрудничества на уровне административно-территориальных единиц, в соответствии с действующими национальными законодательствами, уделяя особое внимание развитию экономических связей приграничных регионов.

Статья 15

Высокие Договаривающиеся Стороны обеспечивают благоприятные экономические, финансовые и правовые условия для предпринимательской и иной хозяйственной деятельности предприятий и организаций другой Стороны, включая стимулирование и взаимную защиту их инвестиций. Стороны будут поощрять различные формы кооперации и прямых связей между хозяйствующими субъектами обоих государств, независимо от форм собственности.

Статья 16

Высокие Договаривающиеся Стороны взаимодействуют в ООН и других международных организациях, включая экономические, финансовые, оказывают поддержку друг другу во вступлении в международные организации и присоединении к соглашениям и конвенциям, участником которых не является одна из Сторон.

Статья 17

Высокие Договаривающиеся Стороны расширяют сотрудничество в области транспорта, обеспечивают свободу транзита лиц, грузов и транспортных средств через территории друг друга в соответствии с общепризнанными нормами международного права.

Перевозки грузов и пассажиров железнодорожным, воздушным, морским, речным и автомобильным транспортом между обеими Сторонами и транзитом по их территории, включая операции через морские, речные и воздушные порты, железнодорожные и автомобильные сети, а также операции через линии связи, магистральные трубопроводные и электрические сети,

расположенные на территории другой Стороны, осуществляются в порядке и на условиях, предусмотренных отдельными соглашениями.

Статья 18

Высокие Договаривающиеся Стороны будут сотрудничать в проведении поиска и аварийно-спасательных работ, а также в расследовании чрезвычайных происшествий на транспорте.

Статья 19

Высокие Договаривающиеся Стороны обеспечивают соблюдение правового режима государственного имущества, имущества юридических лиц и граждан одной Высокой Договаривающейся Стороны, находящегося на территории другой Высокой Договаривающейся Стороны, в соответствии с законодательством этой Стороны, если иное не предусмотрено соглашением между Сторонами.

Стороны исходят из того, что вопросы отношений собственности, затрагивающие их интересы, подлежат урегулированию на основе отдельных соглашений.

Статья 20

Высокие Договаривающиеся Стороны уделяют особое внимание развитию сотрудничества в обеспечении функционирования национальных топливно-энергетических комплексов, транспортных систем и систем связи и информатики, способствуя сохранению, рациональному использованию и развитию сложившихся в этих областях комплексов и единых систем.

Статья 21

Высокие Договаривающиеся Стороны на основе отдельных соглашений осуществляют сотрудничество в исследовании и использовании космического пространства, совместном производстве и разработке ракетно-космической техники на принципах равноправия, взаимной выгоды и в соответствии с международным правом. Высокие Договаривающиеся Стороны способствуют

сохранению и развитию сложившихся кооперационных связей предприятий ракетно-космической отрасли.

Статья 22

Высокие Договаривающиеся Стороны будут оказывать взаимное содействие при ликвидации возникших в результате чрезвычайных ситуаций аварий на представляющих взаимный интерес для обеих Сторон линиях связи, магистральных трубопроводах, энергетических системах, путях сообщения и других объектах.

Порядок взаимодействия при проведении аварийных и восстановительных работ определяется отдельными соглашениями.

Статья 23

Высокие Договаривающиеся Стороны сотрудничают в области образования, науки и техники, в развитии исследовательской деятельности, поощряя прямые связи между их научно-исследовательскими организациями и осуществление совместных программ и разработок, в особенности в области передовых технологий. Вопросы использования результатов совместных исследований, полученных в ходе сотрудничества, будут согласовываться в каждом конкретном случае путем заключения отдельных соглашений.

Стороны взаимодействуют в сфере подготовки кадров, поощряют обмен специалистами, учеными, аспирантами, стажерами и студентами. Они взаимно признают эквивалентность документов об образовании, ученых степенях и ученых званиях и заключают по данному вопросу отдельное соглашение.

Стороны осуществляют обмен научно-технической информацией, а также сотрудничают по вопросам защиты авторских и смежных прав, других видов интеллектуальной собственности в соответствии с национальным законодательством и международными обязательствами своих стран в этой области.

Статья 24

Высокие Договаривающиеся Стороны развивают сотрудничество в области культуры, литературы, искусства, средств массовой информации, туризма и спорта.

Стороны взаимодействуют в области сохранения, реставрации и использования их историко-культурного наследия.

Стороны всемерно содействуют укреплению и расширению творческого обмена и взаимодействия между коллективами, организациями и объединениями деятелей литературы и искусства, кинематографии, книгоиздательской сферы, архивного дела своих стран, проведению традиционных дней национальных культур, художественных фестивалей и выставок, гастролей творческих коллективов и солистов, обмена делегациями деятелей культуры и специалистов на государственном, региональном и местном уровнях, организации национальных культурных центров на территории своих государств.

Стороны оказывают государственную поддержку в разработке и реализации совместных программ возрождения и развития индустрии туризма, освоения новых перспективных рекреационных зон, сохранения, реставрации и эффективного использования культурно-исторических и религиозных памятников и объектов. Всемерно поощряются укрепление контактов между спортивными организациями и клубами, совместное проведение межгосударственных спортивных мероприятий.

Стороны совместно разрабатывают и реализуют взаимовыгодные программы развития материально-технической базы телевидения и радио, в том числе спутникового вещания, обеспечивают на паритетной основе организацию теле- и радиопередач в Украине - на русском языке, в России - на украинском языке.

Стороны будут содействовать развитию контактов между людьми, политическими партиями и общественными движениями, профсоюзами, религиозными организациями и объединениями, оздоровительными, спортивными, туристическими и другими объединениями и союзами.

Весь комплекс вопросов, предусмотренных настоящей статьей, явится предметом отдельных соглашений.

Статья 25

Высокие Договаривающиеся Стороны осуществляют сотрудничество в области защиты и улучшения состояния окружающей среды, предотвращения трансграничных загрязнений, рационального и ресурсосберегающего природопользования, ликвидации последствий чрезвычайных ситуаций природного и техногенного характера, способствуют согласованным действиям в этой области на региональном и глобальном уровнях, стремясь к созданию всеобъемлющей системы международной экологической безопасности.

Стороны исходят из того, что вопросы охраны окружающей среды и обеспечения экологической безопасности, в том числе вопросы охраны и использования экосистем и ресурсов реки Днепр и других трансграничных водотоков, действий в условиях чрезвычайных экологических ситуаций, подлежат регулированию на основе отдельных соглашений.

Статья 26

Высокие Договаривающиеся Стороны сотрудничают в ликвидации последствий аварии на Чернобыльской АЭС и заключат по этому вопросу отдельное соглашение.

Статья 27

Высокие Договаривающиеся Стороны развивают сотрудничество в области социальной защиты, включая социальное обеспечение граждан. Они заключат специальные соглашения с целью решения вопросов трудовых отношений, трудоустройства, социальной защиты, возмещения ущерба, причиненного увечьем или иным повреждением здоровья, связанными с несчастными случаями на производстве, социального обеспечения граждан одной Стороны, осуществляющих трудовую деятельность или приобретших

трудоустройством на территории другой Стороны, и по другим вопросам в этой области, требующим согласованных решений.

Стороны обеспечат свободный и своевременный перевод пенсий, пособий, алиментов, средств по возмещению вреда, причиненного увечьем или иным повреждением здоровья, и других социально значимых платежей гражданам одной из Сторон, постоянно проживающим или временно пребывающим на территории другой Стороны.

Статья 28

Высокие Договаривающиеся Стороны будут сотрудничать по вопросам восстановления прав депортированных народов в соответствии с договоренностями в рамках СНГ на двусторонней и многосторонней основе.

Статья 29

Высокие Договаривающиеся Стороны как причерноморские государства готовы и далее развивать всестороннее сотрудничество в деле спасения и сохранения природной среды Азово-Черноморского бассейна, проведения морских и климатологических исследований, использования рекреационных возможностей и природных ресурсов Черного и Азовского морей, развития судоходства и эксплуатации морских коммуникаций, портов и сооружений.

Статья 30

Высокие Договаривающиеся Стороны сознают важность сохранения технологически единой для Украины и Российской Федерации системы сбора, обработки, распространения и использования гидрометеорологической информации и данных о состоянии окружающей среды для обеспечения интересов населения и национальной экономики и будут всемерно содействовать развитию сотрудничества в области гидрометеорологии и мониторинга окружающей среды.

Статья 31

Высокие Договаривающиеся Стороны уделяют особое внимание развитию взаимовыгодного сотрудничества в области здравоохранения и улучшения санитарно-эпидемиологической обстановки, производства лекарственных препаратов и медицинской техники, подготовки высококвалифицированных кадров для лечебных учреждений Сторон.

Статья 32

Высокие Договаривающиеся Стороны будут сотрудничать в решении вопросов по регулированию миграционных процессов, включая меры по предупреждению и недопущению нелегальной миграции из третьих стран, для чего заключат отдельное соглашение.

Статья 33

Высокие Договаривающиеся Стороны сотрудничают в борьбе с преступностью, прежде всего с организованной, терроризмом во всех его формах и проявлениях, в том числе преступными деяниями, направленными против безопасности морского судоходства, гражданской авиации и других видов транспорта, незаконным оборотом радиоактивных материалов, оружия, наркотических средств и психотропных веществ, контрабандой, включая незаконное перемещение через границу предметов, представляющих культурную, историческую и художественную ценность.

Статья 34

Высокие Договаривающиеся Стороны будут сотрудничать в правовой сфере на основе отдельных соглашений.

Статья 35

Высокие Договаривающиеся Стороны способствуют развитию контактов и сотрудничества между парламентами и парламентариями обоих государств.

Статья 36

Настоящий Договор не затрагивает прав и обязательств Высоких Договаривающихся Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых они являются.

Статья 37

Споры относительно толкования и применения положений настоящего Договора подлежат урегулированию путем консультаций и переговоров между Высокими Договаривающимися Сторонами.

Статья 38

Высокие Договаривающиеся Стороны заключат между собой другие соглашения, необходимые для осуществления положений настоящего Договора, а также соглашения в областях, представляющих взаимный интерес.

Статья 39

Настоящий Договор подлежит ратификации и вступает в силу в день обмена ратификационными грамотами.

Со дня вступления в силу настоящего Договора прекращает свое действие Договор между Украинской Советской Социалистической Республикой и Российской Советской Федеративной Социалистической Республикой от 19 ноября 1990 года.

Статья 40

Настоящий Договор заключается сроком на десять лет. Его действие будет затем автоматически продлеваться на последующие десятилетние периоды, если ни одна из Высоких Договаривающихся Сторон не заявит другой Высокой Договаривающейся Стороне о своем желании прекратить его действие путем письменного уведомления не менее чем за шесть месяцев до истечения очередного десятилетнего периода.

Статья 41

Настоящий Договор подлежит регистрации в Секретариате Организации Объединенных Наций в соответствии со статьей 102 Устава ООН.

Совершено в г. Киеве 31 мая 1997 года в двух экземплярах, каждый на украинском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА УКРАИНУ



ЗА РОССИЙСКУЮ ФЕДЕРАЦИЮ



[UKRAINIAN TEXT – TEXTE UKRAINIEN]

ДОГОВІР

про дружбу, співробітництво і партнерство між Україною і Російською Федерацією

Україна і Російська Федерація, далі "Високі Договірні Сторони",
спираючись на тісні зв'язки, що історично склалися, відносини дружби
і співробітництва між народами України і Росії,

відзначаючи, що Договір між Українською РСР і РРФСР від 19
листопада 1990 року сприяв розвитку добросусідських відносин між обома
державами,

підтверджуючи свої зобов'язання, що випливають із положень Угоди
між Україною і Російською Федерацією про подальший розвиток
міждержавних відносин, підписаної у Дагомісі 23 червня 1992 року,

вважаючи, що зміцнення дружніх відносин, добросусідства і
взаємовигідного співробітництва відповідає докорінним інтересам їхніх
народів, служить справі миру і міжнародної безпеки,

прагнучи надати новій якості цим відносинам і зміцнити їх правову
основу,

сповнені рішучості забезпечити несоротність і поступальність
демократичних процесів в обох державах,

враховуючи домовленості в рамках Співдружності Незалежних Держав,
підтверджуючи свою прихильність до норм міжнародного права, перш
за все до цілей і принципів Статуту Організації Об'єднаних Націй, і
додержуючись зобов'язань, які взяті в рамках Організації з безпеки і
співробітництва в Європі,

домовились про таке:

Стаття 1

Високі Договірні Сторони як дружні, рівноправні і суверенні держави
засновують свої відносини на взаємній повазі та довірі, стратегічному
партнерстві та співробітництві.

Стаття 2

Високі Договірні Сторони відповідно до положень Статуту ООН і зобов'язань по Заключному акту Наради з безпеки і співробітництва в Європі вважають територіальну цілісність одна одної і підтверджують непорушність існуючих між ними кордонів.

Стаття 3

Високі Договірні Сторони будують відносини одна з одною на основі принципів взаємної поваги, суверенної рівності, територіальної цілісності, непорушності кордонів, мирного врегулювання спорів, незастосування сили або загрози силою, включаючи економічні та інші способи тиску, права народів вільно розпоряджатися своєю долею, невтручання у внутрішні справи, додержання прав людини та основних свобод, співробітництва між державами, сумлінного виконання взятих міжнародних зобов'язань, а також інших загальновизнаних норм міжнародного права.

Стаття 4

Високі Договірні Сторони виходять з того, що добросусідство і співробітництво між ними є важливими факторами підвищення стабільності і безпеки в Європі і в усьому світі. Вони здійснюють тісне співробітництво з метою зміцнення міжнародного миру і безпеки. Вони вживають необхідних заходів для того, щоб сприяти процесу загального роззброєння, створенню та зміцненню системи колективної безпеки в Європі, а також посиленню миротворчої ролі ООН і підвищенню ефективності регіональних механізмів безпеки.

Сторони докладають зусиль до того, щоб врегулювання всіх спірних проблем здійснювалося виключно мирними засобами, і співробітничать у відверненні та врегулюванні конфліктів і ситуацій, які зачіпають їхні інтереси.

Стаття 5

Високі Договірні Сторони проводять регулярні консультації з метою забезпечення подальшого поглиблення двосторонніх відносин і обміну думками щодо багатосторонніх проблем, які становлять взаємний інтерес. Вони у необхідних випадках координують свої позиції для здійснення узгоджених дій.

У цих цілях за згодою Сторін проводяться регулярні зустрічі на вищому рівні. Міністри закордонних справ Сторін зустрічаються не рідше ніж два рази на рік.

Робочі зустрічі між представниками інших міністерств і відомств Сторін для обговорення питань, що становлять взаємний інтерес, проводяться в міру необхідності.

Сторони можуть створювати на постійній чи тимчасовій основі змішані комісії для вирішення окремих питань у різних галузях.

Стаття 6

Кожна з Високих Договірних Сторін утримується від участі або підтримання яких би то не було дій, спрямованих проти іншої Високої Договірної Сторони, і зобов'язується не укладати з третіми країнами будь-яких договорів, спрямованих проти іншої Сторони. Жодна із Сторін не допустить також, щоб її територія була використана на шкоду безпеці іншої Сторони.

Стаття 7

В разі виникнення ситуації, яка, на думку однієї з Високих Договірних Сторін, створює загрозу миру, порушує мир або зачіпає інтереси її національної безпеки, суверенітету і територіальної цілісності, вона може звернутися до іншої Високої Договірної Сторони з пропозицією невідкладно провести відповідні консультації. Сторони обмінюються відповідною інформацією і при необхідності вживають узгоджених або спільних заходів з метою подолання такої ситуації.

Стаття 8

Високі Договірні Сторони розвивають свої відносини у сфері військового, військово-технічного співробітництва, забезпечення державної безпеки, а також співробітництва з прикордонних питань, митної справи, експортного та імміграційного контролю на основі окремих угод.

Стаття 9

Високі Договірні Сторони, підтверджуючи рішучість прямувати шляхом скорочення збройних сил і озброєнь, сприятимуть процесу роззброєння і взаємодіятимуть у справі неухильного виконання угод у галузі скорочення збройних сил і озброєнь, в тому числі ядерних.

Стаття 10

Кожна з Високих Договірних Сторін гарантує громадянам іншої Сторони права і свободи на тих же підставах і в такому ж обсязі, що її своїм власним громадянам, крім випадків, встановлених національним законодавством Сторін або їхніми міжнародними договорами.

Кожна із Сторін захищає в установленому порядку права своїх громадян, які проживають на території іншої Сторони, відповідно до зобов'язань по документах Організації з безпеки і співробітництва в Європі та інших загальновизнаних принципів і норм міжнародного права, домовленостей в рамках Співдружності Незалежних Держав, учасниками яких вони є.

Стаття 11

Високі Договірні Сторони вживають на своїй території необхідних заходів, включаючи ухвалення відповідних законодавчих актів, для відвернення і припинення будь-яких дій, що являють собою підбурювання до насильства або насильство проти окремих осіб чи груп громадян, яке ґрунтується на національній, расовій, етнічній або релігійній нетерпимості.

Стаття 12

Високі Договірні Сторони забезпечують захист етнічної, культурної, мовної та релігійної самобутності національних меншин на своїй території і створюють умови для заохочення цієї самобутності.

Кожна з Високих Договірних Сторін гарантує право осіб, що належать до національних меншин, індивідуально або разом з іншими особами, які належать до національних меншин, вільно висловлювати, зберігати і розвивати свою етнічну, культурну, мовну або релігійну самобутність і підтримувати і розвивати свою культуру, не зазнаючи будь-яких спроб асиміляції всупереч їх волі.

Високі Договірні Сторони гарантують право осіб, які належать до національних меншин, повністю і ефективно здійснювати свої права людини і основні свободи і користуватися ними без будь-якої дискримінації і в умовах повної рівності перед законом.

Високі Договірні Сторони сприятимуть створенню рівних можливостей і умов для вивчення української мови в Російській Федерації та російської мови в Україні, підготовки педагогічних кадрів для викладання на цих мовах у освітніх закладах, надаватимуть з цією метою рівноцінну державну підтримку.

Високі Договірні Сторони укладають з цих питань угоди про співробітництво.

Стаття 13

Високі Договірні Сторони розвивають рівноправне і взаємовигідне співробітництво в економіці, утримуються від дій, які можуть завдати економічної шкоди одна одній. У цих цілях, визнаючи необхідність постійного формування і розвитку загального економічного простору шляхом створення умов для вільного пересування товарів, послуг, капіталів і робочої сили, Сторони вживають ефективних заходів для погодження стратегії здійснення економічних реформ, поглиблення економічної інтеграції на основі взаємної вигоди, гармонізації господарського законодавства.

Високі Договірні Сторони забезпечуватимуть широкий обмін економічною інформацією і доступ до неї підприємств, підприємців та вчених обох Сторін.

Сторони прагнутимуть до узгодження своєї фінансової, грошово-кредитної, бюджетної, валютної, інвестиційної, цінової, податкової, торгово-економічної, а також митної політики, до створення рівних можливостей і гарантій для господарюючих суб'єктів, сприятимуть формуванню і розвитку прямих економічних і торговельних відносин на всіх рівнях, спеціалізації і кооперації технологічно пов'язаних виробництв, підприємств, об'єднань, корпорацій, банків, виробників і споживачів продукції.

Високі Договірні Сторони сприятимуть збереженню і розвитку на взаємовигідній основі виробничої і науково-технічної кооперації між промисловими підприємствами при розробці і виробництві сучасної наукоємної продукції, включаючи продукцію для потреб оборони.

Стаття 14

Високі Договірні Сторони забезпечать сприятливі умови для прямих торговельних та інших економічних відносин і співробітництва на рівні адміністративно-територіальних одиниць відповідно до діючих національних законодавств, приділяючи особливу увагу розвитку економічних зв'язків прикордонних регіонів.

Стаття 15

Високі Договірні Сторони забезпечують сприятливі економічні, фінансові і правові умови для підприємницької та іншої господарської діяльності підприємств і організацій другої Сторони, включаючи стимулювання і взаємний захист їхніх інвестицій. Сторони заохочуватимуть різні форми кооперації і прямих зв'язків між господарюючими суб'єктами обох держав незалежно від форм власності.

Стаття 16

Високі Договірні Сторони взаємодіють в ООН та інших міжнародних організаціях, включаючи економічні, фінансові, надають підтримку одна одній у вступі до міжнародних організацій і приєднанні до угод і конвенцій, учасницею яких не є одна із Сторін.

Стаття 17

Високі Договірні Сторони розширюють співробітництво в галузі транспорту, забезпечують свободу транзиту осіб, вантажів і транспортних засобів через території одна одної відповідно до загальновизнаних норм міжнародного права.

Перевезення вантажів і пасажирів залізничним, повітряним, морським, річковим і автомобільним транспортом між обома Сторонами і транзитом по їхній території, включаючи операції через морські, річкові і повітряні порти, залізничні та автомобільні мережі, а також операції через лінії зв'язку, магістральні трубопроводні та електричні мережі, розташовані на території другої Сторони, здійснюються в порядку і на умовах, передбачених окремими угодами.

Стаття 18

Високі Договірні Сторони будуть співробітничати у проведенні пошуку та аварійно-рятувальних робіт, а також у розслідуванні надзвичайних подій на транспорті.

Стаття 19

Високі Договірні Сторони забезпечують додержання правового режиму державного майна, майна юридичних осіб і громадян однієї Високої Договірної Сторони, яке знаходиться на території іншої Високої Договірної Сторони, відповідно до законодавства цієї Сторони, якщо інше не передбачене угодою між Сторонами.

Сторони виходять з того, що питання відносин власності, які зачіпають їхні інтереси, підлягають врегулюванню на основі окремих угод.

Стаття 20

Високі Договірні Сторони приділяють особливу увагу розвитку співробітництва в забезпеченні функціонування національних паливно-енергетичних комплексів, транспортних систем і систем зв'язку та інформатики, сприяючи збереженню, раціональному використанню і розвитку комплексів та єдиних систем, що склалися у цих галузях.

Стаття 21

Високі Договірні Сторони на основі окремих угод здійснюють співробітництво у дослідженні і використанні космічного простору, спільному виробництві і розробці ракетно-космічної техніки на принципах рівноправності, взаємної вигоди і згідно з міжнародним правом. Високі Договірні Сторони сприяють збереженню і розвитку коопераційних зв'язків, що склалися між підприємствами ракетно-космічної галузі.

Стаття 22

Високі Договірні Сторони будуть взаємно сприяти під час ліквідації аварій, що виникли в результаті надзвичайних ситуацій, на лініях зв'язку, магістральних трубопроводах, енергетичних системах, шляхах сполучення та інших об'єктах, які становлять взаємний інтерес.

Порядок взаємодії при проведенні аварійних і відновлювальних робіт визначається окремими угодами.

Стаття 23

Високі Договірні Сторони співробітничать в галузі освіти, науки і техніки, у розвитку дослідницької діяльності, заохочуючи прямі зв'язки між їхніми науково-дослідними організаціями і здійснення спільних програм і розробок, особливо в галузі передових технологій. Питання використання результатів спільних досліджень, отриманих в ході співробітництва, будуть погоджуватися в кожному конкретному випадку шляхом укладення окремих угод.

Сторони взаємодіють у сфері підготовки кадрів, заохочують обмін спеціалістами, вченими, аспірантами, стажистами і студентами. Вони взаємно визнають еквівалентність документів про освіту, вчені ступені і вчені звання і укладають з цього підґрунтя окрему угоду.

Сторони здійснюють обмін науково-технічною інформацією, а також здійснюють співробітництво з питань захисту авторських і суміжних прав, інших видів інтелектуальної власності відповідно до національного законодавства і міжнародних зобов'язань своїх країн у цій галузі.

Стаття 24

Високі Договірні Сторони розвивають співробітництво в галузі культури, літератури, мистецтва, засобів масової інформації, туризму і спорту.

Сторони взаємодіють в галузі збереження, реставрації і використання їхньої історико-культурної спадщини.

Сторони всебічно сприяють зміцненню і розширенню творчого обміну і взаємодії між колективами, організаціями та об'єднаннями діячів літератури і мистецтва, кінематографії, книговидавничої сфери, архівної справи своїх країн, проведенню традиційних днів національних культур, художніх фестивалів і виставок, гастролей творчих колективів і солістів, обміну делегаціями діячів культури і спеціалістів на державному, регіональному і місцевому рівнях, організації національних культурних центрів на території своїх держав.

Сторони надають державну підтримку у розробці і реалізації спільних програм відродження і розвитку індустрії туризму, освоєння нових перспективних рекреаційних зон, збереження, реставрації та ефективного використання культурно-історичних і релігійних пам'яток і об'єктів. Всесірно заохочуються зміцнення контактів між спортивними організаціями і клубами, спільне проведення міждержавних спортивних заходів.

Сторони спільно розробляють і реалізують взаємовигідні програми розвитку матеріально-технічної бази телебачення та радіо, в тому числі супутникового мовлення, забезпечують на паритетній основі організацію теле- і радіопередач в Україні - російською мовою, в Росії - українською мовою.

Сторони сприятимуть розвитку контактів між людьми, політичними партіями і громадськими рухами, профспілками, релігійними організаціями та об'єднаннями, оздоровчими, спортивними, туристичними та іншими об'єднаннями і союзами.

Весь комплекс питань, передбачених цією статтею, стане предметом окремих угод.

Стаття 25

Високі Договірні Сторони здійснюють співробітництво в галузі захисту і поліпшення стану навколишнього середовища, запобігання транскордонним забрудненням, раціонального і ресурсозберігаючого природокористування, ліквідації наслідків надзвичайних ситуацій природного та техногенного характеру, сприяють погодженим діям у цій галузі на регіональному і глобальному рівнях, прагнучи до створення всеохоплюючої системи міжнародної екологічної безпеки.

Сторони виходять з того, що питання охорони навколишнього середовища і забезпечення екологічної безпеки, в тому числі питання охорони і використання екосистем і ресурсів річки Дніпро та інших транскордонних водотоків, дій в умовах надзвичайних екологічних ситуацій, підлягають регулюванню на основі окремих угод.

Стаття 26

Високі Договірні Сторони співробітничать у ліквідації наслідків аварії на Чорнобильській АЕС і укладуть з цього питання окрему угоду.

Стаття 27

Високі Договірні Сторони розвивають співробітництво в галузі соціального захисту, включаючи соціальне забезпечення громадян. Вони укладуть спеціальні угоди з метою вирішення питань трудових відносин, працевлаштування, соціального захисту, відшкодування збитків, завданих каліцтвом або іншим ушкодженням здоров'я, пов'язаних із нещасними випадками на виробництві, соціального забезпечення громадян однієї Сторони, які здійснюють трудову діяльність або набули трудового стажу на

території іншої Сторони, та з інших питань у цій галузі, які потребують узгоджених рішень.

Сторони забезпечать вільний і своєчасний переказ пенсій, грошової допомоги, аліментів, конітів по відшкодуванню збитків, спричинених каліцтвом або іншим пошкодженням здоров'я, та інших соціально значущих платежів громадянам однієї із Сторін, які постійно проживають чи тимчасово перебувають на території іншої Сторони.

Стаття 28

Високі Договірні Сторони будуть співробітничати з питань відновлення прав депортованих народів згідно з домовленостями у рамках СНД на двосторонній і багатосторонній основі.

Стаття 29

Високі Договірні Сторони як причорноморські держави готові і надалі розвивати всебічне співробітництво у справі рятування і зберігання природного середовища Азово-Чорноморського басейну, проведення морських і кліматологічних досліджень, використання рекреаційних можливостей і природних ресурсів Чорного і Азовського морів, розвитку судноплавства та експлуатації морських комунікацій, портів і споруд.

Стаття 30

Високі Договірні Сторони усвідомлюють важливість збереження технологічно єдиної для України та Російської Федерації системи збору, обробки, розповсюдження та використання гідрометеорологічної інформації і даних про стан навколишнього середовища для забезпечення інтересів населення і національної економіки і будуть всебічно сприятли розвитку співробітництва в галузі гідрометеорології і моніторингу навколишнього середовища.

Стаття 31

Високі Договірні Сторони приділяють особливу увагу розвитку взаємовигідного співробітництва в галузі охорони здоров'я і поліпшення

санітарно-епідеміологічної обстановки, виробництва лікарських препаратів і медичної техніки, підготовки висококваліфікованих кадрів для лікувальних закладів Сторін.

Стаття 32

Високі Договірні Сторони співробітничатимуть у вирішенні питань по регулюванню міграційних процесів, включаючи заходи по попередженню і недопущенню нелегальної міграції з третіх країн, для чого укладуть окрему угоду.

Стаття 33

Високі Договірні Сторони співробітничать у боротьбі із злочинністю, передусім з організованою, тероризмом у всіх його формах і проявах, в тому числі злочинними вчинками, спрямованими проти безпеки морського судноплавства, цивільної авіації та інших видів транспорту, незаконним обігом радіоактивних матеріалів, зброї, наркотичних засобів і психотропних речовин, контрабандою, включаючи незаконне переміщення через кордон предметів, що становлять культурну, історичну і художню цінність.

Стаття 34

Високі Договірні Сторони співробітничатимуть у правовій сфері на основі окремих угод.

Стаття 35

Високі Договірні Сторони сприяють розвитку контактів і співробітництва між парламентами і парламентарями обох держав.

Стаття 36

Цей Договір не зачінає прав і зобов'язань Високих Договірних Сторін, що випливають з інших міжнародних договорів, учасниками яких вони є.

Стаття 37

Спорнi вiдносно тлумачення i застосування положень цього Договору пiдлягають урегулюванню шляхом консультацiї i переговорiв мiж Високими Договiрними Сторонами.

Стаття 38

Високi Договiрнi Сторони укладуть мiж собою iншi угоди, необхiднi для здiйснення положень цього Договору, а також угоди в галузях, що становлять взаємний iнтерес.

Стаття 39

Цей Договiр пiдлягає ратифiкацiї i набуває чинностi в день обмiну ратифiкацiйними грамотами.

Вiд дня набуття чинностi цим Договором припиняє свою дiю Договiр мiж Українською Радянською Соцiалiстичною Республiкою i Росiйською Радянською Федеративною Соцiалiстичною Республiкою вiд 19 листопада 1990 року.

Стаття 40

Цей Договiр укладається термiном на десять рокiв. Його дiя буде потiм автоматично продовжуватися на наступнi десятирiчнi перiоди, якщо жодна з Високих Договiрних Сторiн не заявить iншiй Високiй Договiрнiй Сторонi про своє бажання припинити його дiю шляхом письмового повiдомлення не менше нiж за шiсть мiсяцiв до закiнчення чергового десятирiчного перiоду.

Стаття 41

Цей Договір підлягає реєстрації в Секретаріаті Організації Об'єднаних Націй відповідно до статті 102 Статуту ООН.

Вчинено у м. Києві "31" травня 1997 року у двох примірниках, кожний українською і російською мовами, при цьому обидва тексти є автентичними.

ЗА УКРАЇНУ



ЗА РОСІЙСКУ ФЕДЕРАЦІЮ



[TRANSLATION – TRADUCTION]

TREATY ON FRIENDSHIP, COOPERATION AND PARTNERSHIP BETWEEN
UKRAINE AND THE RUSSIAN FEDERATION

Ukraine and the Russian Federation, hereinafter referred to as the “High Contracting Parties”,

Guided by the historically close ties and relations of friendship and cooperation between the peoples of Ukraine and Russia,

Noting that the Treaty between the Ukrainian Soviet Socialist Republic and the Russian Soviet Federative Socialist Republic of 19 November 1990 has contributed to the development of good-neighbourly relations between the two States,

Reaffirming their obligations under the provisions of the Agreement between Ukraine and the Russian Federation on the further development of inter-State relations, signed at Dagomys on 23 June 1992,

Considering that the strengthening of friendly relations, good-neighbourliness and mutually advantageous cooperation is in keeping with the basic interests of their peoples and serves the cause of peace and international security,

Desiring to improve the quality of these relations and strengthen their legal basis,

Determined to ensure the irreversibility and further progress of the democratic processes taking place in the two States,

Having regard to the agreements concluded within the framework of the Commonwealth of Independent States,

Reaffirming their commitment to the norms of international law, first and foremost the purposes and principles of the Charter of the United Nations, and complying with their obligations as members of the Organization for Security and Cooperation in Europe,

Have agreed as follows:

Article 1

The High Contracting Parties, as friendly, equal and sovereign States, shall base their relations on mutual respect and confidence, strategic partnership and cooperation.

Article 2

The High Contracting Parties, in accordance with the provisions of the Charter of the United Nations and their obligations under the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe, shall respect each other’s territorial integrity and confirm the inviolability of their common borders.

Article 3

The High Contracting Parties shall base their relations with each other on the principles of mutual respect, sovereign equality, territorial integrity, the inviolability of borders, the peaceful settlement of disputes, the non-use of force or threat of force, including economic and other means of pressure, the right of peoples to control their own destiny, non-interference in internal affairs, observance of human rights and fundamental freedoms, cooperation among States, and conscientious fulfilment of international obligations and other universally recognized norms of international law.

Article 4

The High Contracting Parties believe that good-neighbourliness and cooperation between them are important factors in improving stability and security in Europe and the whole world. They shall engage in close cooperation with a view to strengthening international peace and security. They shall take the necessary measures to promote general disarmament, the creation and consolidation of a system of collective security in Europe, and the strengthening of the peacekeeping role of the United Nations and the improvement of the effectiveness of regional security mechanisms.

The Parties shall endeavour to ensure that all controversial issues are settled exclusively by peaceful means and shall cooperate in preventing and settling conflicts and situations that affect their interests.

Article 5

The High Contracting Parties shall hold regular consultations with a view to further deepening their bilateral relations and exchanging views on multilateral problems of mutual interest. When necessary, they shall coordinate their positions in order to carry out concerted action.

To this end, regular summit meetings shall be held by agreement between the Parties. The Ministers for Foreign Affairs of the Parties shall meet at least twice a year.

Working meetings between representatives of other ministries and departments of the Parties shall be held as necessary to discuss questions of mutual interest.

The Parties may establish, on a permanent or temporary basis, joint commissions with a view to solving individual problems in diverse areas.

Article 6

Each High Contracting Party shall refrain from participating in, or supporting, any actions directed against the other High Contracting Party, and shall not conclude any treaties with third countries against the other Party. Neither Party shall allow its territory to be used to the detriment of the security of the other Party.

Article 7

If a situation arises which, in the opinion of one of the High Contracting Parties, poses a threat to peace, violates the peace or affects the interests of its national security, sovereignty or territorial

integrity, it may propose to the other High Contracting Party that consultations on the subject be held without delay. The States shall exchange relevant information and, if necessary, carry out coordinated or joint measures with a view to overcoming the situation.

Article 8

The High Contracting Parties shall develop their relations in the field of military and military-technical cooperation and State security, as well as cooperation on border questions, and customs, export and immigration control, on the basis of separate agreements.

Article 9

The High Contracting Parties, affirming their determination to reduce their armed forces and weapons, shall promote the disarmament process and cooperate in the strict implementation of agreements on the reduction of armed forces and weapons, including nuclear weapons.

Article 10

Each High Contracting Party shall guarantee nationals of the other Party rights and freedoms on the same basis and to the same extent as their own citizens, except as established by the national legislation of the Parties or their international treaties.

Each Party shall protect, according to established procedure, the rights of their nationals residing in the territory of the other Party, in accordance with their obligations under instruments of the Organization for Security and Cooperation in Europe and with other universally recognized principles and norms of international law, and agreements concluded within the framework of the Commonwealth of Independent States, to which they are parties.

Article 11

The High Contracting Parties shall, in their territory, take the necessary measures, including the adoption of appropriate legislative acts, to prevent and suppress any activities that constitute an incitement to violence or violence against individuals or groups of citizens, based on national, racial, ethnic or religious intolerance.

Article 12

The High Contracting Parties shall protect the ethnic, cultural, linguistic and religious diversity of ethnic minorities in their territory and shall create conditions that encourage such diversity.

Each High Contracting Party shall guarantee the right of persons belonging to ethnic minorities, individually or together with other persons belonging to ethnic minorities, freely to express, preserve and develop their ethnic, cultural, linguistic or religious diversity and promote and develop their culture without being subjected to any attempts to assimilate them against their will.

The High Contracting Parties shall guarantee the right of persons belonging to ethnic minorities to exercise their human rights and fundamental freedoms fully and effectively and enjoy them without any discrimination whatsoever and in full equality before the law.

The High Contracting Parties shall promote equal opportunities and conditions for the study of the Ukrainian language in the Russian Federation and of the Russian language in Ukraine, and for the training of teachers to provide instruction in these languages in educational institutions and, to this end, shall provide the same degree of State support.

The High Contracting Parties shall conclude cooperation agreements on these questions.

Article 13

The High Contracting Parties shall develop equal and mutually advantageous economic cooperation and shall refrain from any actions that might cause economic damage to the other Party. To this end, recognizing the need for the gradual formation and development of a common economic area through the creation of conditions for the free movement of goods, services, capital and labour, the Parties shall take effective measures to coordinate a strategy for carrying out economic reforms, deepening economic integration on the basis of mutual advantage and harmonizing their economic legislation.

The High Contracting Parties shall ensure the broad exchange of economic information and ensure that enterprises, entrepreneurs and scholars of the two Parties have access to such information.

The Parties shall endeavour to coordinate their financial, monetary and credit, budget, currency, investment, price, taxation, trade and economic and customs policies and to create equal opportunities and guarantees for economic agents; they shall promote the formation and development of direct economic and trade relations at all levels, specialization and cooperation among technologically related industries, enterprises, associations, corporations, banks, producers and consumers.

The High Contracting Parties shall promote the maintenance and development, on the basis of mutual advantage, of cooperation in the fields of production and science and technology among industrial enterprises in the development and production of modern, scientifically advanced production, including production for defence purposes.

Article 14

The High Contracting Parties shall ensure favourable conditions for direct trade and other economic relations and cooperation at the level of administrative and territorial units in accordance with national legislation currently in force, devoting special attention to the development of economic ties between border regions.

Article 15

The High Contracting Parties shall ensure favourable economic, financial and legal conditions for the entrepreneurial and other economic activities of enterprises and organizations of the other Party, including the encouragement and reciprocal protection of their investments. The Parties shall encourage diverse forms of cooperation and direct ties between economic agents of the two States, irrespective of the forms of ownership.

Article 16

The High Contracting Parties shall cooperate in the United Nations and other international organizations, including economic and financial organizations, and shall support each other in gaining admission to international organizations and acceding to agreements and conventions to which one of the Parties is not a party.

Article 17

The High Contracting Parties shall expand cooperation in the field of transport and guarantee the freedom of transit of persons, goods and means of transport through each other's territory in accordance with the universally recognized norms of international law.

The carriage of goods and passengers by rail, air, sea, river and road between the two Parties and transit through their territory, including through sea, river and airports and by rail and road networks and also lines of communication, main pipeline and electrical networks situated in the territory of the other Party, shall be effected in accordance with the procedure and conditions specified in separate agreements.

Article 18

The High Contracting Parties shall cooperate in search and rescue activities, and in the investigation of transport accidents.

Article 19

The High Contracting Parties shall ensure the observance of a legal regime of State property and of property of juridical persons and nationals of one High Contracting Party, situated in the territory of the other High Contracting Party, in accordance with the legislation of that Party, unless otherwise agreed between the Parties.

The Parties take it that questions of property relations that affect their interests shall be settled on the basis of separate agreements.

Article 20

The High Contracting Parties shall devote special attention to the development of cooperation with a view to ensuring the operation of national fuel and energy industries, transport systems and communications and data-processing systems, promoting the maintenance, rational use and development of industries and individual systems in these fields.

Article 21

The High Contracting Parties shall, on the basis of separate agreements, cooperate in the exploration and use of outer space, and the joint production and development of space-flight technology, observing the principles of equality and mutual advantage and in accordance with international law. The High Contracting Parties shall promote the maintenance and development of ties of cooperation among enterprises of the space-flight industry.

Article 22

The High Contracting Parties shall assist each other in the elimination of accidents resulting from emergency situations in communications lines, main pipelines, energy systems, transport networks and other facilities of mutual interest to the two Parties.

The procedure for cooperation in emergency repairs and restoration work shall be specified in separate agreements.

Article 23

The High Contracting Parties shall cooperate in the fields of education, science and technology and in the development of research activities, encouraging direct ties between their research organizations and the implementation of joint programmes and projects, particularly in the area of advanced technologies. Questions relating to the use of the results of joint research, obtained in the course of cooperation, shall be dealt with on a case-by-case basis through the conclusion of separate agreements.

The Parties shall cooperate in the training of personnel and shall encourage the exchange of specialists, scholars, graduates, trainees and students. They shall reciprocally recognize the equivalence of diplomas, higher degrees and scholarly titles, and shall conclude a separate agreement on this question.

The Parties shall exchange scientific and technical information and shall cooperate in the protection of copyright and related rights, and other forms of intellectual property in accordance with the national legislation and the international obligations of their countries in this field.

Article 24

The High Contracting Parties shall develop cooperation in the fields of culture, literature, art, the media, tourism and sport.

The Parties shall cooperate in the preservation, restoration and use of their historical and cultural heritage.

The Parties shall in every way promote the strengthening and expansion of creative exchanges and interaction among groups, organizations and associations of persons in their countries who are active in the fields of literature and art, cinematography, book publishing and archives; the observance of traditional days of their national cultures; the holding of artistic festivals and exhibitions; guest performances of ensembles and soloists; the exchange of delegations of prominent cultural figures and specialists at the State, regional and local levels; and the establishment of national cultural centres in the territory of their States.

The Parties shall provide State support in the elaboration and conduct of joint programmes for the revitalization and development of the tourist industry, the exploration of new potential recreational areas, the preservation, restoration and effective use of cultural and historical and religious monuments and buildings. They shall in every way encourage the strengthening of contacts between sports organizations and clubs, and the joint conduct of inter-State sporting events.

The Parties shall jointly develop and implement mutually advantageous programmes for developing a material and technical base for television and radio, including satellite broadcasting,

and shall organize, on a parity basis, television and radio broadcasts in Russian in Ukraine and in Ukrainian in the Russian Federation.

The Parties shall promote contacts between people, political parties and social movements, trade unions, religious organizations and associations, and health, sports, tourist and other associations and unions.

The whole range of questions covered in this article shall be dealt with in separate agreements.

Article 25

The High Contracting Parties shall cooperate in the protection and improvement of the environment, the prevention of transboundary pollution, the rational and resource-conserving utilization of the natural environment, the elimination of the consequences of natural and technogenic emergencies and shall promote coordinated action in this area at the regional and global levels with a view to creating a comprehensive system of international environmental safety.

The Parties take it that questions relating to environmental protection and environmental safety, including the protection and use of the ecosystems and resources of the Dnieper river and other transboundary watercourses, and action in response to environmental emergencies, shall be dealt with in separate agreements.

Article 26

The High Contracting Parties shall cooperate in the elimination of the consequences of the accident at the Chernobyl nuclear power plant and shall conclude a separate agreement on this question.

Article 27

The High Contracting Parties shall develop cooperation in the field of social protection, including the social security of their citizens. They shall conclude separate agreements with a view to solving questions of labour relations, job placement, social protection, compensation for losses involving physical injury or other impairment of health resulting from industrial accidents, the social security of citizens of one Party who are employed or who are working as trainees in the territory of the other Party, and on other questions in this field that require coordinated solutions.

The Parties shall ensure the unimpeded and timely transfer of pensions, allowances, alimony, monetary compensation for losses involving physical injury or other impairment of health, and other socially significant payments to citizens of one Party residing permanently or temporarily in the territory of the other Party.

Article 28

The High Contracting Parties shall cooperate in the restoration of the rights of deported peoples in accordance with bilateral and multilateral agreements concluded within the framework of the Commonwealth of Independent States.

Article 29

The High Contracting Parties, as Black Sea States, are prepared to continue to develop all-round cooperation in order to save and preserve the natural environment of the Azov-Black Sea basin, conducting marine and climatological research, utilizing the recreational potential and natural resources of the Black Sea and Sea of Azov, developing navigation and operating sea routes, ports and installations.

Article 30

The High Contracting Parties recognize the importance for Ukraine and the Russian Federation of maintaining a technologically unified system for the collection, processing, dissemination and use of hydrometeorological information and data on the state of the environment in order to safeguard the interests of the population and the national economy, and shall contribute in every way possible to the development of cooperation in the field of hydrometeorology and environmental monitoring.

Article 31

The High Contracting Parties shall devote special attention to the development of mutually advantageous cooperation in the field of health protection and the improvement of the sanitary and epidemiological situation, the production of medicines and medical equipment, and the training of highly qualified personnel for the medical facilities of the Parties.

Article 32

The High Contracting Parties shall cooperate in solving questions relating to the regulation of migration processes, including measures to prevent and prohibit illegal migration from third countries, for which they shall conclude a separate agreement.

Article 33

The High Contracting Parties shall cooperate in combating crime, especially organized crime, terrorism in all its forms and manifestations, including criminal acts directed against the safety of maritime navigation, civil aviation and other forms of transport, illegal trafficking in radioactive materials, weapons, narcotic drugs and psychotropic substances and contraband, including the illegal transfer across the border of objects of cultural, historical or artistic value.

Article 34

The High Contracting Parties shall cooperate in the legal sphere on the basis of separate agreements.

Article 35

The High Contracting Parties shall promote the development of contacts and cooperation between the parliaments and parliamentarians of the two States.

Article 36

This Treaty shall not affect the rights and obligations of the High Contracting Parties arising from other international treaties to which they are parties.

Article 37

Disputes regarding the interpretation or application of the provisions of this Treaty shall be settled through consultations and negotiations between the High Contracting Parties.

Article 38

The High Contracting Parties shall conclude with one another other agreements necessary for the implementation of the provisions of this Treaty, as well as agreements in fields of mutual interest.

Article 39

This Treaty is subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

On the day this Treaty enters into force, the Treaty between the Ukrainian Soviet Socialist Republic and the Russian Soviet Federative Socialist Republic of 19 November 1990 shall cease to have effect.

Article 40

This Treaty is concluded for a period of 10 years. It shall subsequently be extended automatically for further 10-year periods unless one of the High Contracting Parties notifies the other High Contracting Party in writing of its desire to terminate it at least six months before the expiry of the current 10-year period.

Article 41

This Treaty shall be registered with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

DONE at Kiev on 31 May 1997 in duplicate in Ukrainian and Russian, both texts being equally authentic.

For Ukraine:

L. KUCHMA

For the Russian Federation:

B. YELTSIN

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ D'AMITIÉ, DE COOPÉRATION ET DE PARTENARIAT ENTRE
L'UKRAINE ET LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

L'Ukraine et la Fédération de Russie, ci-après dénommées les Hautes Parties contractantes,

Se fondant sur les liens historiques étroits et les relations d'amitié et de coopération qui unissent les peuples de l'Ukraine et de la Russie,

Notant que le Traité entre la République socialiste soviétique d'Ukraine et la République socialiste fédérative soviétique de Russie du 19 novembre 1990 a favorisé le développement de relations de bon voisinage entre les deux États,

Réaffirmant les obligations qu'elles ont assumées en vertu de l'Accord entre l'Ukraine et la Fédération de Russie relatif au développement des relations entre les deux États, signé à Dagomys le 23 juin 1992,

Estimant que le renforcement de leurs relations d'amitié, de bon voisinage et de collaboration mutuellement profitable répond aux intérêts essentiels de leurs peuples et sert la cause de la paix et de la sécurité internationales,

Désireuses de donner une qualité nouvelle à ces relations et d'en consolider les fondements juridiques,

Déterminées à garantir le caractère irréversible et dynamique des processus démocratiques en marche dans les deux pays,

Tenant compte des accords conclus dans le cadre de la Communauté d'États indépendants,

Réaffirmant leur attachement aux normes du droit international, en premier lieu aux buts et principes énoncés dans la Charte des Nations Unies, et se conformant aux obligations assumées dans le cadre de l'Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Les Hautes Parties contractantes, États amis, égaux en droits et souverains, fondent leurs relations sur le respect et la confiance mutuels, le partenariat et la coopération stratégiques.

Article 2

Les Hautes Parties contractantes, conformément aux dispositions de la Charte des Nations Unies et de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, respectent mutuellement leur intégrité territoriale et confirment l'inviolabilité de leurs frontières communes.

Article 3

Les Hautes Parties contractantes fondent leurs relations mutuelles sur les principes du respect réciproque, de l'égalité souveraine, de l'intégrité territoriale, de l'inviolabilité des frontières, du règlement pacifique des différends, du non-recours à la force ou à la menace, y compris aux

moyens de pressions économiques et autres, du droit des peuples à disposer librement de leur sort, de la non-ingérence dans les affaires intérieures, du respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales, de la coopération entre les États, de l'accomplissement en toute bonne foi des obligations internationales assumées, et des autres normes généralement reconnues du droit international.

Article 4

Les Hautes Parties contractantes prennent pour prémisses que leurs relations de bon voisinage et de coopération sont des facteurs importants pour le renforcement de la stabilité et de la sécurité en Europe et dans le monde. Elles collaborent étroitement dans le but de renforcer la paix et la sécurité internationales. Elles font le nécessaire pour favoriser le processus de désarmement général, la mise en place et la consolidation d'un système de sécurité collective en Europe, ainsi que le renforcement du rôle de paix de l'ONU et l'efficacité accrue des mécanismes régionaux de sécurité.

Les Parties s'efforcent de faire en sorte que toutes les questions contestées soient réglées exclusivement par des moyens pacifiques, et coopèrent en vue de prévenir et de régler tout conflit et toute situation portant atteinte à leurs intérêts.

Article 5

Les Hautes Parties contractantes procèdent régulièrement à des consultations afin d'approfondir encore leurs relations bilatérales et d'échanger des vues sur les problèmes multilatéraux présentant un intérêt réciproque. En cas de nécessité, elles coordonnent leurs positions en vue de mener une action concertée.

À cette fin, les Parties, selon qu'elles en auront décidé en coordination, tiennent régulièrement des réunions au sommet. Leurs ministres des affaires étrangères se réunissent au moins deux fois l'an.

Des réunions de travail entre représentants d'autres ministères et départements des Parties sont organisées selon que de besoin pour des entretiens sur les questions présentant un intérêt réciproque.

Les Parties peuvent constituer à titre permanent ou temporaire des commissions conjointes chargées de régler des questions déterminées relevant de divers domaines.

Article 6

Chacune des Hautes Parties contractantes s'abstient de participer à toute action dirigée contre l'autre Partie ou de soutenir une telle action, et s'engage à ne conclure avec des pays tiers aucun accord dirigé contre l'autre Partie. En outre, aucune des Parties contractantes ne permet que son territoire soit utilisé au détriment de la sécurité de l'autre Partie.

Article 7

En cas de situation constituant de l'avis de l'une des Hautes Parties contractantes une menace contre la paix ou une rupture de la paix, ou portant atteinte aux intérêts de sa sécurité, de sa souveraineté nationale et de son intégrité territoriale, cette Partie peut s'adresser à l'autre Haute

Partie contractante en lui proposant de procéder d'urgence aux consultations appropriées. Les Parties échangent les informations voulues et prennent au besoin des mesures concertées ou conjointes en vue de maîtriser ladite situation.

Article 8

Les Hautes Parties contractantes développent par des accords distincts leurs relations de coopération visant les questions militaires et les techniques militaires, la sécurité d'État, les questions frontalières, douanières, le contrôle des exportations et de l'immigration.

Article 9

Les Hautes Parties contractantes, se réaffirmant déterminées à progresser vers une réduction des forces armées et des armements, contribueront au processus de désarmement et oeuvreront de concert pour le strict respect des accords conclus en matière de réduction des forces armées et des armements, notamment nucléaires.

Article 10

Chacune des Hautes Parties contractantes garantit aux ressortissants de l'autre Partie des droits et libertés équivalents dans leurs fondements et leur portée à ceux qu'elle garantit à ses propres ressortissants, sauf dans les cas visés par la législation nationale des Parties ou les accords internationaux auxquels elles sont parties.

Chacune des Parties défend selon les modalités fixées les droits de ses ressortissants résidant sur le territoire de l'autre Partie, conformément aux obligations découlant des documents de l'Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe, des autres principes et normes généralement reconnus du droit international, et des accords conclus dans le cadre de la Communauté d'États indépendants auxquels elles sont parties.

Article 11

Les Hautes Parties contractantes font le nécessaire sur leur territoire, notamment en adoptant la législation voulue, pour prévenir et réprimer tout acte constituant une incitation à la violence ou un acte de violence dirigé contre un individu ou un groupe de personnes qui serait motivé par l'intolérance nationale, raciale, ethnique ou religieuse.

Article 12

Les Hautes Parties contractantes assurent la défense des particularismes ethniques, culturels, linguistiques et religieux des minorités nationales sur leur territoire, et créent des conditions propres à les encourager.

Chacune des Hautes Parties contractantes garantit aux personnes appartenant à une minorité nationale le droit de manifester, de préserver et de développer librement, à titre individuel ou avec d'autres personnes appartenant à une minorité nationale, leurs particularismes ethniques, culturels, linguistiques ou religieux, ainsi que de soutenir et développer leur culture, sans être soumises à aucune tentative d'assimilation contre leur gré.

Les Hautes Parties contractantes garantissent le droit des personnes appartenant à une minorité nationale de pratiquer pleinement et effectivement leurs droits de l'homme et leurs libertés fondamentales, et d'en jouir sans aucune discrimination et dans des conditions de pleine égalité devant la loi.

Les Hautes Parties contractantes aideront à créer des possibilités et des conditions égales pour l'apprentissage de la langue ukrainienne en Fédération de Russie et de la langue russe en Ukraine et pour la formation des maîtres chargés d'enseigner ces langues dans les établissements d'enseignement, et fourniront à ces fins un soutien équivalent de l'État.

Des accords de coopération sur ces questions seront conclus entre les Hautes Parties contractantes.

Article 13

Les Hautes Parties contractantes développent dans l'égalité de droits une coopération mutuellement profitable dans le domaine économique; elles s'abstiennent de toute action susceptible de causer à l'autre Partie un préjudice économique. À cette fin, conscientes de la nécessité de constituer et de développer progressivement un espace économique commun en créant des conditions permettant la libre circulation des marchandises, des services, des capitaux et de la main d'œuvre, les Parties prennent des mesures efficaces pour coordonner leur stratégie de réforme économique, pour faire progresser l'intégration économique mutuellement profitable et pour harmoniser leur législation économique.

Les Hautes Parties contractantes assureront un large échange d'informations économiques et en garantiront l'accès aux firmes, aux entrepreneurs et aux scientifiques des deux Parties.

Les Parties s'efforceront de coordonner leurs politiques en ce qui concerne les finances, la monnaie et le crédit, le budget, les devises, les investissements, les prix, la fiscalité, l'économie et les échanges ainsi que les douanes, et d'offrir des possibilités et des garanties égales aux agents économiques; elles favoriseront la constitution et le développement de relations économiques et commerciales directes à tous les niveaux, ainsi que la spécialisation et la coopération entre les secteurs de production, les entreprises, les groupes, les sociétés, les banques, les producteurs et les consommateurs liés par des rapports technologiques.

Les Hautes Parties contractantes favoriseront entre les industries le maintien et le développement d'une coopération mutuellement profitable en matière de production, de science et de technologie pour la mise au point et la fabrication de produits de pointe, y compris pour les besoins de la défense.

Article 14

Les Hautes Parties contractantes créeront des conditions favorables aux relations et à la coopération économiques directes d'ordre commercial et autres à l'échelon des divisions territoriales administratives, conformément aux législations nationales en vigueur, en s'attachant particulièrement au développement des relations économiques dans les régions frontalières.

Article 15

Les Hautes Parties contractantes assurent des conditions économiques, financières et juridiques favorables aux activités d'entrepreneur et autres activités économiques de firmes et

organismes de l'autre Partie, notamment en stimulant et protégeant réciproquement leurs investissements. Les Parties encourageront la coopération et les relations directes sous différentes formes entre les agents économiques de l'un et de l'autre État, quel que soit le mode de propriété.

Article 16

Les Hautes Parties contractantes, dans leurs rapports au sein de l'Organisation des Nations Unies et d'autres organisations internationales, notamment économiques et financières, s'entraident pour l'admission dans les organisations internationales et l'adhésion aux accords et conventions auxquels l'une d'entre elles n'est pas partie.

Article 17

Les Hautes Parties contractantes élargissent leur coopération dans le domaine des transports; elles garantissent la liberté de passage en transit sur leur territoire respectif des personnes, des marchandises et des moyens de transport conformément aux normes généralement reconnues du droit international.

Des accords distincts régissent les modalités et les conditions applicables aux transports ferroviaires, aériens, maritimes, fluviaux et automobiles de marchandises et de passagers entre les deux Parties, et au passage en transit sur les territoires respectifs des Parties, y compris aux opérations empruntant les ports maritimes et fluviaux, les aéroports, les réseaux ferrés et automobiles, les moyens de communication et les grands réseaux, de pipelines et électriques, implantés sur le territoire de l'autre Partie.

Article 18

Les Hautes Parties contractantes coopèrent pour les opérations de recherche et de sauvetage, ainsi que pour les enquêtes sur les accidents de transports.

Article 19

Les Hautes Parties contractantes assurent le respect du droit applicable aux biens publics, aux biens des personnes morales et des ressortissants de l'une d'entre elles se trouvant sur le territoire de l'autre, conformément à la législation de cette dernière, sauf disposition contraire convenue par accord entre les Parties.

Les questions concernant les relations de propriété susceptibles de porter atteinte aux intérêts des Parties sont soumises à des accords particuliers.

Article 20

Les Hautes Parties contractantes s'attachent spécialement au développement de leur coopération concernant le fonctionnement des installations nationales dans les secteurs des combustibles, de l'énergie, des transports, des communications et de l'informatique, en favorisant la préservation, la mise en valeur et le développement durable des réseaux et systèmes mis en place dans ces secteurs.

Article 21

Des accords distincts régissent la coopération entre les Hautes Parties contractantes en ce qui concerne l'exploration et les utilisations de l'espace, ainsi que la fabrication et le développement conjoints des technologies spatiales, dans le respect de l'égalité en droits, de l'avantage mutuel et du droit international. Les Hautes Parties contractantes favorisent le maintien et le développement des relations de coopération établies entre entreprises des industries spatiales.

Article 22

Les Hautes Parties contractantes s'entraident pour l'élimination des pannes résultant d'accidents touchant des moyens de communication, des grands réseaux de pipelines, des réseaux énergétiques, des voies de communication et d'autres équipements présentant un intérêt réciproque pour les deux Parties.

Les modalités d'entraide pour les travaux de réparations et de remise en état font l'objet d'accords distincts.

Article 23

Les Hautes Parties contractantes coopèrent en matière d'éducation, de science et de technique, ainsi qu'en vue du développement de la recherche, en encourageant entre leurs établissements de recherche scientifique l'établissement de relations directes et la réalisation de programmes et de travaux conjoints, dans les technologies de pointe en particulier. Les modalités d'utilisation des résultats de recherches conjointes obtenus en coopération seront arrêtées cas par cas par le biais d'accords particuliers.

Les Parties s'entraident en matière de formation en encourageant les échanges de spécialistes, de scientifiques, de jeunes chercheurs, de stagiaires et d'étudiants. Elles reconnaissent mutuellement les équivalences de diplômes, certificats de fin d'études, grades et titres universitaires, qui feront l'objet d'un accord distinct.

Les Parties procèdent à des échanges d'informations scientifiques et techniques, et coopèrent à la défense des droits d'auteur et droits connexes et des autres types de propriété intellectuelle, conformément à la législation nationale et aux obligations internationales assumées à cet égard par l'un et l'autre pays.

Article 24

Les Hautes Parties contractantes développent leur coopération culturelle, littéraire, artistique, médiatique, touristique et sportive.

Les Parties s'entraident pour la conservation, la restauration et la mise en valeur du patrimoine historique et culturel.

Les Parties font en sorte de renforcer et d'élargir les échanges et interactions créatifs entre les groupes, les organisations et les fédérations d'écrivains et d'artistes, de cinéastes, d'éditeurs et d'archivistes des deux pays, d'encourager la célébration des fêtes traditionnelles dans les minorités nationales, l'organisation de festivals et d'expositions d'art, de tournées de troupes et de solistes, les échanges de délégations culturelles et de spécialistes à l'échelon national, régional et local, ainsi que la mise en place de centres culturels nationaux sur le territoire des deux pays.

Les Parties assurent une aide de l'État pour la définition et la réalisation de programmes conjoints de relance et de développement du tourisme, la mise en valeur à long terme de nouvelles zones de loisirs, la sauvegarde, la restauration et l'utilisation rationnelle de bâtiments et sites culturels, historiques et religieux. Elles encouragent activement le resserrement des liens entre organisations et clubs sportifs, ainsi que l'organisation de manifestations sportives conjointes entre les deux pays.

Les Parties définissent et réalisent en commun des programmes mutuellement profitables de développement des équipements de télévision et de radiodiffusion, notamment de transmission par satellites, et assurent sur une base paritaire l'organisation d'émissions de radio et de télévision en langue russe en Ukraine et en langue ukrainienne en Russie.

Les Parties favorisent le développement de rapports entre les particuliers, les partis politiques et les mouvements sociaux, les syndicats, les organisations et associations religieuses, les associations et fédérations sanitaires, sportives, touristiques et autres.

L'ensemble des questions visées au présent article fera l'objet d'accords particuliers.

Article 25

Les Hautes Parties contractantes coopèrent pour protéger l'environnement et en améliorer la situation, prévenir la pollution transfrontières, assurer une mise en valeur rationnelle et sans gaspillage des ressources naturelles, éliminer les conséquences des accidents écologiques naturels et anthropiques, et favorisent à cet égard l'action concertée à l'échelon régional et mondial, en visant l'instauration d'un grand système international de sûreté écologique.

Les questions concernant la sauvegarde de l'environnement et la sûreté écologique, notamment celles qui touchent la sauvegarde et l'utilisation des écosystèmes et des ressources du Dnepr et des autres cours d'eau transfrontières, ainsi que les mesures à prendre en cas d'accident écologique, feront l'objet d'accords distincts.

Article 26

Les Hautes Parties contractantes coopèrent en vue d'éliminer les séquelles de l'accident de la centrale de Tchernobyl, et concluront à cette fin un accord particulier.

Article 27

Les Hautes Parties contractantes développent leur coopération en matière de protection sociale, et notamment de sécurité sociale. Elles concluront des accords spéciaux visant les relations professionnelles, l'emploi, la protection sociale, l'indemnisation des mutilés et invalides du travail, la sécurité sociale des ressortissants de l'un des deux pays qui travaillent ou ont travaillé sur le territoire de l'autre, ainsi que les autres questions relevant de ce domaine et appelant des solutions concertées.

Les Parties garantiront la possibilité de virer en toute liberté et sans délai les retraites, les prestations, les pensions, les indemnités de mutilé ou d'invalides, et les autres transferts sociaux versés aux ressortissants de l'un des deux pays résidant sur le territoire de l'autre à titre permanent ou temporaire.

Article 28

Les Hautes Parties contractantes coopéreront au sujet des questions relatives au rétablissement des droits des peuples déplacés, conformément aux accords conclus dans le cadre de la Communauté d'États indépendants, aux niveaux bilatéral et multilatéral.

Article 29

Les Hautes Parties contractantes, en tant qu'États riverains de la mer Noire, sont prêtes à renforcer encore la coopération multilatérale concernant la sauvegarde et la protection de l'environnement du bassin de la mer d'Azov et de la mer Noire, à effectuer des recherches marines et climatologiques, à mettre en valeur le potentiel touristique et les ressources naturelles de ces deux mers, à développer la navigation et à exploiter les communications, les ports et les installations maritimes.

Article 30

Les Hautes Parties contractantes reconnaissent qu'il est important pour l'Ukraine et la Fédération de Russie d'uniformiser sur le plan technique le système de rassemblement, de traitement, de diffusion et d'utilisation des informations et données hydrométéorologiques sur l'état de l'environnement, dans l'intérêt de la population et de l'économie nationale, et s'attacheront de concert, par tous les moyens, à développer la coopération dans le domaine de l'hydrométéorologie et de la surveillance de l'environnement.

Article 31

Les Hautes Parties contractantes attachent une importance particulière au développement de la coopération mutuellement avantageuse dans le domaine de la santé publique, ainsi qu'en vue d'améliorer la situation en matière sanitaire et épidémiologique, de fabriquer des produits pharmaceutiques et du matériel médical et de former du personnel hautement qualifié pour les établissements de santé des deux Parties.

Article 32

Les Hautes Parties contractantes coopéreront au règlement des problèmes concernant la réglementation des processus migratoires, notamment à l'aide des mesures visant à prévenir et à interdire les migrations illégales en provenance de pays tiers, en concluant à cette fin un accord séparé.

Article 33

Les Hautes Parties contractantes coopéreront à la lutte contre la criminalité, avant tout contre la criminalité organisée, le terrorisme sous toutes ses formes et manifestations, y compris les actes criminels visant la sécurité de la navigation maritime, de l'aviation civile et des autres modes de transport, le trafic de matières radioactives, d'armes, de stupéfiants et de substances psychotropes, et la contrebande, y compris l'exportation clandestine d'objets ayant une valeur culturelle, historique et artistique.

Article 34

Les Hautes Parties contractantes coopéreront dans le domaine juridique sur la base d'accords séparés.

Article 35

Les Hautes Parties contractantes encouragent le développement des contacts et de la coopération entre les Parlements et les députés des deux États.

Article 36

Le présent Traité n'affecte pas les droits et obligations des Hautes Parties contractantes découlant d'autres accords internationaux auxquels elles sont parties.

Article 37

Les différends concernant l'interprétation et l'amendement des dispositions du présent Traité seront réglés par voie de consultation et de négociation entre les Hautes Parties contractantes.

Article 38

Les Hautes Parties contractantes concluront entre elles d'autres accords nécessaires pour la mise en œuvre des dispositions du présent Traité, ainsi que des accords dans les domaines présentant un intérêt commun.

Article 39

Le présent Traité est soumis à ratification et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

Le Traité entre la République socialiste soviétique d'Ukraine et la République socialiste fédérative soviétique de Russie, en date du 19 novembre 1990, cessera de prendre effet à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Traité.

Article 40

Le présent Traité est conclu pour une période de 10 ans. Il sera par la suite automatiquement prorogé pour une autre période de 10 ans à moins que l'une des Hautes Parties contractantes ne notifie à l'autre Partie contractante par écrit, six mois au moins avant l'expiration de la période de 10 ans, son intention d'y mettre fin.

Article 41

Le présent Traité est soumis à enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

FAIT à Kiev, le 31 mai 1997, en deux exemplaires, en langues ukrainienne et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Ukraine :

L. D. KOUTCHMA

Pour la Fédération de Russie :

B. N. ELTSINE

No. 52241

**Ukraine, Russian Federation, United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland
and
United States of America**

**Memorandum on security assurances in connection with Ukraine's accession to the Treaty
on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Budapest, 5 December 1994**

Entry into force: *5 December 1994 by signature*

Authentic texts: *English, Russian and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Ukraine, 2 October 2014*

**Ukraine, Fédération de Russie, Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
États-Unis d'Amérique**

**Mémorandum relatif aux garanties de sécurité dans le cadre de l'adhésion de l'Ukraine au
Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Budapest, 5 décembre 1994**

Entrée en vigueur : *5 décembre 1994 par signature*

Textes authentiques : *anglais, russe et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Ukraine,
2 octobre 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM

**ON SECURITY ASSURANCES IN CONNECTION
WITH UKRAINE'S ACCESSION TO THE TREATY ON THE
NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS**

Ukraine, the Russian Federation, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America,

Welcoming the Accession of Ukraine to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons as a non-nuclear-weapon state,

Taking into account the commitment of Ukraine to eliminate all nuclear weapons from its territory within a specified period of time,

Noting the changes in the world-wide security situation, including the end of the Cold War, which have brought about conditions for deep reductions in nuclear forces,

Confirm the following:

- 1. The Russian Federation, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America reaffirm their commitment to Ukraine, in accordance with the principles of the CSCE Final Act, to respect the independence and sovereignty and the existing borders of Ukraine.**
- 2. The Russian Federation, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America reaffirm their obligation to refrain from the threat or use of force against the territorial integrity or political independence of Ukraine, and that none of their weapons will ever be used**

against Ukraine except in self-defense or otherwise in accordance with the Charter of the United Nations.

- 3. The Russian Federation, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America reaffirm their commitment to Ukraine, in accordance with the Principles of the CSCE Final Act, to refrain from economic coercion designed to subordinate to their own interest the exercise by Ukraine of the rights inherent in its sovereignty and thus to secure advantages of any kind.**

- 4. The Russian Federation, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America reaffirm their commitment to seek immediate United Nations Security Council action to provide assistance to Ukraine, as a non-nuclear-weapon state party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, if Ukraine should become a victim of an act of aggression or an object of a threat of aggression in which nuclear weapons are used.**

- 5. The Russian Federation, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America reaffirm, in the case of Ukraine, their commitment not to use nuclear weapons against any non-nuclear-weapon state party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, except in the case of an attack on themselves, their territories or dependent territories, their**

armed forces, or their allies, by such a state in association or alliance with a nuclear weapon state.

- 6. Ukraine, the Russian Federation, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America will consult in the event a situation arises which raises a question concerning these commitments.**

This Memorandum will become applicable upon signature.

Signed in four copies having equal validity in the Ukrainian, English, and Russian languages.

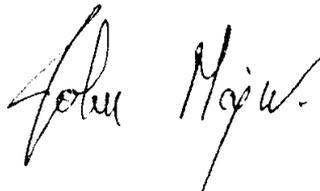
**ЗА УКРАЇНУ:
ЗА УКРАИНУ:
FOR UKRAINE:**



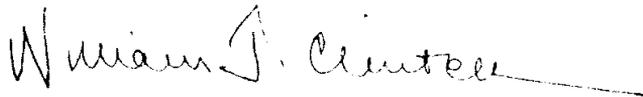
**ЗА РОСІЙСЬКУ ФЕДЕРАЦІЮ:
ЗА РОССИЙСКУЮ ФЕДЕРАЦИЮ:
FOR THE RUSSIAN FEDERATION:**



**ЗА СПОЛУЧЕНЕ КОРОЛІВСТВО
ВЕЛИКОЇ БРИТАНІЇ
І ПІВНІЧНОЇ ІРЛАНДІЇ:
ЗА СОЕДИНЕННЕ КОРОЛЕВСТВО
ВЕЛИКОЇ БРИТАНИИ
И СЕВЕРНОЙ ІРЛАНДИИ:
FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:**



**ЗА СПОЛУЧЕНІ ШТАТИ АМЕРИКИ:
ЗА СОЕДИНЕННІЕ ШТАТИ АМЕРИКИ:
FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:**



Будапешт, 5 грудня 1994 року

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

МЕМОРАНДУМ

**О ГАРАНТИЯХ БЕЗОПАСНОСТИ В СВЯЗИ
С ПРИСОЕДИНЕНИЕМ УКРАИНЫ К ДОГОВОРУ
О НЕРАСПРОСТРАНЕНИИ ЯДЕРНОГО ОРУЖИЯ**

Украина, Российская Федерация, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии и Соединенные Штаты Америки, приветствуя присоединение Украины к Договору о нераспространении ядерного оружия в качестве государства, не обладающего ядерным оружием,

учитывая обязательство Украины об удалении всех ядерных вооружений с ее территории в установленные сроки,

отмечая перемены в мире в области безопасности, в том числе окончание "холодной войны", создавшие условия для глубоких сокращений ядерных сил,

подтверждают следующее:

1. Российская Федерация, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии и Соединенные Штаты Америки подтверждают Украине свое обязательство в соответствии с принципами Заключительного Акта СБСЕ уважать независимость, суверенитет и существующие границы Украины.

2. Российская Федерация, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии и Соединенные Штаты Америки подтверждают свое обязательство воздерживаться от угрозы силой или ее применения против территориальной целостности или политической независимости Украины, и что никакие их вооружения никогда не будут применены против Украины, кроме как в целях самообороны или каким-либо иным образом в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций.

3. Российская Федерация, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии и Соединенные Штаты Америки подтверждают Украине свое обязательство в соответствии с принципами Заключительного Акта СБСЕ воздерживаться от экономического принуждения, направленного на то, чтобы подчинить своим собственным интересам

осуществление Украиной прав, присущих ее суверенитету, и таким образом обеспечить себе преимущества любого рода.

4. Российская Федерация, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии и Соединенные Штаты Америки подтверждают свое обязательство добиваться незамедлительных действий Совета Безопасности ООН по оказанию помощи Украине как государству-участнику Договора о нераспространении ядерного оружия, не обладающему ядерным оружием, в случае если Украина станет жертвой акта агрессии или объектом угрозы агрессии с применением ядерного оружия.

5. Российская Федерация, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии и Соединенные Штаты Америки подтверждают в отношении Украины свое обязательство не применять ядерное оружие против любого государства-участника Договора о нераспространении ядерного оружия, не обладающего ядерным оружием, кроме как в случае нападения на них, их территории или зависимые территории, на их вооруженные силы или их союзников таким государством, действующим вместе с государством, обладающим ядерным оружием, или связанным с ним союзным соглашением.

6. Украина, Российская Федерация, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии и Соединенные Штаты Америки будут консультироваться в случае возникновения ситуации, затрагивающей вопрос относительно этих обязательств.

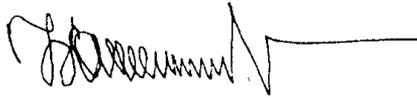
Настоящий Меморандум будет применимым с момента подписания.

Подписано в четырех экземплярах, имеющих одинаковую действительность на английском, русском и украинском языках.

ЗА УКРАЇНУ:
ЗА УКРАИНУ:
FOR UKRAINE:



ЗА РОСІЙСЬКУ ФЕДЕРАЦІЮ:
ЗА РОССИЙСКУЮ ФЕДЕРАЦИЮ:
FOR THE RUSSIAN FEDERATION:



ЗА СПОЛУЧЕНЕ КОРОЛІВСТВО
ВЕЛИКОЇ БРИТАНІЇ
І ПІВНІЧНОЇ ІРЛАНДІЇ:
ЗА СОЕДИНЕННЕ КОРОЛЕВСТВО
ВЕЛИКОЇ БРИТАНИИ
И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ:
FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:



ЗА СПОЛУЧЕНІ ШТАТИ АМЕРИКИ:
ЗА СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ АМЕРИКИ:
FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:



Будапешт, 5 грудня 1994 року

[UKRAINIAN TEXT – TEXTE UKRAINIEN]

МЕМОРАНДУМ
ПРО ГАРАНТІЇ БЕЗПЕКИ
У ЗВ'ЯЗКУ З ПРИЄДНАННЯМ УКРАЇНИ ДО
ДОГОВОРУ ПРО НЕРОЗПОВСЮДЖЕННЯ ЯДЕРНОЇ ЗБРОЇ

Україна, Російська Федерація, Сполучене Королівство Великої Британії та Північної Ірландії і Сполучені Штати Америки,

вітаючи приєднання України до Договору про нерозповсюдження ядерної зброї як держави, що не володіє ядерною зброєю,

беручи до уваги зобов'язання України ліквідувати всю ядерну зброю, що знаходиться на її території, у визначений період часу,

відзначаючи зміни ситуації в галузі безпеки в усьому світі, включаючи закінчення холодної війни, що створили умови для глибоких скорочень ядерних сил,

підтверджують таке:

1. Російська Федерація, Сполучене Королівство Великої Британії та Північної Ірландії і Сполучені Штати Америки підтверджують Україні їх зобов'язання згідно з принципами Заключного Акта НБСЄ поважати незалежність і суверенітет та існуючі кордони України.

2. Російська Федерація, Сполучене Королівство Великої Британії та Північної Ірландії і Сполучені Штати Америки підтверджують їх зобов'язання утримуватися від загрози силою чи її використання проти територіальної цілісності чи політичної незалежності України, і що ніяка їхня зброя ніколи не буде використовуватися проти України, крім цілей самооборони або будь-яким іншим чином згідно зі Статутом Організації Об'єднаних Націй.

3. Російська Федерація, Сполучене Королівство Великої Британії та Північної Ірландії і Сполучені Штати Америки підтверджують Україні їх зобов'язання згідно з принципами Заключного Акта НБСЄ утримуватись від економічного тиску, спрямованого на те, щоб підкорити своїм власним інтересам здійснення Україною прав, притаманних її суверенітету, і таким чином отримати будь-які переваги.

4. Російська Федерація, Сполучене Королівство Великої Британії та Північної Ірландії і Сполучені Штати Америки підтверджують їх зобов'язання домагатися негайних дій з боку Ради Безпеки Організації Об'єднаних Націй з метою надання допомоги Україні як держави-учасниці Договору про нерозповсюдження ядерної зброї, що не володіє ядерною зброєю, в разі, якщо Україна стане жертвою акту агресії або об'єктом погрози агресією з використанням ядерної зброї.

5. Російська Федерація, Сполучене Королівство Великої Британії та Північної Ірландії і Сполучені Штати Америки підтверджують щодо України їх зобов'язання не застосовувати ядерну зброю проти будь-якої держави-учасниці Договору про нерозповсюдження ядерної зброї, що не володіє ядерною зброєю, крім випадку нападу на них самих, їхні території чи їхні підопічні території, їхні збройні сили або на їхніх союзників з боку такої держави спільно або в союзі з державою, яка володіє ядерною зброєю.

6. Україна, Російська Федерація, Сполучене Королівство Великої Британії та Північної Ірландії і Сполучені Штати Америки будуть проводити консультації у випадку виникнення ситуації, внаслідок якої постає питання стосовно цих зобов'язань.

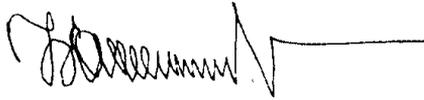
Цей Меморандум набуває чинності з моменту підписання.

Підписано у чотирьох рівно автентичних примірниках українською, англійською та російською мовами.

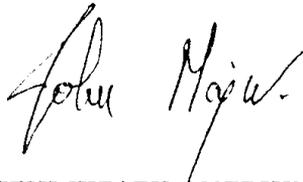
**ЗА УКРАЇНУ:
ЗА УКРАИНУ:
FOR UKRAINE:**



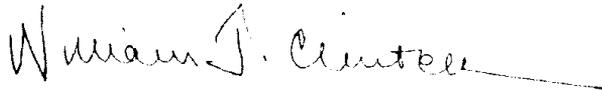
**ЗА РОСІЙСЬКУ ФЕДЕРАЦІЮ:
ЗА РОССИЙСКУЮ ФЕДЕРАЦИЮ:
FOR THE RUSSIAN FEDERATION:**



**ЗА СПОЛУЧЕНЕ КОРОЛІВСТВО
ВЕЛИКОЇ БРИТАНІЇ
І ПІВНІЧНОЇ ІРЛАНДІЇ:
ЗА СОЕДИНЕННЕ КОРОЛІВСТВО
ВЕЛИКОЇ БРИТАНИИ
И СЕВЕРНОЇ ІРЛАНДИИ:
FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:**



**ЗА СПОЛУЧЕНІ ШТАТИ АМЕРИКИ:
ЗА СОЕДИНЕННІ ШТАТИ АМЕРИКИ:
FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:**



Будапешт, 5 грудня 1994 року

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM RELATIF AUX GARANTIES DE SÉCURITÉ DANS LE CADRE DE L'ADHÉSION DE L'UKRAINE AU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES

L'Ukraine, la Fédération de Russie, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les États-Unis d'Amérique,

Se félicitant de l'adhésion de l'Ukraine au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires en tant qu'État non doté d'armes nucléaires,

Considérant que l'Ukraine s'est engagée à éliminer toutes les armes nucléaires de son territoire dans un délai précis,

Notant les changements intervenus dans la situation sécuritaire à l'échelle mondiale, notamment la fin de la Guerre froide, qui ont créé les conditions nécessaires à une forte réduction des forces nucléaires,

Confirment ce qui suit :

1. La Fédération de Russie, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les États-Unis d'Amérique réaffirment leur engagement envers l'Ukraine, conformément aux principes énoncés dans l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, de respecter son indépendance et sa souveraineté ainsi que ses frontières existantes.

2. La Fédération de Russie, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les États-Unis d'Amérique réaffirment leur obligation de s'abstenir de recourir à la menace ou à l'emploi de la force contre l'intégrité territoriale ou l'indépendance politique de l'Ukraine, et qu'aucune de leurs armes ne soit utilisée contre l'Ukraine, si ce n'est en légitime défense ou d'une autre manière conforme aux dispositions de la Charte des Nations Unies.

3. La Fédération de Russie, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les États-Unis d'Amérique réaffirment, conformément aux principes énoncés dans l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, leur engagement envers l'Ukraine de ne pas recourir à la coercition économique afin de subordonner à leur propre intérêt l'exercice par l'Ukraine des droits inhérents à sa souveraineté et d'en tirer un avantage quelconque.

4. La Fédération de Russie, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les États-Unis d'Amérique réaffirment leur engagement de demander au Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies d'intervenir immédiatement pour venir en aide à l'Ukraine, en tant qu'État non doté d'armes nucléaires partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, si celle-ci faisait l'objet d'une agression ou d'une menace d'agression faisant appel à l'arme nucléaire.

5. La Fédération de Russie, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les États-Unis d'Amérique réaffirment, en ce qui concerne l'Ukraine, leur engagement de ne pas utiliser d'armes nucléaires contre un État non doté d'armes nucléaires partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, sauf en cas d'attaque dirigée à leur encontre, leurs territoires ou des territoires dépendants, leurs forces armées ou leurs alliés par un tel État, associé ou allié à un État doté d'armes nucléaires.

6. L'Ukraine, la Fédération de Russie, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les États-Unis d'Amérique se consulteront dans le cas où une question se poserait au sujet des engagements énoncés ci-dessus.

Le présent Mémoire est applicable dès sa signature.

SIGNÉ en quatre exemplaires faisant également foi en langues ukrainienne, anglaise et russe.

Budapest, le 5 décembre 1994.

Pour l'Ukraine :

LEONID D. KUCHMA

Pour la Fédération de Russie :

BORIS N. ELTSINE

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

JOHN MAJOR

Pour les États-Unis d'Amérique :

WILLIAM J. CLINTON

No. 52242

—
**Germany
and
Viet Nam**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam on exemption from visa requirements for holders of diplomatic passports. Berlin, 13 March 2013

Entry into force: *1 November 2013, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English, German and Vietnamese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 13 October 2014*

—
**Allemagne
et
Viet Nam**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif à l'exemption des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques. Berlin, 13 mars 2013

Entrée en vigueur : *1^{er} novembre 2013, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais, allemand et vietnamien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 13 octobre 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement

between

the Government of the Federal Republic of Germany

and

the Government of the Socialist Republic of Viet Nam

on

exemption from visa requirements for holders of diplomatic passports

The Government of the Federal Republic of Germany
and
the Government of the Socialist Republic of Viet Nam,
hereinafter referred to as "the Parties" -

desiring to intensify their bilateral relations,

considering their interest in strengthening their existing friendly relations and with a view to facilitating travel to the territory of the State of the other Party -

have agreed as follows:

Article 1

Nationals of the State of one Party holding valid diplomatic passports issued by a Party to this Agreement who are not appointed in or seconded to the territory of the other Party shall be exempt from the visa requirement to enter, transit through, stay in and leave the territory of the other Party up to 90 days (in one or several periods) within six months, beginning on the day of arrival (for nationals of the Socialist Republic of Viet Nam, the day of first entry into the Schengen Area). The exercise of paid activities, for which a work permit is required under the national legislation of the Parties, is not permitted.

Article 2

(1) This Agreement does not release members of diplomatic missions, consular posts as well as representatives of international organizations, located in the territory of one Party, holding valid diplomatic passports, as well as their family members, from the requirement to obtain a visa for accreditation by the receiving Party prior to their arrival.

(2) The above-mentioned persons may, following accreditation, enter, transit through, stay in and leave the territory of the receiving Party without a visa during the period of their assignment.

(3) Nothing in this Agreement shall be construed as affecting the rights and obligations contained in the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961 or the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963.

Article 3

The individuals mentioned in Articles 1 and 2 of this Agreement may enter or leave the territory of the State of the other Party at all border crossing points open to international passenger traffic.

Article 4

This Agreement shall not affect the obligation of the individuals referred to in Articles 1 and 2 above to observe the law in force in the receiving Party.

Article 5

This Agreement shall not affect the right of the competent authorities of either Party to refuse entry to or prohibit the stay of those persons declared undesirable (“non grata”) or who fail to meet the conditions for entry and residence under national, European and international law.

Article 6

- (1) For reasons of national security and public order each Party reserves the right to suspend, either in whole or in part, the implementation of this Agreement.
- (2) The other Party shall be notified about the suspension of this Agreement through diplomatic channels, no later than 72 hours prior to the entry into force of such measure.
- (3) The suspension of this Agreement shall not affect the rights of individuals mentioned in Articles 1 and 2 of this Agreement already residing in the territory of the Parties.

Article 7

- (1) The Parties shall exchange specimens of the diplomatic passports through diplomatic channels no later than 30 days before the entry into force of this Agreement.
- (2) Should a new diplomatic passport be introduced or the existing passport modified by one Party, it shall convey to the other Party through diplomatic channels a specimen of this passport, no later than 30 days before the date the new passport or modification enter into force. The Parties shall apply the standards for machine-readable passports recommended by the International Civil Aviation Organization (ICAO).
- (3) The Parties shall notify one another of any changes in the national legislation regarding the issuance of diplomatic passports no later than 30 days before the entry into force of the new regulations.
- (4) In the case of loss, theft or invalidity of a diplomatic passport, the Parties shall notify each other without delay.
- (5) The Parties cooperate in the field of travel documents security.

Article 8

The Parties may amend this Agreement by mutual consent through additional Protocols or exchanges of Diplomatic Notes; these shall form integral parts of this Agreement.

Article 9

Any differences or disputes in the interpretation of the provisions of this Agreement shall be settled amicably by consultation or negotiation between the Parties through diplomatic channels.

Article 10

(1) This Agreement shall enter into force 30 days from the date on which the Parties have informed each other that the national requirements for such entry into force have been fulfilled and, if applicable, that the relevant internal procedures have been concluded. The relevant date shall be the day on which the last notification is received.

(2) This Agreement shall remain effective until its denunciation by one of the Parties; it shall expire three months after the date of the receipt of the notice of denunciation. This notice need not state legal grounds.

(3) Registration of this Agreement with the Secretariat of the United Nations, in accordance with Article 102 of the United Nations Charter, shall be initiated by the Government of the Federal Republic of Germany immediately following its entry into force. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall be informed of registration, and of the UN registration number, as soon as this has been confirmed by the Secretariat.

Done at Berlin on March 13th 2013, in duplicate in the German, Vietnamese and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Vietnamese texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic of Germany

Handwritten signature of Cornelia Pieper in cursive script.

For the Government
of the Socialist Republic of Viet Nam

Handwritten signature of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam in cursive script, with a horizontal line underneath.

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam

über

die Befreiung von der Visumpflicht für Inhaber von Diplomatenpässen

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam,
im Folgenden als „Vertragsparteien“ bezeichnet –

in dem Wunsch, ihre gegenseitigen Beziehungen zu vertiefen,

in Anbetracht ihres Interesses, ihre bereits bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zu festigen, und im Hinblick darauf, Reisen in das Hoheitsgebiet des Staates der anderen Vertragspartei zu erleichtern –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Angehörige des Staates einer Vertragspartei, die Inhaber gültiger, von einer Vertragspartei dieses Abkommens ausgestellter Diplomatenvpässe sind und nicht in das Hoheitsgebiet des Staates der anderen Vertragspartei versetzt beziehungsweise in dieses abgeordnet sind, sind bei der Einreise in das Hoheitsgebiet des Staates der anderen Vertragspartei, bei der Durchreise durch dieses, beim Aufenthalt in diesem oder bei der Ausreise aus diesem beginnend mit dem Tag der Ankunft (für Staatsangehörige der Sozialistischen Republik Vietnam: dem Tag der ersten Einreise in den Schengen-Raum) sechs Monate lang für bis zu 90 Tage (zusammenhängend oder in mehreren Zeitabschnitten) von der Visumpflicht befreit. Die Ausübung einer Erwerbstätigkeit, für die nach den jeweiligen innerstaatlichen Rechtsvorschriften der Vertragsparteien eine Arbeitserlaubnis erforderlich ist, ist nicht gestattet.

Artikel 2

(1) Durch dieses Abkommen sind Mitglieder diplomatischer Missionen und konsularischer Vertretungen sowie Vertreter internationaler Organisationen, die sich im Hoheitsgebiet des Staates der anderen Vertragspartei befinden, die Inhaber gültiger Diplomatenpässe sind, wie auch deren Familienangehörige nicht von der Pflicht entbunden, sich vor ihrer Ankunft ein Visum für die Akkreditierung durch den Empfangsstaat zu beschaffen.

(2) Die genannten Personen können nach der Akkreditierung für die gesamte Zeit ihrer Tätigkeit ohne Visum in das Hoheitsgebiet des Empfangsstaats einreisen, durch dieses durchreisen, sich in diesem aufhalten und aus diesem ausreisen.

(3) Dieses Abkommen ist nicht so auszulegen, als beeinträchtigt es die im Wiener Übereinkommen vom 18. April 1961 über diplomatische Beziehungen oder im Wiener Übereinkommen vom 24. April 1963 über konsularische Beziehungen enthaltenen Rechte und Pflichten.

Artikel 3

Die in den Artikeln 1 und 2 genannten Personen können an allen für den internationalen Personenverkehr geöffneten Grenzübergangsstellen in das Hoheitsgebiet des Staates der anderen Vertragspartei einreisen beziehungsweise aus diesem ausreisen.

Artikel 4

Dieses Abkommen lässt die Pflicht der in den Artikeln 1 und 2 genannten Personen unberührt, die Gesetze des Empfangsstaats einzuhalten.

Artikel 5

Dieses Abkommen lässt das Recht der zuständigen Behörden beider Vertragsparteien unberührt, einer Person, die zur *Persona non grata* erklärt wurde oder nach nationalem, europäischem oder internationalem Recht nicht die Voraussetzungen für die Einreise und den Aufenthalt erfüllt, die Einreise zu verweigern oder den Aufenthalt zu verbieten.

Artikel 6

(1) Jede Vertragspartei behält sich das Recht vor, die Durchführung dieses Abkommens aus Gründen der nationalen Sicherheit und der öffentlichen Ordnung ganz oder teilweise zu suspendieren.

(2) Der jeweils anderen Vertragspartei ist die Suspendierung dieses Abkommens spätestens 72 Stunden vor Wirksamwerden dieser Maßnahme auf diplomatischem Weg zu notifizieren.

(3) Die Suspendierung dieses Abkommens berührt nicht die Rechte von in den Artikeln 1 und 2 genannten Personen, die sich bereits im Hoheitsgebiet des Staates der anderen Vertragspartei aufhalten.

Artikel 7

(1) Die Vertragsparteien tauschen spätestens 30 Tage vor Inkrafttreten dieses Abkommens auf diplomatischem Weg Muster der Diplomatenpässe aus.

(2) Bei Einführung eines neuen Diplomatenpasses oder bei Änderung des gegenwärtig gültigen Passes durch eine Vertragspartei übermittelt diese der anderen Vertragspartei spätestens

30 Tage vor Einführung des neuen Passes oder Wirksamwerden der Änderung auf diplomatischem Weg ein Muster dieses Passes. Die Vertragsparteien wenden die von der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation (ICAO) empfohlenen Normen für maschinenlesbare Reisedokumente an.

(3) Jede Vertragspartei notifiziert der jeweils anderen Vertragspartei etwaige Änderungen der innerstaatlichen Rechtsvorschriften über die Ausstellung von Diplomatenpässen; dies geschieht spätestens 30 Tage vor Inkrafttreten der neuen Regelung.

(4) Bei Verlust, Diebstahl oder Ungültigwerden eines Diplomatenpasses unterrichten die Vertragsparteien einander unverzüglich.

(5) Die Vertragsparteien arbeiten auf dem Gebiet der Sicherheit von Reisedokumenten zusammen.

Artikel 8

Die Vertragsparteien können dieses Abkommen im gegenseitigen Einvernehmen durch Zusatzprotokolle oder diplomatischen Notenwechsel ändern; diese werden Bestandteil dieses Abkommens.

Artikel 9

Meinungsverschiedenheiten oder Streitigkeiten über die Auslegung dieses Abkommens werden auf diplomatischem Weg durch Konsultation oder Verhandlung zwischen den Vertragsparteien gütlich beigelegt.

Artikel 10

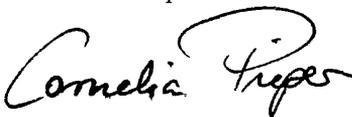
(1) Dieses Abkommen tritt 30 Tage nach dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander mitgeteilt haben, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt und die hierfür gegebenenfalls erforderlichen innerstaatlichen Verfahren abgeschlossen sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der letzten Notifikation.

(2) Dieses Abkommen bleibt bis zur Kündigung durch eine der Vertragsparteien in Kraft; es tritt drei Monate nach Eingang der Kündigungsanzeige außer Kraft. Diese Anzeige muss keine rechtliche Begründung enthalten.

(3) Die Registrierung dieses Abkommens beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach seinem Inkrafttreten von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland veranlasst. Die Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam wird unter Angabe der VN-Registriernummer von der erfolgten Registrierung unterrichtet; sobald diese vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.

Geschehen zu Berlin am 13. März 2013 in zwei Urschriften, jede in deutscher, vietnamesischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des vietnamesischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland



Für die Regierung
der Sozialistischen Republik Vietnam



[VIETNAMESE TEXT – TEXTE VIETAMIEN]

HIỆP ĐỊNH

GIỮA

CHÍNH PHỦ CỘNG HÒA LIÊN BANG ĐỨC

VÀ

CHÍNH PHỦ CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

VỀ

MIỄN THỊ THỰC CHO NGƯỜI MANG HỘ CHIẾU NGOẠI GIAO

Chính phủ Cộng hòa Liên bang Đức
và
Chính phủ Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam,
sau đây gọi là “các Bên”,

Với mong muốn tăng cường quan hệ song phương,

Xét tới tầm quan trọng của việc tăng cường quan hệ hữu nghị hiện nay và nhằm tạo thuận lợi cho việc đi lại tới lãnh thổ của nhau -

Đã thỏa thuận như sau:

Điều 1

Công dân của một Bên mang hộ chiếu ngoại giao còn giá trị do một Bên của Hiệp định này cấp, không phải là người được bổ nhiệm hoặc cử sang công tác nhiệm kỳ trên lãnh thổ của Bên kia, được nhập cảnh, quá cảnh, cư trú và xuất cảnh miễn thị thực trên lãnh thổ của Bên kia với thời hạn chín mươi (90) ngày (trong một hoặc nhiều giai đoạn khác nhau) trong vòng sáu (6) tháng, kể từ ngày nhập cảnh (đối với công dân của nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam là ngày nhập cảnh đầu tiên vào khu vực Schengen). Những người này không được phép thực hiện các hoạt động có thu nhập mà theo quy định pháp luật của các Bên phải có giấy phép lao động.

Điều 2

(1) Hiệp định này không miễn thị thực của Bên tiếp nhận đối với những người mang hộ chiếu ngoại giao được bổ nhiệm làm thành viên cơ quan đại diện ngoại giao, cơ quan lãnh sự và cơ quan đại diện của tổ chức quốc tế đóng trên lãnh thổ của Bên đó, cũng như thành viên gia đình họ trước khi nhập cảnh.

(2) Sau khi được bổ nhiệm, những người nói trên được miễn thị thực nhập cảnh, quá cảnh, cư trú và xuất cảnh lãnh thổ của Bên tiếp nhận trong suốt nhiệm kỳ công tác.

(3) Hiệp định này không ảnh hưởng đến các quyền và nghĩa vụ quy định trong Công ước Viên về Quan hệ ngoại giao ngày 18/4/1961 hoặc Công ước Viên về Quan hệ Lãnh sự 24/4/1963.

Điều 3

Những người nêu tại Điều 1 và Điều 2 Hiệp định này được nhập cảnh, xuất cảnh lãnh thổ Bên kia qua các cửa khẩu dành cho khách quốc tế.

Điều 4

Hiệp định này không ảnh hưởng đến nghĩa vụ của những người nêu tại Điều 1 và Điều 2 nói trên phải tuân thủ pháp luật hiện hành của Bên tiếp nhận.

Điều 5

Hiệp định này không ảnh hưởng đến quyền của các cơ quan chức năng của mỗi Bên được từ chối nhập cảnh hoặc cấm cư trú đối với những người bị tuyên bố là không được hoan nghênh hoặc không đáp ứng các điều kiện về nhập cảnh và cư trú theo pháp luật quốc gia, pháp luật châu Âu và pháp luật quốc tế.

Điều 6

(1) Vì lý do an ninh quốc gia và trật tự công cộng, mỗi Bên có quyền đình chỉ việc thực hiện toàn bộ hoặc một phần Hiệp định này.

(2) Bên kia phải được thông báo qua đường ngoại giao về việc đình chỉ Hiệp định này chậm nhất 72 giờ trước khi quyết định đình chỉ có hiệu lực.

(3) Việc đình chỉ Hiệp định này không ảnh hưởng đến quyền của những người nêu tại Điều 1 và Điều 2 Hiệp định này đang có mặt trên lãnh thổ của các Bên.

Điều 7

(1) Các Bên trao đổi, qua đường ngoại giao mẫu hộ chiếu ngoại giao chậm nhất 30 ngày trước khi Hiệp định này có hiệu lực.

(2) Nếu một Bên đưa vào sử dụng loại hộ chiếu ngoại giao mới hoặc sửa đổi loại hộ chiếu ngoại giao hiện hành, thì Bên đó phải cung cấp cho Bên kia qua đường ngoại giao mẫu của loại hộ chiếu này chậm nhất 30 ngày trước ngày loại hộ chiếu mới hoặc các sửa đổi có hiệu lực. Các Bên sẽ áp dụng các tiêu chuẩn đối với hộ chiếu đọc được bằng máy theo khuyến nghị của Tổ chức hàng không dân dụng quốc tế (ICAO).

(3) Các Bên sẽ thông báo cho nhau về bất kỳ thay đổi nào trong pháp luật quốc gia liên quan đến việc cấp hộ chiếu ngoại giao chậm nhất 30 ngày trước khi quy định mới có hiệu lực.

(4) Trong trường hợp hộ chiếu ngoại giao bị mất, bị đánh cắp hoặc bị hủy giá trị, các Bên phải thông báo ngay cho nhau.

(5) Các Bên hợp tác trong lĩnh vực bảo vệ chống làm giả giấy tờ đi lại.

Điều 8

Các bên có thể thỏa thuận sửa đổi Hiệp định này dưới hình thức Nghị định thư bổ sung hoặc trao đổi công hàm ngoại giao; những văn bản này là một phần không tách rời của Hiệp định này.

Điều 9

Mọi khác biệt và bất đồng trong việc giải thích các quy định của Hiệp định này được giải quyết thông qua tham vấn hoặc đàm phán giữa các Bên qua đường ngoại giao.

Điều 10

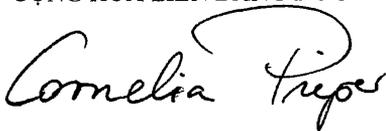
(1) Hiệp định này có hiệu lực sau 30 ngày kể từ ngày các Bên ký kết thông báo cho nhau về việc đã đáp ứng các điều kiện trong nước để Hiệp định có hiệu lực, và nếu cần thiết về việc đã hoàn tất các thủ tục nội luật. Ngày để tính là ngày nhận được thông báo sau cùng.

(2) Hiệp định này duy trì hiệu lực cho tới khi một trong các Bên tuyên bố hủy; Hiệp định hết hiệu lực sau 3 tháng kể từ ngày nhận được thông báo về việc hủy bỏ. Thông báo này không cần nêu các cơ sở pháp lý.

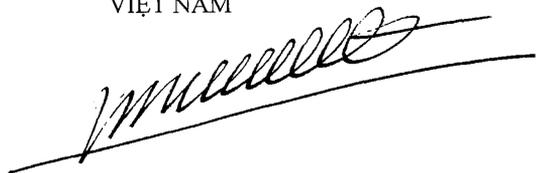
(3) Ngay sau khi Hiệp định này có hiệu lực, Chính phủ Cộng hòa Liên bang Đức tiến hành việc đăng ký Hiệp định này với Ban Thư ký của Liên Hợp Quốc, phù hợp với quy định tại Điều 102 của Hiến chương Liên Hợp Quốc. Chính phủ Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam sẽ được thông báo trong thời gian sớm nhất về việc đăng ký và số đăng ký của Liên hợp quốc, sau khi Ban Thư ký Liên Hợp quốc xác nhận việc đăng ký.

Làm tại Berlin ngày 13 tháng 3 năm 2013 thành hai bản gốc, mỗi bản bằng tiếng Đức, tiếng Việt và tiếng Anh; tất cả 03 văn bản đều có giá trị. Trong trường hợp có sự giải thích khác nhau giữa văn bản tiếng Đức và tiếng Việt, văn bản tiếng Anh được dùng làm cơ sở đối chiếu.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
CỘNG HÒA LIÊN BANG ĐỨC



THAY MẶT CHÍNH PHỦ
CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA
VIỆT NAM



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
SOCIALISTE DU VIET NAM RELATIF À L'EXEMPTION DES FORMALITÉS
DE VISAS POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam, ci-après dénommés « les Parties »,

Désireux d'intensifier leurs relations bilatérales,

Considérant leur intérêt à renforcer leurs relations amicales existantes et en vue de faciliter les déplacements vers le territoire de l'État de l'autre Partie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les ressortissants de l'État d'une Partie qui sont titulaires d'un passeport diplomatique valide délivré par une Partie au présent Accord et qui ne sont pas nommés ou détachés sur le territoire de l'autre Partie bénéficient d'une exemption de visa pour entrer sur le territoire de l'autre Partie, pour transiter par ce territoire, pour y séjourner et pour le quitter, et ce pendant un maximum de 90 jours (en une ou plusieurs périodes) au cours de toute période de six mois à compter du jour de leur arrivée (pour les ressortissants de la République socialiste du Viet Nam, à compter du jour de la première entrée dans l'espace Schengen). L'exercice d'activités rémunérées nécessitant un permis de travail aux termes de la législation nationale des Parties n'est pas autorisé.

Article 2

1) Le présent Accord ne dispense ni les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires ni les représentants d'organisations internationales situées sur le territoire d'une Partie, titulaires de passeports diplomatiques valides, ni les membres de leur famille, de l'obligation d'obtenir un visa pour accréditation par la Partie accréditaire avant leur arrivée.

2) Les personnes susmentionnées peuvent, après leur accréditation, entrer sur le territoire de la Partie accréditaire, transiter par ce territoire, y séjourner et le quitter sans visa pendant la durée de leur affectation.

3) Aucune disposition du présent Accord ne saurait être interprétée comme portant atteinte aux droits et obligations énoncés dans la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961 ou dans la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963.

Article 3

Les personnes visées à l'article premier et à l'article 2 du présent Accord peuvent entrer sur le territoire de l'État de l'autre Partie ou quitter ce territoire à tous les points de passage frontaliers ouverts au trafic international de voyageurs.

Article 4

Le présent Accord n'a aucune incidence sur l'obligation imposée aux personnes visées à l'article premier et à l'article 2 ci-dessus de respecter la législation en vigueur dans la Partie accréditaire.

Article 5

Les dispositions du présent Accord n'ont aucune incidence sur le droit des autorités compétentes de l'une ou l'autre des Parties de refuser l'entrée ou d'interdire le séjour des personnes qui sont déclarées indésirables (« non grata ») ou qui ne respectent pas les conditions d'entrée et de séjour au titre du droit national, européen et international.

Article 6

1) Chaque Partie se réserve le droit de suspendre, en tout ou en partie, la mise en œuvre du présent Accord pour des raisons de sécurité nationale et d'ordre public.

2) L'autre Partie est informée de la suspension du présent Accord par la voie diplomatique, au plus tard 72 heures avant la prise d'effet de la mesure.

3) La suspension du présent Accord n'a aucune incidence sur les droits des personnes visées à l'article premier et à l'article 2 qui résident déjà sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties.

Article 7

1) Les Parties s'échangent des spécimens de leurs passeports diplomatiques par la voie diplomatique au plus tard 30 jours avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

2) Si une Partie instaure un nouveau passeport diplomatique ou modifie le passeport existant, elle transmet à l'autre Partie, par la voie diplomatique, un spécimen dudit passeport, au plus tard 30 jours avant la date d'entrée en vigueur du nouveau passeport ou de la modification. Les Parties appliquent les normes pour les passeports à lecture optique recommandées par l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI).

3) Chaque Partie informe l'autre de toute modification de sa législation nationale concernant la délivrance des passeports diplomatiques au plus tard 30 jours avant la date d'entrée en vigueur des nouvelles réglementations.

4) Si un passeport diplomatique est perdu, volé ou non valable, les Parties s'informent mutuellement sans délai.

5) Les Parties coopèrent sur les questions de sécurité des documents de voyage.

Article 8

Les Parties peuvent modifier le présent Accord d'un commun accord au moyen de protocoles additionnels ou d'échanges de notes diplomatiques, lesquels font partie intégrante du présent Accord.

Article 9

Tout différend ou litige portant sur l'interprétation des dispositions du présent Accord est réglé à l'amiable par consultations ou négociations entre les Parties par la voie diplomatique.

Article 10

1) Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date à laquelle les Parties se seront mutuellement informées de l'accomplissement des exigences nationales nécessaires à l'entrée en vigueur et, le cas échéant, de l'accomplissement des procédures internes. La date à laquelle la dernière notification est reçue est la date prépondérante.

2) Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une des Parties. Il prend fin trois mois après la date de réception de la notification de dénonciation. Les motifs juridiques de la dénonciation peuvent ne pas figurer sur cette notification.

3) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne enregistre le présent Accord auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies immédiatement après son entrée en vigueur, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies. Le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam en est informé et reçoit le numéro d'enregistrement de l'Organisation des Nations Unies dès confirmation par le Secrétariat.

FAIT à Berlin, le 13 mars 2013, en double exemplaire, en langues allemande, vietnamienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation entre les textes allemand et vietnamien, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam :

[SIGNÉ]

No. 52243

—
**Germany
and
Romania**

Agreement between the Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation, Building and Nuclear Safety of the Federal Republic of Germany and the Ministry of the Environment and Climate Change of Romania concerning the joint implementation of environmental protection pilot projects in Romania. Luxembourg, 12 June 2014

Entry into force: *12 June 2014 by signature, in accordance with article 7*

Authentic texts: *German and Romanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 27 October 2014*

—
**Allemagne
et
Roumanie**

Accord entre le Ministère fédéral de l'environnement, de la protection de la nature, de la construction et de la sûreté nucléaire de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de l'environnement et du changement climatique de la Roumanie concernant la mise en œuvre conjointe de projets pilotes en matière de protection de l'environnement en Roumanie. Luxembourg, 12 juin 2014

Entrée en vigueur : *12 juin 2014 par signature, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *allemand et roumain*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 27 octobre 2014*

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

dem Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz, Bau und Reaktorsicherheit

der Bundesrepublik Deutschland

und

dem Ministerium für Umwelt und Klimawandel

Rumäniens

über

die gemeinsame Durchführung von Umweltschutzpilotprojekten

in Rumänien

Das Bundesministerium
für Umwelt, Naturschutz, Bau und Reaktorsicherheit
der Bundesrepublik Deutschland
und
das Ministerium für Umwelt und Klimawandel
Rumäniens -

- nachfolgend Vertragsparteien genannt -

im Geist der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Rumänien,

in dem Wunsch, die freundschaftlichen Beziehungen durch weitere Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Umweltschutzes zu festigen und zu vertiefen,

eingedenk des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung Rumäniens über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Umweltschutzes vom 5. April 1993,

in Anbetracht der gemeinsamen Verantwortung für die natürlichen Lebensgrundlagen in Europa und in der Absicht, zur Verminderung von globalen Umweltbelastungen beizutragen,

eingedenk des Rahmenübereinkommens der Vereinten Nationen vom 9. Mai 1992 über Klimaänderungen und des Protokolls von Kyoto vom 11. Dezember 1997 zum Rahmenübereinkommen der Vereinten Nationen über Klimaänderungen -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Dieses Abkommen regelt die Zusammenarbeit zwischen dem Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz, Bau und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland und dem Ministerium für Umwelt und Klimawandel Rumäniens bei der gemeinsamen Durchführung von Umweltschutzpilotprojekten auf dem Gebiet Rumäniens, im Weiteren „Projekte“ genannt.

Artikel 2

(1) Die Zusammenarbeit im Sinne von Artikel 1 erfolgt in Form der Unterstützung der gemäß des in diesem Abkommen geregelten Verfahrens vom Ministerium für Umwelt und Klimawandel Rumäniens vorgeschlagenen und von beiden Vertragsparteien vereinbarten Projekte entsprechend der verfügbaren Haushaltsmittel des Bundesministeriums für Umwelt, Naturschutz, Bau und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland.

(2) Zur Durchführung der in diesem Abkommen näher bezeichneten Aufgaben wird die „Arbeitsgruppe für gemeinsame deutsch-rumänische Umweltschutzprojekte“ eingerichtet, die zu gleichen Teilen aus Vertretern beider Vertragsparteien besteht, im Weiteren "Arbeitsgruppe" genannt. Sie tritt bei Bedarf auf Fachebene zusammen und entscheidet im Einvernehmen.

Artikel 3

(1) Das Ministerium für Umwelt und Klimawandel Rumäniens soll die Projekte für eine Zusammenarbeit nach diesem Abkommen vorschlagen. Dabei lässt sich das Ministerium für Umwelt und Klimawandel Rumäniens von den Prioritäten Rumäniens sowie den Standards der Europäischen Union im Umweltbereich leiten. Die Projekte,

bei dessen Umsetzung die besten verfügbaren Techniken zum Einsatz kommen, müssen Modellcharakter haben.

(2) Das Ministerium für Umwelt und Klimawandel Rumäniens leitet die für diese Projekte in deutscher und rumänischer Sprache erstellten prüffähigen Projektunterlagen dem Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz, Bau und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland zu.

(3) Das Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz, Bau und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland prüft die übergebenen Projektunterlagen, gegebenenfalls unter Einbeziehung Dritter. Die Prüfung erfolgt auch unter Berücksichtigung der zum gegebenen Zeitpunkt verfügbaren deutschen Haushaltsmittel.

(4) Nach der Prüfung dieser Projektunterlagen mit positivem Ergebnis und Anhörung der die Projekte Anmeldenden, im weiteren „Fördernehmer“ genannt, unterbreitet das Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz, Bau und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland in Abhängigkeit von zur Verfügung stehenden Haushaltsmitteln der Arbeitsgruppe konkrete Förderangebote. Die Arbeitsgruppe nimmt die endgültige Auswahl der Projekte vor, die gefördert werden sollen.

(5) Das Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz, Bau und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland benennt für jedes geförderte Projekt eine Institution, die das Projekt administrativ begleitet, im Weiteren „beauftragte Institution“ genannt.

Artikel 4

(1) In Abhängigkeit von den zur Verfügung stehenden Haushaltsmitteln wird das Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz, Bau und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland Zuschüsse zur Umsetzung der betreffenden gemeinsamen Projekte gewähren. Die Zuschüsse werden den Fördernehmern durch die beauftragte Institution

nach Maßgabe der Förderverträge im Sinne von Absatz 3 ausgezahlt. Darüber hinaus stellt das Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz, Bau und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland in Abhängigkeit von den zur Verfügung stehenden Haushaltsmitteln die Finanzierung für in der Bundesrepublik Deutschland oder Rumänien bedarfsweise durchzuführende Fortbildungs- und Austauschprogramme für die Projektfördernehmer sicher.

(2) Auf Antrag der Fördernehmer kann die beauftragte Institution nach Überprüfung der Kreditwürdigkeit der Fördernehmer und der Möglichkeiten der Darlehensbesicherung auch zweckgebundene Darlehen zur Finanzierung der Projekte zur Verfügung stellen.

(3) Zur Festlegung der Höhe und der Bedingungen für die zweckgebundenen Darlehen und Zuschüsse schließen die beauftragte Institution und die Fördernehmer Förderverträge. In diesen wird unter anderem sichergestellt, dass die Fördernehmer die einzelnen Maßnahmen zur Umsetzung der im Rahmen der Arbeitsgruppe vereinbarten Projekte jeweils mit der beauftragten Institution abstimmen, wobei darauf zu achten ist, dass die besten verfügbaren Techniken und Technologien zum Einsatz kommen, wodurch die Projekte Modellcharakter erhalten. Die Förderverträge bedürfen vor ihrem Inkrafttreten der Zustimmung des Bundesministeriums für Umwelt, Naturschutz, Bau und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland.

Artikel 5

Lieferungen und Leistungen zur Realisierung der Projekte werden im internationalen Wettbewerb ohne Inlandsbevorzugung nach dem Recht Rumäniens vergeben.

Artikel 6

In den Förderverträgen nach Artikel 4 Absatz 3 sind die Prüfungsrechte des Bundesministeriums für Umwelt, Naturschutz, Bau und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland, der beauftragten Institution sowie des Bundesrechnungshofes der Bundesrepublik Deutschland bei den Fördernehmern hinsichtlich der Verwendung der Zuschüsse nach Artikel 4 Absatz 1 zu vereinbaren.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft. Es wird auf unbestimmte Zeit geschlossen und kann von jeder Vertragspartei durch eine an die andere Vertragspartei gerichtete schriftliche Mitteilung gekündigt werden. Das Abkommen tritt nach Ablauf einer Frist von 6 Monaten ab Erhalt der schriftlichen Mitteilung außer Kraft.

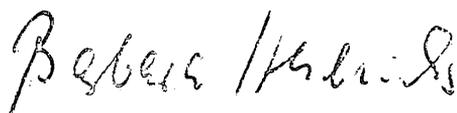
Die Kündigung dieses Abkommens betrifft nicht die Realisierung der bereits begonnenen und zum Zeitpunkt des Außerkrafttretens des Abkommens nicht abgeschlossenen Projekte.

Artikel 8

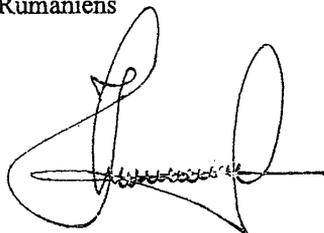
Die Registrierung dieses Vertrages beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach seinem Inkrafttreten vom Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz, Bau und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland veranlasst. Die andere Vertragspartei wird unter Angabe der VN-Registrierungsnummer von der erfolgten Registrierung unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.

Geschehen zu Luxemburg am 12. Juni 2014 in zwei Urschriften, jede in deutscher und rumänischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für das Bundesministerium
für Umwelt, Naturschutz, Bau und
Reaktorsicherheit
der Bundesrepublik Deutschland



Für das Ministerium
für Umwelt und Klimawandel
Rumäniens



[ROMANIAN TEXT – TEXTE ROUMAIN]

Acord

între

Ministerul Federal pentru Mediu, Conservarea Naturii, Construcții și

Siguranță Nucleară

al Republicii Federale Germania

și

Ministerul Mediului și Schimbărilor Climatice

al României

privind

realizarea în comun,

în România,

a unor proiecte pilot pentru protecția mediului

Ministerul Federal
pentru Mediu, Conservarea Naturii, Construcții și Siguranță Nucleară
al Republicii Federale Germania
și
Ministerul Mediului și Schimbărilor Climatice
al României -

- denumite în continuare "Părți Contractante" -

în spiritul relațiilor prietenești existente între Republica Federală Germania și
România,

din dorința de a consolida și adânci relațiile prietenești prin continuarea colaborării în
domeniul protecției mediului,

ținând seama de Acordul între Guvernul Republicii Federale Germania și Guvernul
României privind colaborarea în domeniul protecției mediului din 5 aprilie 1993,

având în vedere răspunderea comună pentru bazele naturale ale vieții din Europa și cu
intenția de a contribui la reducerea poluării globale a mediului,

ținând seama de Convenția-cadru a Națiunilor Unite asupra schimbărilor climatice din
9 mai 1992 și de Protocolul de la Kyoto din 11 decembrie 1997 la Convenția-cadru a
Națiunilor Unite asupra schimbărilor climatice -

au convenit următoarele:

Articolul 1

Prezentul acord reglementează colaborarea dintre Ministerul Federal pentru Mediu, Conservarea Naturii, Construcții și Siguranță Nucleară al Republicii Federale Germania și Ministerul Mediului și Schimbărilor Climatice al României pentru realizarea, în comun, pe teritoriul României, a unor proiecte pilot pentru protecția mediului în vederea reducerii daunelor aduse mediului, denumite în continuare “proiecte”.

Articolul 2

(1) Colaborarea menționată la articolul 1 ia forma sprijinirii, în funcție de resursele bugetare germane disponibile, de către Ministerul Federal pentru Mediu, Conservarea Naturii, Construcții și Siguranță Nucleară al Republicii Federale Germania, a proiectelor propuse de Ministerul Mediului și Schimbărilor Climatice al României și agreeate de cele două Părți Contractante, conform procedurii prevăzute în prezentul Acord.

(2) Pentru realizarea sarcinilor precizate în cuprinsul prezentului acord se va forma „grupul de lucru pentru proiecte pilot comune germano-române”, compus din reprezentanți, în număr egal, ai ambelor Părți Contractante, denumit în continuare „grupul de lucru”, care se va întruni la nivel de specialiști în funcție de necesități și va lua decizii prin consens.

Articolul 3

(1) Ministerul Mediului și Schimbărilor Climatice al României va propune proiectele prevăzute pentru o colaborare în conformitate cu prezentul acord. În acest context, Ministerul Mediului și Schimbărilor Climatice al României se va ghida după

prioritățile României, precum și după standardele Uniunii Europene din sectorul mediului. Proiectele, la a căror implementare trebuie utilizate cele mai bune tehnici disponibile, trebuie să aibă caracter model.

(2) Ministerul Mediului și Schimbărilor Climatice al României va transmite aceste proiecte Ministerului Federal pentru Mediu, Conservarea Naturii, Construcții și Siguranță Nucleară al Republicii Federale Germania împreună cu documentele de proiect verificabile întocmite în limbile germană și română.

(3) Ministerul Federal pentru Mediu, Conservarea Naturii, Construcții și Siguranță Nucleară al Republicii Federale Germania va verifica documentele de proiect transmise, după caz, prin implicarea unor instituții terțe. La verificare se vor lua în considerare și fondurile bugetare germane disponibile la momentul respectiv.

(4) După verificarea și acceptarea acestor documente de proiect și interviuarea solicitanților proiectelor respective, în continuare numiți "beneficiari", Ministerul Federal pentru Mediu, Conservarea Naturii, Construcții și Siguranță Nucleară al Republicii Federale Germania va prezenta grupului de lucru, în funcție de fondurile bugetare disponibile, oferte concrete de promovare. Grupul de lucru va efectua selecția finală a proiectelor ce trebuie să fie promovate.

(5) Ministerul Federal pentru Mediu, Conservarea Naturii, Construcții și Siguranță Nucleară al Republicii Federale Germania va desemna, pentru fiecare proiect promovat, o instituție care va monitoriza proiectul, din punct de vedere administrativ, în continuare numită "instituția responsabilă".

Articolul 4

(1) În funcție de resursele bugetare aflate la dispoziție, Ministerul Federal pentru Mediu, Conservarea Naturii, Construcții și Siguranță Nucleară al Republicii Federale

Germania va acorda granturi pentru implementarea proiectelor comune respective. Granturile vor fi plătite beneficiarilor de către instituția responsabilă, în conformitate cu contractele de promovare în sensul alineatului 3. În afară de aceasta, Ministerul Federal pentru Mediu, Conservarea Naturii, Construcții și Siguranță Nucleară al Republicii Federale Germania va asigura pentru implementarea proiectelor, în funcție de fondurile bugetare disponibile, finanțarea unor programe de calificare și de schimb pentru beneficiarii proiectelor, care se pot desfășura pe teritoriul Republicii Federale Germania și al României.

(2) La solicitarea beneficiarilor, instituția responsabilă poate pune la dispoziție, după verificarea bonității beneficiarilor și a posibilităților de garantare a împrumuturilor, și împrumuturi cu destinație fixată pentru finanțarea proiectelor.

(3) Pentru stabilirea valorii sumei și a condițiilor împrumuturilor și granturilor cu destinație fixate, instituția responsabilă și beneficiarii vor încheia contracte de promovare. Prin aceste contracte se va asigura, printre altele, faptul că beneficiarii vor pune de acord măsurile individuale de implementare a proiectelor convenite în cadrul grupului de lucru cu instituția responsabilă respectivă, avându-se în vedere faptul că se vor utiliza cele mai bune tehnici și tehnologii disponibile, ceea ce atribuie acestor proiecte caracterul de model. Înainte de intrarea în vigoare, contractele de promovare vor avea nevoie de acordul Ministerului Federal pentru Mediu, Conservarea Naturii, Construcții și Siguranță Nucleară al Republicii Federale Germania.

Articolul 5

Livrările și prestările de servicii pentru realizarea proiectelor se vor acorda prin concurs internațional, fără privilegieri internă și în conformitate cu legile României.

Articolul 6

În contractele de promovare încheiate în conformitate cu articolul 4 alineatul 3 se vor conveni, la beneficiari, drepturile de verificare ale Ministerului Federal pentru Mediu, Conservarea Naturii, Construcții și Siguranță Nucleară al Republicii Federale Germania, ale instituției responsabile, precum și ale Curții Federale de Conturi a Republicii Federale Germania, în ceea ce privește utilizarea granturilor, în conformitate cu articolul 4 alineatul 1.

Articolul 7

Prezentul Acord intră în vigoare la data semnării sale. Acordul se încheie pe termen nedeterminat și poate fi denunțat de oricare din Părțile Contractante, printr-o notificare scrisă adresată celeilalte Părți Contractante. Acordul iese din vigoare în termen de 6 luni de la primirea notificării scrise.

Denunțarea acestui Acord nu afectează realizarea proiectelor începute, dar nefinalizate la data ieșirii din vigoare a Acordului.

Articolul 8

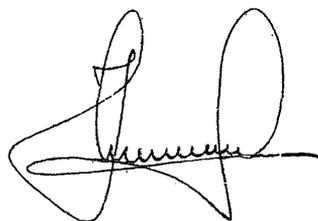
Înregistrarea acestui Acord la Secretariatul Națiunilor Unite conform articolului 102 din Carta Națiunilor Unite se va face imediat după intrarea sa în vigoare de către Ministerului Federal pentru Mediu, Conservarea Naturii, Construcții și Siguranță Nucleară al Republicii Federale Germania. Cealaltă Parte Contractantă va fi informată despre efectuarea înregistrării, prin indicarea numărului de înregistrare al Națiunilor Unite, de îndată ce înregistrarea a fost confirmată de Secretariatul Națiunilor Unite.

Încheiat la Luxemburg, la 12 iunie 2014, în două exemplare originale, fiecare exemplar în limbile germană și română, textele fiind în egală măsură autentice.

Pentru Ministerul Federal pentru
Mediu, Conservarea Naturii,
Construcții și Siguranță Nucleară
Al Republicii Federale Germania



Pentru Ministerul
Mediului și Schimbărilor
Climatice al României



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL MINISTRY FOR THE ENVIRONMENT,
NATURE CONSERVATION, BUILDING AND NUCLEAR SAFETY OF THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE MINISTRY OF THE
ENVIRONMENT AND CLIMATE CHANGE OF ROMANIA CONCERNING
THE JOINT IMPLEMENTATION OF ENVIRONMENTAL PROTECTION PILOT
PROJECTS IN ROMANIA

The Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation, Building and Nuclear Safety of the Federal Republic of Germany and the Ministry of the Environment and Climate Change of Romania, hereinafter referred to as the “Contracting Parties”,

Considering the bonds of friendship linking the Federal Republic of Germany and Romania,

Desirous to consolidate and deepen these cordial relations by means of enhanced cooperation in the field of environmental protection,

Bearing in mind the Agreement of 5 April 1993 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Romania concerning cooperation in the field of environmental protection,

Taking into consideration the shared responsibility for Europe’s natural resources and their intention to contribute to reducing global pressures on the environment,

Bearing in mind the United Nations Framework Convention on Climate Change of 9 May 1992 and the Kyoto Protocol of 11 December 1997 to the United Nations Framework Convention on Climate Change,

Have agreed as follows:

Article 1

This Agreement shall govern the cooperation between the Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation, Building and Nuclear Safety of the Federal Republic of Germany and the Ministry of the Environment and Climate Change of Romania on the joint implementation of environmental protection pilot projects in the territory of Romania, hereinafter referred to as “projects”.

Article 2

1. The cooperation referred to in article 1 shall take the form of support granted to projects proposed by the Ministry of the Environment and Climate Change of Romania and agreed upon by both Contracting Parties, in accordance with the procedure laid down in this Agreement and within the limits of the available budgetary funds of the Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation, Building and Nuclear Safety of the Federal Republic of Germany.

2. In order to carry out the tasks specified in this Agreement, the “Working Group for Joint German-Romanian Environmental Protection Projects” shall be established, comprising equal numbers of representatives of both Contracting Parties, hereinafter referred to as the “Working

Group”. It shall meet, as necessary, at the technical level and shall take decisions by mutual agreement.

Article 3

1. The Ministry of the Environment and Climate Change of Romania shall propose the projects which may be the subject of cooperation under this Agreement. In so doing, the Ministry of the Environment and Climate Change of Romania shall be guided by Romania’s priorities and the European Union’s environmental standards. The best available techniques shall be used for the implementation of the projects, which must serve as models.

2. Once the project documents have been prepared for review in the German and Romanian languages, the Ministry of the Environment and Climate Change of Romania shall forward these to the Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation, Building and Nuclear Safety of the Federal Republic of Germany.

3. The Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation, Building and Nuclear Safety of the Federal Republic of Germany shall review the submitted project documents and, if necessary, may call upon third parties to assist in this task. The review shall also take into account the German budgetary funds available at the time.

4. After reviewing the project documents and having evaluated them favourably and after hearing the project applicants, hereinafter referred to as the “grant recipients”, the Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation, Building and Nuclear Safety of the Federal Republic of Germany shall submit concrete funding offers to the Working Group, subject to the availability of budgetary funds. The Working Group shall make the final selection regarding the projects to be funded.

5. For each project to be subsidized, the Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation, Building and Nuclear Safety of the Federal Republic of Germany shall appoint an institution to provide administrative support for the project, hereinafter referred to as the “Commissioned Institution”.

Article 4

1. Subject to the availability of budgetary funds, the Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation, Building and Nuclear Safety of the Federal Republic of Germany shall award grants for the implementation of the joint projects concerned. The grants shall be paid to the grant recipients by the Commissioned Institution in accordance with the grant agreements, as defined in paragraph 3. In addition, the Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation, Building and Nuclear Safety of the Federal Republic of Germany shall, subject to the availability of budgetary funds, ensure the financing of training and exchange programmes to be carried out, in the Federal Republic of Germany or in Romania, on behalf of the grant recipients, as required.

2. At the request of the grant recipients, the Commissioned Institution may, after checking the creditworthiness of the grant recipients and the possibilities of loan collateralization, also provide earmarked loans to finance the projects.

3. In order to determine the amount and conditions for the earmarked loans and grants, the Commissioned Institution and the grant recipients shall conclude grant agreements. These

agreements shall ensure, among other things, that the grant recipients coordinate the individual measures for implementing the projects agreed upon in the Working Group with the Commissioned Institution, making sure that the best available techniques and technologies are used, so that the projects can serve as models. The funding contracts shall require the approval of the Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation, Building and Nuclear Safety of the Federal Republic of Germany before entering into force.

Article 5

Supplies and services for the implementation of the projects shall be provided through international competitions without domestic preference in accordance with Romanian laws.

Article 6

With regard to the grant agreements referred to in article 4, paragraph 3, the Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation, Building and Nuclear Safety of the Federal Republic of Germany, the Commissioned Institution and the Federal Audit Office of the Federal Republic of Germany shall reach agreement with the grant recipients regarding the right to audit how the grants referred to in article 4, paragraph 1, are used.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the day of its signature. It shall be concluded for a period of indefinite duration and may be terminated by either Contracting Party by means of a written notice addressed to the other Contracting Party. This Agreement shall cease to be in force six months after the date of receipt of the written notification.

Termination of this Agreement shall not affect the implementation of projects already started but not completed on the date of expiry of this Agreement.

Article 8

Registration of this Treaty with the Secretariat of the United Nations pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations shall be initiated immediately after its entry into force by the Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation, Building and Nuclear Safety of the Federal Republic of Germany. The other Contracting Party shall be informed of the registration and corresponding United Nations registration number as soon as confirmation by the Secretariat of the United Nations has been obtained.

DONE at Luxembourg on 12 June 2014, in duplicate, both copies in German and Romanian, each text being equally authentic.

For the Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation,
Building and Nuclear Safety of the Federal Republic of Germany:

[SIGNED]

For the Ministry of the Environment and Climate Change of Romania:

[SIGNED]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE MINISTÈRE FÉDÉRAL DE L'ENVIRONNEMENT, DE LA PROTECTION DE LA NATURE, DE LA CONSTRUCTION ET DE LA SÛRETÉ NUCLÉAIRE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT ET DU CHANGEMENT CLIMATIQUE DE LA ROUMANIE CONCERNANT LA MISE EN ŒUVRE CONJOINTE DE PROJETS PILOTES EN MATIÈRE DE PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT EN ROUMANIE

Le Ministère fédéral de l'environnement, de la protection de la nature, de la construction et de la sûreté nucléaire de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de l'environnement et du changement climatique de la Roumanie, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Considérant les liens d'amitié qui unissent la République fédérale d'Allemagne et la Roumanie,

Désireux de consolider ces relations grâce à une coopération plus étroite dans le domaine de la protection de l'environnement,

Considérant l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Roumanie relatif à la coopération dans le domaine de la protection de l'environnement du 5 avril 1993,

Considérant la responsabilité partagée par les deux pays de préserver les ressources naturelles européennes et leur intention de contribuer à réduire les pressions pesant sur l'environnement à l'échelle mondiale,

Considérant la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques du 9 mai 1992 et le Protocole de Kyoto du 11 décembre 1997 à ladite Convention-cadre,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Accord régit la coopération entre le Ministère fédéral de l'environnement, de la protection de la nature, de la construction et de la sûreté nucléaire de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de l'environnement et du changement climatique de la Roumanie pour la mise en œuvre conjointe de projets pilotes en matière de protection de l'environnement sur le territoire roumain, ci-après dénommés les « projets ».

Article 2

1) La coopération visée à l'article premier prend la forme d'un appui apporté à des projets proposés par le Ministère de l'environnement et du changement climatique roumain et convenus entre les deux Parties contractantes conformément à la procédure énoncée dans le présent Accord, dans les limites des fonds inscrits au budget du Ministère allemand.

2) Afin de mener à bien les tâches prévues par le présent Accord, le « Groupe de travail germano-roumain pour les projets conjoints dans le domaine de la protection de

l'environnement », ci-après dénommé le « Groupe de travail », est créé. Il se compose d'un nombre égal de représentants des deux Parties contractantes. Le Groupe de travail se réunit, en fonction des besoins, pour traiter les questions techniques et prend les décisions d'un commun accord.

Article 3

1) Le Ministère de l'environnement et du changement climatique de la Roumanie propose des projets pouvant faire l'objet d'une coopération au titre du présent Accord. Il tient compte pour ce faire des priorités de la Roumanie et des normes environnementales de l'Union européenne. Les projets, mis en œuvre en ayant recours aux meilleures techniques disponibles, doivent pouvoir servir d'exemples.

2) Le Ministère de l'environnement et du changement climatique de la Roumanie communique au Ministère de l'environnement, de la protection de la nature, de la construction et de la sûreté nucléaire de la République fédérale d'Allemagne les documents relatifs aux projets en langues allemande et roumaine pour examen.

3) Le Ministère de l'environnement, de la protection de la nature, de la construction et de la sûreté nucléaire de la République fédérale d'Allemagne examine ces documents de projets et peut faire appel, si nécessaire, à des tiers pour l'aider dans cette tâche. L'analyse tient également compte du budget allemand disponible au moment de l'examen.

4) Après avoir examiné les documents des projets, statué en faveur de ces derniers et entendu les auteurs des projets candidats (ci-après dénommés les « bénéficiaires de subventions »), le Ministère de l'environnement, de la protection de la nature, de la construction et de la sûreté nucléaire de la République fédérale d'Allemagne soumet au Groupe de travail des offres concrètes de financement, sous réserve de fonds disponibles. Le Groupe de travail procède à la sélection finale des projets qui seront financés.

5) Le Ministère de l'environnement, de la protection de la nature, de la construction et de la sûreté nucléaire de la République fédérale d'Allemagne désigne, pour chaque projet subventionné, une institution chargée de fournir l'appui administratif nécessaire au projet, ci-après dénommée l'« institution désignée ».

Article 4

1) Sous réserve des fonds disponibles, le Ministère de l'environnement, de la protection de la nature, de la construction et de la sûreté nucléaire de la République fédérale d'Allemagne accorde des subventions pour la mise en œuvre des projets conjoints concernés. Les fonds sont payés aux bénéficiaires de subventions par l'institution désignée conformément aux accords de subvention définis au paragraphe 3 ci-dessous. En outre, le Ministère de l'environnement, de la protection de la nature, de la construction et de la sûreté nucléaire de la République fédérale d'Allemagne veille à financer, dans la mesure du budget disponible, l'organisation de formations ou de programmes d'échange en Allemagne ou en Roumanie, selon les besoins.

2) Sur demande des bénéficiaires de subventions, l'institution désignée peut également, après vérification de leur solvabilité ainsi que des possibilités de constitution d'un nantissement, leur accorder des prêts alloués afin de financer leurs projets.

3) Pour déterminer le montant et les conditions des prêts et subventions alloués, l'institution désignée et les bénéficiaires de subventions concluent un accord de subvention. Cet accord prévoit notamment que les bénéficiaires de subventions devront coordonner les mesures de mise en œuvre du projet convenues au sein du Groupe de travail avec l'institution désignée et veiller à utiliser les meilleures techniques et technologies disponibles afin que les projets puissent servir d'exemples. Les accords de subvention doivent être approuvés par le Ministère de l'environnement, de la protection de la nature, de la construction et de la sûreté nucléaire de la République fédérale d'Allemagne avant d'entrer en vigueur.

Article 5

Les contrats concernant le matériel et les services nécessaires à la mise en œuvre des projets sont attribués sur appels d'offres internationaux, sans préférence nationale et conformément à la législation roumaine.

Article 6

S'agissant des accords de subvention visés au paragraphe 3 de l'article 4, le Ministère de l'environnement, de la protection de la nature, de la construction et de la sûreté nucléaire de la République fédérale d'Allemagne, l'institution désignée et la Cour fédérale des comptes de la République fédérale d'Allemagne s'accordent avec les bénéficiaires des subventions concernant leur droit de vérifier la façon dont sont utilisées les subventions visées au paragraphe 1 de l'article 4.

Article 7

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature. Il est conclu pour une durée indéterminée et peut être dénoncé par notification écrite d'une Partie contractante à l'autre. Dans ce cas, il cesse de produire ses effets six mois après la date de réception de ladite notification.

La dénonciation du présent Accord n'a pas d'incidence sur la mise en œuvre des projets commencés mais qui ne sont pas encore terminés à la date d'expiration du présent Accord.

Article 8

Immédiatement après son entrée en vigueur, le Ministère de l'environnement, de la protection de la nature, de la construction et de la sûreté nucléaire de la République fédérale d'Allemagne enregistre le présent Accord auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies. L'autre Partie contractante est informée de l'enregistrement sitôt que celui-ci est confirmé par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, ainsi que du numéro d'enregistrement qui lui a été attribué.

FAIT à Luxembourg, le 12 juin 2014, en deux exemplaires en langues allemande et roumaine, les deux versions faisant également foi.

Pour le Ministère fédéral de l'environnement, de la protection de la nature,
de la construction et de la sûreté nucléaire de la République fédérale d'Allemagne :

[SIGNÉ]

Pour le Ministère de l'environnement et du changement climatique de la Roumanie :

[SIGNÉ]

No. 52244

**Germany
and
Cambodia**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Royal Government of Cambodia concerning financial cooperation in 2013. Phnom Penh, 23 July 2014

Entry into force: *23 July 2014 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *Cambodian, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 23 October 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Allemagne
et
Cambodge**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement royal du Cambodge concernant la coopération financière en 2013. Phnom Penh, 23 juillet 2014

Entrée en vigueur : *23 juillet 2014 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *cambodgien, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 23 octobre 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52245

**Germany
and
Liberia**

Exchange of letters constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Liberia concerning financial cooperation. Monrovia, 24 July 2014 and 5 August 2014

Entry into force: *5 August 2014 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 23 October 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Allemagne
et
Libéria**

Échange de lettres constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Libéria relatif à la coopération financière. Monrovia, 24 juillet 2014 et 5 août 2014

Entrée en vigueur : *5 août 2014 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 23 octobre 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52246

**United Nations
and
Armenia**

Exchange of letters constituting an Agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Armenia concerning the hosting of the workshop on “Developing Governance and Government Capacities for Sustainable Development in Countries with Economies in Transition, including CIS Countries” to be held in Yerevan, Armenia, from 8 to 10 October 2014. New York, 27 June 2014 and 18 September 2014

Entry into force: *18 September 2014 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 October 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Organisation des Nations Unies
et
Arménie**

Échange de lettres constituant un accord entre l’Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République d’Arménie concernant l’organisation de l’atelier relatif au « Développement de la gouvernance et des capacités du gouvernement en vue d’un développement durable dans les pays à économie en transition, y compris les pays CEI » qui se tiendra à Erevan, Arménie, du 8 au 10 octobre 2014. New York, 27 juin 2014 et 18 septembre 2014

Entrée en vigueur : *18 septembre 2014 par l’échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l’Organisation des Nations Unies : *d’office, 1^{er} octobre 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l’article 12 du règlement de l’Assemblée générale destiné à mettre en application l’Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu’amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52247

**United Nations (United Nations Population Fund)
and
Sierra Leone**

Exchange of letters constituting an Agreement between the Government of Sierra Leone and the United Nations Population Fund (“UNFPA”) on the application of the Standard Basic Assistance Agreement of the United Nations Development Programme (“UNDP”) to the activities and personnel of UNFPA in Sierra Leone. Freetown, 13 January 2010 and 27 January 2011

Entry into force: *27 January 2011 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 October 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies
pour la population)
et
Sierra Leone**

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de Sierra Leone et le Fonds des Nations Unies pour la population (« FNUAP ») concernant l’application de l’Accord de base type du Programme des Nations Unies pour le développement (« PNUD ») aux activités et au personnel du FNUAP en Sierra Leone. Freetown, 13 janvier 2010 et 27 janvier 2011

Entrée en vigueur : *27 janvier 2011 par l’échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l’Organisation des Nations Unies : *d’office, 1^{er} octobre 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l’article 12 du règlement de l’Assemblée générale destiné à mettre en application l’Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu’amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52248

**Germany
and
Central American Bank for Economic Integration**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Central American Bank for Economic Integration concerning financial cooperation in 2013 (Water Supply and Waste Water Disposal Programme Central America II). Tegucigalpa, 27 August 2014

Entry into force: *27 August 2014 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 23 October 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Allemagne
et
Banque centraméricaine d'intégration économique**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Banque centraméricaine d'intégration économique concernant la coopération financière en 2013 (Programme II d'approvisionnement en eau et d'évacuation des eaux usées en Amérique centrale). Tegucigalpa, 27 août 2014

Entrée en vigueur : *27 août 2014 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 23 octobre 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52249

**United Nations
and
France**

Technical Agreement between the United Nations, represented by the Department of Peacekeeping Operations, and the Minister of Defense of the French Republic concerning operational support to the United Nations Multidimensional Integrated Stabilization Mission in the Central African Republic (MINUSCA) by the French Forces within the framework of Security Council Resolution 2149 (2014). New York, 3 October 2014

Entry into force: *3 October 2014 by signature, in accordance with article 11*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 3 October 2014*

**Organisation des Nations Unies
et
France**

Accord technique entre l'Organisation des Nations Unies, représentée par le Département des opérations de maintien de la paix, et le Ministre de la défense de la République française concernant l'appui opérationnel des forces françaises à la Mission multidimensionnelle intégrée des Nations Unies pour la stabilisation en République centrafricaine (MINUSCA) dans le cadre de la résolution 2149 (2014) du Conseil de sécurité. New York, 3 octobre 2014

Entrée en vigueur : *3 octobre 2014 par signature, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office,
3 octobre 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**TECHNICAL AGREEMENT
BETWEEN
THE UNITED NATIONS,
REPRESENTED BY THE DEPARTMENT OF PEACEKEEPING OPERATIONS,
AND
THE MINISTER OF DEFENSE OF THE FRENCH REPUBLIC
CONCERNING
OPERATIONAL SUPPORT TO THE UNITED NATIONS
MULTIDIMENSIONAL INTEGRATED STABILIZATION MISSION IN THE
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC (MINUSCA) BY THE FRENCH FORCES
WITHIN THE FRAMEWORK OF SECURITY COUNCIL RESOLUTION 2149 (2014)**

1. Preamble

The United Nations Security Council established the United Nations Multidimensional Integrated Stabilization Mission in the Central African Republic (MINUSCA) in its resolution 2149 (2014) to carry out the mandate in operative paragraphs 30 and 31 as well as 40 thereof;

Acting under Chapter VII of the Charter of the United Nations, the Security Council authorized MINUSCA to use all necessary means to carry out its mandate, within its capabilities and its areas of deployment;

The Security Council in operative paragraph 47 of resolution 2149 (2014) also authorized the French forces, within the limits of their capacities and areas of deployment, from the commencement of the activities of MINUSCA until the end of MINUSCA's mandate, to use all necessary means to provide operational support to elements of MINUSCA from the date of adoption of this resolution, at the request of the Secretary-General and requested France to report to the Council on the implementation of this mandate as of 15 September 2014 and to coordinate its reporting with that of the Secretary-General referred to in paragraph 40 of this resolution;

MINUSCA and the French forces shall respect the relevant rules and principles of international humanitarian, human rights and refugee law.

Further to resolution 2149 (2014), the United Nations, represented by the Department of Peacekeeping Operations, and the Minister of Defense of the French Republic, hereinafter referred to as the "Parties", hereby agree as follows.

2. Definitions

"MINUSCA" means the United Nations Multidimensional Integrated Stabilization Mission in the Central African Republic, established in accordance with Security Council resolution 2149 (2014);

- “Force Commander” means the MINUSCA Force Commander who functions under the overall authority of the Special Representative of the Secretary-General (Special Representative) for the Central African Republic and Head of Mission of MINUSCA as defined in Security Council resolution 2149 (2014), including with respect to requests for the support of the French forces under this technical agreement.
- “Police Commissioner” means the MINUSCA Police Commissioner who functions under the overall authority of the Special Representative of the Secretary-General (Special Representative) for the Central African Republic and Head of Mission of MINUSCA as defined in Security Council resolution 2149 (2014), including with respect to requests for the support of the French forces under this technical agreement.
- “Members of MINUSCA” means the Special Representative and any member of the military, police or civilian components;
- “Elements of MINUSCA” means all components and members of MINUSCA as well as UN personnel in the Central African Republic contributing to MINUSCA’s mandate;
- “French forces” means the French forces referred to in operative paragraph 47 of Security Council resolution 2149 (2014) including those French forces involved in Operation Sangaris;
- “Areas of deployment” mean the areas of operations of the French forces in the Central African Republic.

3. Purpose

The purpose of this technical agreement (TA) is to establish and define the necessary provisions between MINUSCA and the French forces regarding the operational support by the French forces to elements of MINUSCA in the framework of operative paragraph 47 of Security Council resolution 2149 (2014).

4. Operational responsibilities and support

4.1 In the framework of operative paragraph 47 of Security Council resolution 2149 (2014), the Secretary General, as delegated to the Special Representative, the Force Commander, and the Police Commissioner may request the French forces to use all necessary means to provide operational support to elements of MINUSCA as described in paragraphs 4.2 through 4.5 below.

4.2 Before requesting French forces assistance, MINUSCA shall first seek to utilize its own capacities and resources prior to seeking the support of the French forces.

4.3 In accordance with the provision of this TA and in the framework of operative paragraph 47 of Security Council resolution 2149 (2014), the French forces would intervene in the following circumstances:

4.3.1 Where there is clear indication of an imminent and serious threat to MINUSCA elements, premises, or property;

4.3.2 Any other circumstance where it is mutually agreed that there is an imminent and serious threat to MINUSCA elements;

4.3.3 Where it is mutually agreed that the operational support of the French forces is necessary to enable MINUSCA to carry out its mandate including the urgent temporary measures mentioned in operative paragraph 40 of Security Council resolution 2149 (2014).

4.4 The French forces shall provide the requested operational support subject to the limits of their capacities and areas of deployment.

4.5 This operational support shall include the following:

4.5.1 Provide direct or indirect, ground or air, support;

4.5.2 In case of emergency, provide tactical medical evacuation of elements of MINUSCA and related medical interventions;

4.5.3 Provide emergency evacuation of isolated MINUSCA elements endangered by a serious and imminent threat;

4.5.4 Sharing of intelligence and intelligence products.

4.6 MINUSCA may also assist the French forces, upon their request and when mutually agreed, subject to MINUSCA's mandate and within its capabilities and areas of deployment.

5. Operational command and control

5.1 MINUSCA, including any French contingents or any French formed police units (FPUs) thereof, shall not place any of its elements under the command and control of the French forces; shall at all times remain under unified United Nations command and control; and shall operate under its own rules of engagement and directives on the use of force as issued by the Under-Secretary-General of the Department of Peacekeeping Operations.

5.2 The French forces shall not place any of its elements under the command and control of MINUSCA, excluding those French contingents or FPUs pursuant to specific arrangements between MINUSCA and France as a Troop or Police Contributing Country; shall at all times remain under the French command structure; and shall operate under their own rules of engagement as per national law.

6. Planning, coordination and liaison

6.1 MINUSCA and the French forces shall coordinate and de-conflict their operations, including with respect to supporting operations of the armed forces of the Central African Republic.

6.2 MINUSCA and the French forces shall implement liaison arrangements, to facilitate exchange of information, communication, and coordination between them, and for the following specific purposes:

6.2.1 To establish appropriate mechanisms for the sharing of intelligence and intelligence products in order to maintain operational and situational awareness of imminent or emerging threats;

6.2.2 To anticipate security developments that might affect their respective safety and ability to conduct operations;

6.2.3 To facilitate coordination of activities between MINUSCA and the French forces, while ensuring de-confliction of such potential operations.

7. **Financial Provisions**

The operational support provided by the French forces in paragraphs 4.5.2 and 4.5.3 and the support provided by MINUSCA in paragraph 4.6 above shall be reimbursed, as detailed in a separate arrangement to be concluded at the same time as the present Technical Agreement.

8. **Claims**

8.1 Each Party shall be liable for, and be responsible for dealing, and will hold the other Party harmless, in respect of all claims for injury or death suffered by its personnel and for damage to or loss or destruction of its property, or the property of its personnel, arising out of, or in connection with, the implementation of this TA, except where such injury, death, damage, loss or destruction is due to the negligence, reckless omission, reckless act or willful misconduct of the other Party, its personnel or agents.

8.2 Without prejudice to the international agreements concluded by either the United Nations or the Government of France, each Party shall be responsible for claims brought by third parties for death, personal injury or illness, or for loss or destruction of or damage to third-party property to the extent that such claims arise from or in connection with the acts or omissions of that Party, its personnel or agents.

9. **Settlement of disputes**

All disputes between the Parties concerning the interpretation or application of the present TA or any supplementary arrangement shall be settled amicably by consultation or negotiation between the Parties.

10. **Amendment and supplementary arrangements**

10.1 This TA may be amended by mutual written consent of the Parties.

10.2 The Parties may conclude supplementary arrangements not inconsistent with this TA.

11. Entry into force, duration and termination

- 11.1 This TA shall enter into force on the date of signature.
- 11.2 This TA shall remain in effect for the duration of MINUSCA's mandate.
- 11.3 The Parties can terminate this TA at any time by mutual written consent.
- 11.4 This TA can be terminated at any time by any of the Parties. This termination shall come into effect 30 days after written notice to the other Party.
- 11.5 The termination of this TA will not affect the application of paragraphs 7, 8, and 9.

Done in New York on 3 October 2014 in French and English, both versions being equally authentic.



Under-Secretary-General
for Peacekeeping Operations
Hervé Ladsous



Minister of Defense
of the French Republic
Jean-Yves Le Drian

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Accord technique
entre
l'Organisation des Nations Unies,
représentée par le Département des opérations de maintien de la paix,
et
le Ministre de la défense de la République française
concernant
l'appui opérationnel des forces françaises
à la Mission multidimensionnelle intégrée des Nations Unies
pour la stabilisation en République centrafricaine (MINUSCA)
dans le cadre de la résolution 2149 (2014) du Conseil de sécurité

1. Préambule

Le Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies a créé la Mission multidimensionnelle intégrée des Nations Unies pour la stabilisation en République centrafricaine (MINUSCA) par sa résolution 2149 (2014) pour remplir le mandat ci énoncé aux paragraphes 30, 31 et 40;

Agissant en vertu du Chapitre VII de la Charte des Nations Unies, le Conseil de sécurité a autorisé la MINUSCA à user de tous les moyens nécessaires, dans la limite de ses capacités et dans ses zones de déploiement, pour s'acquitter de son mandat;

Au paragraphe 47 de la résolution 2149 (2014), le Conseil de sécurité a aussi autorisé les forces françaises à utiliser, dans les limites de leurs capacités et zones de déploiement, depuis le démarrage des activités de la MINUSCA jusqu'à l'expiration de son mandat, tous les moyens nécessaires pour apporter un appui opérationnel aux éléments de la MINUSCA, à compter de la date d'adoption de la présente résolution, à la demande du Secrétaire général, et prié la France de lui faire rapport sur l'exécution de ce mandat à compter du 15 septembre 2014 et de coordonner ses rapports avec ceux du Secrétaire général dont il est question au paragraphe 40 de la résolution;

La MINUSCA et les forces françaises respectent les règles et principes applicables du droit international humanitaire, des droits de l'homme et du droit des réfugiés.

Conformément à la résolution 2149 (2014), l'Organisation des Nations Unies, représentée par le Département des opérations de maintien de la paix, et le Ministre de la défense de la République française (ci-après, les « Parties »), conviennent de ce qui suit.

2. Définitions

Le terme « MINUSCA » désigne la Mission multidimensionnelle intégrée des Nations Unies pour la stabilisation en République centrafricaine créée en application de la résolution 2149 (2014) du Conseil de sécurité;

Le terme « Commandant de la force » désigne le Commandant de la force de la MINUSCA, qui exerce ses fonctions sous l'autorité générale du Représentant spécial du Secrétaire général pour la République centrafricaine et Chef de mission de la MINUSCA, conformément aux dispositions de la résolution 2149 (2014) du Conseil de sécurité, y compris en ce qui concerne les demandes de soutien de l'armée française présentées au titre du présent accord;

Le terme « Chef de la police » désigne le Chef de la police de la MINUSCA, qui exerce ses fonctions sous l'autorité générale du Représentant spécial du Secrétaire général pour la République centrafricaine et Chef de mission de la MINUSCA, conformément aux dispositions de la résolution 2149 (2014) du Conseil de sécurité, y compris en ce qui concerne les demandes de soutien de l'armée française présentées au titre du présent accord;

Le terme « membres de la MINUSCA » désigne le Représentant spécial et tout membre des composantes militaires, policières et civiles;

Le terme « éléments de la MINUSCA » désigne toutes les composantes et membres de la MINUSCA, ainsi que le personnel des Nations Unies contribuant en République centrafricaine à l'exécution du mandat de la MINUSCA;

Le terme « forces françaises » désigne les troupes françaises visées au paragraphe 47 de la résolution 2149 (2014) du Conseil de sécurité, y compris les forces françaises engagées dans l'opération Sangaris;

Le terme « zones de déploiement » désigne les zones d'opérations des forces françaises en République centrafricaine.

3. Objet

Le présent accord technique a pour objet de mettre en place et de définir les dispositions nécessaires entre la MINUSCA et les forces françaises concernant l'appui opérationnel des forces françaises aux éléments de la MINUSCA dans le cadre du paragraphe 47 de la résolution 2149 (2014) du Conseil de sécurité.

4. Responsabilités et soutien opérationnels

4.1 Conformément au paragraphe 47 de la résolution 2149 (2014) du Conseil de sécurité, le Secrétaire général, ou le Représentant spécial, le Commandant de la force ou le Commissaire de police qui en a reçu délégation, peut demander aux forces françaises d'user de tous moyens nécessaires pour fournir un appui opérationnel aux éléments de la MINUSCA, dans les conditions décrites aux paragraphes 4.2 à 4.5 ci-après.

4.2 Avant de demander l'assistance et l'appui des forces françaises, la MINUSCA cherchera tout d'abord à utiliser ses propres moyens et ressources.

4.3 En application des dispositions du présent accord et du paragraphe 47 de la résolution 2149 (2014) du Conseil de sécurité, les forces françaises interviendraient dans les circonstances suivantes:

4.3.1 En cas d'indication claire qu'un danger grave et imminent menace les éléments, locaux ou biens de la MINUSCA;

4.3.2 Dans toute autre situation où il est convenu d'un commun accord qu'un danger grave et imminent menace les éléments de la MINUSCA;

4.3.3 Lorsqu'il est convenu d'un commun accord que l'appui opérationnel des forces françaises est nécessaire pour permettre à la MINUSCA d'accomplir son mandat, y compris les mesures temporaires d'urgence visées au paragraphe 40 de la résolution 2149 (2014).

4.4 Les forces françaises fournissent l'appui opérationnel demandé dans les limites de leurs capacités et de leurs zones de déploiement.

4.5 Cet appui opérationnel peut prendre les formes suivantes:

4.5.1 Appui direct ou indirect, terrestre ou aérien;

4.5.2 En cas d'urgence, évacuation médicale tactique des éléments de la MINUSCA et interventions médicales correspondantes;

4.5.3 Évacuation d'urgence d'éléments isolés de la MINUSCA exposés à un danger grave et imminent;

4.5.4 Mise en commun des données et résultats de renseignement.

4.6 La MINUSCA peut aussi prêter appui aux forces françaises, à leur demande et d'un commun accord, dans le respect de son mandat et dans les limites de ses capacités et zones de déploiement.

5. Commandement et contrôle opérationnels

5.1 La MINUSCA, y compris tout contingent français ou toute unité de police constituée qui en fait partie, ne place aucun de ses éléments sous le commandement et le contrôle des forces françaises, doit à tout moment rester sous le commandement et le contrôle unifiés des Nations Unies, et opère selon ses propres règles d'engagement et directives sur le recours à la force édictées par le Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix.

5.2 Les forces françaises ne placent aucun de leurs éléments sous le commandement et le contrôle de la MINUSCA, à l'exception des contingents français et des unités de police constituée qui sont visés par des accords particuliers liant la MINUSCA et la France en tant que pays fournisseur de contingent, restent à tout moment soumises à la structure de commandement française et opèrent d'après leurs propres règles d'engagement fixées par leur droit national.

6. Planification, coordination et liaison

6.1 La MINUSCA et les forces françaises coordonnent et harmonisent leurs opérations, y compris celles qu'elles mènent en appui des forces armées centrafricaines.

6.2 La MINUSCA et les forces françaises mettent en place des dispositifs de liaison pour faciliter l'échange d'informations, la communication et la coordination entre elles, et notamment afin:

6.2.1 De mettre en place des mécanismes appropriés pour la mise en commun de données et résultats de renseignement en vue de maintenir un état de veille opérationnelle et de vigilance de situation face aux menaces imminentes ou émergentes;

6.2.2 D'anticiper les évolutions en matière de sécurité qui sont susceptibles d'affecter leurs respectives sûreté et capacité à mener des opérations;

6.2.3 De faciliter la coordination des activités entre la MINUSCA et les forces françaises, en assurant une harmonisation des opérations qui pourraient être menées dans ce cadre.

7. Dispositions financières

L'appui opérationnel fourni par les forces françaises en application des paragraphes 4.5.2 et 4.5.3 et l'appui fourni par la MINUSCA en application du paragraphe 4.6 ci-dessus fait l'objet d'un remboursement, dont les modalités sont précisées dans un accord distinct devant être conclu en même temps que le présent accord technique.

8. Réclamations

8.1 Chaque Partie assume l'entière responsabilité, et dégage l'autre Partie de toute responsabilité, en cas de blessures ou de décès frappant des membres de son personnel ou en cas de dommages, pertes ou destructions touchant ses biens ou des biens de son personnel du fait d'activités du personnel de l'autre Partie accomplies en application du présent AT, hormis dans les cas où ces blessures, décès, dommages, pertes ou destructions résultent d'une négligence ou d'omission inconsiderés ou d'une faute intentionnelle de l'autre Partie, de son personnel ou de ses agents.

8.2 Sans préjudice de l'application des accords internationaux conclus par l'Organisation des Nations Unies ou par le Gouvernement français, chaque Partie est responsable du traitement des réclamations formulées par des tiers en cas de décès, blessure ou maladie, perte, destruction ou dommage de leurs biens, pour autant que ces réclamations résultent ou sont liées à des actes ou omissions de cette Partie, de son personnel ou de ses agents.

9. Règlement des différends

Tout différend entre les Parties au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent AT ou de tout accord supplémentaire est réglé à l'amiable par voie de consultations ou de négociations entre les Parties.

10. Amendement et dispositions supplémentaires

10.1 Le présent AT peut être amendé par écrit d'un commun accord entre les Parties.

10.2 Les Parties peuvent convenir de dispositions supplémentaires, pour autant qu'elles ne soient pas contraires au présent AT.

11. Entrée en vigueur, durée et résiliation

11.1 Le présent AT entre en vigueur à la date de sa signature.

11.2 Le présent AT reste en vigueur pendant la durée du mandat de la MINUSCA.

11.3 Les Parties peuvent mettre fin au présent AT à tout moment par écrit et d'un commun accord.

11.4 Le présent AT peut être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties. La dénonciation prend effet 30 jours à compter de la notification écrite à l'autre Partie.

11.5 La dénonciation de cet AT est sans effet sur l'application des paragraphes 7, 8 et 9.

Fait à New York le 3 octobre 2014 en deux exemplaires originaux en anglais et en français, les deux versions faisant également foi.



Le Secrétaire-général adjoint aux
opérations de maintien de la paix

Hervé Ladsous



Le Ministre de la défense
de la République française
Jean-Yves Le Drian

No. 52250

**German Democratic Republic
and
Union of Soviet Socialist Republics**

Agreement between the Government of the German Democratic Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the construction of the House of Soviet Science and Culture and the granting of the right to use a plot of land in Berlin (with annex). Berlin, 11 October 1982

Entry into force: *11 October 1982 by signature, in accordance with article 9*

Authentic texts: *German and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 8 October 2014*

**République démocratique allemande
et
Union des Républiques socialistes soviétiques**

Accord entre le Gouvernement de la République démocratique allemande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant la construction de la Maison de la science et de la culture soviétiques ainsi que l'octroi du droit d'utilisation d'une parcelle de terrain à Berlin (avec annexe). Berlin, 11 octobre 1982

Entrée en vigueur : *11 octobre 1982 par signature, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *allemand et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 8 octobre 2014*

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

A b k o m m e n

zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über den Bau des Hauses der sowjetischen Wissenschaft und Kultur sowie über die Verleihung des Nutzungsrechtes an einem Grundstück in Berlin

Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken,

geleitet von dem Wunsch, die Freundschaft und Zusammenarbeit zwischen beiden Staaten zu festigen und weiterzuentwickeln und zum weiteren Kennenlernen der Errungenschaften beider Völker beim Aufbau des Sozialismus und Kommunismus beizutragen,

sind über folgendes Übereingekommen:

Artikel 1

1. Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik wird in Berlin, Hauptstadt der DDR, das Haus der sowjetischen Wissenschaft und Kultur (HdSWK) errichten.
2. Der Gebäudekomplex des HdSWK umfaßt ca. 120 000 m³, hat eine Nutzfläche von ca. 29 000 m², von denen 20 800 m² auf Gesellschaftsbauten und 8200 m² auf Wohnbauten entfallen.
3. Im Gebäude des HdSWK sind untergebracht: ein großer Zuschauersaal mit 500 Plätzen, ein Kino- und Vortragssaal mit 200 Plätzen, Ausstellungensräume, thematische Kabinette und Salons, zwei Bibliotheken mit Lesesälen, Diensträume, technische Anlagen, ein Restaurant, ein Souvenir-Geschäft und Wohnungen für sowjetische Bürger.

Artikel 2

Die Bauarbeiten werden im Zeitraum von Dezember 1981 bis Juni 1984 in Obereinstimmung mit den in der Deutschen Demokratischen Republik geltenden Rechtsnormen durchgeführt.
Die schlüsselfertige Übergabe des Objekts findet am 30. Juni 1984 statt.

Für die Funktion, Konstruktion und die gestalterische Konzeption gelten die von beiden Seiten bis zum 30. April 1982 getroffenen Festlegungen.

Die künstlerische Ausgestaltung und die Möblierung werden endgültig bis zum 30. September 1982 vereinbart. Die Termine für die Anfertigung von Kunstwerken, deren Lieferung in die DDR und die Entsendung sowjetischer Künstler werden von den Seiten im Februar 1983 erörtert.

Artikel 3

1. Die Kosten für den Bau und die Ausstattung des HdSWK betragen 125 Millionen Mark (25 Millionen transferable Rubel).

Der Anteil der UdSSR-Seite an der Gesamtsumme der Ausgaben beträgt 15 Millionen transferable Rubel.

Die DDR-Seite stellt 10 Millionen transferable Rubel bereit.

Das Gebäude des HdSWK und seine Ausstattung gehen mit der Unterzeichnung des Übergabeprotokolls in das Eigentum der UdSSR über.

2. Die von der UdSSR-Seite zu zahlende Summe wird auf das Konto 6836-26-112 bei der Staatsbank der DDR in folgenden drei Raten überwiesen:

- Baubeginn (1982)	- 5,0 Millionen transferable Rubel
- Errichtung des Gebäudes ohne Innenausbau (1983)	- 7,0 Millionen transferable Rubel
- Übergabe (1984)	- 3,0 Millionen transferable Rubel

Artikel 4

Die von der sowjetischen Seite zum Bau und zur Ausstattung des Hauses der sowjetischen Wissenschaft und Kultur in Berlin in die DDR einzuführenden Ausrüstungen, Materialien und Fertigteile sind zoll-, steuer- und gebührenfrei.

Artikel 5

Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik verleiht der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken das Recht, den Baugrund im Berliner Stadtbezirk Mitte, Friedrichstraße, zwischen Otto-Nuschke-Straße und Johannes-Dieckmann-Straße (Anlage dieses Abkommens), ausschließlich, unbefristet und unentgeltlich zu nutzen.

Artikel 6

Ober die Verleihung des Nutzungsrechtes an diesem Grundstück wird eine Urkunde ausgestellt.

Artikel 7

Falls die sowjetische Seite die Absicht bekundet, das Eigentumsrecht des in Artikel 1 dieses Abkommens genannten Gebäudes einer dritten Seite zu übertragen, haben die zuständigen Organe der DDR das Vorwerbsrecht für das Gebäude.

Artikel 8

1. Als Organe, die bevollmächtigt sind, die in diesem Abkommen festgelegten Vereinbarungen zu realisieren, werden benannt:

von der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik -
das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Deutschen
Demokratischen Republik

und von der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjet-
republiken -
das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Union der
Sozialistischen Sowjetrepubliken.

2. Alle sich aus diesem Abkommen ergebenden Fragen der Vorbereitung,
der Durchführung, der Übergabe/Übernahme, der Garantien, der Mit-
wirkungspflichten und der sonstigen finanziellen Regelungen usw.
werden durch schriftliche Vereinbarungen zwischen den beauftragten
Organen der Abkommenspartner geregelt.

Artikel 9

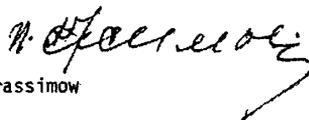
Dieses Abkommen tritt mit dem Zeitpunkt seiner Unterzeichnung in
Kraft.

Ausgefertigt in Berlin, am 11 Oktober 1982, in zwei Exemplaren,
jedes in deutscher und russischer Sprache, wobei beide Texte gleicher-
maßen gültig sind.

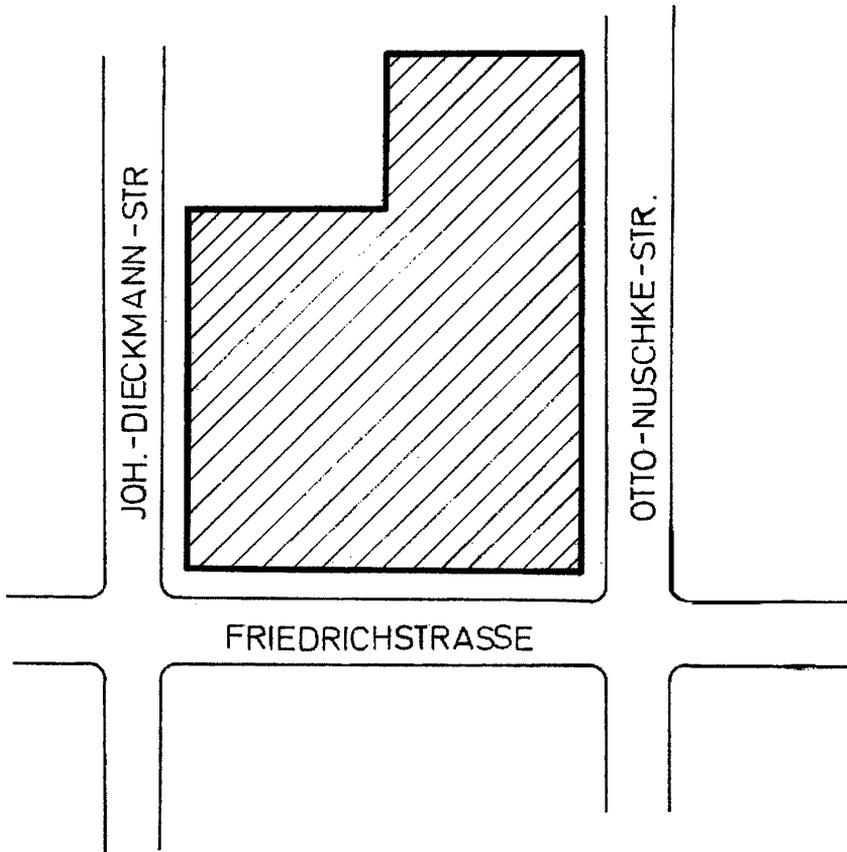
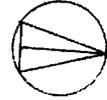
Für die Regierung der
Deutschen Demokratischen
Republik


Neumann

Für die Regierung der
Union der Sozialistischen
Sowjetrepubliken


Abrassimow

ANLAGE ZUM ABKOMMEN
ÜBER DEN BAU DES HAUSES DER SOWJETISCHEN
WISSENSCHAFT UND KULTUR



LAGEPLAN FÜR DAS GRUNDSTÜCK
HAUS DER SOWJ. WISS. U. KULTUR

MASZTAB :
1:1000

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Германской Демократической Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о строительстве Дома советской науки и культуры и о предоставлении права пользования земельным участком в Берлине

Правительство Германской Демократической Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, руководствуясь желанием укреплять и развивать дружбу и сотрудничество между обоими государствами, содействовать дальнейшему ознакомлению с достижениями обоих народов в строительстве социализма и коммунизма, пришли к соглашению о следующем:

Статья 1

1. Правительство Германской Демократической Республики построит в Берлине, столице ГДР, Дом советской науки и культуры (ДСНК).

2. Объем здания ДСНК составит около 120.000 куб.м, полезной площадью около 29.000 кв.м, из которой 20.300 кв.м отводится под общественные помещения и 8.200 кв.м – под квартиры.

3. В здании ДСНК разместятся: большой зрительный зал на 500 мест, кино-лекционный зал на 200 мест, выставочные помещения, тематические кабинеты и салоны, две библиотеки с читальными залами, служебные помещения, технические службы, ресторан, магазин сувениров и квартир для советских граждан.

Статья 2

Строительные работы будут проведены в период с декабря 1981 года по июнь 1984 года в соответствии с правовыми нормами Германской Демократической Республики.

Передача объекта "под ключ" состоится 30 июня 1984 года.

В отношении назначения, конструкции и концепции оформления действуют договоренности, достигнутые обеими Сторонами до 30.4.1982 года.

Вопросы художественного оформления и меблировки будут окончательно согласованы до 30.9.1982 года. Сроки изготовления художественных произведений, поставки их в ГДР и направления советских художников будут рассмотрены Сторонами в феврале 1983 года.

Статья 3

1. Расходы на строительство и оборудование ДОНК составляют 125 миллионов марок (25 миллионов переводных рублей).

Доля Стороны СССР в общей сумме расходов составит 15 миллионов переводных рублей.

Сторона ГДР предоставляет 10 миллионов переводных рублей.

Здание ДОНК и его оборудование переходят в собственность СССР с момента подписания протокола о передаче.

2. Сумма, которая подлежит выплате Стороной СССР, будет переводиться на счет № 6836-26-112 в Государственном банке ГДР следующими тремя долями:

- | | |
|--|-------------------------------|
| - начало строительства (в 1982 г.) | - 5,0 млн. переводных рублей |
| - возведение здания без отделки (в 1983г.) | - 7,0 млн. переводных рублей |
| - передача (в 1984 г.) | - 3,0 млн. переводных рублей. |

Статья 4

Оборудование, материалы и готовые изделия, ввозимые Советской стороной в ГДР для строительства и оснащения Дома советской науки и культуры в Берлине, освобождаются от обложения таможенными пошлинами, налогами и сборами.

Статья 5

Правительство Германской Демократической Республики предоставляет Правительству Союза Советских Социалистических Республик право исключительного, бессрочного и безвозмездного

пользования земельным участком под застройку в городском районе Берлин-Центр, Фридрихштрассе, между Отто-Нушке-штрассе и Иоханнес-Дикманн-штрассе (Приложение к настоящему Соглашению).

Статья 6

Предоставление права пользования земельным участком будет оформлено документально.

Статья 7

В случае, если у Советской стороны возникнет намерение передать право собственности на здание, упомянутое в статье I настоящего Соглашения, третьей стороне, то компетентным органам ГДР принадлежит преимущественное право приобретения здания.

Статья 8

I. В качестве органов, уполномоченных осуществить реализацию зафиксированных в настоящем Соглашении договоренностей, назначаются:

- Правительством Германской Демократической Республики – Министерство Иностраннных Дел Германской Демократической Республики
- и Правительством Союза Советских Социалистических Республик – Министерство Иностраннных Дел Союза Советских Социалистических Республик.

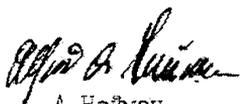
2. Все вытекающие из настоящего Соглашения вопросы подготовки, реализации, передачи/приема, гарантий, обязательств по участию и прочих финансовых урегулирований и другие будут решаться путем письменных договоренностей между полномочными органами Сторон.

Статья 9

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента подписания.

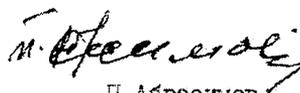
Совершено в Берлине " 11 " октября 1982 года в двух экземплярах, каждый на немецком и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Германской Демократической
Республики



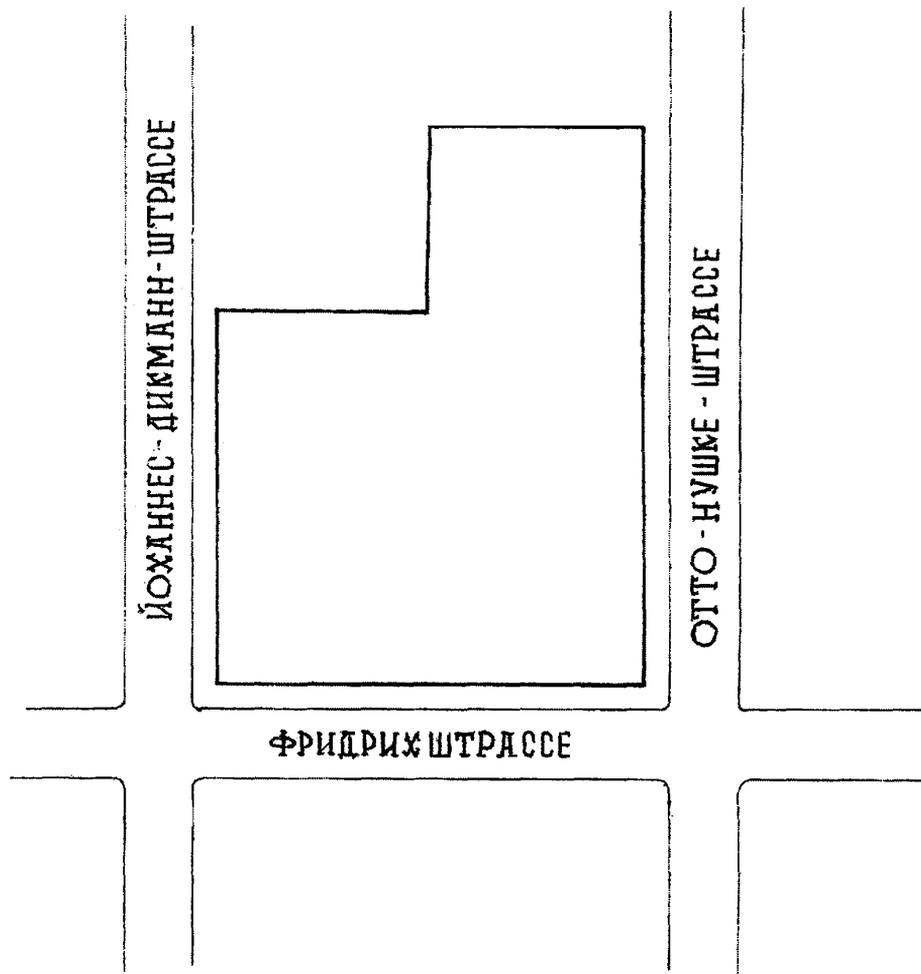
A. Нойман

За Правительство
Союза Советских Социалисти-
ческих Республик



П. Абрахимов

Приложение



ПЛАН РАСПОЛОЖЕНИЯ
ДОМА СОВЕТСКОЙ НАУКИ И КУЛЬТУРЫ

МАСШТАБ
1:1000

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE CONSTRUCTION OF THE
HOUSE OF SOVIET SCIENCE AND CULTURE AND THE GRANTING OF THE
RIGHT TO USE A PLOT OF LAND IN BERLIN

The Government of the German Democratic Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Guided by the desire to strengthen and enhance the bonds of friendship and cooperation between the two countries and to promote greater awareness of the achievements of two peoples in the building of socialism and communism,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Government of the German Democratic Republic shall construct the House of Soviet Science and Culture in Berlin, the capital of the German Democratic Republic.

2. The volume of the House of Soviet Science and Culture building shall be approximately 120,000 m³, with a useful floor area of approximately 29,000 m², of which 20,800 m² shall be allocated for public spaces and 8,200 m² for housing.

3. The building shall contain a large auditorium with seating for 500; a cinema and conference room with seating for 200; exhibition rooms; a range of dedicated exhibition spaces; two libraries with reading rooms; offices; technical facilities; a restaurant; a souvenir shop; and apartments for Soviet citizens.

Article 2

Construction work shall be carried out from December 1981 to June 1984 in accordance with the legal norms of the German Democratic Republic.

The turnkey transfer of the facility shall take place on 30 June 1984.

Regarding the purpose, construction and design concepts for the building, the agreements reached by the two Parties before 30 April 1982 shall apply.

A final decision regarding the artistic design and furnishings shall be reached by 30 September 1982. The deadlines for the production of artistic works and ensuing delivery to the German Democratic Republic and for the secondment of Soviet artists shall be discussed by the Parties in February 1983.

Article 3

1. Expenditure on the construction and equipment of the House of Soviet Science and Culture shall amount to 125 million marks (25 million transferable roubles).

The share of the total expenditure to be covered by the Union of Soviet Social Republics shall be 15 million transferable roubles.

The German Democratic Republic shall provide 10 million transferable roubles.

The ownership of the House of Soviet Science and Culture building and the equipment therein shall be transferred to the Union of Soviet Socialist Republics at the time of signature of the Handover Protocol.

2. The amount to be paid by the Union of Soviet Socialist Republics shall be transferred to account No. 6836-26-112 at the State Bank of the German Democratic Republic in the following three instalments:

- Beginning of construction (in 1982) – 5.0 million transferable roubles;
- Erection of the building without finishing (in 1983) – 7.0 million transferable roubles;
- Handover (in 1984) – 3.0 million transferable roubles.

Article 4

The equipment, materials and finished parts imported by the Union of Soviet Socialist Republics into the German Democratic Republic for the construction and fitting-out of the House of Soviet Science and Culture in Berlin shall be exempt from customs duties, taxes and fees.

Article 5

The Government of the German Democratic Republic shall grant the Government of the Union of Soviet Socialist Republics the right of exclusive and permanent use, at no charge, of the construction plot on Friedrichstrasse, between Otto-Nuschke-Strasse and Johannes-Dieckmann-Strasse, in the Mitte District of Berlin (see the Annex to this Agreement).

Article 6

The grant of the right to use the plot of land shall be confirmed in a document.

Article 7

In the event that the Union of Soviet Socialist Republics intends to transfer ownership of the building referred to in article 1 of this Agreement to a third party, the competent authorities of the German Democratic Republic shall have the pre-emptive right to acquire the building.

Article 8

1. The following bodies shall be authorized to implement the arrangements set forth in this Agreement:

- For the Government of the German Democratic Republic: The Ministry of Foreign Affairs of the German Democratic Republic; and
- For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics: The Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics.

2. Any issues arising from this Agreement, such as those relating to preparations, implementation, transfer/receipt, guarantees, obligations with regard to participation and other financial regulations, shall be settled by means of written agreements between the authorized bodies of the Parties.

Article 9

This Agreement shall enter into force at the time of its signature.

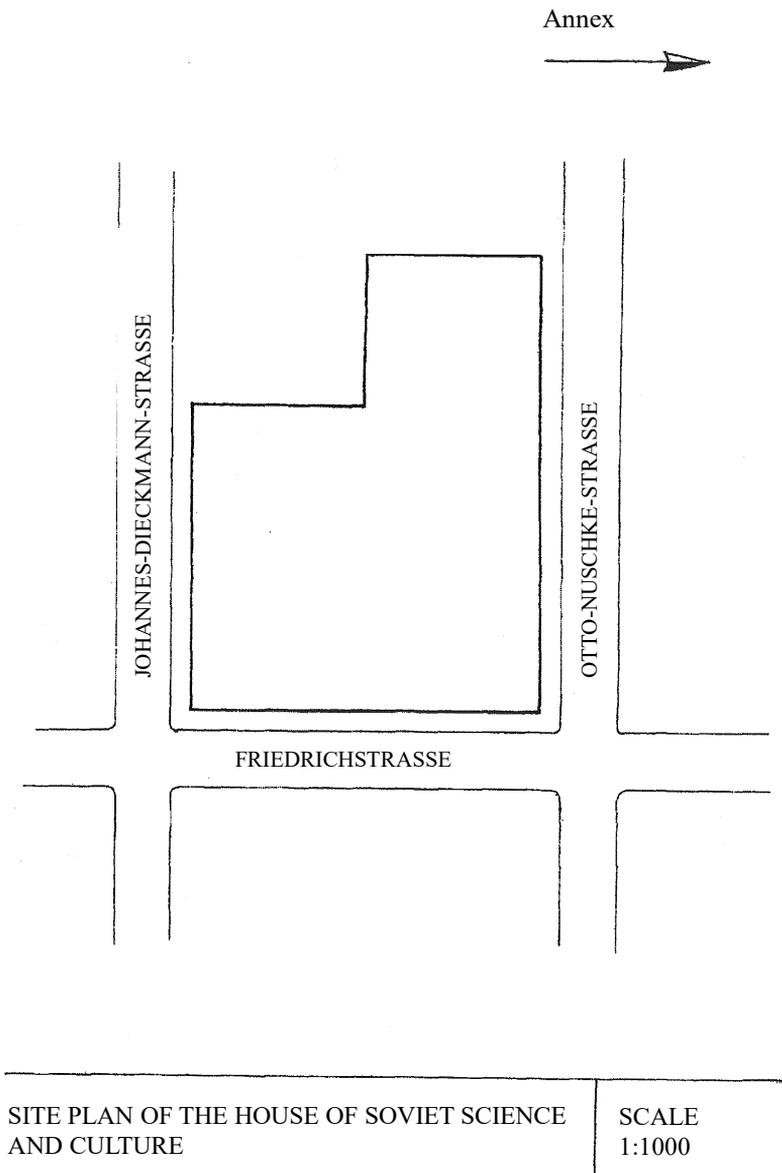
DONE at Berlin on 11 October 1982 in duplicate, each in German and Russian, both texts being equally authentic.

For the Government of the German Democratic Republic:

A. NEUMANN

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics

P. ABRASSIMOV



SITE PLAN OF THE HOUSE OF SOVIET SCIENCE AND CULTURE

SCALE
1:1000

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES CONCERNANT LA CONSTRUCTION DE LA MAISON DE LA SCIENCE ET DE LA CULTURE SOVIÉTIQUES AINSI QUE L'OCTROI DU DROIT D'UTILISATION D'UNE PARCELLE DE TERRAIN À BERLIN

Le Gouvernement de la République démocratique allemande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Guidés par le désir de renforcer et de développer l'amitié et la coopération entre leurs deux pays ainsi que de faire mieux connaître les réalisations des deux peuples dans la construction du socialisme et du communisme,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République démocratique allemande construit la Maison de la science et de la culture soviétiques dans la capitale de la République démocratique allemande, Berlin.

2) Le volume du bâtiment de la Maison de la science et de la culture soviétiques est d'environ 120 000 m³ avec une superficie utile habitable d'approximativement 29 000 m², dont 20 800 m² sont affectés aux espaces publics et 8 200 m² à des logements.

3) Le bâtiment contient un vaste auditorium de 500 places, une salle de cinéma et de conférence pouvant accueillir 200 personnes, des salles d'exposition, des espaces thématiques et des salons, deux bibliothèques avec salles de lecture, des bureaux, des installations techniques, un restaurant, une boutique de souvenirs, et des appartements pour les citoyens soviétiques.

Article 2

Les travaux de construction se déroulent de décembre 1981 à juin 1984 conformément aux normes légales de la République démocratique allemande.

La remise des clés du bâtiment est prévue pour le 30 juin 1984.

La fonction, la construction et la conception du bâtiment sont définies dans les accords conclus entre les deux Parties avant le 30 avril 1982.

Les questions de décoration et de mobilier sont définitivement réglées avant le 30 septembre 1982. En février 1983, les Parties examinent les délais pour la production des œuvres artistiques et leur livraison en République démocratique allemande ainsi que pour l'envoi d'artistes soviétiques.

Article 3

1) Le coût total de la construction et de l'équipement de la Maison de la science et de la culture soviétiques est estimé à 125 millions de marks (soit 25 millions de roubles transférables).

La part de ce coût prise en charge par l'Union des Républiques socialistes soviétiques est de 15 millions de roubles transférables.

La République démocratique allemande fournit 10 millions de roubles transférables.

La propriété du bâtiment de la Maison de la science et de la culture soviétiques ainsi que de l'équipement qu'elle renferme sont transférés à l'Union des Républiques socialistes soviétiques au moment de la signature du protocole de transfert.

2) L'Union des Républiques socialistes soviétiques transfère le montant à régler sur le compte n° 6836-26-112 à la Banque d'État de la République démocratique allemande en trois versements échelonnés comme suit :

- Commencement de la construction (1982) : 5 millions de roubles transférables;
- Édification du bâtiment, hors travaux de finition (1983) : 7 millions de roubles transférables;
- Livraison du bâtiment (1984) : 3 millions de roubles transférables.

Article 4

L'équipement, le matériel et les produits finis importés depuis l'Union des Républiques socialistes soviétiques en République démocratique allemande aux fins de la construction et de l'aménagement de la Maison de la science et de la culture soviétiques à Berlin sont exonérés de tout droit de douane, impôt et taxe.

Article 5

Le Gouvernement de la République démocratique allemande octroie gratuitement au Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques un droit d'usage permanent et exclusif sur la parcelle de terrain à bâtir située dans la Friedrichstrasse, entre l'Otto-Nuschke-Strasse et la Johannes-Dieckmann-Strasse, dans l'arrondissement de Mitte, à Berlin (voir annexe du présent Accord).

Article 6

Un acte est dressé pour confirmer l'octroi du droit d'usage sur la parcelle de terrain.

Article 7

Si l'Union des Républiques socialistes soviétiques envisage de transférer à un tiers la propriété du bâtiment visé à l'article premier du présent Accord, les autorités compétentes de la République démocratique allemande ont un droit de préemption sur le bâtiment.

Article 8

1) Les organes compétents pour appliquer les dispositions du présent Accord sont les suivants :

- Pour le Gouvernement de la République démocratique allemande : le Ministère des affaires étrangères de la République démocratique allemande;
- Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques : le Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

2) Tout différend relatif à l'application du présent Accord portant, par exemple, concernant les préparatifs, la mise en œuvre, la livraison ou la réception, les garanties, les obligations concernant la participation ou les autres dispositions financières, est réglé par des accords écrits entre les autorités compétentes susmentionnées.

Article 9

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

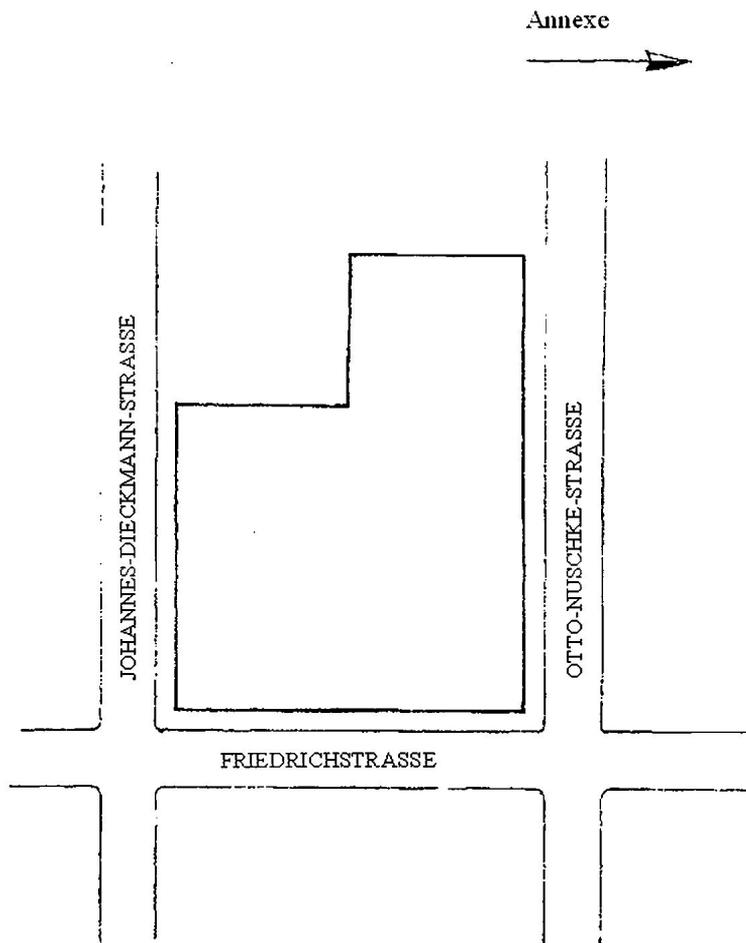
FAIT à Berlin, le 11 octobre 1982, en deux exemplaires en langues allemande et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République démocratique allemande :

A. NEUMANN

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

P. ABRASIMOV



PLAN DE LA MAISON DE LA SCIENCE ET DE LA
CULTURE SOVIÉTIQUES

À L'ÉCHELLE
1:1000

No. 52251

**Greece
and
Albania**

Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Council of Ministers of the Republic of Albania on cooperation in the field of energy. Athens, 13 September 2006

Entry into force: *29 March 2007 by notification, in accordance with article 6*

Authentic texts: *Albanian, English and Greek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Greece, 8 October 2014*

**Grèce
et
Albanie**

Accord entre le Gouvernement de la République hellénique et le Conseil des Ministres de la République d'Albanie relatif à la coopération dans le domaine de l'énergie. Athènes, 13 septembre 2006

Entrée en vigueur : *29 mars 2007 par notification, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *albanais, anglais et grec*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Grèce, 8 octobre 2014*

[ALBANIAN TEXT – TEXTE ALBANAIS]

**Marrëveshje
ndërmjet
Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë
dhe
Qeverisë së Republikës Greke
për bashkëpunimin në fushën e energjisë**

Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë dhe Qeveria e Republikës Greke (këtu individualisht quhen "Pala" dhe bashkërisht "Palët")

Duke sjellë ndër mënd Miqësinë, Bashkëpunimin, Fqinjësinë e Mirë dhe Marrëveshjen e Sigurisë të nënshkruar më 21 mars 1996;

Duke sjellë ndër mënd bashkëpunimin nëpërmjet pjesëmarrjes së tyre në Komunitetin e Energjisë,

Duke sjellë ndër mënd bashkëpunimin e tyre nëpërmjet pjesëmarrjes së tyre në BSEC,

Duke theksuar se bashkëpunimi do të mbështetet kurdoherë mbi baza respekti dhe respektimin e parimeve dhe rregullat e të drejtës ndërkombëtare,

Duke synuar shtrirjen e bashkëpunimit të tyre në sektorin e energjisë me qëllim rritjen e bashkëpunimit në sektorët e naftës, gazit natyror dhe energjisë elektrike,

Duke njohur Vendimin e Bashkimit Europian Nr 1229/2003/EC për zhvillimin e Rrjeteve Trans-Europiane të Energjisë,

Kanë rënë dakord si më poshtë:

Neni 1

Objekti i kësaj Marrëveshjeje është ngritja e kuadrit për bazën e bashkëpunimit ndërmjet palëve në fushën e naftës, gazit natyror dhe energjisë elektrike.

Neni 2

Palët do të vlerësojnë dhe njohin mundësinë e transferimit dhe shitjes, nëpërmjet tubacioneve, të gazit natyror nga Greqia në Shqipëri dhe anasjelltas dhe do të studiojnë kushtet përkatëse.

Neni 3

Palët do të shkëmbejnë informacionin e duhur që mund të jetë me interes për to dhe mund t'i ndihmojë ato për të marrë vendimet në lidhje me objektivat e mësipërme.

Neni 4

Palët do të themelojnë një Komitet të Përbashkët të përbërë nga përfaqësues të të dy Palëve me qëllim që të shqyrtojnë objektivat e përcaktuara në Nenet 2 dhe 3. Komiteti i Përbashkët do të mbledhet në Athinë ose në Tiranë. Për vendin dhe datën e takimeve të Komitetit të Përbashkët do të bihet dakord nga të dyja Palet nepermjet kanaleve diplomatike. Takimi i parë i Komitetit të Përbashkët do të zhvillohet brenda dy (2) muajve nga data e hyrjes në fuqi e kësaj Marrëveshjeje. Komiteti i Përbashkët do t'ia paraqesë përfundimet e studimit të tij autoriteteve përkatëse për të vendosur mbi to.

Neni 5

Marrëveshja do të jetë e vlefshme për një periudhë prej pesëmbëdhjetë (15) vjetësh, duke filluar nga data e hyrjes së saj në fuqi. Marrëveshja shtyhet automatikisht për një periudhë tjetër pesë (5) vjeçare, nëse njëra prej Palëve nuk njofton tjetrën me shkrim të paktën gjashtë (6) muaj përpara datës fillestare të skadimit ose cdo periudhe të mëpasshme të vlefshmërise, në lidhje me synimin e saj për të përfunduar këtë Marrëveshje.

Neni 6

Marrëveshja hyn në fuqi me marrjen e njoftimit të fundit me shkrim, nëpërmjet kanaleve diplomatike, nëpërmjet të cilit Palët informojnë njëra-tjetrën në lidhje me përfundimin e procedurave të tyre të brendshme përkatëse që kërkohen për hyrjen në fuqi të kësaj Marrëveshjeje.

Bërë në Athinë, në 13.9.2006, në dy kopje origjinale, secila në gjuhët greke, shqipe dhe angleze. Në rast mospërputhjeje në interpretim, mbizotëron teksti në gjuhën angleze.

**Për Qeverinë e
Republikës Greke**



**Dimitris Sioufas
Ministër i Zhvillimit**

**Per Këshillin e Ministrave të
Republikës së Shqipërisë**



**Genc Ruli
Ministri i Ekonomisë, Tregtisë dhe
Energjetikës**

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Agreement
between
the Government of the Hellenic Republic
and
the Council of Ministers of the Republic of Albania
on cooperation in the field of energy**

The Government of the Hellenic Republic and the Council of Ministers of the Republic of Albania (hereinafter referred to individually as the "Party" and collectively as the "Parties")

Recalling the Friendship, Cooperation, Good Neighbourliness and Security Agreement signed on 21 March 1996;

Recalling their cooperation through their participation in the Energy Community;

Recalling their cooperation through their participation in the BSEC;

Stressing that cooperation at all times shall be based on the respect and adherence to the principles and rules of international law;

Intending to extend their cooperation in the energy sector with the aim of increasing cooperation in the oil, natural gas and electricity sectors;

Acknowledging the European Union's Decision No. 1229/2003/EC for the development of the Trans-European Energy Networks;

Have agreed as follows:

Article 1

The object of this Agreement is to establish a framework for the basis of joint cooperation between the Parties in the field of oil, natural gas and electricity.

Article 2

The Parties shall assess and evaluate the possibility of transferring and selling, through pipelines, natural gas from Greece to Albania and vice versa and study the related terms.

Article 3

The Parties shall exchange relevant information, which may be of interest to them or may assist them in making their decisions regarding the above mentioned objectives.

Article 4

The Parties shall establish a Joint Committee composed of representatives from both Parties in order to examine the objectives set out in Articles 2 and 3. The Joint Committee shall meet in Athens or in Tirana. The place and date of the Joint Committee's meetings will be mutually agreed upon by the Parties through diplomatic channels. The first meeting of the Joint Committee will be convened within two (2) months from the date of the entry into force of the present Agreement. The Joint Committee will submit the conclusions of its study to the relevant authorities to decide upon.

Article 5

The Agreement will be valid for a period of fifteen (15) years, starting from the date of its entry into force. The Agreement will be extended automatically for a further period of five (5) years, unless one of the Parties notifies in writing the other, at least six (6) months prior to the expiry of its initial or any subsequent period of validity, its intention to terminate the present Agreement.

Article 6

The Agreement shall enter into force upon receipt of the last written notification, through diplomatic channels, by which the Parties inform each other about the completion of their relevant internal procedures required for the entry into force of this Agreement.

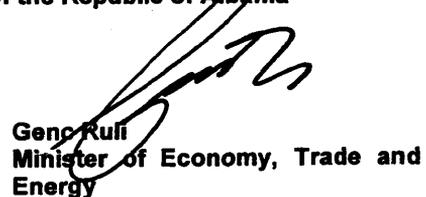
Done in Athens on 13 September 2006, in two original copies, each in the Greek, Albanian and English languages. In case of divergence in the interpretation, the English text shall prevail.

**On behalf of the Government
of the Hellenic Republic**



**Dimitris Sioufas
Minister of Development**

**On behalf of the Council of Ministers
of the Republic of Albania**



**Genc Ruli
Minister of Economy, Trade and
Energy**

[GREEK TEXT – TEXTE GREC]

**Συμφωνία
μεταξύ
της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας
και
του Συμβουλίου Υπουργών της Δημοκρατίας της Αλβανίας
για συνεργασία
στον ενεργειακό τομέα**

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατία και το Συμβούλιο Υπουργών της Δημοκρατίας της Αλβανίας (στο εξής αναφερόμενα ως «Μέρος» ή «Μέρη»)

Μνημονεύοντας το Σύμφωνο Φιλίας, Συνεργασίας, Καλής Γειτονίας και Ασφάλειας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Αλβανίας που υπεγράφη στις 21 Μαρτίου 1996,

Μνημονεύοντας την συνεργασία τους μέσω της συμμετοχής τους στην Ενεργειακή Κοινότητα,

Μνημονεύοντας την συνεργασία τους μέσω της συμμετοχής τους στον ΟΣΕΠ,

Υπογραμμίζοντας ότι η συνεργασία σε όλες τις περιπτώσεις πρέπει να βασίζεται στον σεβασμό και την τήρηση των αρχών και των κανόνων του διεθνούς δικαίου,

Προτιθέμενα να διευρύνουν την συνεργασία τους στον τομέα της ενέργειας με στόχο την περαιτέρω ανάπτυξη της συνεργασίας στο τομέα του πετρελαίου, του φυσικού αερίου και του ηλεκτρισμού,

Αναγνωρίζοντας την Απόφαση της Ευρωπαϊκής Ένωσης με αριθμό 1229/2003/ΕΚ για την ανάπτυξη των Διερωπαϊκών Δικτύων Ενέργειας,

Συμφώνησαν ως εξής:

Άρθρο 1

Το αντικείμενο της παρούσας Συμφωνίας είναι η δημιουργία ενός πλαισίου για τη βάση της κοινής συνεργασίας μεταξύ των Μερών στο τομέα του πετρελαίου, του φυσικού αερίου και του ηλεκτρισμού.

Άρθρο 2

Τα Μέρη θα εκτιμήσουν και θα αξιολογήσουν την δυνατότητα μεταφοράς και πώλησης, μέσω αγωγών, φυσικού αερίου από την Ελλάδα στην Αλβανία και αντιστρόφως και θα μελετήσουν τους σχετικούς όρους.

Άρθρο 3

Τα Μέρη θα ανταλλάξουν σχετικές πληροφορίες, που μπορεί να είναι χρήσιμες σε αυτά ή μπορεί να τα βοηθήσει για να καταλήξουν στις αποφάσεις τους σχετικά με τους ανωτέρω αναφερόμενους στόχους.

Άρθρο 4

Τα Μέρη θα συστήσουν μία Μικτή Επιτροπή από εκπροσώπους και των δύο Μερών ώστε να εξετάσει τους στόχους των Άρθρων 2 και 3. Η Μικτή Επιτροπή θα συναντάται στην Αθήνα ή στα Τίρανα. Ο τόπος και η ημερομηνία των συναντήσεων της Μικτής Επιτροπής θα αποφασίζεται με αμοιβαία συμφωνία δια της διπλωματικής οδού. Η πρώτη συνάντηση της Μικτής Επιτροπής θα συγκληθεί δύο (2) μήνες μετά την ημέρα που η παρούσα Συμφωνία τεθεί σε ισχύ. Η Μικτή Επιτροπή θα υποβάλει τα συμπεράσματά της μελέτης της στις αρμόδιες αρχές για αποφάσεις.

Άρθρο 5

Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για περίοδο δεκαπέντε (15) ετών από την ημέρα που θα τεθεί σε ισχύ. Η Συμφωνία θα εξακολουθεί να ισχύει αυτομάτως για επιπλέον περίοδο πέντε (5) ετών, εκτός εάν οποιοδήποτε από τα Μέρη γνωστοποιήσει εγγράφως το άλλο, τουλάχιστον έξι (6) μήνες πριν την εκπνοή της αρχικής ή οποιαδήποτε άλλης περιόδου ισχύος, την πρόθεσή του να λήξει την παρούσα Συμφωνία.

Άρθρο 6

Η Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ με τη λήψη της τελευταίας γραπτής ανακοίνωσης με την οποία τα Μέρη θα ενημερώνουν το ένα το άλλο, δια της διπλωματικής οδού, για την ολοκλήρωση των αντίστοιχων εσωτερικών διαδικασιών που απαιτούνται για να τεθεί σε ισχύ η παρούσα Συμφωνία.

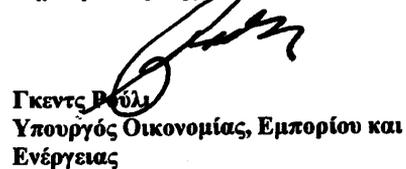
Υπεγράφη στην Αθήνα στις 13 Σεπτεμβρίου 2006, σε δύο πρωτότυπα, ένα στο Ελληνική, στην Αλβανική και στην Αγγλική γλώσσα. Σε περίπτωση οποιασδήποτε ασάφειας, το Αγγλικό κείμενο θα υπερισχύσει.

Για την Κυβέρνηση της
Ελληνικής Δημοκρατίας



Δημήτρης Στούφαλης
Υπουργός Ανάπτυξης

Για το Συμβούλιο Υπουργών της
Δημοκρατίας της Αλβανίας



Γκεντς Βεούλι
Υπουργός Οικονομίας, Εμπορίου και
Ενέργειας

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE ET
LE CONSEIL DES MINISTRES DE LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE RELATIF À
LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'ÉNERGIE

Le Gouvernement de la République hellénique et le Conseil des ministres de la République d'Albanie (ci-après dénommés individuellement la « Partie » et collectivement les « Parties »);

Rappelant l'Accord d'amitié, de coopération, de bon voisinage et de sécurité signé le 21 mars 1996;

Rappelant leur coopération dans le cadre de la Communauté de l'énergie;

Rappelant leur coopération dans le cadre de la CEMN;

Soulignant que la coopération doit, en toute occasion, être fondée sur le respect des principes et règles du droit international;

Désireux d'élargir leur coopération dans le domaine de l'énergie afin d'intensifier la coopération dans les secteurs du pétrole, du gaz naturel et de l'électricité;

Prenant acte de la décision n° 1229/2003/CE du Parlement européen et du Conseil qui vise à développer les réseaux transeuropéens dans le secteur de l'énergie;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Accord vise à mettre en place un cadre qui constituera la base d'une coopération entre les Parties dans les secteurs du pétrole, du gaz naturel et de l'électricité.

Article 2

Les Parties examinent et évaluent la possibilité d'acheminer et de vendre, par le biais de gazoducs, du gaz naturel de la Grèce à l'Albanie et vice versa, et étudient les conditions y relatives.

Article 3

Les Parties échangent les renseignements pertinents qui peuvent les intéresser ou leur être nécessaires pour prendre des décisions relatives aux objectifs susmentionnés.

Article 4

Les Parties mettent sur pied une Commission mixte composée de représentants de chacune des deux Parties et chargée d'examiner les objectifs définis aux articles 2 et 3. Cette Commission mixte se réunit à Athènes ou à Tirana. Les Parties conviennent par la voie diplomatique du lieu et de la date de ces réunions. La première de ces réunions est convoquée dans les deux mois qui

suivent la date d'entrée en vigueur du présent Accord. La Commission mixte soumet les conclusions de son étude aux autorités compétentes, pour décision.

Article 5

Le présent Accord reste en vigueur pendant une période initiale de 15 ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Il est prorogé tacitement pour une période supplémentaire de cinq ans, sauf si une Partie notifie par écrit l'autre Partie, au moins six mois avant la date d'expiration de la période initiale ou de toute période supplémentaire, de son intention d'y mettre un terme.

Article 6

Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière des notifications écrites par lesquelles les Parties s'informent, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des formalités internes nécessaires à cet effet.

FAIT à Athènes, le 13 septembre 2006, en deux exemplaires originaux en langues grecque, albanaise et anglaise. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République hellénique :

DIMITRIS SIOUFAS
Ministre du développement

Pour le Conseil des ministres de la République d'Albanie :

GENC RULI
Ministre de l'économie, du commerce et de l'énergie

No. 52252

**Greece
and
Turkey**

Agreement between the Hellenic Republic and the Republic of Turkey on cooperation of the Ministry of Public Order of the Hellenic Republic and the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Turkey on combating crime, especially terrorism, organized crime, illicit drug trafficking and illegal immigration. Ankara, 20 January 2000

Entry into force: *17 July 2001 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *English, Greek and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Greece, 8 October 2014*

**Grèce
et
Turquie**

Accord entre la République hellénique et la République turque relatif à la coopération du Ministère de l'ordre public de la République hellénique et du Ministère de l'intérieur de la République turque dans la lutte contre la criminalité, notamment le terrorisme, le crime organisé, le trafic illicite de stupéfiants et l'immigration illégale. Ankara, 20 janvier 2000

Entrée en vigueur : *17 juillet 2001 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *anglais, grec et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Grèce, 8 octobre 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE HELLENIC REPUBLIC
AND
THE REPUBLIC OF TURKEY
ON COOPERATION OF
THE MINISTRY OF PUBLIC ORDER OF
THE HELLENIC REPUBLIC
AND
THE MINISTRY OF INTERNAL AFFAIRS
OF THE REPUBLIC OF TURKEY
ON COMBATING CRIME, ESPECIALLY
TERRORISM,
ORGANIZED CRIME,
ILLICIT DRUG TRAFFICKING
AND
ILLEGAL IMMIGRATION**

The Hellenic Republic and the Republic of Turkey, hereinafter called the Parties,

Taking into consideration the link between terrorism and organized crime and that, among organized crimes, the illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and arms, money laundering and illegal immigration have reached enormous dimensions in the world,

Motivated by their common will to cooperate effectively in combating organized crime, illegal immigration, illicit trafficking of drugs and terrorism,

Herewith agree:

ARTICLE 1

The Parties engage themselves, in conformity with their national legislation and international obligations, to cooperate in combating:

- a. Terrorist activities and crimes committed by individuals or groups,
- b. Illicit cultivation, production, trade, transportation and abuse of narcotic drugs, psychotropic substances and chemicals used in the production of them,
- c. Other organized crime (such as illicit trafficking of persons),
- d. Illicit trafficking of arms, including biological, chemical and radioactive weapons, ammunition, explosives, nuclear and radioactive materials, as well as poisonous substances,
- e. Forgery in passports, visas and other official documents,
- f. Transboundary crimes and criminals,
- g. Illegal immigration,
- h. Illicit trafficking of cultural and historical works of art,
- i. Money laundering,
- j. Money laundering in relation to one or more of the above mentioned acts, as well as to other criminal acts.

ARTICLE 2

Cooperation between the two Parties in the fields mentioned in Article 1 of this Agreement will be achieved, in conformity with their national legislation, through:

- a. Exchange of information and experience in fields of common interest.
- b. Exchange of experience on utilizing criminal technology, as well as methods and means for criminal research.
- c. Exchange of information, knowledge and experience in the field of border controls in order to detect forged travel documents and to prevent illegal entry and illegal immigration.

- d. Exchange of information helping prevention of terrorist activities and crimes, as well as of organized crime in general.
- e. Exchange of information, experience and assistance on new methods used for the production of narcotic drugs and psychotropic substances, their international trafficking, concealment and distribution, in accordance with the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961, as was amended by the Amendment Protocol in 1972, the Convention on Psychotropic Substances of 1971 and the 1988 United Nations Convention against illicit trafficking in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances,
- f. Exchange of brochures, publications and results of scientific researches in fields covered by this Agreement, throughout planning and taking measures of common interest.

ARTICLE 3

The Parties, in conformity with their national legislation and international obligations agree to cooperate on the combat of terrorism by:

- a. Taking effective measures in order to prevent terrorist activities and crimes against the security of the other Party in their own countries,
- b. Exchanging - on request or on their own initiative – information and data on individuals or groups, involved in acts of terrorism, terrorist activities and techniques,
- c. Jointly evaluating the current emerging terrorist threats,
- d. Periodically exchanging experiences and technological knowledge concerning the security of land, air, sea and railway transport in order also to upgrade the security standards adopted in the airports, ports and railway stations to face terrorist threats.

ARTICLE 4

In conformity with their national legislation the Parties, on request or on their own initiative, will provide information, details and data with a view to counter-acting illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and chemicals used in the production of them and organizations linked to this traffic.

In particular this co-operation shall include:

- a. The exchange of methods used against the illicit traffic in narcotic drugs, psychotropic substances and other substances generally used in the production of them,
- b. The exchange of experts and the planning of joint training courses on specific investigation and operational techniques in the various fields concerned.

ARTICLE 5

The Parties shall ensure, according to their national legislation and their international commitments, the necessary conditions in order to carry out controlled deliveries of drugs and psychotropic substances, as well as precursors used for their preparation.

ARTICLE 6

With respect to organized crime, the Parties agree that the cooperation will be carried out through the following measures:

- a. Systematic, detailed and immediate exchange of information and data on organizations linked to crime,
- b. Exchange of police experts so as to work jointly.

ARTICLE 7

The Parties commit themselves to take common measures in order to prevent money laundering.

ARTICLE 8

The Parties shall cooperate in the combat against illegal immigration.

Until an agreement of Readmission is concluded, the Parties will readmit the persons, namely their nationals as well as the nationals of third countries who have illegally crossed or shall cross the borders of one of the Parties, coming from the territory of the other Party.

For the implementation of the above, the Parties will jointly establish, as soon as possible, the principles and necessary procedures for the readmission of the said persons, through a relevant document.

The Parties shall communicate mutually, through diplomatic channels, specimens of new travel documents, seals and types of visas, in order to prevent and combat the illegal crossing of borders.

ARTICLE 9

The Parties also agree to cooperate as appropriate and in conformity with their international commitments, in regional and international forums in combating terrorism, organized crime, illegal immigration and illicit trafficking of drugs.

ARTICLE 10

The Parties shall set up a Coordination Committee, responsible for the implementation of this Agreement, which shall be chaired by the Minister of Public Order for the Hellenic Republic and by the Minister of the Internal Affairs for the Republic of Turkey, or their representatives, with participation of experts.

Representatives of other Ministries and Authorities could attend the meetings of this Committee, if necessary.

The Coordination Committee shall meet in periods determined through consultations, alternately, in Greece and in Turkey.

ARTICLE 11

In order to ensure direct communication during the implementation of this Agreement, the Parties will exchange a list of their authorized services.

ARTICLE 12

This Agreement does not affect the rights and obligations arising from other international agreements binding upon the Parties.

ARTICLE 13

This Agreement shall enter into force on the date of the second notification by which the Parties notify the completion of their respective internal procedures.

ARTICLE 14

This Agreement shall remain in force, unless the Parties denounce it through diplomatic channels.

Done in duplicate in Ankara on the 20th of January 2000 in the Greek, Turkish and English languages. All the texts are equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

**FOR THE
HELLENIC REPUBLIC**



**GEORGE A. PAPANDEOU
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS**

**FOR THE
REPUBLIC OF TURKEY**



**ISMAIL CEM
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS**

[GREEK TEXT – TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΙ

ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΤΟΥΡΚΙΑΣ

ΓΙΑ ΤΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΤΑΞΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΙ

ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΤΟΥΡΚΙΑΣ

**ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΑΤΑΠΟΛΕΜΗΣΗ ΤΟΥ ΕΓΚΛΗΜΑΤΟΣ, ΙΔΙΑΙΤΕΡΑ
ΤΗΣ ΤΡΟΜΟΚΡΑΤΙΑΣ, ΤΟΥ ΟΡΓΑΝΩΜΕΝΟΥ ΕΓΚΛΗΜΑΤΟΣ, ΤΗΣ
ΠΑΡΑΝΟΜΗΣ ΔΙΑΚΙΝΗΣΗΣ ΝΑΡΚΩΤΙΚΩΝ ΚΑΙ ΤΗΣ
ΛΑΘΡΟΜΕΤΑΝΑΣΤΕΥΣΗΣ**

Η Ελληνική Δημοκρατία και η Δημοκρατία της Τουρκίας, αποκαλούμενες στο εξής ως τα Μέρη,

λαμβάνοντας υπόψη τη σχέση μεταξύ τρομοκρατίας και οργανωμένου εγκλήματος και το γεγονός ότι, μεταξύ των οργανωμένων εγκλημάτων, η παράνομη διακίνηση ναρκωτικών, ψυχοτροπικών ουσιών και όπλων, το «ξέπλυμα» του χρήματος και η λαθρομετανάστευση έχουν λάβει τεράστιες διαστάσεις σε όλο τον κόσμο,

με έναυσμα την κοινή τους επιθυμία να συνεργασθούν αποτελεσματικά για την καταπολέμηση του οργανωμένου εγκλήματος, της λαθρομετανάστευσης, της παράνομης διακίνησης ναρκωτικών και της τρομοκρατίας,

συμφώνησαν ως ακολούθως:

ΑΡΘΡΟ 1

Τα Μέρη δεσμεύονται, σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία και τις διεθνείς τους υποχρεώσεις, να συνεργασθούν για την καταπολέμηση:

- α. των τρομοκρατικών ενεργειών και εγκλημάτων που διαπράττονται από μεμονωμένα άτομα ή ομάδες ατόμων,
- β. της παράνομης καλλιέργειας, παραγωγής, εμπορίας, μεταφοράς και κατάχρησης ναρκωτικών και ψυχοτροπικών ουσιών καθώς και χημικών ουσιών που χρησιμοποιούνται στην παραγωγή τους,
- γ. των υπολοίπων μορφών του οργανωμένου εγκλήματος (όπως είναι η παράνομη διακίνηση προσώπων),

- δ. της παράνομης διακίνησης οπλιζμού, συμπεριλαμβανομένων και των βιολογικών, χημικών και ραδιενεργών όπλων, πυρομαχικών, εκρηκτικών, πυρηνικών και ραδιενεργών υλών, καθώς και δηλητηριωδών ουσιών,
- ε. της πλαστογράφησης διαβατηρίων, θεωρήσεων εισόδου και άλλων επισήμων εγγράφων,
- στ. των διασυνοριακών εγκλημάτων και εγκληματιών,
- ζ. της λαθρομετανάστευσης,
- η. της παράνομης διακίνησης πολιτιστικών και ιστορικών έργων τέχνης,
- θ. του «ξεπλύματος» του χρήματος,
- ι. του «ξεπλύματος» του χρήματος που συνδέεται με μία ή περισσότερες από τις παραπάνω πράξεις, καθώς και με άλλες εγκληματικές πράξεις.

ΑΡΘΡΟ 2

Η συνεργασία μεταξύ των δύο Μερών στους τομείς που αναφέρονται στο Άρθρο 1 της παρούσας Συμφωνίας θα επιτευχθεί, σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία, με:

- α. Την ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειριών σε τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος.
- β. Την ανταλλαγή εμπειριών στη χρήση εγκληματολογικής τεχνολογίας, καθώς και στις μεθόδους και τα μέσα της εγκληματολογικής έρευνας.
- γ. Την ανταλλαγή πληροφοριών, γνώσεων και εμπειριών στον τομέα των συνοριακών ελέγχων για την ανίχνευση πλαστών ταξιδιωτικών εγγράφων και την παρεμπόδιση παράνομης εισόδου και λαθρομετανάστευσης.
- δ. Την ανταλλαγή πληροφοριών για την παρεμπόδιση τρομοκρατικών ενεργειών και εγκλημάτων, καθώς και του οργανωμένου εγκλήματος γενικότερα.
- ε. Την ανταλλαγή πληροφοριών, εμπειριών και υποστήριξης για τις νέες μεθόδους που χρησιμοποιούνται στην παραγωγή ναρκωτικών και ψυχοτροπικών ουσιών, τη διεθνή τους διακίνηση, συγκάλυψη και διανομή, σύμφωνα με την Ενιαία Συνθήκη Ναρκωτικών του 1961, όπως αυτή τροποποιήθηκε με το Πρωτόκολλο Τροποποιήσεως του 1972, τη Συνθήκη Ψυχοτροπικών Ουσιών του 1971 και τη Συνθήκη των Ηνωμένων Εθνών του 1988 κατά της παράνομης διακίνησης Ναρκωτικών και Ψυχοτροπικών Ουσιών.
- στ. Την ανταλλαγή φυλλαδίων, εκδόσεων και αποτελεσμάτων επιστημονικής έρευνας στους τομείς που καλύπτονται από την παρούσα Συμφωνία, με το σχεδιασμό και τη λήψη μέτρων κοινού ενδιαφέροντος.

ΑΡΘΡΟ 3

Τα Μέρη, σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία και τις διεθνείς τους υποχρεώσεις, συμφωνούν να συνεργάζονται στην καταπολέμηση της τρομοκρατίας με:

- α. τη λήψη αποτελεσματικών μέτρων για την παρεμπόδιση τρομοκρατικών ενεργειών και εγκλημάτων κατά της ασφάλειας του άλλου Μέρους στις ίδιες τις χώρες τους,

- β. την ανταλλαγή – είτε μετά από αίτημα, είτε με δική τους πρωτοβουλία – πληροφοριών και στοιχείων για μεμονωμένα άτομα ή ομάδες ατόμων, που σχετίζονται με τρομοκρατικές ενέργειες, δραστηριότητες και τεχνικές,
- γ. την κοινή αξιολόγηση των αναφευομένων τρομοκρατικών απειλών,
- δ. την περιοδική ανταλλαγή εμπειριών και τεχνολογικών γνώσεων σχετικά με την ασφάλεια των οδικών, εναερίων, θαλασσίων και σιδηροδρομικών μεταφορών ούτως ώστε να αναβαθμισθούν και τα πρότυπα ασφαλείας που υιοθετούνται στα αεροδρόμια, τα λιμάνια και τους σιδηροδρομικούς σταθμούς για την αντιμετώπιση τρομοκρατικών απειλών.

ΑΡΘΡΟ 4

Σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία, τα Μέρη, είτε μετά από αίτημα είτε με δική τους πρωτοβουλία, θα παρέχουν πληροφορίες, λεπτομέρειες και στοιχεία με στόχο την αντιμετώπιση της παράνομης διακίνησης ναρκωτικών, ψυχοτροπικών ουσιών και χημικών ουσιών που χρησιμοποιούνται στην παραγωγή τους, καθώς και των οργανώσεων που σχετίζονται με τη διακίνηση αυτή.

Ειδικότερα, η εν λόγω συνεργασία θα περιλαμβάνει:

- α. την ανταλλαγή μεθόδων που χρησιμοποιούνται κατά της παράνομης διακίνησης ναρκωτικών, ψυχοτροπικών και άλλων ουσιών που γενικά χρησιμοποιούνται στην παραγωγή τους,
- β. την ανταλλαγή εμπειρογνυμόνων και το σχεδιασμό κοινών εκπαιδευτικών προγραμμάτων για τις συγκεκριμένες μεθόδους ερευνών και επιχειρήσεων στους διάφορους τομείς.

ΑΡΘΡΟ 5

Τα Μέρη θα εξασφαλίζουν, σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία και τις διεθνείς τους δεσμεύσεις, τις απαραίτητες προϋποθέσεις για την πραγματοποίηση ελεγχόμενων αποστολών ναρκωτικών και ψυχοτροπικών ουσιών, καθώς και προδρόμων ουσιών που χρησιμοποιούνται στην παραγωγή τους.

ΑΡΘΡΟ 6

Αναφορικά με το οργανωμένο έγκλημα, τα Μέρη συμφωνούν ότι η συνεργασία τους θα πραγματοποιείται με:

- α. τη συστηματική, λεπτομερή και άμεση ανταλλαγή πληροφοριών και στοιχείων για οργανώσεις που συνδέονται με το έγκλημα,
- β. την ανταλλαγή εμπειρογνυμόνων της αστυνομίας για από κοινού εργασία.

ΑΡΘΡΟ 7

Τα Μέρη δεσμεύονται να λαμβάνουν από κοινού μέτρα για την παρεμπόδιση του «ξεπλύματος» του χρήματος.

ΑΡΘΡΟ 8

Τα Μέρη θα συνεργάζονται για την καταπολέμηση της λαθρομετανάστευσης.

Έως ότου συναφθεί συμφωνία Επανεισδοχής, τα Μέρη θα επιτρέπουν την επανείσοδο ατόμων, δηλαδή υπηκόων τους, καθώς και των υπηκόων τρίτων χωρών, οι οποίοι διέσχισαν ή πρόκειται να διασχίσουν παράνομα τα σύνορα ενός εκ των Μερών, και οι οποίοι προέρχονται από το έδαφος του άλλου Μέρους.

Για την υλοποίηση των ανωτέρω, τα Μέρη θα ορίσουν από κοινού, το ταχύτερο δυνατόν, τις αρχές και τις απαραίτητες διαδικασίες για την επανείσοδο των εν λόγω προσώπων, μέσω ενός σχετικού κειμένου.

Τα Μέρη θα κοινοποιούν αμοιβαία, δια της διπλωματικής οδού, δείγματα των νέων ταξιδιωτικών εγγράφων, σφραγίδων και ειδών θεωρήσεων εισόδου, για την πρόληψη καταπολέμησης της παράνομης διέλευσης των συνόρων.

ΑΡΘΡΟ 9

Τα Μέρη συμφωνούν επίσης να συνεργάζονται δεόντως και σύμφωνα με τις διεθνείς τους δεσμεύσεις, σε τοπικά και διεθνή fora για την καταπολέμηση της τρομοκρατίας, του οργανωμένου εγκλήματος, της λαθρομετανάστευσης και της παράνομης διακίνησης ναρκωτικών.

ΑΡΘΡΟ 10

Τα Μέρη θα συστήσουν μία Συντονιστική Επιτροπή, υπεύθυνη για την υλοποίηση της παρούσας Συμφωνίας της οποίας θα προεδρεύουν ο Υπουργός Δημόσιας Τάξης της Ελληνικής Δημοκρατίας και ο Υπουργός Εσωτερικών της Δημοκρατίας της Τουρκίας, ή εκπρόσωποι τους, με τη συμμετοχή εμπειρογνομώνων.

Εκπρόσωποι άλλων Υπουργείων και Αρχών μπορούν να παρακολουθούν τις συνεδριάσεις της εν λόγω Επιτροπής, εάν είναι αναγκαίο.

Η Συντονιστική Επιτροπή θα συνέρχεται σε χρονικά διαστήματα που θα καθορίζονται μετά από διαβουλεύσεις, εναλλάξ στην Ελλάδα και την Τουρκία.

ΑΡΘΡΟ 11

Για να διασφαλισθεί η άμεση επικοινωνία κατά τη διάρκεια υλοποίησης της παρούσας Συμφωνίας, τα Μέρη θα ανταλλάξουν κατάλογο των εντεταλμένων Υπηρεσιών τους.

ΑΡΘΡΟ 12

Η παρούσα Συμφωνία δεν επιδρά στα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις που προκύπτουν από άλλες διεθνείς, δεσμευτικές για τα Μέρη, συμφωνίες.

ΑΡΘΡΟ 13

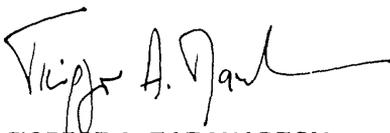
Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία της δεύτερης γνωστοποίησης με την οποία τα Μέρη θα γνωστοποιούν την ολοκλήρωση των αντιστοίχων εσωτερικών τους διαδικασιών.

ΑΡΘΡΟ 14

Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ, εκτός εάν τα Μέρη την καταγγείλουν δια της διπλωματικής οδού.

Υπεγράφη εις διπλούν στην Άγκυρα στις 20 Ιανουαρίου 2000 στην Ελληνική, Τουρκική και Αγγλική γλώσσα. Όλα τα κείμενα είναι εξ ίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς ως προς την ερμηνεία, υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

**ΓΙΑ ΤΗΝ
ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ**



**ΓΙΩΡΓΟΣ Α. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ
ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ**

**ΓΙΑ ΤΗΝ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΤΟΥΡΚΙΑΣ**



**ΙΣΜΑΗΛ ΤΖΕΜ
ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ**

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC] *

**YUNANİSTAN CUMHURİYETİ
İLE
TÜRKİYE CUMHURİYETİ**

ARASINDA

**YUNANİSTAN CUMHURİYETİ KAMU DÜZENİ BAKANLIĞI
İLE TÜRKİYE CUMHURİYETİ İÇİŞLERİ BAKANLIĞI**

**SUÇ İLE, ÖZELLİKLE
TERORİZM,
ÖRGÜTLÜ SUÇLAR,
UYUŞTURUCU MADDE KAÇAKÇILIĞI
VE
YASADIŞI GÖÇ İLE MÜCADELEDE
İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI**

Yunanistan Cumhuriyeti ve Türkiye Cumhuriyeti, (Bundan böyle "Taraflar" olarak tanımlanacaktır);

Terörizm ve örgütlü suçlar arasındaki bağlantıyı ve örgütlü suçlar arasında, uyuşturucu ve psikotrop madde ve silah kaçakçılığı, kara para aklama ve yasadışı göç faaliyetlerinin dünyada kaygı verici boyutlara ulaştığını dikkate alarak,

Organize suçlar, yasadışı göç, uyuşturucu madde kaçakçılığı ve terörizmle mücadele etmek üzere yakın işbirliğinde bulunmak hususundaki ortak iradelerinden hareket ederek,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır:

MADDE 1

Taraflar, ülkelerinde yürürlükte bulunan mevzuata ve uluslararası yükümlülüklerine uygun olarak, aşağıda belirtilen suçlarla mücadelede işbirliğinde bulunmayı taahhüt ederler

- Bireyler veya gruplar tarafından gerçekleştirilen terörist eylemler ve faaliyetler.
- Uyuşturucu, psikotrop madde ve bunların imalinde kullanılan kimyasal maddelerin yasadışı ekimi, üretimi, ticareti, nakli ve kullanımı,
- Diğer örgütlü suçlar (insan kaçakçılığı ve benzeri),
- Biyolojik, kimyasal ve radyoaktif silahlar da dahil olmak üzere silah kaçakçılığı, mühimmat, patlayıcı nükleer, radyoaktif ve zehirli madde kaçakçılığı,
- Pasaport, vize ve diğer resmi belge sahtekarlığı,

* Published as submitted -- Publié tel que soumis.

- f) Sınır ötesi suçlar ve suçlular,
- g) Yasadışı göç,
- h) Kültürel ve tarihi eserler ile sanat eserleri kaçakçılığı.
- i) Kara para aklama,
- j) Diğer suçların yanısıra, yukarıda sayılan faaliyetlerin biri veya daha fazlası ile ilgili kara paranın aklanması.

MADDE 2

Taraflar işbu anlaşmanın birinci maddesinde belirtilen alanlarda işbirliğini, ulusal mevzuatlarına uygun olarak, aşağıdaki yollarla gerçekleştireceklerdir:

- a) İki ülkeyi ilgilendiren alanlarda bilgi ve tecrübe değişimi,
- b) Kriminal araştırma metot ve araçlarının yanısıra, kriminal teknolojisinden yararlanma konusunda tecrübe değişimi,
- c) Sahte seyahat belgelerinin tespiti ve yasadışı giriş ve göçün önlenmesi amacıyla sınır kontrolleri alanında bilgi ve tecrübe değişimi,
- d) Genel olarak örgütlü suçların yanısıra, terörist faaliyet ve suçların önlenmesine yardımcı olacak bilgi değişimi,
- e) 1972 yılında Değişiklik Protokolü ile değiştirilen 1961 tarihli Uyuşturucu Maddeler Sözleşmesi, 1971 tarihli Psikotrop Maddeler Sözleşmesi ve 1988 tarihli Yasadışı Uyuşturucu ve Psikotrop Madde Kaçakçılığına Karşı Birleşmiş Milletler Sözleşmesi'ne uygun olarak, uyuşturucu ve psikotrop maddelerin üretiminde, uluslararası kaçakçılığının yapılmasında, saklanmasında ve dağıtımında kullanılan yeni metotlar konusunda bilgi, tecrübe ve yardım değişimi,
- f) İki ülkeyi ilgilendiren önlemlerin planlanması ve alınması amacıyla, işbu anlaşma kapsamındaki alanlarda broşür, yayın ve bilimsel araştırma sonuçlarının değişimi.

MADDE 3

Taraflar, ülkelerinde yürürlükte bulunan mevzuata ve uluslararası yükümlülüklerine uygun olarak, aşağıda belirtilen yöntemler aracılığıyla terorizmle mücadelede işbirliğinde bulunmayı taahhüt ederler:

- a) Ülkelerinde diğer tarafın güvenliğine yönelik terörist faaliyetleri ve suçları önlemek amacıyla etkin tedbirlerin alınması,
- b) Taraflardan birinin talebi üzerine veya kendi iradesiyle, terörist bireyler veya gruplar, bunların faaliyetleri ve kullandıkları teknikler hakkında bilgi ve veri teatisinde bulunulması,
- c) Ortaya çıkan yeni terörist tehditlerin müştereken değerlendirilmesi,
- d) Kara, hava, deniz ve demiryolu ulaşımının güvenliği hakkında ve aynı zamanda havaalanları, limanlar ve demiryolu istasyonlarında uygulanmakta olan güvenlik standartlarını artırmak ve bunları sürekli olarak terör tehdidine göre ayarlamak amacıyla, periyodik olarak tecrübe ve teknolojik bilgi mübadelesi gerçekleştirilmesi.

MADDE 4

Taraflar, ulusal mevzuatlarına uygun olarak, diğer tarafın talebi veya kendi girişimleri üzerine, uyuşturucu, psikotrop madde ve bunların imalinde kullanılan kimyasal maddelerin kaçakçılığı ile uyuşturucu madde kaçakçılığı yapan örgütlere karşı mücadeleye katkı sağlayacak bütün bilgi, ayrıntı ve verileri sağlayacaklardır.

Bu işbirliği özellikle aşağıdaki hususları içerecektir:

- a) Uyuşturucu ve psikotrop maddeler ile genellikle bunların imalatında kullanılan maddelerin kaçakçılığına karşı mücadelede kullanılan metotlar hakkında bilgi teatisinde bulunulması,
- b) İlgili alanlarda özel soruşturma ve operasyon teknikleri hakkında ortak eğitim kurslarının planlanması ve uzman mübadelesinin gerçekleştirilmesi.

MADDE 5

Taraflar, kendi ulusal mevzuatları ve uluslararası taahhütlerine uygun olarak, uyuşturucu ve psikotrop maddeler ile bunların imalinde kullanılan katkı maddelerinin kontrollü teslimatının gerçekleştirilmesini teminen gerekli koşulları hazırlayacaklardır.

MADDE 6

Örgütlü suçlarla ilgili olarak Taraflar, aşağıda sözü edilen alanlarda işbirliğinin gerçekleştirilmesi hususunda anlaşmaya varmışlardır:

- a) Suç örgütleri hakkında sistematik, ayrıntılı ve hızlı bilgi ve veri değişimi.
- b) Ortak çalışmalarda bulunmak üzere uzman polis değişimi.

MADDE 7

Taraflar kara para aklamanın önlenmesi için ortak tedbirler almayı taahhüt ederler.

MADDE 8

Taraflar yasadışı göçle mücadelede işbirliği yapacaklardır.

Geri Kabul Anlaşması sonuçlandırılıncaya kadar, Taraflar, diğer tarafın vatandaşlarının yanısıra, Taraflardan birinin topraklarından gelerek diğer tarafın sınırlarını yasadışı olarak geçmiş veya geçecek üçüncü ülke vatandaşlarını da geri kabul edeceklerdir.

Yukarıdaki hükümlerin uygulanması için, Taraflar, mümkün olan en kısa zamanda, sözkonusu kişilerin geri kabulüne ilişkin ilke ve yöntemleri bir belge ile saptayacaklardır.

Taraflar, yasadışı sınır geçişlerini engellemek amacıyla, seyahat belgelerinin, mühürlerin ve vize türlerinin örneklerini diplomatik kanallardan teati edeceklerdir.

MADDE 9

Taraflar, uluslararası yükümlülüklerine uygun olarak, terörizm, organize suçlar, yasadışı göç ve uyuşturucu madde kaçakçılığıyla mücadelede bölgesel ve uluslararası forumlarda işbirliğinde bulunmak hususunda da anlaşmışlardır.

MADDE 10

Taraflar, Yunanistan Cumhuriyeti Kamu Düzeni Bakanı ve Türkiye Cumhuriyeti İçişleri Bakanı veya bunların temsilcilerinin başkanlık edecekleri, uzmanlardan oluşacak ve bu Anlaşmanın uygulanmasından sorumlu olacak bir Koordinasyon Komitesi kuracaklardır.

Diğer bakanlık ve kuruluşların temsilcileri de, gerekli olduğu takdirde bu komitenin toplantılarına katılabileceklerdir.

Koordinasyon Komitesi, danışmalar yoluyla belirlenecek periyotlarda, dönüşümlü olarak Yunanistan ve Türkiye'de toplanacaktır.

MADDE 11

Taraflar, bu Anlaşmanın uygulanması sırasında doğrudan iletişimi sağlamak amacıyla, yetkili makamlarının listelerini teati edeceklerdir.

MADDE 12

Bu Anlaşma, Tarafların diğer uluslararası anlaşmalardan kaynaklanan hak ve yükümlülüklerini etkilemeyecektir.

MADDE 13

Bu Anlaşma, Tarafların ulusal onay işlemlerinin yerine getirildiğini bildirdikleri ikinci nota tarihinde yürürlüğe girecektir.

MADDE 14

Bu Anlaşma, Taraflardan biri Anlaşmanın sona erdirilmesi için diğerine diplomatik kanallardan bildirimde bulunmadığı sürece yürürlükte kalacaktır.

Bu Anlaşma, Ankara'da, 20 Ocak 2000 tarihinde, Yunanca, Türkçe ve İngilizce dillerinde, her biri aynı şekilde geçerli olmak üzere, ikişer nüsha düzenlenmiştir. Yorum farklılığı durumunda İngilizce metin esas alınacaktır.

YUNANİSTAN CUMHURİYETİ ADINA

TÜRKİYE CUMHURİYETİ ADINA



GEORGE A. PAPANDREU
DIŞİŞLERİ BAKANİ



İSMAIL CEM
DIŞİŞLERİ BAKANİ

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE ET LA RÉPUBLIQUE TURQUE RELATIF À LA COOPÉRATION DU MINISTÈRE DE L'ORDRE PUBLIC DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE ET DU MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE DANS LA LUTTE CONTRE LA CRIMINALITÉ, NOTAMMENT LE TERRORISME, LE CRIME ORGANISÉ, LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET L'IMMIGRATION ILLÉGALE

La République hellénique et la République turque, ci-après dénommées « les Parties »,

Considérant le lien entre terrorisme et criminalité organisée et le fait que, parmi les activités de la criminalité organisée, le trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et d'armes, le blanchiment d'argent et l'immigration illégale ont atteint d'énormes proportions à l'échelle mondiale,

Animées par leur volonté commune de coopérer efficacement pour lutter contre la criminalité organisée, l'immigration clandestine, le trafic illicite de stupéfiants et le terrorisme,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Les Parties s'engagent, conformément à leurs législations nationales et à leurs obligations internationales respectives, à coopérer en vue de combattre :

- a) Les activités et crimes terroristes commis par des individus ou des groupes;
- b) La culture, la production, le commerce, le transport illicites ainsi que l'abus de stupéfiants et de substances psychotropes, et des substances chimiques utilisées pour les produire;
- c) Les autres formes de criminalité organisée (comme la traite illicite des personnes);
- d) Le trafic illicite d'armes, y compris les armes biologiques, chimiques et radioactives, les munitions, les explosifs et les matières nucléaires et radioactives, et de matières toxiques;
- e) La contrefaçon de passeports, visas et autres documents officiels;
- f) Les crimes et les criminels transfrontières;
- g) L'immigration clandestine;
- h) Le trafic illicite d'œuvres d'art culturelles et historiques;
- i) Le blanchiment d'argent;
- j) Le blanchiment d'argent relatif à l'un ou plusieurs des actes susmentionnés ou à d'autres actes criminels.

Article 2

La coopération entre les deux Parties dans les domaines mentionnés à l'article premier du présent Accord s'exécutera conformément à leurs législations nationales respectives et par les moyens suivants :

- a) L'échange d'informations et de données d'expériences dans des domaines d'intérêt commun;
- b) L'échange de données d'expériences concernant l'utilisation de technologies de lutte contre la criminalité, ainsi que de méthodes et de ressources destinées à la recherche criminalistique;
- c) L'échange d'informations, de connaissances et de données d'expériences dans le domaine des contrôles aux frontières afin de détecter les documents de voyage falsifiés et d'empêcher l'entrée illégale et l'immigration clandestine;
- d) L'échange d'informations contribuant à prévenir les activités et les crimes terroristes, ainsi que la criminalité organisée en général;
- e) L'échange d'informations et de données d'expériences et l'assistance mutuelle concernant les nouvelles méthodes employées pour la production des stupéfiants et des substances psychotropes et pour leur trafic international, leur dissimulation et leur distribution, conformément à la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, telle que modifiée par le Protocole d'amendement de 1972, la Convention sur les substances psychotropes de 1971 et la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes de 1988;
- f) L'échange de brochures, de publications et de résultats de la recherche scientifique dans les domaines visés par le présent Accord, de la planification à la prise de mesures d'intérêt commun.

Article 3

Les Parties, conformément à leurs législations nationales et à leurs obligations internationales, s'engagent à coopérer pour combattre le terrorisme en :

- a) Prenant des mesures efficaces visant à prévenir les activités et les crimes terroristes perpétrés à l'encontre de la sécurité de l'autre Partie dans son propre pays;
- b) Échangeant, sur demande ou de sa propre initiative, des renseignements et des données sur des individus ou des groupes impliqués dans des actes de terrorisme, des activités et techniques terroristes;
- c) Évaluant conjointement les menaces terroristes émergentes;
- d) Échangeant périodiquement des données d'expériences et des connaissances technologiques concernant la sécurité du transport terrestre, aérien, maritime et ferroviaire en vue de mettre à niveau les normes de sécurité adoptées dans les aéroports, les ports et les gares en vue de contrer les menaces terroristes.

Article 4

Conformément à leurs législations nationales, les Parties, sur demande ou de leur propre initiative, fourniront des renseignements, des détails et des données en vue de combattre le trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et des substances chimiques utilisées pour les produire ainsi qu'aux organisations liées à ce trafic.

Cette coopération comprend en particulier :

- a) L'échange de méthodes employées pour combattre le trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et des autres substances généralement utilisées pour les produire;

b) L'échange d'experts et la planification de formations conjointes sur les techniques spécifiques d'enquête et opérationnelles employées dans les divers domaines concernés.

Article 5

Les Parties, conformément à leurs législations nationales et à leurs engagements internationaux, veillent à garantir les conditions nécessaires à la livraison surveillée de drogues et de substances psychotropes ainsi que des précurseurs utilisés pour les préparer.

Article 6

En ce qui concerne la criminalité organisée, les Parties conviennent qu'elles coopéreront par les mesures suivantes :

- a) L'échange systématique, détaillé et immédiat d'informations et de données sur les organisations liées à la criminalité;
- b) L'échange d'experts policiers afin de travailler conjointement.

Article 7

Les Parties s'engagent à prendre des mesures communes afin de prévenir le blanchiment d'argent.

Article 8

Les Parties coopèrent en vue de combattre l'immigration clandestine.

Tant qu'un accord de réadmission n'aura pas été conclu, les Parties réadmettront les personnes, à savoir leurs ressortissants ainsi que les ressortissants de pays tiers qui traversent ou ont traversé clandestinement les frontières de l'une des Parties, en provenance du territoire de l'autre Partie.

Pour l'application de ce qui précède, les Parties établiront conjointement, dès que possible, dans un document approprié, les principes et procédures nécessaires à la réadmission desdites personnes.

Les Parties s'échangent, par la voie diplomatique, des spécimens de nouveaux documents de voyage, sceaux et types de visas, afin de prévenir et de combattre le franchissement illégal de frontières.

Article 9

Les Parties conviennent également de coopérer, en fonction des besoins et conformément à leurs engagements internationaux, dans le cadre d'instances régionales et internationales, en vue de combattre le terrorisme, la criminalité organisée, l'immigration clandestine et le trafic illicite de stupéfiants.

Article 10

Les Parties créent un Comité de coordination chargé de l'application du présent Accord, lequel est composé d'experts et présidé par le Ministre de l'ordre public de la République hellénique et le Ministre de l'intérieur de la République turque, ou par leurs représentants.

Des représentants d'autres ministères et autorités pourraient assister aux réunions de ce comité, si nécessaire.

Le Comité de coordination se réunit à des moments déterminés par consultation, en Grèce et en Turquie alternativement.

Article 11

Afin de garantir une communication directe au cours de la mise en œuvre du présent Accord, les Parties échangeront une liste de leurs services autorisés.

Article 12

Le présent Accord n'a aucune incidence sur les droits et obligations découlant d'autres accords internationaux liant les Parties.

Article 13

Le présent Accord entre en vigueur à la date de la seconde des notifications par lesquelles les Parties s'informent mutuellement de l'accomplissement des procédures internes requises à cette fin.

Article 14

Le présent Accord demeure en vigueur tant que les Parties ne l'ont pas dénoncé par la voie diplomatique.

FAIT à Ankara, le 20 janvier 2000, en double exemplaire en langues grecque, turque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour la République hellénique :
GEORGE A. PAPANDREOU
Ministre des affaires étrangères

Pour la République turque :
ISMAIL CEM
Ministre des affaires étrangères

No. 52253

—
**Greece
and
Turkey**

Agreement between the Hellenic Republic and the Republic of Turkey on cultural cooperation. Athens, 4 February 2000

Entry into force: *19 July 2001 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English, Greek and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Greece, 8 October 2014*

—
**Grèce
et
Turquie**

Accord de coopération culturelle entre la République hellénique et la République turque. Athènes, 4 février 2000

Entrée en vigueur : *19 juillet 2001 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais, grec et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Grèce, 8 octobre 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE HELLENIC REPUBLIC
AND
THE REPUBLIC OF TURKEY
ON CULTURAL COOPERATION**

The Hellenic Republic and the Republic of Turkey, hereinafter called the Parties,

Desiring to strengthen and further develop the friendly relations existing between the two peoples, as well as to promote their cooperation in the fields of science and education, culture and arts, sports, youth and mass media, have agreed upon the following:

ARTICLE 1

The Parties shall take the appropriate measures in order to enhance their cooperation in the fields of science and education.

To this end, the Parties shall:

- a) promote and strengthen direct cooperation between their respective institutions of higher education, as well as the scientific and research organizations,
- b) encourage studies within their respective universities with a view to promote the teaching of each other's language and literature,
- c) exchange members of the teaching and scientific staff of the universities, higher educational and technological institutions, as well as students, scientists, experts, lecturers and researchers,
- d) grant scholarships for graduate, post-graduate studies and research, within the availability of their means,
- e) exchange teachers and experts from the primary and the secondary education, as well as from the administration of education,
- f) develop joint school activities, school twinning and exchange of pupils,
- g) support the participation in seminars and training programs of language and civilization organized by each Party,

- h) encourage the participation in conferences and congresses organized by each Party,
- i) encourage the exchange of information and experience at every level of the education,
- j) cooperate on the presentation of history, geography, culture and economy of the other country, especially in the school textbooks. To this end, they shall create a Mixed Committee of Experts which shall exchange and study school textbooks, with a view to propose the correction of inaccuracies,
- k) encourage cooperation between their respective relevant agencies with a view to consider how far and under what conditions degrees, diplomas and certificates issued in the territory of one of them may be accepted as equivalent to corresponding degrees, diplomas and certificates issued in the territory of the other for academic purposes.

Any other issue related to educational activities as specified by this Agreement shall be included in this Agreement's Executive Programs.

ARTICLE 2

The Parties shall support the cooperation between their state archives and libraries, shall facilitate, on a mutual basis, the access of their researchers and experts to them and shall exchange specialists from the aforesaid fields.

ARTICLE 3

The Parties shall promote their active and friendly cooperation and mutual assistance in the fields of culture, science and education within UNESCO, OSCE, the Council of Europe and other international organizations and they shall refrain from actions which are likely to be opposed to the other Party's interests.

ARTICLE 4

The Parties shall encourage the cooperation between the youth organizations of the two countries. They shall also exchange information and experience on youth issues, aiming at the strengthening of bonds of friendship among young people, creating a friendly atmosphere and promoting the cause of peace.

ARTICLE 5

The Parties shall develop their cooperation in the field of culture and they shall encourage especially the following:

- a) initiatives leading to the organization, through the competent authorities of each country, of exhibitions and other cultural events promoting various works of art,
- b) the presentation of the literary works of the other Party, including translations, exchange of books, publications and other cultural material,
- c) the participation of their representatives in international conferences, competitions, festivals and meetings on cultural issues organized by the other Party,
- d) the development of individual or institutional contacts between the artists and the authors of the two countries and the exchange of specialists in the fields of arts and art training, as well as authors, critics and artists,
- e) the exchange of theatre, opera, ballet, music, art and folklore groups or individual performers and experts,
- f) the development of contacts in the field of cinema, through exchange of movies and participation in international film festivals organized by the other country,
- g) the exchange of information and visits of experts concerning cultural heritage and most specifically in the fields of archaeology, history of art, museology, fine arts, conservation, restoration, architecture, materials and structural assessment,
- h) the exchange of information on the works related to the protection and conservation of natural, architectural, historical and cultural monuments, complexes, sites, objects and works of art,
- i) the organization of bilateral events for the studying of issues related to the protection of cultural heritage.

ARTICLE 6

The Parties shall encourage their cooperation in the fields of intellectual property and related rights.

ARTICLE 7

The Parties acknowledge the importance of sports as a means of consolidating world peace and promoting brotherhood and friendship among peoples and individuals. They also acknowledge the significance of the educational, social and recreational mission of sports, as well as its particular contribution to public health. Consequently, the Parties shall seek to encourage broader cooperation in the fields of sports and physical education, so as to have direct contacts between state sport organizations in both countries. The content and the details of this collaboration which shall include the possibility of cooperation between sports organizations in the two countries, shall be determined by the aforementioned state organizations.

ARTICLE 8

The Parties shall encourage direct cooperation between the radio and television organizations of the two countries including TRT and ERT S.A. aiming at the signing of a Cooperation Protocol.

The Parties shall also encourage the cooperation between their national news agencies (AA and APE) aiming at the signing of a Cooperation Protocol.

ARTICLE 9

For the implementation of the present Agreement, a joint Greek-Turkish Committee shall be set up. The aforesaid Committee shall meet every three years, alternatively in each Party's capital, with a view to elaborate, negotiate and conclude the Executive Programs of the present Agreement.

ARTICLE 10

The present Agreement shall enter into force on the date the Parties shall have notified each other, through diplomatic channels, of the completion of all necessary formalities required by their respective internal legislation to this end.

Upon the entry into force of the present Agreement, the operation of the 1951 Cultural Agreement between the Parties shall be terminated.

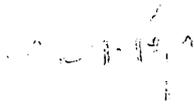
The present Agreement shall be without prejudice to previous arrangements agreed by the two Sides since 1952 with respect to minority rights on educational issues.

ARTICLE 11

The present Agreement shall remain in force for a period of five years. Then, unless denounced by either party up to six months prior to the expiry of the said period, it shall automatically be renewed for the next five-year period.

Done in duplicate in Athens on 4th of February 2000, in the Greek, Turkish and English languages. All texts are equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE
THE HELLENIC REPUBLIC**



**GEORGE A. PAPANDREOU
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS**

**FOR THE
REPUBLIC OF TURKEY**



**ISMAIL CEM
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS**

[GREEK TEXT – TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΤΟΥΡΚΙΑΣ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

Η Ελληνική Δημοκρατία και η Δημοκρατία της Τουρκίας, αποκαλούμενες στο εξής ως τα Μέρη,

Επιθυμώντας την ενδυνάμωση και την περαιτέρω ανάπτυξη φιλικών σχέσεων που υφίστανται μεταξύ των δύο λαών, καθώς και την προώθηση της συνεργασίας τους στους τομείς της επιστήμης και της εκπαίδευσης, του πολιτισμού και των τεχνών, του αθλητισμού, της νεολαίας και των μέσων μαζικής ενημέρωσης, συμφώνησαν ως ακολούθως:

ΑΡΘΡΟ 1

Τα Μέρη θα λάβουν τα κατάλληλα μέτρα για να ενισχύσουν τη συνεργασία τους στους τομείς της επιστήμης και της εκπαίδευσης.

Για το σκοπό αυτό, τα Μέρη:

- α) θα προωθήσουν και θα ενδυναμώσουν την άμεση συνεργασία μεταξύ των αντίστοιχων ιδρυμάτων ανώτατης εκπαίδευσης, καθώς και των επιστημονικών και ερευνητικών φορέων τους,
- β) θα ενθαρρύνουν τις σπουδές στα πλαίσια των πανεπιστημίων τους με στόχο την προώθηση της διδασκαλίας της γλώσσας και της λογοτεχνίας εκάτερου,
- γ) θα ανταλλάσσουν μέλη του διδακτικού και επιστημονικού προσωπικού των πανεπιστημίων, των ιδρυμάτων ανώτερης και τεχνολογικής εκπαίδευσης, καθώς και φοιτητές, επιστήμονες, εμπειρογνώμονες, καθηγητές και ερευνητές,
- δ) θα χορηγούν υποτροφίες για πτυχιακές, μεταπτυχιακές και ερευνητικές σπουδές, στο πλαίσιο των μέσων που διαθέτουν,
- ε) θα ανταλλάσσουν διδάσκοντες και εμπειρογνώμονες της πρωτοβάθμιας και δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης, καθώς και διοικητικά στελέχη της εκπαίδευσης,
- στ) θα αναπτύσσουν κοινές σχολικές δραστηριότητες, αδελφοποίηση σχολείων και ανταλλαγές μαθητών,

ξ) θα υποστηρίξουν τη συμμετοχή σε σεμινάρια και επιμορφωτικά προγράμματα γλώσσας και πολιτισμού που διοργανώνονται από κάθε Μέρος,

η) θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή σε συνέδρια και διασκέψεις που διοργανώνονται από κάθε Μέρος,

θ) θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειριών σε κάθε επίπεδο της εκπαίδευσης,

ι) θα συνεργάζονται στην παρουσίαση της ιστορίας, της γεωγραφίας, του πολιτισμού και της οικονομίας της άλλης χώρας, ιδιαίτερα στα σχολικά βιβλία. Με αυτό το στόχο, θα συστήσουν μία Μικτή Επιτροπή Εμπειρογνομόνων η οποία θα ανταλλάξει και θα μελετήσει τα σχολικά βιβλία, για να προτείνει τη διόρθωση των ανακρίβειών,

κ) θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των αντιστοίχων σχετικών υπηρεσιών τους για να εξετάσουν σε τι βαθμό και υπό ποιες προϋποθέσεις, τα πτυχία, τα διπλώματα και τα πιστοποιητικά που εκδίδονται στο έδαφος του ενός εξ αυτών μπορούν να γίνουν δεκτά ως ισότιμα των αντιστοίχων πτυχίων, διπλωμάτων και πιστοποιητικών που εκδίδονται στο έδαφος του άλλου για ακαδημαϊκούς σκοπούς.

Οποιοδήποτε άλλο ζήτημα σχετικό με εκπαιδευτικές δραστηριότητες όπως αυτές ορίζονται στην παρούσα Συμφωνία, θα περιληφθεί στα Εκτελεστικά Προγράμματα της παρούσας Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 2

Τα Μέρη θα υποστηρίξουν τη συνεργασία μεταξύ των κρατικών αρχείων και βιβλιοθηκών τους, θα διευκολύνουν, αμοιβαία, την πρόσβαση των ερευνητών και των εμπειρογνομόνων τους σε αυτά και θα ανταλλάσσουν ειδήμονες στους προαναφερόμενους τομείς.

ΑΡΘΡΟ 3

Τα Μέρη θα προωθούν την ενεργό και φιλική συνεργασία και αμοιβαία υποστήριξη στους τομείς του πολιτισμού, της επιστήμης και της εκπαίδευσης στα πλαίσια της UNESCO, του ΟΑΣΕ, του Συμβουλίου της Ευρώπης και άλλων διεθνών οργανισμών και θα αποφεύγουν ενέργειες που ενδέχεται να είναι αντίθετες με τα συμφέροντα του άλλου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 4

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των οργανώσεων νεολαίας των δύο χωρών. Επίσης, θα ανταλλάσσουν πληροφορίες και εμπειρίες για θέματα νεολαίας, με στόχο την ενδυνάμωση των δεσμών φιλίας μεταξύ των νέων, δημιουργώντας φιλική ατμόσφαιρα και προάγοντας την ειρήνη.

ΑΡΘΡΟ 5

Τα Μέρη θα αναπτύσσουν την συνεργασία τους στον τομέα του πολιτισμού και θα ενθαρρύνουν ιδιαίτερα τα εξής:

α) πρωτοβουλίες για διοργάνωση, μέσω των αρμοδίων αρχών κάθε χώρας, εκθέσεων και άλλων πολιτιστικών εκδηλώσεων προκειμένου να προβάλλουν διάφορα έργα τέχνης,

β) την παρουσίαση λογοτεχνικών έργων του άλλου Μέρους, συμπεριλαμβανομένων και μεταφράσεων, ανταλλαγής βιβλίων, δημοσιεύσεων και άλλου πολιτιστικού υλικού,

γ) τη συμμετοχή εκπροσώπων τους σε διεθνή συνέδρια, διαγωνισμούς, φεστιβάλ και συναντήσεις για πολιτιστικά θέματα που διοργανώνονται από το άλλο Μέρος,

δ) την ανάπτυξη επαφών, είτε επί ατομικής βάσεως είτε μέσω Οργανισμών, μεταξύ καλλιτεχνών και συγγραφέων των δύο χωρών και την ανταλλαγή ειδημόνων στους τομείς των καλών τεχνών και της κάλλιτεχνικής επιμόρφωσης, καθώς και συγγραφέων, κριτικών και καλλιτεχνών,

ε) την ανταλλαγή ομάδων θεάτρου, όπερας, μπαλέτου, μουσικής, τεχνών και λαογραφίας ή μεμονωμένων ερμηνευτών και εμπειρογνομόνων,

στ) την ανάπτυξη επαφών στον τομέα του κινηματογράφου, μέσα από την ανταλλαγή ταινιών και τη συμμετοχή σε διεθνή κινηματογραφικά φεστιβάλ που διοργανώνονται από την άλλη χώρα,

ζ) την ανταλλαγή πληροφοριών και επισκέψεων εμπειρογνομόνων σχετικά με την πολιτιστική κληρονομιά και ιδιαίτερα στους τομείς της αρχαιολογίας, της ιστορίας της τέχνης, της μουσειολογίας, των καλών τεχνών, της συντήρησης, της αναστήλωσης, της αρχιτεκτονικής, της εκτίμησης των υλικών και των κατασκευών,

η) την ανταλλαγή πληροφοριών για έργα που σχετίζονται με την προστασία και τη συντήρηση των φυσικών, αρχιτεκτονικών, ιστορικών και πολιτιστικών μνημείων, συγκροτημάτων, αρχαιολογικών χώρων, αντικειμένων και έργων τέχνης,

θ) τη διοργάνωση διμερών εκδηλώσεων για τη μελέτη θεμάτων που σχετίζονται με την προστασία της πολιτιστικής κληρονομιάς.

ΑΡΘΡΟ 6

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία τους στους τομείς της πνευματικής οίκτησίας και των σχετικών δικαιωμάτων.

ΑΡΘΡΟ 7

Τα Μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία του αθλητισμού ως μέσου εδραίωσης της παγκόσμιας ειρήνης και της προαγωγής της αδελφότητας και της φιλίας μεταξύ των λαών και των ατόμων. Επίσης αναγνωρίζουν τη σημασία της εκπαιδευτικής, κοινωνικής και ψυχαγωγικής αποστολής του αθλητισμού, καθώς και την ιδιαίτερη συνεισφορά του στη δημόσια υγεία. Συνεπώς, τα Μέρη θα αναζητήσουν την ενθάρρυνση της ευρύτερης συνεργασίας τους, στους τομείς του αθλητισμού και της φυσικής αγωγής, έτσι ώστε να υπάρξουν άμεσες επαφές μεταξύ των κρατικών αθλητικών οργανισμών των δύο χωρών. Το περιεχόμενο και οι λεπτομέρειες της συνεργασίας αυτής, η οποία θα περιλαμβάνει τη δυνατότητα συνεργασίας μεταξύ των αθλητικών φορέων των δύο χωρών, θα καθορισθούν από τους προαναφερόμενους αθλητικούς φορείς.

ΑΡΘΡΟ 8

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την άμεση συνεργασία μεταξύ των φορέων ραδιοφώνου και τηλεόρασης των δύο χωρών συμπεριλαμβανομένων και του TRT και της EPT A.E. με στόχο την υπογραφή Πρωτοκόλλου Συνεργασίας.

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν επίσης τη συνεργασία μεταξύ των εθνικών τους πρακτορείων ειδήσεων (ΑΑ και ΑΠΕ) με στόχο την υπογραφή Πρωτοκόλλου Συνεργασίας.

ΑΡΘΡΟ 9

Για την υλοποίηση της παρούσας Συμφωνίας, θα συσταθεί μία κοινή Ελληνοτουρκική Επιτροπή. Η ανωτέρω Επιτροπή θα συνέρχεται κάθε τρία χρόνια, εναλλάξ στην πρωτεύουσα κάθε Μέρους, για να εκπονή, να διαπραγματεύεται και να συνάπτει τα Εκτελεστικά Προγράμματα της παρούσας Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 10

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την ημέρα που τα Μέρη θα γνωστοποιήσουν δια της διπλωματικής οδού, την ολοκλήρωση όλων των αναγκαίων διαδικασιών που απαιτούνται βάσει της εσωτερικής τους νομοθεσίας για το σκοπό αυτό.

Από την έναρξη της ισχύος της παρούσης Συμφωνίας, λήγει η ισχύς της Μορφωτικής Συμφωνίας του 1951 μεταξύ των δύο Μερών.

Η παρούσα Συμφωνία δεν θίγει προηγούμενες διευθετήσεις που έχουν συμφωνηθεί μεταξύ των δύο Μερών από το 1952 και εντεύθεν σε ό,τι αφορά μειονοτικά δικαιώματα για εκπαιδευτικά θέματα.

ΑΡΘΡΟ 11

Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για περίοδο πέντε ετών. Στη συνέχεια, εφόσον δεν καταγγελλεί από κανένα Μέρος έως και έξι μήνες πριν την λήξη της ανωτέρω περιόδου, θα ανανεωθεί αυτομάτως για την επόμενη πενταετία.

Υπεγράφη· εις διπλούν στην Αθήνα στις 4 Φεβρουαρίου 2000, στην Ελληνική, Τουρκική και Αγγλική γλώσσα. Όλα τα κείμενα είναι εξ ίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς ως προς την ερμηνεία, υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.

**ΓΙΑ ΤΗΝ
ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ**



**ΓΙΩΡΓΟΣ Α. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ
ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ**

**ΓΙΑ ΤΗΝ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΤΟΥΡΚΙΑΣ**



**ΙΣΜΑΗΛ ΤΖΕΜ
ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ**

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

**YUNANISTAN İLE
TÜRKİYE CUMHURİYETİ ARASINDA
KÜLTÜREL İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI**

Bundan böyle Taraflar olarak anılacak Yunanistan ile Türkiye Cumhuriyeti; iki ülke halkları arasında mevcut dostane ilişkileri güçlendirmek ve daha da geliştirmek, aynı zamanda bilim ve eğitim, kültür ve sanat, spor, gençlik ve basın-yayın alanlarındaki işbirliğini zenginleştirmek arzusunun hareketle aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır:

MADDE 1

Taraflar, bilim ve eğitim alanlarındaki işbirliğini geliştirmek üzere gerekli tedbirleri alacaklardır.

Bu amaçla Taraflar:

a) İki ülkenin yüksek öğretim kurumları ile bilim ve araştırma kuruluşları arasında doğrudan işbirliğini teşvik edecek ve güçlendirecekler,

b) birbirlerinin dil ve edebiyatının öğretimini geliştirmek amacıyla ilgili üniversiteleri bünyesindeki çalışmalarını teşvik edecekler,

c) üniversiteler ile yüksek öğretim ve teknoloji kuruluşlarının akademik ve bilimsel kadroları mensuplarının yanı sıra öğrencilerin, bilim adamlarının, uzmanların, okutmanların ve araştırmacıların değişimini gerçekleştirecekler,

d) imkânlar ölçüsünde, yüksek lisans, doktora ve araştırma bursları tahsis edecekler,

e) ilk ve orta öğretim ile eğitim makamlarından öğretmen ve uzman değişiminde bulunacaklar,

f) ortak okul etkinliklerini, kardeş okul ilişkilerini ve öğrenci değişimini geliştirecekler,

g) düzenleyecekleri dil ve uygarlık konularındaki seminerlere ve eğitim programlarına katılımı destekleyecekler,

h) düzenleyecekleri konferans ve kongrelere katılımı teşvik edecekler,

i) eğitimin her düzeyinde bilgi ve tecrübe değişimini teşvik edecekler,

j) özellikle okul kitaplarında, diğer ülkenin tarihi, coğrafyası, kültürü ve ekonomisi hakkında bilgi sunumu konusunda işbirliği yapacaklardır. Bu amaçla, yanlışlıkların düzeltilmesine yönelik önerilerde bulunmak üzere okul kitaplarını inceleyecek ve mübadele edecek bir Karma Uzmanlar Komitesi oluşturacaklar,

k) taraflardan biri tarafından verilen akademik derece, diploma ve mezuniyet belgelerinin ne ölçüde ve hangi koşullar altında diğer tarafça verilen benzeri akademik derece, diploma ve mezuniyet belgelerine denk olarak kabul edilebileceğini incelemek üzere yetkili kuruluşları arasında işbirliğini teşvik edeceklerdir.

İşbu Anlaşma'da tanımlanan eğitim faaliyetleri ile bağlantılı diğer bütün konulara işbu Anlaşma'nın Uygulama Programlarında yer verilecektir.

MADDE 2

Taraflar, birbirlerinin devlet arşivleri ve kütüphaneleri arasında işbirliğini destekleyecekler, birbirlerinin araştırmacı ve uzmanlarının bahiskonusu kurumlarda araştırma yapmalarını karşılıklı olarak kolaylaştıracaklar ve yukarıda belirtilen alanlarda uzman değişiminde bulunacaklardır.

MADDE 3

Taraflar, UNESCO, AGİT, Avrupa Konseyi ve diğer uluslararası kuruluşlar bünyesinde kültür, bilim ve eğitim alanlarında kendi

aralarındaki etkin ve dostane işbirliğini ve karşılıklı yardımlaşmayı geliştirecekler ve yekdiğerinin çıkarlarına aykırı olabilecek eylemlerden kaçınacaklardır.

MADDE 4

Taraflar, iki ülkenin gençlik kuruluşları arasındaki işbirliğini teşvik edeceklerdir. Taraflar ayrıca, gençler arasında dostluk bağlarını güçlendirmek, dostane bir hava yaratmak ve barış idealini geliştirmek amacıyla, gençlikle ilgili konularda bilgi ve tecrübe değişiminde bulunacaklardır.

MADDE 5

Taraflar, kültür alanındaki işbirliğini geliştirecekler ve aşağıda belirtilen hususları özellikle teşvik edeceklerdir:

a) çeşitli sanat eserlerinin tanıtımını amaçlayan sergiler ile diğer kültürel etkinliklerin iki ülke yetkili makamları aracılığıyla düzenlenmesine yönelik girişimler,

b) çeviriler, kitap değişimleri, yayınlar ve diğer kültürel malzeme dahil olmak üzere diğer Tarafın edebî eserlerinin tanıtılması,

c) diğer Tarafın kültürel konularda düzenleyeceği uluslararası konferanslar, yarışmalar, festivaller ve toplantılara temsilci göndererek katılım,

d) iki ülkenin sanatçı ve yazarları arasında bireysel veya kurumsal temasların geliştirilmesi, sanat ve sanat eğitimi alanlarında uzman, yazar, eleştirmen ve sanatçı değişimi,

e) tiyatro, opera, bale, müzik, sanat ve folklor grupları ile solist ve uzman değişimi,

f) film deęiřimi ve dięer ülke tarafından düzenlenen uluslararası film festivallerine katılım yoluyla sinema alanındaki temasların geliřtirilmesi,

g) kültürel miras ve özellikle arkeoloji, sanat tarihi, müzecilik, güzel sanatlar, koruma, restorasyon, mimar, malzeme ve yapısal deęerlendirme alanlarında bilgi ve uzman deęiřimi,

h) doęal, mimar, tarih ve kültürel anıtlar, mahaller, sitler, nesnelere ve sanat eserlerinin korunması ve muhafazasına iliřkin çalıřmalar hakkında bilgi deęiřimi,

i) kültürel mirasın korunmasına iliřkin konuların ele alınacaęı ikili faaliyetler düzenlenmesi.

MADDE 6

Taraflar, fikr mülkiyet ve bununla baęlantılı hakları alanında iřbirlięini teřvik edeceklerdir.

MADDE 7

Taraflar, dünya barıřını gclendiren ve halklar ile bireyler arasındaki kardeřlik ve dostluęu geliřtiren bir araç olarak sporun önemini teyid ederler. Taraflar ayrıca, sporun eęitsel, toplumsal ve eęlendirici rolünün önemini ve özellikle halk saęlığına katkısını kabul ederler. Bu nedenle Taraflar, resmi spor kuruluřları arasında doęrudan temas kurulabilmesi amacıyla spor ve beden eęitimi alanlarında daha yoęun iřbirlięini teřvik etmeye çaba göstereceklerdir. Tarafların spor teřkiltlar arasındaki iřbirlięi imknlarını içerecek söz konusu iřbirlięinin kapsamı ve ayrıntıları bahis konusu devlet kuruluřları tarafından belirlenecektir.

MADDE 8

Taraflar, bir iřbirlięi Protokolü imzalanması amacıyla, TRT ve ERT S.A.

dahil iki ülkenin radyo ve televizyon kuruluşları arasında doğrudan işbirliğini teşvik edeceklerdir.

Taraflar ayrıca, bir işbirliği Protokolü imzalanması amacıyla, ulusal haber ajansları (AA ve APE) arasında işbirliğini teşvik edeceklerdir.

MADDE 9

İşbu Anlaşma'nın uygulanması için bir Türk-Yunan Ortak Komitesi kurulacaktır. Bahiskonusu Komite, işbu Anlaşma'nın Uygulama Programlarını hazırlamak, görüşmek ve sonuçlandırmak amacıyla her üç yılda bir dönüşümlü olarak taraflardan birinin başkentinde toplanacaktır.

MADDE 10

İşbu Anlaşma, Tarafların, ulusal mevzuatları uyarınca yerine getirilmesi gereken tüm onay işlemlerinin tamamlandığını diplomatik kanallardan birbirlerine bildirecekleri tarih itibariyle yürürlüğe girecektir.

İşbu Anlaşma'nın yürürlüğe girmesini takiben, Taraflar arasındaki 1951 tarihli Kültür Anlaşması'nın işlerliğine son verilecektir.

İşbu Anlaşma, her iki tarafın 1952'den bu yana eğitim konularındaki azınlık hakları ile ilgili olarak daha önce üzerinde anlaşmaya vardıkları düzenlemelere halel getirmeyecektir.

MADDE 11

İşbu Anlaşma beş yıl süreyle yürürlükte kalacaktır. Anlaşma, sözkonusu sürenin sona ermesinden altı ay önce Taraflardan birince feshi ihbarda bulunulmadığı takdirde, kendiliğinden beş yıl süreyle yenilenmiş sayılacaktır.

Atina'da 4 Şubat 2000 tarihinde her biri aynı derecede geçerli olmak üzere Yunanca, Türkçe ve İngilizce dillerinde iki özgün nüsha olarak düzenlenmiş ve imzalanmıştır. Yorumda farklılık olması halinde, İngilizce metin esas alınacaktır.

YUNANİSTAN
ADINA



GEORGE A. PAPANDEURU
DIŞİŞLERİ BAKANI

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
ADINA



İSMAİL CEM
DIŞİŞLERİ BAKANI

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE ET LA RÉPUBLIQUE TURQUE

La République hellénique et la République turque (ci-après, « les Parties »),

Désireuses de renforcer et de développer davantage les relations d'amitié qui unissent leurs deux peuples, ainsi que de promouvoir la coopération entre elles dans les domaines de la science et de l'éducation, de la culture et des arts, des sports, de la jeunesse et des médias,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Les Parties prennent les mesures appropriées pour renforcer leur coopération dans les domaines de la science et de l'éducation.

À cette fin, les Parties s'engagent à :

- a) Promouvoir et renforcer la coopération directe entre leurs établissements d'enseignement supérieur et organisations scientifiques et de recherche respectifs;
- b) Encourager au sein de leurs propres universités les études visant à promouvoir l'enseignement de la langue et de la littérature de l'autre Partie;
- c) Organiser des échanges de membres du corps enseignant et scientifique entre universités, établissements d'enseignement supérieur et instituts technologiques, ainsi que des échanges d'étudiants, de scientifiques, d'experts, de conférenciers et de chercheurs;
- d) Octroyer des bourses d'études de deuxième ou de troisième cycle ou de recherche, dans les limites des moyens disponibles;
- e) Organiser des échanges d'enseignants et d'experts issus de l'enseignement primaire et secondaire, ainsi que de l'administration de l'éducation;
- f) Mettre en place des activités scolaires conjointes, des jumelages d'écoles et des échanges d'élèves;
- g) Appuyer la participation à des séminaires et programmes de formation sur la langue et la civilisation organisés par chacune des Parties;
- h) Encourager la participation à des conférences et congrès organisés par chacune des Parties;
- i) Encourager l'échange d'informations et de données d'expérience à tous les niveaux du système éducatif;
- j) Coopérer à la présentation, notamment dans les manuels scolaires, de l'histoire, de la géographie, de la culture et de l'économie de l'autre pays. À cette fin, elles créent un Comité mixte d'experts chargé de proposer les rectifications à apporter aux données inexactes, sur la base de l'échange des manuels scolaires et de l'étude de leurs contenus;
- k) Encourager la coopération entre leurs organismes compétents respectifs en vue d'examiner dans quelle mesure et dans quelles conditions les titres, diplômes et certificats délivrés

sur le territoire de l'une peuvent être admis en équivalence des titres, diplômes et certificats correspondants délivrés sur le territoire de l'autre, à des fins académiques.

Toute autre question relative aux activités pédagogiques décrites dans le présent Accord est incluse dans les programmes exécutifs y relatifs.

Article 2

Les Parties appuient la coopération entre leurs archives d'État et bibliothèques, en facilitent mutuellement l'accès à leurs chercheurs et à leurs experts et organisent des échanges entre spécialistes des domaines précités.

Article 3

Les Parties promeuvent une coopération active et amicale et une assistance mutuelle dans les domaines de la culture, de la science et de l'éducation, au sein de l'UNESCO, de l'OSCE, du Conseil de l'Europe et d'autres organisations internationales et s'abstiennent de toute action susceptible d'être contraire aux intérêts de l'autre Partie.

Article 4

Les Parties encouragent la coopération entre les organisations de jeunes des deux pays. Elles échangent également des informations et des données d'expérience sur les questions ayant trait à la jeunesse, en vue de renforcer les liens d'amitié entre les jeunes, de créer une atmosphère cordiale et de promouvoir la cause de la paix.

Article 5

Les Parties développent leur coopération dans le domaine culturel et encouragent en particulier :

- a) Les initiatives propices à l'organisation, par l'intermédiaire des autorités compétentes de chaque pays, d'expositions et autres événements culturels visant à promouvoir diverses œuvres d'art;
- b) La présentation des œuvres littéraires de l'autre Partie, y compris les traductions, l'échange de livres, de publications et d'autres matériels culturels;
- c) La participation de leurs représentants à des conférences, concours, festivals et réunions internationaux organisés par l'autre Partie sur des questions culturelles;
- d) Le développement des contacts individuels et institutionnels entre artistes et auteurs des deux pays et les échanges de spécialistes dans le domaine des arts et de la formation artistique, ainsi que d'auteurs, de critiques et d'artistes;
- e) L'échange de troupes de théâtre, de ballet, d'ensembles ou groupes musicaux, d'opéra, d'art et de folklore ou d'artistes se produisant seuls et d'experts,
- f) Le développement des contacts dans le domaine du cinéma, par le biais de l'échange de films et de la participation à des festivals de cinéma internationaux organisés par l'autre pays;

g) L'échange d'informations et les visites mutuelles d'experts concernant le patrimoine culturel et plus particulièrement dans les domaines de l'archéologie, de l'histoire de l'art, de la muséologie, des beaux-arts, de la conservation, de la restauration, de l'architecture, des matériaux et de l'évaluation des structures;

h) L'échange d'informations sur les travaux liés à la protection et à la conservation des monuments, complexes, sites, objets et œuvres d'art naturels, architecturaux, historiques et culturels;

i) L'organisation d'événements bilatéraux pour l'étude de questions liées à la protection du patrimoine culturel.

Article 6

Les Parties encouragent la coopération entre leurs deux pays en matière de propriété intellectuelle et de droits connexes.

Article 7

Les Parties reconnaissent l'importance du sport comme moyen de consolider la paix mondiale et de promouvoir la fraternité et l'amitié entre les peuples et les personnes. Elles reconnaissent en outre l'importante mission éducative, sociale et récréative du sport, ainsi que sa contribution particulière à la santé publique. Par conséquent, les Parties s'efforcent d'encourager une coopération plus large dans le domaine du sport et de l'éducation physique, afin de favoriser les contacts directs entre organisations sportives d'État des deux pays. La teneur et les détails de cette collaboration, qui comprend une coopération éventuelle entre les organisations sportives des deux pays, sont à déterminer par les organisations nationales susmentionnées.

Article 8

Les Parties encouragent une coopération directe entre les organismes de radiodiffusion et de télévision des deux pays, notamment TRT et ERT S.A., en vue de signer un protocole de coopération.

Les Parties encouragent également la coopération entre leurs agences de presse nationales (AA et APE) en vue de signer un protocole de coopération.

Article 9

Aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, un Comité mixte gréco-turc est créé. Ce comité se réunira tous les trois ans, en alternance dans l'une puis l'autre capitale, en vue d'élaborer, de négocier et de conclure les programmes exécutifs relatifs au présent Accord.

Article 10

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront notifiées, par la voie diplomatique, qu'elles ont accompli toutes les formalités juridiques internes à cette fin.

L'entrée en vigueur du présent Accord mettra immédiatement fin à l'application de l'Accord culturel conclu en 1951 entre les Parties.

Le présent Accord est sans préjudice des arrangements antérieurs convenus entre les deux Parties depuis 1952 au sujet des droits des minorités en matière d'éducation.

Article 11

Le présent Accord reste en vigueur pour une période de cinq ans, après quoi, il sera prorogé automatiquement par périodes de cinq ans, sauf s'il est dénoncé par l'une des Parties six mois au moins avant l'expiration de la période en question.

FAIT à Athènes, le 4 février 2000, en double exemplaire, en langues grecque, turque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour la République hellénique :

GEORGE A. PAPANDREOU
Ministre des affaires étrangères

Pour la République turque :

ISMAIL CEM
Ministre des affaires étrangères

No. 52254

**Greece, Albania
and
Italy**

Agreement among the Republic of Albania, the Hellenic Republic and the Italian Republic relating to the Trans Adriatic Pipeline Project (with appendix). Athens, 13 February 2013

Entry into force: *19 February 2014 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 14*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Greece, 8 October 2014*

**Grèce, Albanie
et
Italie**

Accord entre la République d'Albanie, la République hellénique et la République italienne relatif au projet de gazoduc transadriatique (avec appendice). Athènes, 13 février 2013

Entrée en vigueur : *19 février 2014 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 14*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Grèce, 8 octobre 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT AMONG THE REPUBLIC OF ALBANIA, THE
HELLENIC REPUBLIC AND THE ITALIAN REPUBLIC**

RELATING TO

THE TRANS ADRIATIC PIPELINE PROJECT

PREAMBLE

The Republic of Albania, the Hellenic Republic and the Italian Republic (hereinafter referred to as “the Parties” or, individually, as “the Party”) represented by their respective governments,

- (1) in furtherance of the principles set forth in international trade and investment agreements applicable to each Party, including the Energy Charter Treaty, the Community Treaties and the Energy Community Treaty, and the need to further expand and implement co-operation among the Parties in the energy sector;
- (2) in an effort to further promote mutually beneficial cooperation in ensuring the reliable supply of natural gas from sources in Central Asia and the Middle East, including from the Republic of Azerbaijan, to the European Union via the Republic of Turkey;
- (3) understanding that Trans Adriatic Pipeline AG wishes to construct and operate a cross-border interconnector pipeline originating in the Hellenic Republic at the Greek-Turkish border and designed to transport Natural Gas through the Hellenic Republic to the Italian Republic via the Republic of Albania;
- (4) acknowledging that the development and interconnection (pursuant to the Interconnection Agreements relating to this Project) of the Trans-Anatolian Natural Gas Pipeline System and of the natural gas transport systems of the Parties to the Trans Adriatic Pipeline will enhance the security and availability of natural gas supply as a result of the diversification of routes and sources of supply of natural gas to the European Union;
- (5) recognising the important strategic and integral role that the Trans Adriatic Pipeline will fulfil in opening the Southern Gas Corridor and referring to the designation by the European Union’s Trans-European Networks – Energy program of the Trans Adriatic Pipeline as a southern corridor (natural gas route 3) pipeline;
- (6) acknowledging that any Host Government Agreement entered into by a Party may be ratified by its national Parliament either after or concurrently with the ratification of this Agreement by its national Parliament;
- (7) acknowledging that the European Commission has been apprised of the negotiations of this Agreement and the intentions of the Parties in relation to its execution; and
- (8) with a view to creating uniform and non-discriminatory conditions and standards for the planning, construction and operation of the Trans Adriatic Pipeline in accordance with the domestic legislation of the Parties and bilateral and multilateral international agreements and treaties applicable to each Party;
- (9) having in mind the Memorandum of Understanding between the Government of the Hellenic Republic the Council of Ministers of the Republic of Albania and the Government of the Italian Republic on cooperation in relation to the Trans Adriatic Pipeline Project signed in New York on 27 September 2012;

AGREE AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

DEFINITIONS

Capitalised terms used in this Agreement (including the Preamble) have the meanings given to them in the Appendix to this Agreement.

ARTICLE 2

PROJECT SUPPORT AND COOPERATION

1. The Parties will facilitate, enable, and support the implementation of the Project and to co-operate and co-ordinate with each other in that respect and shall provide stable, transparent and non-discriminatory conditions for the implementation and execution of the Project.
2. The Parties agree that Transport shall be performed in accordance with the provisions of this Agreement and the applicable legislation under the Community Treaties and the Energy Community Treaty relating to the same, and without imposing any unreasonable delays, restrictions or charges.

ARTICLE 3

RELATIONSHIP WITH LAWS AND TREATIES

1. No provision of this Agreement shall require:
 - (a) the Hellenic Republic or the Italian Republic to derogate from any mandatory requirement under the Community Treaties; or
 - (b) the Republic of Albania to derogate from any mandatory requirement under the Energy Community Treaty.
2. The Project Participants shall be regarded as "Investors" for the purposes of article 1(7) of the Energy Charter Treaty and the Project and all aspects of it, and any interest they may have under any agreement relating to the Project, shall be each regarded as an "Investment" into the Territory of the relevant Party for the purposes of article 1(6) of the Energy Charter Treaty.

ARTICLE 4

AUTHORISED ENTITIES

1. Each Party appoints the following Persons to send and receive communications and notices from the other Parties in relation to this Agreement and to act as coordinator of that Party's rights and obligations under this Agreement:
 - (a) for the Republic of Albania, the General Standard Directorate in the Ministry of Economy, Trade and Energy,
 - (b) for the Hellenic Republic, the B' General Directorate for Economic Relations of the Ministry of Foreign Affairs, and
 - (c) for the Republic of Italy, the Department of energy - Directorate General for Security of Supply and Energy infrastructures of the Ministry of Economic Development(each, an "**Authorised Entity**" and collectively, the "**Authorised Entities**").
2. Each Party may designate additional or replacement Persons to act as its Authorised Entities for purposes of this Agreement by providing notice of the same to each other Party.

ARTICLE 5

HOST GOVERNMENT AGREEMENTS

1. The Republic of Albania and the Hellenic Republic, being the Parties in whose Territories the majority of the Trans Adriatic Pipeline will be located, acting through their respective Host Governments, have each entered, or will each enter, into a Host Government Agreement with the Project Investor, in compliance with the relevant mandatory requirements referred to in Article 3(1) above and which include, without limitation, provisions on the Taxes (including Tax rates) which will apply to the Project Investor in the jurisdiction of each of those Parties. Each Host Government Agreement shall be ratified by national law of the relevant Party.

2. Each Host Government Agreement which a Party enters into:

(a) is deemed to have been or shall be entered into by virtue of and in furtherance of and elaboration of this Agreement; and

(b) shall be the Law that implements that Party's obligations, agreements and undertakings under or in connection with this Agreement, and no common/ordinary Law of that Party (including the interpretation and application procedures thereof) that is contrary to, or inconsistent with, the terms of that Host Government Agreement shall limit, abridge or affect adversely the rights granted under that Host Government Agreement to the Project Investor or any other Project Participant or otherwise amend, repeal or take precedence over the whole or any part of that Host Government Agreement.

ARTICLE 6

AUTHORISATIONS

Each Party recognises the strategic national importance to that Party of the Project and accordingly shall take all measures to facilitate the fulfilment of the Project in its territory, including the granting of all Authorisations required for the implementation of the Project and the conduct of the Project in accordance with the Laws of the relevant Party without unreasonable delays or restrictions.

ARTICLE 7

NON-INTERRUPTION OF THE PROJECT

1. No Party shall, except through a competent authority pursuant to EU Regulation 994/2010, on Security of Gas Supply (the **Gas Supply Regulation**) interrupt, curtail, delay or otherwise impede the (forward and/or reverse) flow of Natural Gas through the Trans Adriatic Pipeline.

2. If any event occurs or any situation arises which gives reasonable grounds to believe that a threat to interrupt, curtail or otherwise impede any aspect of the Project (other than the flow of Natural Gas through the Trans Adriatic Pipeline) exists, the Party in respect of whose territory the relevant threat has arisen, shall use all lawful and reasonable endeavours to eliminate that threat

3. If any event occurs or any situation arises which interrupts, curtails, or otherwise impedes any aspect of the Project, the Party in respect of whose territory the relevant event or situation has arisen shall immediately give notice to the other Parties and the Project Investor of the event or situation, give reasonably full details of the reasons for the event or situation and (except in the case of interruption, curtailment or impeding of the flow of Natural Gas through the Trans Adriatic Pipeline) shall use all lawful and reasonable endeavours to eliminate the event or situation and shall promote restoration of the affected aspect of the Project at the earliest possible opportunity.

ARTICLE 8
CONSISTENT PROJECT STANDARDS

The Parties acknowledge that in light of the cross border nature of the Project, it is essential that a coordinated and uniform set of standards apply to the whole of the Project, including in relation to technical, safety, environmental, social, community and labour standards and that the establishment between the Parties of those coordinated and uniform standards will be one of the responsibilities of the Implementation Commission contemplated by Article 10 of this Agreement.

ARTICLE 9
TAXES

For the determination of the tax assessment basis of the Project Investor, the provisions of the national legislation shall apply based on the principles of the Organisation for Economic Cooperation and Development. For revenues and costs of the Project Investor, uniform and appropriate allocation keys consistent with the clauses of the Double Tax Treaties relating to determination of business profits shall be set out in legally binding advance pricing agreements made between the tax authorities of each of the Parties among each other and with the tax authority of the Swiss Confederation (being the jurisdiction of incorporation of the Project Investor). The advance pricing agreements shall have a duration of a minimum of 25 years and will not be capable of being amended or terminated without the consent of the Project Investor. The allocation keys agreed by a Party set out in any advance pricing agreement shall also be reflected in the Host Government Agreement to which that Party is a party.

ARTICLE 10
IMPLEMENTATION COMMISSION

An Implementation Commission is hereby established consisting of two duly authorised representatives from each Party (the **Implementation Commission**). The Implementation Commission shall oversee compliance with this Agreement, work with the Project Investor to agree on a Protocol to be concluded by the Parties establishing a set of consistent and uniform standards referred to in article 8, to apply to the whole Project and shall take such other actions as it may, by consensus of its members, deem to be necessary to facilitate the implementation of this Agreement. The Project Investor shall be entitled to appoint one observer to the Implementation Commission, who may attend the meetings and other activities of the Implementation Commission. The Implementation Commission shall be an advisory body only and shall not be empowered to make final and binding decisions on behalf of the Parties, including in relation to the resolution of disputes under this Agreement.

ARTICLE 11
RESPONSIBILITY

Any failure of, or refusal by, a Party to fulfil or perform its obligations, take all actions and grant all rights and benefits as provided for by this Agreement shall constitute a breach of such Party's obligations under this Agreement. The responsibility of a Party under this Article shall, in accordance with the general principles of international law, extend to the acts and omissions of any State Authority or State Entity.

ARTICLE 12
AMENDMENTS AND TERMINATION

No Party shall amend, or otherwise seek to avoid or limit this Agreement without the prior written consent of each of the other Parties. Any amendments to this Agreement shall be adopted by all the Parties in writing and shall enter into force in accordance with the procedure prescribed in article 14 of the present Agreement. This Agreement shall remain in full force and effect until the date of completion of the decommissioning of the entire Trans Adriatic Pipeline. No party may denounce or withdraw from this Agreement or suspend the performance of its obligations under this Agreement without the prior consent of each of the other Parties. However, if the Trans Adriatic Pipeline is not selected by the Shah Deniz Consortium to transport natural gas from the Caspian Region to Europe, TAP shall identify, in agreement with the Parties and within a period of 24 months from the entry into force of this Agreement, alternative sources of supply. Failing this, a Party may withdraw from the Agreement by sending a three months prior written notice to the other Parties through diplomatic channels.

ARTICLE 13
DISPUTE RESOLUTION

Disputes relating to the interpretation or the implementation of this Agreement shall be settled by diplomatic means.

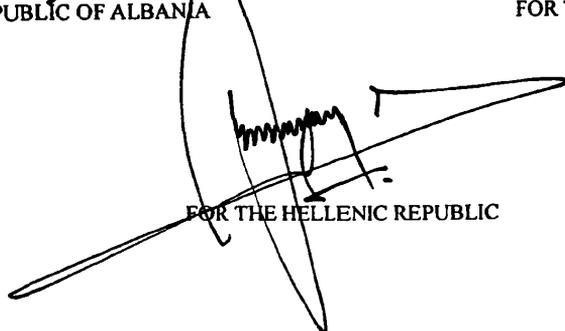
ARTICLE 14
ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the date that the respective national instruments of ratification have been exchanged by all the Parties (the Effective Date). Upon ratification, each Party shall take the necessary legal measures to implement the provisions of this Agreement. This Agreement has been made in three original copies in the English language.

Done this 13th day of February 2013 at Athens, Greece.


FOR THE REPUBLIC OF ALBANIA


FOR THE ITALIAN REPUBLIC


FOR THE HELLENIC REPUBLIC

APPENDIX

DEFINED TERMS

Affiliate means, with respect to any Entity, any other Person that, directly or indirectly through one or more intermediaries, controls, is controlled by or is under common control with that Entity. For purposes of this definition, “control” means the possession, directly or indirectly, of the power to direct or cause the direction of the management and policies of an Entity, whether through the ownership of a majority or other controlling interest in the voting securities, equity or other ownership interest in an Entity, by law, or by agreement between Persons conferring such power or voting rights.

Agreement means this intergovernmental agreement, including any Appendices attached hereto, as amended, supplemented or otherwise modified from time to time.

Authorisation means any authorisation, consent, concession, license, permit or other form of approval, by or with any Party or State Authority whether held or to be held in the name of any Project Participant relating to or in connection with any activity relating to the Project.

Community Treaties means the Treaty Establishing the European Community (the Treaty of Rome, as amended by the Treaty of Amsterdam, and the Treaty of Nice), the Treaty of Maastricht (as amended by the Treaty of Amsterdam and the Treaty of Nice) and the Treaty establishing the European Atomic Energy Community, and in so far as those Treaties are replaced and succeeded by the Treaty of Lisbon, that is, the Treaty of European Union and the Treaty on the Functioning of the European Union.

Constitution means, with respect to any Party, the constitution of that Party, as the same may be amended or otherwise modified or replaced from time to time.

Contractor means any Person supplying directly or indirectly, whether by contract, subcontract or otherwise, goods, work, technology or services, including financial services (including inter alia, credit, financing, insurance or other financial accommodations) to the Project Investor or its Affiliates in connection with the Project to an annual contractual value of at least EUR 100,000, excluding, however, any individual acting in his or her role as an employee of any other Person.

Effective Date has the meaning given to it in Article 14.

Energy Charter Treaty means the Energy Charter Treaty as opened for signature in Lisbon on 17 December 1994 and in force as of 16 April 1998.

Energy Community Treaty means the Energy Community Treaty as opened for signature in Athens on 25 October 2005 and in force as of 1st July 2006.

Entity means any company, corporation, limited liability company, joint stock company, partnership, limited partnership, joint venture, unincorporated joint venture, association, trust or other juridical entity, organisation or enterprise duly organised by treaty or under the laws of any state or any subdivision thereof.

Gas Seller means any Person that is a seller of Natural Gas at the point where the Trans Adriatic Pipeline interconnects with the national Natural Gas transmission or distribution network of a Party.

Host Government means the central or federal government of a Party.

Host Government Agreements means agreements entered, or to be entered, into between:

1. the Host Government of the Hellenic Republic (on behalf of the Hellenic Republic) and the Project Investor; and
2. the Host Government of the Republic of Albania (on behalf of the Republic of Albania) and the Project Investor.

Implementing Act means, in relation to any Party, any Law or Authorisation of that Party or any State Authority of that Party, or any Host Government Agreement or Project Agreement, confirming and detailing the rights and commitments set out in this Agreement.

Insurer means any insurance company or other Person authorised to provide and providing insurance cover (including re-insurance cover) for all or a portion of the risks in respect of the Trans Adriatic Pipeline and/or the Project, and any successors or permitted assignees of such insurance company or Person.

Interconnection Agreement means an agreement between a Project Participant and any Party, State Entity or State Authority or Trans Anatolian Gas Pipeline relating to the interconnection of the Trans Adriatic Pipeline, Trans Anatolian Gas Pipeline and the national Natural Gas transmission or distribution network of a Party.

Law means the laws of a Party binding and legally in effect from time to time, including the Constitution of that Party, all other laws, codes, decrees, by-laws, regulations, communiqués, declarations, principle decisions, orders, normative acts and policies, all international agreements to which that Party is party together with all domestic enactments, laws and decrees for ratification or implementation of such international agreements, and prevailing judicial interpretations of all such legal instruments.

Lender means any financial institution (including commercial banks, multilateral lending agencies, bondholders, guarantors (other than Shareholders) and export credit agencies) or other Person providing any indebtedness, loan, financial accommodation, extension of credit or other financing to the Project Investor in connection with the Trans Adriatic Pipeline (including any refinancing thereof), and any successor or permitted assignee of any such financial institution or other Person.

Natural Gas means hydrocarbons that are extracted from the subsoil in their natural state and are gaseous at normal temperature and pressure.

Person means any natural person or Entity.

Project means the evaluation, development, design, construction, installation, financing, refinancing, ownership, operation (including the Transport of Natural Gas through the Trans Adriatic Pipeline), repair, replacement, refurbishment, maintenance, expansion, extension (including laterals) and, at the relevant time, decommissioning of the Trans Adriatic Pipeline.

Project Agreement means any agreement, contract, license, concession or other document, other than this Agreement and any Host Government Agreement, to which, on the one hand, a Party, any State Authority or State Entity and, on the other hand, any Project Participant are or later become a party relating to the Project, including any Interconnection Agreement, as any such agreement, contract or other document may be extended, renewed, replaced, amended or otherwise modified from time to time in accordance with its terms.

Project Investor means Trans Adriatic Pipeline AG, a company organised under the laws of the Swiss Confederation.

Project Participants means the Project Investor, the Shareholders, the Shippers, the Contractors, the Lenders and the Gas Sellers.

Shareholder means, at any time, any Person holding any form of direct or indirect equity or other ownership interest in the Project Investor, together with any Affiliate, successors and permitted assignees of that Person.

Shipper means any Person which has a legal entitlement (whether arising by virtue of any contract or otherwise) to Transport Natural Gas through all or any portion of the Trans Adriatic Pipeline.

State Authority means, in relation to any Party, the central or federal government of that Party and any and all central, federal, regional, municipal, local and provincial authorities or bodies (but for the avoidance of doubt shall exclude any independent authority) of that Party and any constituent element of any of the foregoing.

State Entity means any Entity in which, directly or indirectly, a Party has a controlling equity or ownership interest or similar economic interest, or which that Party directly or indirectly controls. For purposes of this definition, "**control**" means the possession, directly or indirectly, of the power to direct or cause the direction of the management and policies of an Entity, whether through the ownership of a majority or other controlling interest in the voting securities, equity or other ownership interest in an Entity, by law, or by agreement between Persons conferring such power or voting rights.

Taxes means all existing and future levies, duties, customs, imposts, payments, fees, penalties, assessments, taxes (including VAT or sales taxes), charges and contributions payable to or imposed by a state, any organ or any subdivision of a state, whether central or local, or any other body having the effective power to levy any such charges within the territory of a state, and Tax shall mean any one of them and Taxation shall be construed accordingly.

Trans Adriatic Pipeline means the Natural Gas pipeline system intended to run from the Hellenic Republic at the Greek –Turkish border via the Republic of Albania to the vicinity of Lecce in the Italian Republic, including all the physical assets associated with that pipeline system, including all plant, equipment, machines, pipelines, tanks, compressor stations, fibre optic cables and other ancillary physical assets.

Transport means carriage, shipping or other transportation of Natural Gas, via any legal arrangement whatsoever.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE, LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIF AU PROJET DE GAZODUC TRANSADRIATIQUE

Préambule

La République d'Albanie, la République hellénique et la République italienne (ci-après dénommées collectivement les « Parties » et individuellement, la « Partie »), représentées par leurs Gouvernements respectifs,

1) Considérant les principes énoncés dans les accords internationaux sur le commerce et l'investissement s'appliquant à chaque Partie, notamment le Traité sur la Charte de l'énergie, les traités instituant les Communautés et le Traité instituant la Communauté de l'énergie, et considérant la nécessité d'élargir et de renforcer davantage leur coopération dans le secteur énergétique,

2) Désireuses de promouvoir davantage une coopération mutuellement bénéfique qui assure un approvisionnement fiable en gaz naturel à l'Union européenne à partir de sources situées en Asie centrale et au Moyen-Orient, notamment en République d'Azerbaïdjan, via la République turque,

3) Conscientes que Trans Adriatic Pipeline AG souhaite construire et exploiter un réseau de gazoducs transfrontaliers interconnectés prenant naissance en République hellénique, à la frontière gréco-turque, et conçu pour le transport du gaz naturel à travers la République hellénique jusqu'à la République italienne en passant par la République d'Albanie,

4) Reconnaissant que le développement et l'interconnexion (conformément aux accords d'interconnexion liés au projet) du gazoduc transanatolien, des réseaux de transport de gaz naturel des Parties et du gazoduc transadriatique amélioreront la sécurité et la disponibilité de l'approvisionnement en gaz naturel en diversifiant les voies et les sources d'approvisionnement en gaz naturel de l'Union européenne,

5) Reconnaissant l'importance stratégique et le rôle essentiel du gazoduc transadriatique dans l'ouverture du corridor gazier sud-européen et renvoyant à sa désignation par les réseaux transeuropéens de l'Union européenne – Programme énergie du gazoduc transadriatique en tant que gazoduc du corridor sud-européen (voie gazière 3),

6) Reconnaissant que tout accord de Gouvernement hôte que conclut une Partie peut être ratifié par son Parlement national après ou parallèlement à la ratification du présent Accord par son Parlement national,

7) Reconnaissant que la Commission européenne a été informée des négociations relatives au présent Accord et de l'intention des Parties de l'exécuter,

8) Souhaitant établir des conditions et des normes uniformes et non discriminatoires concernant la planification, la construction et l'exploitation du gazoduc transadriatique, dans le respect des législations nationales des Parties et des accords et traités internationaux bilatéraux et multilatéraux s'appliquant à chaque Partie,

9) Ayant à l'esprit le Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République hellénique, le Conseil des ministres de la République d'Albanie et le Gouvernement de la République italienne relatif à la coopération dans le cadre du projet de gazoduc transadriatique, signé à New York le 27 septembre 2012,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Les termes employés dans le présent Accord (y compris le préambule) ont le sens qui leur est donné dans l'appendice au présent Accord.

Article 2. Appui et coopération au projet

1. Les Parties s'engagent à faciliter, favoriser et appuyer la mise en œuvre du projet et à coopérer et à coordonner leurs efforts à ces fins, ainsi qu'à créer des conditions stables, transparentes et non discriminatoires en vue de la mise en œuvre et de la réalisation du projet.

2. Les Parties conviennent que le transport s'effectue conformément aux dispositions du présent Accord et de la législation applicable en vertu des traités instituant les Communautés et du Traité instituant la Communauté de l'énergie y ayant trait, sans imposer de retards, restrictions ou frais déraisonnables.

Article 3. Relation avec les législations et traités

1. Aucune disposition du présent Accord n'oblige :

- a) La République hellénique ou la République italienne à déroger à toute exigence impérative prévue par les traités instituant les Communautés; ou
- b) La République d'Albanie à déroger à toute exigence impérative prévue par le Traité instituant la Communauté de l'énergie.

2. Les participants au projet sont considérés comme des « investisseurs » aux fins du paragraphe 7 de l'article premier du Traité sur la Charte de l'énergie et du projet et de tous ses aspects, et les intérêts qu'ils pourraient avoir en vertu d'un accord lié au projet sont considérés comme un « investissement » sur le territoire de la Partie concernée aux fins du paragraphe 6 de l'article premier du Traité sur la Charte de l'énergie.

Article 4. Entités autorisées

1. Chaque Partie nomme les personnes suivantes aux fins de l'envoi et de la réception des communications et des notifications émanant des autres Parties concernant le présent Accord et aux fins de la coordination des droits et obligations de la Partie en application du présent Accord :

- a) Pour la République d'Albanie, la Direction générale de la normalisation du Ministère de l'économie, du commerce et de l'énergie;
- b) Pour la République hellénique, la Direction générale B des relations économiques du Ministère des affaires étrangères; et

- c) Pour la République italienne, le Ministère de l'énergie – Direction générale de la sécurité de l'approvisionnement et des infrastructures énergétiques du Ministère du développement économique;

(Individuellement, une « entité autorisée » et collectivement, les « entités autorisées »).

2. Chaque Partie peut nommer des personnes supplémentaires ou suppléantes habilitées à agir en tant qu'entités autorisées aux fins du présent Accord en en notifiant l'autre Partie.

Article 5. Accords de Gouvernement hôte

1. La République d'Albanie et la République hellénique, étant les Parties sur les territoires desquelles la majeure partie du gazoduc transadriatique sera située, agissant par l'intermédiaire de leurs Gouvernements hôtes respectifs, ont toutes deux conclu ou concluront un accord de Gouvernement hôte avec l'investisseur du projet, conformément aux exigences impératives pertinentes mentionnées au paragraphe 1 de l'article 3 ci-dessus, lequel comprend, sans s'y limiter, les dispositions sur les impôts (dont les taux d'imposition) qui s'appliqueront à l'investisseur du projet sur le territoire de chacune de ces Parties. Chaque accord de Gouvernement hôte est ratifié dans le droit national de la Partie concernée.

2. Chaque accord de Gouvernement hôte que conclut une Partie :

- a) Est réputé avoir été conclu ou est conclu en application, en vertu et aux fins du présent Accord; et
- b) Constitue la législation qui met en œuvre les obligations, accords et engagements de cette Partie en vertu du présent Accord ou en lien avec celui-ci, et aucune disposition du droit coutumier ou du droit commun de cette Partie (y compris ses procédures d'interprétation et d'application) qui est contraire aux dispositions de cet accord de Gouvernement hôte ou incompatible avec celles-ci ne limite, ne restreint ou ne compromet les droits conférés par cet accord de Gouvernement hôte à l'investisseur du projet ou à tout autre participant au projet, ni ne prévaut sur cet accord de Gouvernement hôte, ne le modifie ou ne l'abroge, en tout ou en partie.

Article 6. Autorisations

Chacune des Parties reconnaît l'importance stratégique nationale du projet pour la Partie et, par conséquent, prend toutes les mesures nécessaires pour faciliter la réalisation du projet sur son territoire, notamment l'octroi de toutes les autorisations requises pour la mise en œuvre du projet et la conduite du projet conformément à sa législation, sans retard ou restriction déraisonnable.

Article 7. Non-interruption du projet

1. Aucune Partie n'interrompt, ne freine, ne retarde ou ne compromet de quelque façon que ce soit, sauf par l'intermédiaire d'une autorité compétente conformément au Règlement (UE) n° 994/2010 concernant des mesures visant à garantir la sécurité de l'approvisionnement en gaz naturel (le « Règlement sur l'approvisionnement en gaz ») le flux (dans l'une ou l'autre direction) du gaz naturel dans le gazoduc transadriatique.

2. Si un événement ou une situation survient et fournit des motifs raisonnables de croire qu'il existe une menace pouvant interrompre, freiner ou compromettre de quelque façon que ce

soit un aspect du projet (autre que le flux du gaz naturel dans le gazoduc transadriatique), la Partie dont le territoire est visé par la menace déploie tous les efforts légaux et raisonnables pour éliminer cette menace.

3. Si un événement ou une situation survient qui interrompt, freine ou compromet de quelque manière que ce soit tout aspect du projet, la Partie dont le territoire est visé par l'événement ou la situation en avise immédiatement les autres Parties et l'investisseur du projet en leur donnant des renseignements raisonnablement détaillés sur les raisons de l'événement ou de la situation et (sauf en cas d'interruption, de freinage ou d'entrave du flux de gaz naturel dans le gazoduc transadriatique) déploie tous les efforts légaux et raisonnables pour éliminer l'événement ou la situation et prend des mesures en vue de rétablir le plus tôt possible l'aspect du projet ayant été touché.

Article 8. Normes de projet cohérentes

Les Parties reconnaissent que, compte tenu de la nature transfrontière du projet, il est essentiel qu'un ensemble de normes coordonnées et uniformes s'applique à l'ensemble du projet, y compris concernant les normes techniques, sécuritaires, environnementales, sociales, communautaires et du travail, et que l'établissement par les Parties de ces normes convenues et uniformes sera l'une des responsabilités de la Commission de mise en œuvre décrite à l'article 10 du présent Accord.

Article 9. Impôts

Aux fins de la détermination de l'assiette fiscale de l'investisseur du projet, les dispositions de la législation nationale s'appliquent sur la base des principes de l'Organisation de coopération et de développement économiques. Pour les revenus et les coûts de l'investisseur de projet, des clés de répartition uniformes et appropriées, conformes aux dispositions des traités relatifs à la double imposition portant sur la détermination des bénéficiaires commerciaux, sont précisées dans des accords préalables en matière de prix juridiquement contraignants conclus entre les autorités fiscales de chacune des Parties et également entre celles-ci et les autorités fiscales de la Confédération suisse (État de constitution de l'investisseur du projet). Les accords préalables en matière de prix durent au moins 25 ans et ne pourront être modifiés ou résiliés sans le consentement de l'investisseur du projet. Les clés de répartition dont convient une Partie et qui sont précisées dans un accord préalable en matière de prix se retrouvent également dans l'accord de Gouvernement hôte auquel elle est partie.

Article 10. Commission de mise en œuvre

Une commission de mise en œuvre est constituée par le présent Accord, laquelle se compose de deux représentants dûment autorisés issus de chacune des Parties (la « commission de mise en œuvre »). La commission de mise en œuvre veille au respect du présent Accord, travaille en collaboration avec l'investisseur du projet en vue de s'accorder sur un protocole à conclure par les Parties et qui établit un ensemble de normes cohérentes et uniformes, mentionnées à l'article 8, devant s'appliquer à tout le projet, et peut prendre les mesures qui peuvent être, par consensus des membres, jugées nécessaires pour faciliter la mise en œuvre du présent Accord. L'investisseur du projet a le droit de nommer un observateur à la commission de mise en œuvre, qui peut assister à ses réunions et à ses autres activités. La commission de mise en œuvre est un organe à vocation

exclusivement consultative et n'est pas habilitée à prendre des décisions définitives et contraignantes au nom des Parties, y compris à l'égard du règlement de différends liés au présent Accord.

Article 11. Responsabilité

Tout manquement ou refus d'une Partie d'honorer ou d'exécuter ses obligations, de prendre toutes les mesures ou de concéder tous les droits et avantages prévus par le présent Accord constitue un non-respect des obligations que lui impose le présent Accord. La responsabilité d'une Partie au titre du présent article s'étend, conformément aux principes généraux du droit international, aux actes et omissions de toute autorité publique ou entité étatique.

Article 12. Modifications et dénonciation

Aucune Partie ne modifie le présent Accord ou ne cherche d'une autre manière à éviter ou à limiter son application sans le consentement écrit préalable de chacune des autres Parties. Toute modification apportée au présent Accord est adoptée par toutes les Parties par écrit et entre en vigueur conformément à la procédure prévue à l'article 14 du présent Accord. Le présent Accord demeure en vigueur jusqu'à la date d'achèvement de la mise hors service de l'ensemble du gazoduc transadriatique. Aucune des Parties ne peut dénoncer le présent Accord, s'en retirer ou suspendre l'exécution de ses obligations liées au présent Accord sans le consentement préalable de chacune des autres Parties. Toutefois, si le gazoduc transadriatique n'est pas retenu par le consortium Shah Deniz pour le transport de gaz naturel à partir de la région de la Caspienne vers l'Europe, le TAP désigne, avec le consentement des Parties et dans les 24 mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, d'autres sources d'approvisionnement, à défaut de quoi chacune des Parties est en droit de se retirer du présent Accord moyennant un préavis de trois mois signifié par écrit aux autres Parties par la voie diplomatique.

Article 13. Règlement des différends

Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord est réglé par la voie diplomatique.

Article 14. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle toutes les Parties ont échangé leurs instruments de ratification respectifs (la date d'entrée en vigueur). Dès la ratification effectuée, chacune des Parties prend les mesures juridiques nécessaires pour mettre en œuvre les dispositions du présent Accord. Le présent Accord a été fait en trois exemplaires originaux en langue anglaise.

FAIT à Athènes, Grèce, le 13 février 2013.

Pour la République d'Albanie :

[SIGNÉ]

Pour la République italienne :

[SIGNÉ]

Pour la République hellénique :

[SIGNÉ]

APPENDICE

TERMES DÉFINIS

« Société affiliée » s'entend, à l'égard d'une entité, de toute autre personne qui, directement ou indirectement par le biais d'un ou de plusieurs intermédiaires, contrôle l'entité, est contrôlée par l'entité ou est sous contrôle commun avec l'entité. Aux fins de la présente définition, le terme « contrôle » s'entend de la possession, directe ou indirecte, du pouvoir de diriger ou d'orienter la gestion et les politiques d'une entité, que ce soit grâce à une participation majoritaire ou de contrôle des actions avec droits de vote ou des titres de capitaux propres de l'entité ou d'autres intérêts dans l'entité, ou en vertu de la loi ou d'un accord entre personnes conférant ce pouvoir ou ces droits de vote.

« Accord » s'entend du présent Accord intergouvernemental, y compris toute annexe qui y est jointe, et des modifications ou suppléments qui y sont apportés de temps à autre.

« Autorisation » s'entend de toute autorisation, tout consentement, toute concession, toute licence, tout permis ou toute autre forme d'approbation d'une Partie ou autorité publique, détenu ou devant être détenu au nom d'un participant au projet en rapport avec toute activité liée au projet.

« Traités instituant les Communautés » s'entend du Traité instituant la Communauté européenne (le Traité de Rome, modifié par le Traité d'Amsterdam et le Traité de Nice), du Traité de Maastricht (modifié par le Traité d'Amsterdam et le Traité de Nice) et du Traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique et, dans la mesure où ces traités sont remplacés par le Traité de Lisbonne, du Traité de l'Union européenne et du Traité sur le fonctionnement de l'Union européenne.

« Constitution » s'entend, pour chaque Partie, de la Constitution de ladite Partie, et des amendements ou modifications qui y sont apportés de temps à autre.

« Contractant » s'entend de toute personne qui fournit, directement ou indirectement, dans le cadre d'un contrat, d'un contrat de sous-traitance ou autrement, des marchandises, des travaux, des technologies ou des services, y compris des services financiers (sous forme de crédit, de financement, d'assurances ou d'autres facilités financières, notamment) à l'investisseur du projet ou à ses sociétés affiliées aux fins du projet d'une valeur contractuelle annuelle d'au moins 100 000 euros, à l'exclusion, toutefois, de toute personne physique intervenant en qualité d'employé d'une autre personne.

« Date d'entrée en vigueur » s'entend de la date d'entrée en vigueur visée à l'article 14.

« Traité sur la Charte de l'énergie » s'entend du traité sur la Charte de l'énergie ouvert à la signature à Lisbonne le 17 décembre 1994 et entré en vigueur le 16 avril 1998.

« Traité instituant la Communauté de l'énergie » s'entend du traité instituant la Communauté de l'énergie ouvert à la signature à Athènes le 25 octobre 2005 et entré en vigueur le 1^{er} juillet 2006.

« Entité » s'entend de toute entreprise, société de capitaux, société à responsabilité limitée, société par actions, société de personnes, société en commandite simple, coentreprise, coentreprise non constituée en société, association, fiducie ou autre entité juridique, organisation ou entreprise

dûment constituée en vertu d'un traité ou de la législation d'un État ou de l'une de ses subdivisions.

« Vendeur de gaz » s'entend d'une personne qui est un vendeur de gaz naturel au point d'interconnexion du gazoduc transadriatique et du réseau de transport ou de distribution de gaz naturel d'une Partie.

« Gouvernement hôte » s'entend du Gouvernement central ou fédéral d'une Partie.

« Accord de Gouvernement hôte » s'entend de l'accord conclu, ou devant être conclu, entre :

1. Le Gouvernement hôte de la République hellénique (au nom de la République hellénique) et l'investisseur du projet; et

2. Le Gouvernement hôte de la République d'Albanie (au nom de la République d'Albanie) et l'investisseur du projet.

« Législation de mise en œuvre » s'entend, à l'égard d'une Partie, de la législation ou d'une autorisation de la Partie ou d'une autorité publique de la Partie, ou d'un accord de Gouvernement hôte ou d'un accord lié au projet, qui confirme et décrit les droits et les engagements énoncés dans le présent Accord.

« Assureur » s'entend d'une société d'assurance ou d'une autre personne autorisée à procurer et procurant une garantie d'assurance (y compris une réassurance) couvrant la totalité ou une partie des risques associés au gazoduc transadriatique et/ou au projet, et de tous les successeurs ou cessionnaires autorisés d'une telle société d'assurance ou personne.

« Accord d'interconnexion » s'entend d'un accord entre un participant au projet et toute Partie, toute entité étatique, toute autorité publique ou le gazoduc transanatolien concernant l'interconnexion du gazoduc transadriatique, du gazoduc transanatolien et du réseau de transport ou de distribution de gaz naturel d'une Partie.

« Législation » s'entend de la législation d'une Partie qui est en vigueur et a force obligatoire aux moments pertinents, notamment la Constitution de la Partie, l'ensemble des autres lois, codes, décrets, arrêtés, règlements, communiqués, déclarations, décisions de principe, ordonnances et actes et politiques normatifs et de tous les accords internationaux auxquels cette Partie est partie ainsi que tous les textes, lois et décrets nationaux aux fins de ratification ou d'application de ces accords internationaux et les interprétations jurisprudentielles en vigueur de tous ces actes juridiques.

« Prêteur » s'entend de toute institution financière (y compris les banques commerciales, les organismes multilatéraux de prêt, les détenteurs d'obligations, les garants (autres que les actionnaires) et les organismes de crédit à l'exportation) ou de toute autre personne accordant une créance, un prêt, une aide financière, une extension de crédit ou un autre financement à l'investisseur du projet ou aux fins du gazoduc transadriatique (y compris un refinancement de celui-ci), et de tout successeur ou cessionnaire autorisé d'une telle institution financière ou autre personne.

« Gaz naturel » s'entend des hydrocarbures extraits du sous-sol à l'état naturel, qui sont gazeux à température et pression normales.

« Personne » s'entend de toute personne physique ou entité.

« Projet » s'entend de l'évaluation, de l'élaboration, de la conception, de la construction, de l'installation, du financement, du refinancement, de la propriété, de l'exploitation (y compris le transport de gaz naturel via le gazoduc transadriatique), de la réparation, du remplacement, de la remise en état, de l'entretien, du développement ou du prolongement (par le biais de canalisations

d'embranchement, par exemple) et, le moment venu, de la mise hors service du gazoduc transadriatique.

« Accord de projet » s'entend de tout accord, contrat, licence, concession ou autre document concernant le projet, autre que le présent Accord et tout accord de Gouvernement hôte, auquel sont ou seront parties, d'une part, une Partie, une autorité publique ou une entité étatique et, d'autre part, tout participant au projet, y compris tout accord d'interconnexion, étant entendu qu'un tel accord, contrat ou autre document peut être prorogé, renouvelé, remplacé ou modifié d'une autre manière de temps à autre conformément à ses dispositions.

« Investisseur du projet » s'entend de Trans Adriatic Pipeline AG, société constituée en vertu des lois de la Confédération suisse.

« Participants au projet » s'entend de l'investisseur du projet, des actionnaires, des expéditeurs, des contractants, des prêteurs et des vendeurs de gaz.

« Actionnaire » s'entend, à tout moment, de toute personne détenant, directement ou indirectement, des titres de capitaux propres ou un autre droit de propriété dans l'investisseur du projet, ainsi que toute société affiliée ou tout successeur ou cessionnaire autorisé de cette personne.

« Expéditeur » s'entend de toute personne qui a un droit juridique (contractuellement ou autrement) d'effectuer le transport de gaz naturel sur une partie ou la totalité du gazoduc transadriatique.

« Autorité publique » s'entend, à l'égard d'une Partie, du Gouvernement central ou fédéral de la Partie et de toute autorité ou tout organisme central, fédéral, régional, municipal, local ou provincial (mais, pour lever tout doute, à l'exclusion d'une autorité indépendante) de la Partie, et de tout élément constitutif de ceux-ci.

« Entité étatique » s'entend de toute entité dans laquelle une Partie détient, directement ou indirectement, une participation en capitaux propres ou un autre droit de propriété lui assurant le contrôle ou une participation financière semblable, ou sur laquelle la Partie exerce, directement ou indirectement, un contrôle. Aux fins de la présente définition, le terme « contrôle » s'entend de la possession, directe ou indirecte, du pouvoir de diriger ou d'orienter la gestion et les politiques d'une entité, que ce soit en raison d'une participation majoritaire ou de contrôle des actions avec droits de vote ou les titres de capitaux propres de l'entité ou d'autres intérêts dans l'entité, ou en vertu du droit ou d'un accord entre personnes conférant ce pouvoir ou ces droits de vote.

« Impôts » s'entend de tous les impôts, prélèvements, droits, droits de douane, paiements, frais, pénalités, cotisations, taxes (y compris la TVA ou la taxe de vente) et autres charges et contributions existants et à venir payables à ou imposés par un État ou un organisme ou une subdivision d'un État, central ou local, ou un autre organisme habilité à prélever de tels impôts sur le territoire d'un État, étant entendu que le terme « impôt » peut désigner n'importe lequel de ces impôts et que le terme « imposition » s'interprète en conséquence.

« Gazoduc transadriatique » s'entend du réseau de pipelines ayant pour but d'acheminer le gaz naturel à partir de la République hellénique, à sa frontière avec la Turquie, jusqu'aux alentours de Lecce, en République italienne, en passant par la République d'Albanie, y compris tous les biens matériels associés à ce réseau de pipelines, notamment les installations, l'équipement, les machines, les tuyaux, les réservoirs, les stations de compression, les câbles à fibres optiques et les biens matériels complémentaires.

« Transport » s'entend de l'acheminement, de l'expédition ou de tout autre transport de gaz naturel conformément à quelque arrangement juridique que ce soit.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in October 2014
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en octobre 2014
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 2333. Greece and Turkey

CULTURAL AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF GREECE AND THE REPUBLIC OF TURKEY. ANKARA, 20 APRIL 1951 [*United Nations, Treaty Series, vol. 178, I-2333.*]

Termination in accordance with:

52253. Agreement between the Hellenic Republic and the Republic of Turkey on cultural cooperation. Athens, 4 February 2000

Entry into force: 19 July 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Greece, 8 October 2014

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 8 October 2014

N° 2333. Grèce et Turquie

ACCORD CULTUREL ENTRE LE ROYAUME DE GRÈCE ET LA RÉPUBLIQUE TURQUE. ANKARA, 20 AVRIL 1951 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 178, I-2333.*]

Abrogation conformément à :

52253. Accord de coopération culturelle entre la République hellénique et la République turque. Athènes, 4 février 2000

Entrée en vigueur : 19 juillet 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Grèce, 8 octobre 2014

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 8 octobre 2014

No. 4214. Multilateral

CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION. GENEVA, 6 MARCH 1948 [*United Nations, Treaty Series, vol. 289, I-4214.*]

ACCEPTANCE

Zambia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 October 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 October 2014

N° 4214. Multilatéral

CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE. GENÈVE, 6 MARS 1948 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 289, I-4214.*]

ACCEPTATION

Zambie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 octobre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 2 octobre 2014

No. 4789. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF HARMONIZED TECHNICAL UNITED NATIONS REGULATIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE UNITED NATIONS REGULATIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958 [*United Nations, Treaty Series, vol. 335, I-4789.*]

AMENDMENTS TO REGULATION No. 10. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO ELECTROMAGNETIC COMPATIBILITY. GENEVA, 9 OCTOBER 2014

Entry into force: 9 October 2014

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 October 2014

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

N° 4789. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE RÈGLEMENTS TECHNIQUES HARMONISÉS DE L'ONU APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES ET AUX ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR LES VÉHICULES À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES RÈGLEMENTS. GENÈVE, 20 MARS 1958 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 335, I-4789.*]

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 10. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LA COMPATIBILITÉ ÉLECTROMAGNÉTIQUE. GENÈVE, 9 OCTOBRE 2014

Entrée en vigueur : 9 octobre 2014

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 9 octobre 2014

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 107.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF CATEGORY M2 OR M3
VEHICLES WITH REGARD TO THEIR GENERAL
CONSTRUCTION. GENEVA, 9 OCTOBER 2014

Entry into force: 9 October 2014

Authentic texts: English, French and Russian

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 9 October 2014

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 107.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DES
CATÉGORIES M2 ET M3 EN CE QUI
CONCERNE LEURS CARACTÉRISTIQUES
GÉNÉRALES DE CONSTRUCTION. GENÈVE,
9 OCTOBRE 2014

Entrée en vigueur : 9 octobre 2014

Textes authentiques : anglais, français et russe

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
9 octobre 2014

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 110.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF: I. SPECIFIC COMPONENTS OF
MOTOR VEHICLES USING COMPRESSED
NATURAL GAS (CNG) IN THEIR PROPULSION
SYSTEM; II. VEHICLES WITH REGARD TO THE
INSTALLATION OF SPECIFIC COMPONENTS OF
AN APPROVED TYPE FOR THE USE OF
COMPRESSED NATURAL GAS (CNG) IN
THEIR PROPULSION SYSTEM. GENEVA,
9 OCTOBER 2014

Entry into force: 9 October 2014

Authentic texts: English, French and Russian

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 9 October 2014

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 110.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION : I. DES ORGANES
SPÉCIAUX POUR L'ALIMENTATION DU
MOTEUR AU GAZ NATUREL COMPRIMÉ
(GNC) SUR LES VÉHICULES; II. DES
VÉHICULES MUNIS D'ORGANES SPÉCIAUX
D'UN TYPE HOMOLOGUÉ POUR
L'ALIMENTATION DU MOTEUR AU GAZ
NATUREL COMPRIMÉ (GNC) EN CE QUI
CONCERNE L'INSTALLATION DE CES
ORGANES. GENÈVE, 9 OCTOBRE 2014

Entrée en vigueur : 9 octobre 2014

Textes authentiques : anglais, français et russe

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
9 octobre 2014

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 113.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF MOTOR VEHICLE HEADLAMPS
EMITTING A SYMMETRICAL PASSING BEAM
OR A DRIVING BEAM OR BOTH AND
EQUIPPED WITH FILAMENT, GAS-DISCHARGE
LIGHT SOURCES OR LED MODULES.
GENEVA, 9 OCTOBER 2014

Entry into force: 9 October 2014

Authentic texts: English, French and Russian

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 9 October 2014

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 113.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS POUR
VÉHICULES AUTOMOBILES ÉMETTANT UN
FAISCEAU DE CROISEMENT SYMÉTRIQUE OU
UN FAISCEAU DE ROUTE OU LES DEUX À LA
FOIS ET ÉQUIPÉS DE LAMPES À
INCANDESCENCE, DE SOURCES LUMINEUSES
À DÉCHARGE OU DE MODULES DEL.
GENÈVE, 9 OCTOBRE 2014

Entrée en vigueur : 9 octobre 2014

Textes authentiques : anglais, français et russe

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
9 octobre 2014

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 117.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF TYRES WITH REGARD TO
ROLLING SOUND EMISSIONS AND TO
ADHESION ON WET SURFACES. GENEVA,
9 OCTOBER 2014

Entry into force: 9 October 2014

Authentic texts: English, French and Russian

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 9 October 2014

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 117.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DE PNEUMATIQUES EN
CE QUI CONCERNE LE BRUIT DE ROULEMENT
ET L'ADHÉRENCE SUR SOL MOUILLÉ.
GENÈVE, 9 OCTOBRE 2014

Entrée en vigueur : 9 octobre 2014

Textes authentiques : anglais, français et russe

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
9 octobre 2014

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 123.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF ADAPTIVE FRONT-LIGHTING
SYSTEMS (AFS) FOR MOTOR VEHICLES.
GENEVA, 9 OCTOBER 2014

Entry into force: 9 October 2014

Authentic texts: English, French and Russian

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 9 October 2014

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 129.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF ENHANCED CHILD RESTRAINT
SYSTEMS USED ON BOARD OF MOTOR
VEHICLES. GENEVA, 9 OCTOBER 2014

Entry into force: 9 October 2014

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 9 October 2014

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 123.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES SYSTÈMES
D'ÉCLAIRAGE AVANT ADAPTATIFS (AFS)
DESTINÉS AUX VÉHICULES AUTOMOBILES.
GENÈVE, 9 OCTOBRE 2014

Entrée en vigueur : 9 octobre 2014

Textes authentiques : anglais, français et russe

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
9 octobre 2014

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 129.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES DISPOSITIFS DE
RETENUE POUR ENFANTS UTILISÉS À BORD
DES VÉHICULES AUTOMOBILES. GENÈVE,
9 OCTOBRE 2014

Entrée en vigueur : 9 octobre 2014

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
9 octobre 2014

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 13.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF VEHICLES OF CATEGORIES M,
N AND O WITH REGARD TO BRAKING.
GENEVA, 9 OCTOBER 2014

Entry into force: 9 October 2014

Authentic texts: English, French and Russian

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 9 October 2014

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 13.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DES
CATÉGORIES M, N ET O EN CE QUI
CONCERNE LE FREINAGE. GENÈVE,
9 OCTOBRE 2014

Entrée en vigueur : 9 octobre 2014

Textes authentiques : anglais, français et russe

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
9 octobre 2014

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 18.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF MOTOR VEHICLES WITH
REGARD TO THEIR PROTECTION AGAINST
UNAUTHORIZED USE. GENEVA, 9 OCTOBER
2014

Entry into force: 9 October 2014

Authentic texts: English, French and Russian

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 9 October 2014

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 18.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES
AUTOMOBILES EN CE QUI CONCERNE LEUR
PROTECTION CONTRE UNE UTILISATION NON
AUTORISÉE. GENÈVE, 9 OCTOBRE 2014

Entrée en vigueur : 9 octobre 2014

Textes authentiques : anglais, français et russe

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
9 octobre 2014

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 19.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF POWER-DRIVEN VEHICLE
FRONT FOG LAMPS. GENEVA, 9 OCTOBER
2014

Entry into force: 9 October 2014

Authentic texts: English, French and Russian

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 9 October 2014

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 19.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES FEUX DE
BROUILLARD AVANT POUR VÉHICULES À
MOTEUR. GENÈVE, 9 OCTOBRE 2014

Entrée en vigueur : 9 octobre 2014

Textes authentiques : anglais, français et russe

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
9 octobre 2014

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 27.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF ADVANCE-WARNING
TRIANGLES. GENEVA, 9 OCTOBER 2014

Entry into force: 9 October 2014

Authentic texts: English, French and Russian

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 9 October 2014

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 27.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES TRIANGLES DE
PRÉSIGNALISATION. GENÈVE, 9 OCTOBRE
2014

Entrée en vigueur : 9 octobre 2014

Textes authentiques : anglais, français et russe

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
9 octobre 2014

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 3.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF RETRO-REFLECTING DEVICES
FOR POWER-DRIVEN VEHICLES AND THEIR
TRAILERS. GENEVA, 9 OCTOBER 2014

Entry into force: 9 October 2014

Authentic texts: English, French and Russian

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 9 October 2014

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 3.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES DISPOSITIFS
CATADIOPTRIQUES POUR VÉHICULES À
MOTEUR ET LEURS REMORQUES. GENÈVE,
9 OCTOBRE 2014

Entrée en vigueur : 9 octobre 2014

Textes authentiques : anglais, français et russe

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
9 octobre 2014

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 41.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF MOTOR CYCLES WITH
REGARD TO NOISE. GENEVA, 9 OCTOBER
2014

Entry into force: 9 October 2014

Authentic texts: English, French and Russian

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 9 October 2014

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 41.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES MOTOCYCLES EN CE
QUI CONCERNE LE BRUIT. GENÈVE,
9 OCTOBRE 2014

Entrée en vigueur : 9 octobre 2014

Textes authentiques : anglais, français et russe

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
9 octobre 2014

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 46.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF DEVICES FOR INDIRECT
VISION AND OF MOTOR VEHICLES WITH
REGARD TO THE INSTALLATION OF THESE
DEVICES. GENEVA, 9 OCTOBER 2014

Entry into force: 9 October 2014

Authentic texts: English, French and Russian

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 9 October 2014

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 46.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES SYSTÈMES DE
VISION INDIRECTE, ET DES VÉHICULES À
MOTEUR EN CE QUI CONCERNE LE MONTAGE
DE CES SYSTÈMES. GENÈVE, 9 OCTOBRE
2014

Entrée en vigueur : 9 octobre 2014

Textes authentiques : anglais, français et russe

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
9 octobre 2014

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 46.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF DEVICES FOR INDIRECT
VISION AND OF MOTOR VEHICLES WITH
REGARD TO THE INSTALLATION OF THESE
DEVICES. GENEVA, 9 OCTOBER 2014

Entry into force: 9 October 2014

Authentic texts: English, French and Russian

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 9 October 2014

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 46.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES SYSTÈMES DE
VISION INDIRECTE, ET DES VÉHICULES À
MOTEUR EN CE QUI CONCERNE LE MONTAGE
DE CES SYSTÈMES. GENÈVE, 9 OCTOBRE
2014

Entrée en vigueur : 9 octobre 2014

Textes authentiques : anglais, français et russe

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
9 octobre 2014

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 48.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO
THE INSTALLATION OF LIGHTING AND
LIGHT-SIGNALLING DEVICES. GENEVA,
9 OCTOBER 2014

Entry into force: 9 October 2014

Authentic texts: English, French and Russian

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 9 October 2014

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 48.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE
QUI CONCERNE L'INSTALLATION DES
DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE
SIGNALISATION LUMINEUSE. GENÈVE,
9 OCTOBRE 2014

Entrée en vigueur : 9 octobre 2014

Textes authentiques : anglais, français et russe

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
9 octobre 2014

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 48.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO
THE INSTALLATION OF LIGHTING AND
LIGHT-SIGNALLING DEVICES. GENEVA,
9 OCTOBER 2014

Entry into force: 9 October 2014

Authentic texts: English, French and Russian

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 9 October 2014

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 48.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE
QUI CONCERNE L'INSTALLATION DES
DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE
SIGNALISATION LUMINEUSE. GENÈVE,
9 OCTOBRE 2014

Entrée en vigueur : 9 octobre 2014

Textes authentiques : anglais, français et russe

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
9 octobre 2014

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 48.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO
THE INSTALLATION OF LIGHTING AND
LIGHT-SIGNALLING DEVICES. GENEVA,
9 OCTOBER 2014

Entry into force: 9 October 2014

Authentic texts: English, French and Russian

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 9 October 2014

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 48.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE
QUI CONCERNE L'INSTALLATION DES
DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE
SIGNALISATION LUMINEUSE. GENÈVE,
9 OCTOBRE 2014

Entrée en vigueur : 9 octobre 2014

Textes authentiques : anglais, français et russe

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
9 octobre 2014

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 6.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF DIRECTION INDICATORS FOR
POWER-DRIVEN VEHICLES AND THEIR
TRAILERS. GENEVA, 9 OCTOBER 2014

Entry into force: 9 October 2014

Authentic texts: English, French and Russian

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 9 October 2014

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 6.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES FEUX INDICATEURS
DE DIRECTION POUR VÉHICULES À MOTEUR
ET LEURS REMORQUES. GENÈVE,
9 OCTOBRE 2014

Entrée en vigueur : 9 octobre 2014

Textes authentiques : anglais, français et russe

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
9 octobre 2014

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 65.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF SPECIAL WARNING LAMPS
FOR POWER-DRIVEN VEHICLES AND THEIR
TRAILERS. GENEVA, 9 OCTOBER 2014

Entry into force: 9 October 2014

Authentic texts: English, French and Russian

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 9 October 2014

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 65.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES FEUX SPÉCIAUX
D'AVERTISSEMENT POUR VÉHICULES À
MOTEUR ET LEURS REMORQUES. GENÈVE,
9 OCTOBRE 2014

Entrée en vigueur : 9 octobre 2014

Textes authentiques : anglais, français et russe

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
9 octobre 2014

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 67.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF: I. SPECIFIC EQUIPMENT OF
MOTOR VEHICLES USING LIQUEFIED
PETROLEUM GASES IN THEIR PROPULSION
SYSTEM; II. A VEHICLE FITTED WITH
SPECIFIC EQUIPMENT FOR THE USE OF
LIQUEFIED PETROLEUM GASES IN ITS
PROPULSION SYSTEM WITH REGARD TO THE
INSTALLATION OF SUCH EQUIPMENT.
GENEVA, 9 OCTOBER 2014

Entry into force: 9 October 2014

Authentic texts: English, French and Russian

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 9 October 2014

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 67.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION : I. DES ÉQUIPEMENTS
SPÉCIAUX POUR L'ALIMENTATION DU
MOTEUR AUX GAZ DE PÉTROLE LIQUÉFIÉS
SUR LES VÉHICULES; II. DES VÉHICULES
MUNIS D'UN ÉQUIPEMENT SPÉCIAL POUR
L'ALIMENTATION DU MOTEUR AUX GAZ DE
PÉTROLE LIQUÉFIÉS EN CE QUI CONCERNE
L'INSTALLATION DE CET ÉQUIPEMENT.
GENÈVE, 9 OCTOBRE 2014

Entrée en vigueur : 9 octobre 2014

Textes authentiques : anglais, français et russe

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
9 octobre 2014

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 7.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF FRONT AND REAR POSITION
LAMPS, STOP-LAMPS AND END-OUTLINE
MARKER LAMPS FOR MOTOR VEHICLES
(EXCEPT MOTOR CYCLES) AND THEIR
TRAILERS. GENEVA, 9 OCTOBER 2014

Entry into force: 9 October 2014

Authentic texts: English, French and Russian

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 9 October 2014

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 7.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES FEUX DE POSITION
AVANT ET ARRIÈRE, DES FEUX STOP ET DES
FEUX D'ENCOMBREMENT DES VÉHICULES
AUTOMOBILES (À L'EXCEPTION DES
MOTOCYCLES) ET DE LEURS REMORQUES.
GENÈVE, 9 OCTOBRE 2014

Entrée en vigueur : 9 octobre 2014

Textes authentiques : anglais, français et russe

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
9 octobre 2014

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 74.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF CATEGORY L1 VEHICLES
WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF
LIGHTING AND LIGHT-SIGNALLING DEVICES.
GENEVA, 9 OCTOBER 2014

Entry into force: 9 October 2014

Authentic texts: English, French and Russian

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 9 October 2014

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 74.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DE
CATÉGORIE L1 EN CE QUI CONCERNE
L'INSTALLATION DES DISPOSITIFS
D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNALISATION
LUMINEUSE. GENÈVE, 9 OCTOBRE 2014

Entrée en vigueur : 9 octobre 2014

Textes authentiques : anglais, français et russe

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
9 octobre 2014

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

No. 5158. Multilateral

CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF STATELESS PERSONS. NEW YORK, 28 SEPTEMBER 1954 [*United Nations, Treaty Series, vol. 360, I-5158.*]

ACCESSION

Mozambique

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 October 2014

Date of effect: 30 December 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 October 2014

N° 5158. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES APATRIDES. NEW YORK, 28 SEPTEMBRE 1954 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 360, I-5158.*]

ADHÉSION

Mozambique

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1^{er} octobre 2014

Date de prise d'effet : 30 décembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 1^{er} octobre 2014

No. 14458. Multilateral

CONVENTION ON THE REDUCTION OF STATELESSNESS. NEW YORK, 30 AUGUST 1961 [*United Nations, Treaty Series, vol. 989, I-14458.*]

ACCESSION

Mozambique

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 October 2014

Date of effect: 30 December 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 October 2014

N° 14458. Multilatéral

CONVENTION SUR LA RÉDUCTION DES CAS D'APATRIDIE. NEW YORK, 30 AOÛT 1961 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 989, I-14458.*]

ADHÉSION

Mozambique

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1^{er} octobre 2014

Date de prise d'effet : 30 décembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 1^{er} octobre 2014

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966 [*United Nations, Treaty Series, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Guatemala

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 1 October 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 October 2014

N° 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Guatemala

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1^{er} octobre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 1^{er} octobre 2014

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

J/1/1399

Nueva York, 23 de septiembre de 2014

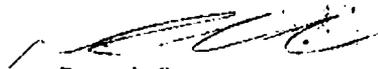
Excellencia:

Tengo el honor de dirigirme a usted, en su calidad de depositario del Pacto Internacional de los Derechos Civiles y Políticos, para transmitirle la notificación del Gobierno de Guatemala en cumplimiento con el artículo 4, Numeral 3 del Pacto Internacional de los Derechos Civiles y Políticos.

Al respecto, el pasado 21 de septiembre de 2014 el Presidente de la República de Guatemala, en Consejo de Ministros, procedió a declarar Estado de Prevención en el Municipio de San Juan Sacatepéquez, Departamento de Guatemala mediante el Decreto Gubernativo 6-2014.

Las medidas han sido decretadas por un plazo de quince (15) días y restringen la vigencia de los artículos 12 y 21 del Pacto referido.

Sin otro particular, aprovecho la ocasión para reiterar a usted las muestras de mi más distinguida consideración y estima.



Fernando Carrera
Representante Permanente

S.E. Sr. Ban Ki-moon
Secretario General de las
Naciones Unidas
Nueva York

Ministerio de Relaciones Exteriores
Guatemala, C. A.

DH/360-000-704-14

Guatemala 23 de septiembre de 2014

Señor Secretario General:

Tengo el honor de dirigirme a Su Excelencia, en cumplimiento al artículo 4, numeral 3. del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Politicos, para hacer de su conocimiento que mediante Decreto Gubernativo 6-2014, el Señor Otto Pérez Molina, Presidente de la República de Guatemala, en Consejo de Ministros, el 21 de septiembre de 2014, declaró el Estado de Prevención en el Municipio de San Juan Sacatepéquez, Departamento de Guatemala, por un plazo de quince días a partir de la vigencia de dicho Decreto.

La medida antes indicada, se declara considerando que el Municipio de San Juan Sacatepéquez, Departamento de Guatemala se han manifestado una serie de actos que afectan el orden constitucional, la gobernabilidad y la seguridad del Estado, afectando a personas y familias, poniendo en riesgo la vida, la libertad, la justicia, la seguridad, la paz y el desarrollo integral de los habitantes del Municipio de San Juan Sacatepéquez, Departamento de Guatemala y para prevenir que se agraven, se considera necesario adoptar con carácter urgente todas las medidas que sean oportunas para garantizar la seguridad y la vida de los habitantes del Municipio antes mencionado.

Durante el plazo del Estado de Prevención se decretaron medidas que restringen en lo pertinente la vigencia de los artículos 12 y 21 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Politicos, respecto a la libertad de locomoción y al derecho de reunión y manifestación. Asimismo, se decretaron medidas que restringen la portación de armas y el derecho de huelga.

El Gobierno de la República manifiesta su firme compromiso de velar porque las acciones que se efectúen en aplicación de la medida adoptada, se realicen con apego y respeto a los principios de derechos humanos.

En virtud de lo anterior, ruego a su Excelencia que por su conducto sean informados los demás Estados Parte del Pacto.

Hago propicia la ocasión para expresar al Señor Secretario General, las muestras de mi más alta consideración y estima.


RODRIGO VIELMANN
VICEMINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES
ENCARGADO DEL DESPACHO

Excelentísimo Señor Ban Ki-moon
Secretario General de la Organización de las Naciones Unidas
Nueva York

PRESIDENCIA DE LA REPÚBLICA

Acuérdase declarar el estado de prevención en el municipio de San Juan Sacatepéquez, departamento de Guatemala de la República de Guatemala.

DECRETO GUBERNATIVO NÚMERO 6-2014

Guatemala, 21 de septiembre de 2014

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO

Que si bien es obligación del Estado y sus autoridades garantizar a los habitantes de la Nación, el pleno goce de los derechos que la Constitución Política de la República de Guatemala garantiza, hay circunstancias en las que puede cesar la plena vigencia de algunos derechos, previa declaratoria del Presidente de la República, en Consejo de Ministros, calificando la situación particular según su naturaleza y gravedad y aplicando las medidas legales correspondientes, en lo estrictamente necesario de conformidad con la Ley de Orden Público.

CONSIDERANDO

Que en el municipio de San Juan Sacatepéquez, departamento de Guatemala, se han manifestado una serie de actos que afectan el orden constitucional, la gobernabilidad y la seguridad del Estado, afectando a personas y familias, poniendo en riesgo la vida, la libertad, la justicia, la seguridad, la paz y el desarrollo integral de los habitantes de ese municipio y para prevenir que se agrave esa situación, se considera conveniente y necesario adoptar con carácter urgente todas las medidas que sean oportunas, por lo que deviene necesario emitir la disposición legal que contenga la declaratoria de estado de prevención.

POR TANTO

En ejercicio de las funciones que le confiere el artículo 1, 2, 3, 138, 182 y 183 literales a), b) y f) de la Constitución Política de la República de Guatemala y con fundamento en los artículos 139 de la misma, y 1, 2, 8, 25, 28, 31 y 36 del Decreto Número 7 de la Asamblea Constituyente de la República de Guatemala, Ley de Orden Público.

EN CONSEJO DE MINISTROS DECRETA

Artículo 1. Declaratoria. Se declara el estado de prevención en el municipio de San Juan Sacatepéquez, departamento de Guatemala de la República de Guatemala.

Artículo 2. Justificación. El estado de prevención se declara considerando que en el municipio de San Juan Sacatepéquez, departamento de Guatemala, se han manifestado una serie de actos que afectan el orden constitucional, la gobernabilidad y la seguridad del Estado, afectando a personas y familias, poniendo en riesgo la vida, la libertad, la justicia, la seguridad, la paz y el desarrollo integral de los habitantes del municipio de San Juan Sacatepéquez, departamento de Guatemala y para prevenir que se agraven se considera necesario adoptar con carácter urgente todas las medidas que sean oportunas a efecto de garantizar con ello la seguridad y la vida de los habitantes del mencionado municipio.

Artículo 3. Plazo. El estado de prevención se declara por un plazo de quince días a partir de la vigencia del presente Decreto Gubernativo.

Artículo 4. Medidas. Durante el plazo del estado de prevención se decretan las medidas siguientes:

- a) Limitar la celebración de reuniones al aire libre, las manifestaciones públicas u otros espectáculos;
- b) Limitar el derecho de huelga o paro de los servicios públicos;
- c) Limitar el derecho a la celebración de manifestaciones públicas que afecten la libre locomoción y los servicios públicos, y disolverlas por la fuerza si fuere necesario;
- d) Limitar el derecho de portación de armas u otros elementos de violencia, salvo para las fuerzas de seguridad; y,
- e) Prohibir el estacionamiento de vehículos en lugares, zonas y horas que afecten el funcionamiento de los servicios públicos.

Artículo 5. Vigencia. El presente Decreto Gubernativo entra en vigencia inmediatamente y deberá publicarse en el Diario de Centro América.

COMUNIQUESE

OTTO FERNANDO PÉREZ MOLINA



INGRID ROXANA BALDETTI ELÍAS
VICEPRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

Efraim Mauricio López Bonilla
Ministro de Gobernación

Dorval José Marmón Carías Sáenz
Ministro de Finanzas Públicas

José Rodrigo Fiedmann de León
Viceministro de Relaciones Exteriores
Encargado del Despacho

Cinthya Carolina del Aguila Mendizabal
Ministra de Educación

Carlos Eduardo Bettrador Pérez
Jefe del Estado Mayor de la
Defensa Nacional
Encargado del Despacho

Víctor Enrique Corral Valdez
Ministro de Comunicaciones,
Infraestructura y Vivienda

Carlos Francisco Contreras Solórzano
Ministerio de Trabajo y
Previsión Social

Sergio de la Torre Gimeno
Ministro de Economía

Elmer Alberto López Rodríguez
Ministro de Agricultura,
Ganadería y Alimentación

Jorge Alejandro Villavicencio
Alvarez
Ministro de Salud Pública y
Asistencia Social

Erick Ezequiel Arcilla Defonso
Ministro de Energía y Minas

Dwight Anthony Pezarcosaí García
Ministerio de Cultura y Deportes

Michelle Melissa Martínez Kelly
Ministra de Ambiente y
Recursos Naturales

Edgar Leonel Rodríguez Lara
Ministerio de Desarrollo Social

Lic. Jairo Alberto Méndez Luna
SECRETARIO GENERAL
DE LA PRESIDENCIA DE LA REPUBLICA

(E-850-2014)-23-septiembre

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Government of Guatemala
Ministry for Foreign Affairs

J/I/1399

New York, 23 September 2014

Sir,

I have the honour to transmit to you, in your capacity as depositary of the International Covenant on Civil and Political Rights, the notification by the Government of Guatemala in accordance with article 4, paragraph 3, of that Covenant.

On 21 September 2014, the President of the Republic of Guatemala, in the Council of Ministers, declared a state of alert in the municipality of San Juan Sacatepéquez in the Department of Guatemala through Government Decree No. 6-2014.

The measures have been decreed for a period of fifteen (15) days and restrict the implementation of articles 12 and 21 of the aforementioned Covenant.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) Fernando Carrera Castor
Permanent Representative

H. E. Mr. Ban Ki-moon
Secretary-General of the United Nations
New York

Ministry for Foreign Affairs
Guatemala, Central America

DH/360-000-704-14

Guatemala, 23 September 2014

Sir,

I have the honour to write to you, in accordance with article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, to inform you that on 21 September 2014, through Government Decree No. 6-2014, Mr. Otto Pérez Molina, President of the Republic of Guatemala, in the Council of Ministers, declared a state of alert in the municipality of San Juan Sacatepéquez in the Department of Guatemala for a period of 15 days as from the date of entry into force of that Decree.

The aforementioned measure was decreed because a series of acts have been committed in the municipality of San Juan Sacatepéquez in the Department of Guatemala that affect the constitutional order, governance and security of the State, and consequently individuals and families, endangering the lives, liberty, justice, security, peace and full development of the inhabitants of the municipality of San Juan Sacatepéquez in the Department of Guatemala. To prevent the situation from worsening, it was deemed necessary to adopt urgently all appropriate measures to protect the lives and security of the inhabitants of the aforementioned municipality.

For the period covered by the state of alert, measures have been adopted that restrict the implementation of articles 12 and 21 of the International Covenant on Civil and Political Rights with regard to the liberty of movement and the right of assembly and demonstration. Measures have also been adopted that restrict the bearing of arms and the right to strike.

The Government of the Republic affirms its strong commitment to ensure that the actions carried out to implement the adopted measures are undertaken in accordance with human rights principles.

I therefore request that you inform the other States parties to the Covenant accordingly.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) Rodrigo Vielmann
Deputy Minister for Foreign Affairs
Acting Minister

H. E. Mr. Ban Ki-moon
Secretary-General of the United Nations
New York

OFFICE OF THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC

Declaration of a state of alert in the municipality of San Juan Sacatepéquez in the Department of Guatemala in the Republic of Guatemala

GOVERNMENT DECREE No. 6-2014

Guatemala, 21 September 2014

The President of the Republic

Whereas

The State and its authorities have the obligation to ensure that the nation's inhabitants retain full enjoyment of the rights established in the Political Constitution of the Republic of Guatemala, there are circumstances in which the full exercise of certain rights may be suspended by virtue of a declaration by the President of the Republic in the Council of Ministers categorizing the nature and gravity of the specific situation and imposing such legal measures as are strictly necessary under the Public Order Act.

Whereas

In the municipality of San Juan Sacatepéquez in the Department of Guatemala, a series of acts have been committed that affect the constitutional order, governance and security of the State, and consequently individuals and families, endangering the lives, liberty, justice, security, peace and full development of the inhabitants of that municipality and it was deemed advisable and necessary, to prevent the situation from worsening, to adopt all appropriate measures urgently, requiring the issuance of a legal provision containing a declaration of a state of prevention.

Therefore

In the exercise of the functions conferred on him by articles 1, 2, 3, 138, 182 and 183 (a), (b) and (f) of the Political Constitution of the Republic of Guatemala, and on the basis of article 139 of the Constitution, articles 1, 2, 8, 25, 28, 31 and 36 of the Public Order Act, Decree No. 7 of the National Constituent Assembly.

IN THE COUNCIL OF MINISTERS
HEREBY DECREES

Article 1. Declaration. A state of alert is declared in the municipality of San Juan Sacatepéquez in the Department of Guatemala in the Republic of Guatemala.

Article 2. Justification. The state of alert is declared in the municipality of San Juan Sacatepéquez, in the Department of Guatemala, in view of the commission of a series of acts that affect the constitutional order, governance and security of the State, and consequently individuals and families, endangering the lives, liberty, justice, security, peace and full development of the inhabitants of the municipality of San Juan Sacatepéquez, in the Department of Guatemala. To prevent the situation from worsening, it was deemed necessary to adopt urgently all appropriate measures to protect the lives and security of the inhabitants of the aforementioned municipality.

Article 3. Duration. The state of alert is declared for a period of 15 days as from the date of entry into force of this Decree.

Article 4. Measures. For the duration of the state of alert the following measures shall be applied:

- (a) Restriction of open-air meetings, public demonstrations or other displays;
- (b) Restriction of public service employees' right to strike or cause a stoppage;
- (c) Restriction of the right to hold public demonstrations that affect free movement and public services. Such demonstrations may be dispersed by force if necessary;
- (d) Restriction of the right to bear arms or other means of committing violence, except in the case of law enforcement; and
- (e) Prohibition of the parking of vehicles in places and areas and at times that affect the functioning of public services.

Article 5. Entry into force. The present Decree shall enter into force immediately and shall be published in the Official Gazette of Central America.

This Decree shall be published.

(Signed) Otto Fernando Pérez Molina

(Signed) Ingrid Roxana Baldetti Elías
Vice-President of the Republic

(Signed) Dorval José Manuel Carías Samayoa
Minister of Finance

(Signed) Cinthya Carolina del Águila Mendizábal
Minister of Education

(Signed) Víctor Enrique Corado Valdez
Minister of Communications, Infrastructure and Housing

(Signed) Sergio de la Torre Gimeno
Minister for Economic Affairs

(Signed) Jorge Alejandro Villavicencio Álvarez
Minister of Public Health and Social Assistance

(Signed) Dwight Anthony Pezzarossi García
Minister of Culture and Sport

(Signed) Héctor Mauricio López Bonilla
Minister of the Interior

(Signed) José Rodrigo Vielmann de León
Deputy Minister for Foreign Affairs
Head of the Office of the Ministry

(Signed) Carlos Eduardo Estrada Pérez
Chief of National Defence Staff
Head of the Office of the Ministry

(Signed) Carlos Francisco Contreras Solórzano
Minister of Labour and Social Security

(Signed) Elmer Alberto López Rodríguez
Minister of Agriculture, Livestock and Food

(Signed) Erick Estuardo Archila Dehesa
Minister of Energy and Mines

(Signed) Michelle Melisa Martínez Kelly
Minister of the Environment and Natural Resources

(Signed) Edgar Leonel Rodríguez Lara
Minister of Social Development

(Signed) Gustavo Adolfo Martínez Luna
General Secretary, Office of the President of the Republic

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Gouvernement du Guatemala
Ministère des relations extérieures

J/1/1399

New York, le 23 septembre 2014

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de vous faire tenir ci-joint, en votre qualité de dépositaire du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, la communication que le Gouvernement guatémaltèque est tenu de faire en application du paragraphe 3 de l'article 4 dudit pacte.

En effet, le 21 septembre 2014, le Président de la République du Guatemala a pris en Conseil des ministres le décret no 6-2014 déclarant l'état de prévention dans la municipalité de San Juan Sacatepéquez (département de Guatemala).

Les mesures ordonnées resteront en vigueur pendant quinze (15) jours et restreignent l'exercice des droits garantis aux articles 12 et 21 du Pacte.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

Le Représentant permanent,
(Signé) Fernando Carrera

S. E. M. Ban Ki-moon
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies
New York

Ministère des relations extérieures
Guatemala, Amérique centrale

DH/360-000-704-14

Guatemala, le 23 septembre 2014

Monsieur le Secrétaire général,

Conformément au paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, j'ai l'honneur de vous informer que, le 21 septembre 2014, en Conseil des ministres, le Président de la République du Guatemala, Otto Pérez Molina, a pris le décret no 6-2014 instaurant l'état de prévention dans la municipalité de San Juan Sacatepéquez (département de Guatemala), pour une durée de 15 jours à compter de l'entrée en vigueur dudit décret.

L'état de prévention a été déclaré dans la municipalité de San Juan Sacatepéquez (département de Guatemala) à la suite d'une série d'actes portant atteinte à l'ordre constitutionnel, à la bonne gouvernance et à la sécurité de l'État, touchant des personnes et des familles et menaçant la vie, la liberté, la justice, la sécurité, la paix et le développement intégré des habitants de la municipalité. Pour empêcher que la situation ne s'aggrave, il faut prendre d'urgence toutes les mesures qui s'imposent pour protéger la sécurité et la vie des habitants de ladite municipalité.

Des mesures ont été prises pour la durée de l'état de prévention, qui limitent la liberté de circulation et l'exercice du droit de réunion et de manifestation visés aux articles 12 et 21 du Pacte. Des mesures ont aussi été prises qui limitent le droit de porter des armes et le droit de grève.

Le Gouvernement guatémaltèque s'engage fermement à veiller à ce que les mesures prises au titre de l'état de prévention respectent les principes des droits de l'homme.

Compte tenu de ce qui précède, je vous serais reconnaissant d'informer les autres États parties au Pacte de la situation.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

Le Vice-Ministre des relations extérieures,
(Signé) Rodrigo Vielmann
Ministre ad interim

S. E. M. Ban Ki-moon
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies
New York

LA PRÉSIDENTE DE LA RÉPUBLIQUE

Déclare l'état de prévention dans la municipalité de San Juan Sacatepéquez, département de Guatemala (République du Guatemala)

DÉCRET GOUVERNEMENTAL No 6-2014

Guatemala, le 21 septembre 2014

Le Président de la République

Considérant

Que, s'il incombe à l'État et aux autorités de veiller à ce que les citoyens jouissent pleinement des droits garantis par la Constitution politique de la République, il est des circonstances dans lesquelles l'exercice de certains droits peut être suspendu, sur déclaration préalable du Président de la République par décret en Conseil des ministres qualifiant la situation selon sa nature et sa gravité et appliquant les mesures strictement nécessaires dans le respect de la loi sur l'ordre public,

Considérant

Que la municipalité de San Juan Sacatepéquez (département de Guatemala) est le théâtre d'une série d'actes qui portent atteinte à l'ordre constitutionnel, à la bonne gouvernance et à la sécurité de l'État et, partant, à celle des personnes et des familles et menacent la vie, la liberté, la justice, la sécurité, la paix et le développement intégré des habitants du département; que, pour empêcher que la situation ne s'aggrave, il est opportun et nécessaire de prendre d'urgence toutes les mesures qui s'imposent; qu'il y a donc lieu d'adopter l'acte juridique portant déclaration de l'état de prévention,

Par ces motifs

En vertu des pouvoirs que lui confèrent les articles 1, 2, 3, 138, 182 et 183, alinéas a), b) et f) de la Constitution politique de la République du Guatemala et, conformément à l'article 139 de ladite Constitution et aux articles 1, 2, 8, 25, 28, 31 et 36 du décret no 7 de l'Assemblée nationale constituante (loi sur l'ordre public),

LE CONSEIL DES MINISTRES ENTENDU

DÉCRÈTE

Article 1. Déclaration. L'état de prévention est déclaré dans la municipalité de San Juan Sacatepéquez (département de Guatemala).

Article 2. Motifs. L'état de prévention déclaré dans la municipalité de San Juan Sacatepéquez (département de Guatemala) est justifié par la survenance d'une série d'actes qui portent atteinte à l'ordre constitutionnel, à la bonne gouvernance et à la sécurité de l'État et, partant, à celle des personnes et des familles et menacent la vie, la liberté, la justice, la sécurité, la paix et le développement intégré des habitants de la municipalité, et par la nécessité, pour empêcher que la situation ne s'aggrave, de prendre d'urgence toutes les mesures qui s'imposent afin de préserver la sécurité et la vie des habitants de ladite municipalité.

Article 3. Durée. L'état de prévention est déclaré pour une période de quinze (15) jours à compter de l'entrée en vigueur du présent décret gouvernemental.

Article 4. Mesures. Pendant la durée de l'état de prévention, les mesures suivantes s'appliquent :

- a) Les réunions sur la voie publique, les manifestations publiques ou autres spectacles sont limités;
- b) Le droit de grève ou d'interruption des services publics est restreint;
- c) Le droit d'organiser des manifestations publiques qui entravent la liberté de circulation et perturbent les services publics est restreint, et il pourra être fait usage de la force pour disperser ces manifestations;
- d) Le droit de porter des armes ou d'autres objets pouvant servir à des actes de violence est limité aux membres des forces de sécurité;
- e) Le stationnement de véhicules est interdit sur des lieux, dans des zones et à des heures qui perturbent le fonctionnement des services publics.

Article 5. Entrée en vigueur. Le présent décret gouvernemental entre en vigueur immédiatement et sera publié au Journal officiel d'Amérique centrale.

Pour publication.

(*Signé*) Otto Fernando Pérez Molina

La Vice-Présidente de la République,

(*Signé*) Ingrid Roxana Baldetti Elías

Le Ministre des finances,

(*Signé*) Dorval José Manuel Carías Samayoa

La Ministre de l'éducation,

(*Signé*) Cinthya Carolina del Águila Mendizábal

Le Ministre des communications, de l'infrastructure et du logement,

(*Signé*) Víctor Enrique Corado Valdez

Le Ministre de l'économie,

(*Signé*) Sergio de la Torre Gimeno

Le Ministre de la santé publique et de l'assistance sociale

(*Signé*) Jorge Alejandro Villavicencio Alvarez

Le Ministre de la culture et des sports,

(*Signé*) Dwight Anthony Pezzarossi García

Le Ministre de l'intérieur,

(*Signé*) Héctor Mauricio López Bonilla

Le Vice-Ministre des relations extérieures,

Chef du Bureau du Ministère,

(*Signé*) José Rodrigo Viemann de León

Le chef de l'état-major de la défense nationale,
Chef du Bureau du Ministère,
(Signé) Carlos Eduardo Estrada Pérez

Le Ministre du travail et de la prévoyance sociale,
(Signé) Carlos Francisco Antonio Contreras Solórzano

Le Ministre de l'agriculture, de l'élevage et de l'alimentation,
(Signé) Elmer Alberto López Rodríguez

Le Ministre de l'énergie et des mines,
(Signé) Erick Estuardo Archila Dehesa

La Ministre de l'environnement et des ressources naturelles
(Signé) Michelle Melisa Martínez Kelly

Le Ministre du développement social,
(Signé) Edgar Leonel Rodríguez Lara

Le Secrétaire général de la Présidence de la République,
(Signé) Gustavo Adolfo Martínez Luna

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Guatemala

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 14 October 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 October 2014

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Guatemala

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 octobre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 14 octobre 2014

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**Misión Permanente de Guatemala ante Naciones Unidas
Nueva York**

J/1/1483

Nueva York, 13 de octubre de 2014

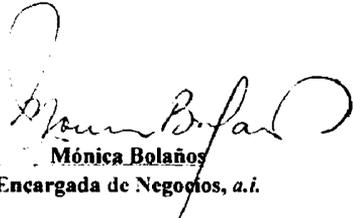
Excelencia:

Tengo el honor de dirigirme a usted, en seguimiento a mi nota J/1/1399 del 23 de septiembre de 2014, para transmitirle la notificación del Gobierno de Guatemala en cumplimiento con el artículo 4, Numeral 3 del Pacto Internacional de los Derechos Civiles y Políticos.

Como usted recordará el pasado 21 de septiembre de 2014 el Presidente de la República de Guatemala, en Consejo de Ministros, procedió a declarar Estado de Prevención en el Municipio de San Juan Sacatepéquez, Departamento de Guatemala mediante el Decreto Gubernativo 6-2014.

Al persistir las condiciones que originaron a declarar el Estado de Prevención referido, el Presidente de la República de Guatemala, mediante el Decreto Gubernativo 8-2014 de fecha 2 de octubre de 2014, procedió a prorrogar por quince días adicionales el Estado de Prevención en el Municipio de San Juan Sacatepéquez, Departamento de Guatemala.

Sin otro particular, aprovecho la ocasión para reiterar a usted las muestras de mi más distinguida consideración y estima.



Mónica Bolaños
Encargada de Negocios, a.i.

S.E. Sr. Ban Ki-moon
Secretario General de las
Naciones Unidas
Nueva York

*Ministerio de Relaciones Exteriores
Guatemala, C. A.*

DH/360-000-742-14

Guatemala 8 de octubre de 2014

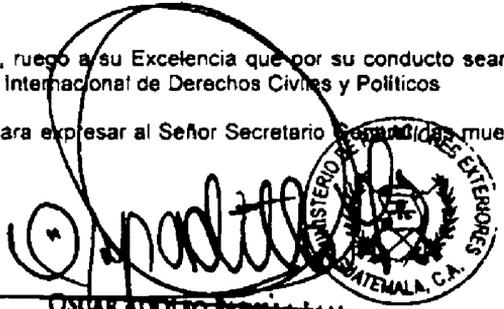
Señor Secretario General:

Tango el honor de dirigirme a Su Excelencia, en seguimiento a la nota No.360-000-704-14, de fecha 23 de septiembre de 2014, por medio de la cual se dio cumplimiento al artículo 4, numeral 3, del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Politicos, informando que mediante Decreto Gubernativo 6-2014, el Señor Otto Pérez Molina, Presidente de la República de Guatemala, en Consejo de Ministros, el 21 de septiembre de 2014, declaró el Estado de Prevención en el Municipio de San Juan Sacatepéquez, Departamento de Guatemala, por un plazo de quince días a partir de la vigencia de dicho Decreto.

Al respecto, me permito adjuntar copia del Decreto Gubernativo 8-2014, mediante el cual el Señor Otto Pérez Molina, Presidente de la República de Guatemala, en Consejo de Ministros, el 2 de octubre de 2014, decretó prorrogar por quince días más el plazo de vigencia del Estado de Prevención, en virtud que aún persisten las causas que originaron la emisión del Decreto Gubernativo 6-2014.

En virtud de lo anterior, ruego a su Excelencia que por su conducto sean informados los demás Estados Parte del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Politicos

Aprovecho la ocasión para expresar al Señor Secretario General mis muestras de mi más alta consideración y estima.



OSCAR ADOLFO PADILLA LAM
VICE-MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES
ENCARGADO DEL DESPACHO

Excelentísimo Señor Ban Ki-moon
Secretario General de la Organización de las Naciones Unidas
Nueva York

PRESIDENCIA DE LA REPÚBLICA

Acuérdose prorrogar por quince días más el plazo de vigencia del Estado de Prevención, contenido en el Decreto Gubernativo Número 6-2014 de fecha 21 de septiembre de 2014, emitido por el Presidente de la República en Consejo de Ministros, el cual vence el 5 de octubre de 2014.

DECRETO GUBERNATIVO NÚMERO 8-2014

Guatemala, 2 de octubre de 2014

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO

Que por Decreto Gubernativo Número 6-2014 de fecha 21 de septiembre de 2014, el Presidente de la República en Consejo de Ministros, decreto Estado de Prevención en el municipio de San Juan Sacatepéquez, departamento de Guatemala.

CONSIDERANDO

Que en el municipio de San Juan Sacatepéquez, departamento de Guatemala, aún persisten las causas que originaron la emisión del Decreto de Estado de Prevención antes citado, y que ponen en peligro el orden constitucional, la gobernabilidad y la seguridad del Estado, afectando a personas y familias, poniendo en riesgo la vida, la libertad, la justicia, la seguridad, la paz y el desarrollo integral de las personas, por lo que se hace necesario prorrogar la vigencia del Estado de Prevención decretado.

POR TANTO

En ejercicio de la función que le confieren los artículos 138 y 183 literal f) de la Constitución Política de la República de Guatemala; y con fundamento en los artículos 139 de la misma constitución y 1, 2, 8, y 34 del Decreto Número 7 de la Asamblea Constituyente de la República de Guatemala, Ley de Orden Público.

EN CONSEJO DE MINISTROS

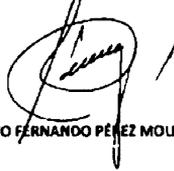
DECRETA

Artículo 1. Prórroga. Se prorroga por quince días más el plazo de vigencia del Estado de Prevención, contenido en el Decreto Gubernativo Número 6-2014 de fecha 21 de septiembre de 2014, emitido por el Presidente de la República en Consejo de Ministros, el cual vence el 5 de octubre de 2014.

Artículo 2. Justificación. La prórroga del Estado de Prevención antes referido, se decreta en virtud que aún persisten las causas que originó la emisión del Decreto Gubernativo relacionado.

Artículo 3. Vigencia. El presente Decreto Gubernativo entra en vigencia inmediatamente y deberá publicarse en el Diario de Centro América.

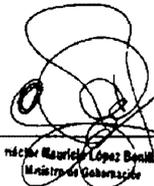
COMUNIQUESE



OTTO FERNANDO PÉREZ MOLINA

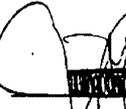
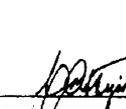
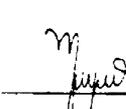
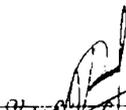
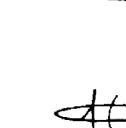


Ingrid Roxana Baldetti: Elias
Vicepresidenta de la República



Néstor Mauricio López Benito
Ministro de Gobernación



 Dorval José Manuel Carías Ministro de Finanzas Públicas	 Carlos Raúl Morán Morales Ministro de Industria y Comercio
 Lida Cely Castro de Aguilar Ministra de Educación	 General de Ejército JACOB ARZU Ministro de la Defensa Nacional
 Víctor Enrique Leizaola Ministro de Comunicaciones, Infraestructura y Vivienda	 Lic. Carlos Prío Castro Sánchez Ministro de Trabajo, Previsión Social, Industria, Comercio y Petróleo
 Sergio de la Torre Gimeno Ministro de Economía	 Agr. Ezequiel López Rodríguez Ministro de Agricultura, Ganadería y Alimentación
 Luis Enrique Monterroso de León Ministro de Salud Pública y Asistencia Social	 Erick Saguardo Archila Ministro de Energía y Minas
 Douglas Wilfrido Pizarroani García Ministro de Cultura y Deportes	 María Mercedes Samalá Ministra de Ambiente y Recursos Naturales
 Dr. Efraín Rodríguez Ministro de Desarrollo Social	 Dr. Carlos Alvarado Ministro de la Presidencia de la República

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Permanent Mission of Guatemala
to the United Nations

J/1/1483

New York, 13 October 2014

Sir,

I have the honour to transmit to you, in follow-up to my letter No. J/1/1399 of 23 September 2014, a notification by the Government of Guatemala in accordance with article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights.

As you will recall, on 21 September 2014, the President of the Republic of Guatemala, in the Council of Ministers, declared a state of alert in the municipality of San Juan Sacatepéquez, Department of Guatemala, by Government Decree No. 6-2014.

As the conditions that gave rise to the declaration of this state of alert still prevail, the President of the Republic of Guatemala, by Government Decree No. 8-2014 of 2 October 2014, has extended the state of alert in the municipality of San Juan Sacatepéquez, Department of Guatemala, for an additional 15 days.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) Mónica Bolaños
Chargé d'affaires a.i.

H. E. Mr. Ban Ki-moon
Secretary-General of the United Nations
New York

Ministry of Foreign Affairs
Guatemala, Central America

DH/360-000-742-14

Guatemala, 8 October 2014

Sir,

I have the honour to write to you in follow-up to letter No. 360-000-704-14 of 23 September 2014, whereby you were informed, in accordance with article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, that on 21 September 2014, by Government Decree No. 6-2014, Mr. Otto Pérez Molina, President of the Republic of Guatemala, in the Council of Ministers, declared a state of alert in the municipality of San Juan Sacatepéquez, Department of Guatemala, for a period of 15 days as from the date of entry into force of that Decree.

In this connection, I am transmitting herewith a copy of Government Decree No. 8-2014 of 2 October 2014, whereby Mr. Otto Pérez Molina, President of the Republic of Guatemala, in the Council of Ministers, decreed an extension of the state of alert for an additional 15 days, in view of the persistence of the conditions that prompted the issuance of Government Decree No. 6-2014.

I therefore request that you inform the other States parties to the International Covenant on Civil and Political Rights accordingly.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) Óscar Adolfo Padilla Lam
Deputy Minister for Foreign Affairs
Acting Minister

H. E. Mr. Ban Ki-moon
Secretary-General of the United Nations
New York

Office of the President of the Republic

Extension, for an additional 15 days, of the state of alert declared by Government Decree No. 6-2014 of 21 September 2014, issued by the President of the Republic in the Council of Ministers and expiring on 5 October 2014.

GOVERNMENT DECREE No. 8-2014

Guatemala, 2 October 2014

The President of the Republic

Whereas

By Government Decree No. 6-2014 of 21 September 2014, the President of the Republic, in the Council of Ministers, declared a state of alert in the municipality of San Juan Sacatepéquez, Department of Guatemala.

Whereas

In the municipality of San Juan Sacatepéquez, Department of Guatemala, the conditions that prompted the declaration of the aforementioned state of alert still prevail and are jeopardizing the constitutional order, governance and security of the State, affecting individuals and families and endangering the lives, liberty, justice, security, peace and full development of the people, thereby making it necessary to extend the state of alert.

Therefore

In exercise of the functions conferred on him by articles 138 and 183 (f) of the Political Constitution of the Republic of Guatemala, and on the basis of article 139 of the Constitution and articles 1, 2, 8 and 34 of Decree No. 7 of the National Constituent Assembly (Public Order Act),

In the Council of Ministers,

Hereby decrees:

Article 1. Extension. The state of alert declared by Government Decree No. 6-2014 of 21 September 2014, issued by the President of the Republic in the Council of Ministers and expiring on 5 October 2014, is hereby extended for an additional 15 days.

Article 2. Justification. The aforementioned state of alert is being extended in view of the persistence of the conditions that prompted the issuance of the relevant Government Decree.

Article 3. Entry into force. The present Decree shall enter into force immediately and shall be published in the Official Gazette (Diario de Centro América).

For publication

(Signed) Otto Fernando Pérez Molina

(Signed) Ingrid Roxana Baldetti Elías
Vice-President of the Republic

(Signed) Héctor Mauricio López Bonilla
Minister of the Interior

(Signed) Dorval José Manuel Carias Samayoa
Minister of Finance

(Signed) Carlos Raúl Morales Moscoso
Minister for Foreign Affairs

(Signed) Cinthya Carolina del Águila Mendizábal
Minister of Education

(Signed) Major General Manuel Augusto López Ambrocio
Minister of Defence

(Signed) Víctor Enrique Corado Valdez
Minister of Communications,
Infrastructure and Housing

(Signed) Carlos Francisco Contreras Solórzano
Minister of Labour and Social Security

(Signed) Sergio de la Torre Gimeno
Minister for Economic Affairs

(Signed) Elmer Alberto López Rodríguez
Minister of Agriculture, Livestock and Food

(Signed) Luis Enrique Monterroso de León
Minister of Public Health and Social Assistance

(Signed) Erick Estuardo Archila Dehesa
Minister of Energy and Mines

(Signed) Dwight Anthony Pezzarossi García
Minister of Culture and Sport

(Signed) Michelle Melisa Martínez Kelly
Minister of the Environment and Natural Resources

(Signed) Leonel Rodríguez
Minister of Social Development

(Signed) Gustavo Adolfo Martínez Luna
General Secretary, Office of the President of the Republic

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Mission permanente du Guatemala
auprès des Nations Unies

J/1/1483

New York, le 13 octobre 2014

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de vous faire tenir ci-joint, comme suite à ma note J/1/1399 du 23 septembre 2014, la communication que le Gouvernement guatémaltèque est tenu de faire en application du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

Vous vous souviendrez que, le 21 septembre 2014, le Président de la République du Guatemala, par décret gouvernemental n° 6-2014, pris en Conseil des ministres, a proclamé l'état d'urgence dans la municipalité de San Juan Sacatepéquez (département de Guatemala).

En raison de la persistance des circonstances ayant motivé son instauration, le Président de la République du Guatemala, par décret gouvernemental n° 8-2014 du 2 octobre 2014, a prorogé de 15 jours l'état d'urgence déclaré dans la municipalité de San Juan Sacatepéquez (département de Guatemala).

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

La Chargée d'affaires par intérim
(*Signé*) Mónica Bolaños

Ministère des affaires étrangères du Guatemala

DH/360-000-742-14

Guatemala, le 8 octobre 2014

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de faire suite à ma note n° 360-000-704-14 du 23 septembre 2014, établie en application du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte International relatif aux droits civils et politiques, dans laquelle je vous informais que, le 21 septembre 2014, le Président de la République du Guatemala, Otto Pérez Molina, avait pris en Conseil des ministres le décret n° 6-2014 instaurant l'état d'urgence dans la municipalité de San Juan Sacatepéquez (département de Guatemala), pour une durée de 15 jours à compter de l'entrée en vigueur dudit décret.

Vous trouverez ci-joint copie du décret gouvernemental n° 8-2014, par lequel le Président de la République du Guatemala, Otto Pérez Molina, a décidé en Conseil des ministres, le 2 octobre 2014, de proroger de 15 jours l'état d'urgence dans la municipalité susmentionnée, en raison de la persistance des circonstances ayant motivé la promulgation du décret n° 6-2014.

Je vous serais reconnaissant de porter cette information à la connaissance des autres États parties au Pacte.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

Le Vice-Ministre des affaires étrangères,
pour le Ministre des affaires étrangères
(*Signé*) Óscar Adolfo Padilla Lam

La Présidence de la République

Décide de proroger de quinze (15) jours l'état d'urgence proclamé par le Président de la République jusqu'au 5 octobre 2014 par décret gouvernemental n° 6-2014 du 21 septembre 2014 adopté en Conseil des ministres.

Décret gouvernemental n° 8-2014

Guatemala, 2 octobre 2014

Le Président de la République,

Considérant

Que, par décret gouvernemental n° 6-2014 en date du 21 septembre 2014 adopté en Conseil des ministres, le Président de la République a proclamé l'état d'urgence dans la municipalité de San Juan Sacatepéquez (département de Guatemala),

Considérant

Que les circonstances ayant motivé l'instauration dudit état d'urgence dans la municipalité de San Juan Sacatepéquez (département de Guatemala) – à savoir des actes qui portent atteinte à l'ordre constitutionnel, à la gouvernance et à la sécurité de l'État et, partant, à celle des personnes et des familles et menacent la vie, la liberté, la justice, la sécurité, la paix et l'épanouissement des personnes – persistent, et qu'il y a donc lieu de proroger ledit état d'urgence,

Par ces motifs,

En vertu des pouvoirs que lui confèrent les articles 138 et 183, alinéa f), de la Constitution de la République du Guatemala et conformément à l'article 139 de ladite constitution et aux articles 1, 2, 8 et 34 du décret n° 7 de l'Assemblée nationale constituante (loi sur l'ordre public),

Le Conseil des ministres entendu

Décète

Article premier. Prorogation. Le Président de la République, par décret gouvernemental n° 6-2014 du 21 septembre 2014 pris en Conseil des ministres, proroge pour une durée de quinze jours l'état d'urgence proclamé jusqu'au 5 octobre 2014.

Article 2. Motifs. La prorogation de l'état d'urgence est justifiée par la persistance des circonstances ayant motivé son instauration.

Article 3. Entrée en vigueur. Le présent décret gouvernemental entre en vigueur immédiatement et sera publié au Journal officiel d'Amérique centrale.

Pour publication

(Signé) Otto Fernando Pérez Molina

La Vice-Présidente de la République
(Signé) Ingrid Roxana Baldetti Elías

Le Ministre de l'intérieur
(Signé) Héctor Mauricio López Bonilla

Le Ministre des finances
(Signé) Dorval José Manuel Carías Samayoa

Le Ministre des affaires étrangères
(Signé) Carlos Raúl Morales Moscoso

La Ministre de l'éducation
(Signé) Cinthya Carolina del Águila Mendizábal

Pour le Ministre de la défense nationale,
le général de division
(Signé) Manuel Augusto López Ambrosio

Le Ministre des communications,
de l'infrastructure et du logement
(Signé) Víctor Enrique Corado Valdez

Le Ministre du travail et de la prévoyance sociale
(Signé) Carlos Francisco Antonio Contreras Solórzano

Le Ministre de l'économie
(Signé) Sergio de la Torre Gimeno

Le Ministre de l'agriculture, de l'élevage
et de l'alimentation
(Signé) Elmer Alberto López Rodríguez

Le Ministre de la santé et des affaires sociales
(Signé) Luis Enrique Monterroso de León

Le Ministre de l'énergie et des mines
(Signé) Erick Estuardo Archila Dehesa

Le Ministre de la culture et des sports
(Signé) Dwight Anthony Pezzarossi García

La Ministre de l'environnement
et des ressources naturelles
(*Signé*) Michelle Melisa Martínez Kelly

Le Ministre du développement social
(*Signé*) Edgar Leonel Rodríguez Lara

Le Secrétaire général
de la présidence de la République
(*Signé*) Gustavo Adolfo Martínez Luna

No. 16908. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE MEDITERRANEAN SEA AGAINST POLLUTION (WITH ANNEX AND PROTOCOLS FOR THE PREVENTION OF POLLUTION OF THE MEDITERRANEAN SEA BY DUMPING FROM SHIPS AND AIRCRAFT AND PROTOCOL CONCERNING CO-OPERATION IN COMBATING POLLUTION OF THE MEDITERRANEAN SEA BY OIL AND OTHER HARMFUL SUBSTANCES IN CASES OF EMERGENCY). BARCELONA, 16 FEBRUARY 1976 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1102, I-16908.*]

PROTOCOL CONCERNING COOPERATION IN PREVENTING POLLUTION FROM SHIPS AND, IN CASES OF EMERGENCY, COMBATING POLLUTION OF THE MEDITERRANEAN SEA. VALLETTA, 25 JANUARY 2002 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2942, A-16908.*]

RATIFICATION

Israel

Deposit of instrument with the Government of Spain: 10 September 2014

Date of effect: 10 October 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 23 October 2014

N° 16908. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTECTION DE LA MER MÉDITERRANÉE CONTRE LA POLLUTION (AVEC ANNEXE, PROTOCOLE RELATIF À LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DE LA MER MÉDITERRANÉE PAR LES OPÉRATIONS D'IMMERSION EFFECTUÉES PAR LES NAVIRES ET AÉRONEFS ET PROTOCOLE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE LUTTE CONTRE LA POLLUTION DE LA MER MÉDITERRANÉE PAR LES HYDROCARBURES ET AUTRES SUBSTANCES NUISIBLES EN CAS DE SITUATION CRITIQUE). BARCELONE, 16 FÉVRIER 1976 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1102, I-16908.*]

PROTOCOLE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE PRÉVENTION DE LA POLLUTION PAR LES NAVIRES ET, EN CAS DE SITUATION CRITIQUE, DE LUTTE CONTRE LA POLLUTION DE LA MER MÉDITERRANÉE. LA VALETTE, 25 JANVIER 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2942, A-16908.*]

RATIFICATION

Israël

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement espagnol : 10 septembre 2014

Date de prise d'effet : 10 octobre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Espagne, 23 octobre 2014

No. 22495. Multilateral

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (WITH PROTOCOLS I, II AND III). GENEVA, 10 OCTOBER 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1342, I-22495.*]

PROTOCOL ON EXPLOSIVE REMNANTS OF WAR TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (PROTOCOL V). GENEVA, 28 NOVEMBER 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2399, A-22495.*]

CONSENT TO BE BOUND

Greece

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
21 October 2014*

Date of effect: 21 April 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 October 2014

N° 22495. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (AVEC PROTOCOLES I, II ET III). GENÈVE, 10 OCTOBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1342, I-22495.*]

PROTOCOLE RELATIF AUX RESTES EXPLOSIFS DE GUERRE À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (PROTOCOLE V). GENÈVE, 28 NOVEMBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2399, A-22495.*]

CONSETEMENT À ÊTRE LIÉ

Grèce

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 octobre 2014

Date de prise d'effet : 21 avril 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 21 octobre 2014

No. 24404. Multilateral

CONVENTION ON EARLY NOTIFICATION OF A NUCLEAR ACCIDENT. VIENNA, 26 SEPTEMBER 1986 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1439, I-24404.*]

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Venezuela (Bolivarian Republic of)

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 22 September 2014

Date of effect: 22 October 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 27 October 2014

Declaration:

N° 24404. Multilatéral

CONVENTION SUR LA NOTIFICATION RAPIDE D'UN ACCIDENT NUCLÉAIRE. VIENNE, 26 SEPTEMBRE 1986 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1439, I-24404.*]

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Venezuela (République bolivarienne du)

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 22 septembre 2014

Date de prise d'effet : 22 octobre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 27 octobre 2014

Déclaration :

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

CONVENCIÓN SOBRE LA PRONTA NOTIFICACIÓN DE ACCIDENTES NUCLEARES

Adhesión por parte de la República Bolivariana de Venezuela

El Director General del Organismo Internacional de Energía Atómica, en su calidad de depositario de la Convención antes mencionada, comunica lo siguiente:

El 22 de septiembre de 2014, la República Bolivariana de Venezuela depositó un instrumento de adhesión a la Convención antes mencionada, de conformidad con el artículo 12 de la Convención. En el instrumento de adhesión se consignó la siguiente declaración:

“La República Bolivariana de Venezuela, con fundamento en la disposición contenida en el párrafo 3 del artículo 11 de la Convención sobre la Pronta Notificación de Accidentes Nucleares, declara que no se considera obligada por ninguno de los dos procedimientos estipulados para la solución de controversias dispuestos en el párrafo 2 del artículo 11 de la Convención.”

La Convención entrará en vigor para la República Bolivariana de Venezuela el 22 de octubre de 2014.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION ON EARLY NOTIFICATION OF A NUCLEAR ACCIDENT

Accession by the Bolivarian Republic of Venezuela

The Director General of the International Atomic Energy Agency, acting in his capacity as the depositary of the above-mentioned Convention, communicates the following:

On 22 September 2014, the Bolivarian Republic of Venezuela deposited an instrument of accession to the above-mentioned Convention, in accordance with Article 12 of the Convention. The following declaration was contained in the instrument of accession:

“The Bolivarian Republic of Venezuela, pursuant to the provision contained in paragraph 3 of Article 11 of the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident, declares that it does not consider itself bound by either of the dispute settlement procedures provided for in paragraph 2 of Article 11 of the Convention.”

(Original in Spanish; translation by the IAEA Secretariat)

The Convention will enter into force for the Bolivarian Republic of Venezuela on 22 October 2014.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION SUR LA NOTIFICATION RAPIDE D’UN ACCIDENT NUCLÉAIRE

Adhésion de la République bolivarienne du Venezuela

Le Directeur général de l’Agence internationale de l’énergie atomique, agissant en sa qualité de dépositaire de la convention susmentionnée, communique ce qui suit :

Le 22 septembre 2014, la République bolivarienne du Venezuela a déposé un instrument d’adhésion à la convention susmentionnée, conformément à l’article 12 de ladite convention. La déclaration suivante figurait dans l’instrument d’adhésion :

« La République bolivarienne du Venezuela, conformément à la disposition du paragraphe 3 de l’article 11 de la Convention sur la notification rapide d’un accident nucléaire, déclare qu’elle ne se considère liée par aucune des procédures de règlement des différends énoncées au paragraphe 2 de l’article 11 de la convention ».

(Original espagnol ; traduction du Secrétariat de l’AIEA)

La convention entrera en vigueur pour la République bolivarienne du Venezuela le 22 octobre 2014.

No. 24631. Multilateral

N° 24631. Multilatéral

CONVENTION ON THE PHYSICAL PROTECTION OF NUCLEAR MATERIAL. VIENNA, 3 MARCH 1980, AND NEW YORK, 3 MARCH 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1456, I-24631.*]

CONVENTION SUR LA PROTECTION PHYSIQUE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES. VIENNE, 3 MARS 1980, ET NEW YORK, 3 MARS 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1456, I-24631.*]

ACCESSION (WITH RESERVATION AND DECLARATION)

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE ET DÉCLARATION)

Singapore

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 22 September 2014

Date of effect: 22 October 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 27 October 2014

Singapour

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 22 septembre 2014

Date de prise d'effet : 22 octobre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 27 octobre 2014

Reservation and declaration:

Réserve et déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Accession by the Republic of Singapore

The Director General of the International Atomic Energy Agency, acting in his capacity as the depositary of the above-mentioned Convention, communicates the following:

On 22 September 2014, the Republic of Singapore deposited an instrument of accession to the above-mentioned Convention, in accordance with Article 18.3 thereof.

The following reservation was contained in the instrument of accession:

“Pursuant to Article 17, paragraph 3, of the Convention, the Republic of Singapore declares that it does not consider itself bound by both of the dispute settlement procedures provided for in Article 17, paragraph 2, of the Convention.”
(Original in English)

The following declaration was contained in the instrument of accession:

“The Republic of Singapore understands Article 10 of the Convention to include the right of competent authorities to decide not to submit any particular case for prosecution before the judicial authorities if the alleged offender is dealt with under national security and preventive detention laws.”
(Original in English)

The Convention will enter into force for the Republic of Singapore on 22 October 2014.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION SUR LA PROTECTION PHYSIQUE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES

Adhésion de la République de Singapour

Le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique, agissant en sa qualité de dépositaire de la convention susmentionnée, communique ce qui suit :

Le 22 septembre 2014, la République de Singapour a déposé un instrument d'adhésion à la convention susmentionnée, conformément au paragraphe 3 de l'article 18 de cette convention.

La réserve suivante était jointe à l'instrument d'adhésion :

« Conformément au paragraphe 3 de l'article 17 de la convention, la République de Singapour déclare qu'elle ne se considère pas liée par les deux procédures de règlement des différends prévues au paragraphe 2 de l'article 17 de ladite convention ».
(Original anglais)

La déclaration suivante figurait dans l'instrument d'adhésion :

« La République de Singapour croit comprendre que l'article 10 de la convention inclut le droit pour les autorités compétentes de décider de ne pas engager de poursuites auprès des autorités judiciaires si l'auteur présumé de l'infraction relève de législations en matière de détention préventive et de sécurité nationale ».
(Original anglais)

La convention entrera en vigueur pour la République de Singapour le 22 octobre 2014.

No. 24841. Multilateral

CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. NEW YORK, 10 DECEMBER 1984 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1465, I-24841.*]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. NEW YORK, 18 DECEMBER 2002 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2375, A-24841.*]

RATIFICATION

Finland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
8 October 2014
Date of effect: 7 November 2014
Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 October 2014

N° 24841. Multilatéral

CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. NEW YORK, 10 DÉCEMBRE 1984 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1465, I-24841.*]

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT À LA CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2375, A-24841.*]

RATIFICATION

Finlande

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 octobre 2014
Date de prise d'effet : 7 novembre 2014
Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 8 octobre 2014

No. 27531. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1577, I-27531.*]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE INVOLVEMENT OF CHILDREN IN ARMED CONFLICT. NEW YORK, 25 MAY 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2173, A-27531.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Dominican Republic

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 14 October 2014

Date of effect: 14 November 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 October 2014

Declaration:

N° 27531. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1577, I-27531.*]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT L'IMPLICATION D'ENFANTS DANS LES CONFLITS ARMÉS. NEW YORK, 25 MAI 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2173, A-27531.*]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

République dominicaine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 octobre 2014

Date de prise d'effet : 14 novembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 14 octobre 2014

Déclaration :

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

la República Dominicana, DECLARA: que conforme a las leyes dominicanas vigentes, para ser alistado se necesita haber cumplido 18 años y menos de 23, a la fecha de ingreso. En los casos de tener edades comprendidas entre 16 y 18 años podrán ingresar a las Fuerzas Armadas, con una autorización previa de sus padres o tutores. El ingreso a las Fuerzas Armadas es voluntario en tiempos de paz y obligatorio o forzoso cuando sea declarado el Estado de Excepción de acuerdo con lo establecido en la Constitución de la República. En caso de reclutamiento obligatorio no se alistará menores de 18 años, y no se permitirá la participación activa en las hostilidades de aquellos ya alistados menores de 18 años.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Declares that, under the Dominican legislation in force, persons enlisting in the armed forces must be at least 18 but less than 23 years of age at the time of recruitment. Persons between 16 and 18 years of age may enlist in the armed forces with the prior consent of their parents or guardians. Recruitment into the armed forces is voluntary in peacetime and forced or compulsory when a state of emergency has been declared in accordance with the Constitution of the Republic. Should compulsory recruitment be imposed, persons under the age of 18 years will not be enlisted, and persons under the age of 18 years who are already enlisted will not be permitted to take an active part in hostilities.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Par la présente, je certifie que, conformément aux lois en vigueur en République dominicaine, il faut être âgé de 18 ans révolus et de moins de 23 ans le jour de l'enrôlement pour pouvoir s'engager dans les forces armées. Les individus âgés de 16 à 18 ans pourront s'engager sous réserve d'obtenir l'autorisation préalable de leurs parents ou tuteurs. L'enrôlement dans les forces armées est volontaire en temps de paix et obligatoire ou forcé lorsque l'état d'exception est déclaré, conformément aux dispositions de la Constitution de la République. La mobilisation ne concerne pas les individus de moins de 18 ans, et ceux qui sont déjà engagés ne seront pas autorisés à participer activement aux hostilités.

No. 28208. Ukrainian Soviet Socialist Republic and Russian Federation

TREATY BETWEEN THE UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC AND THE RUSSIAN SOVIET FEDERATIVE SOCIALIST REPUBLIC ON FRIENDSHIP, GOOD NEIGHBOURLINESS AND CO-OPERATION. KIEV, 19 NOVEMBER 1990 [United Nations, Treaty Series, vol. 1641, I-28208.]

Termination in accordance with:

52240. Treaty on Friendship, Cooperation and Partnership between Ukraine and the Russian Federation. Kiev, 31 May 1997

Entry into force: 1 April 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Ukraine, 2 October 2014

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 2 October 2014

N° 28208. République socialiste soviétique d'Ukraine et Fédération de Russie

TRAITÉ D'AMITIÉ, DE BON VOISINAGE ET DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE SOVIÉTIQUE DE RUSSIE. KIEV, 19 NOVEMBRE 1990 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1641, I-28208.]

Abrogation conformément à :

52240. Traité d'amitié, de coopération et de partenariat entre l'Ukraine et la Fédération de Russie. Kiev, 31 mai 1997

Entrée en vigueur : 1^{er} avril 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Ukraine, 2 octobre 2014

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 2 octobre 2014

ISBN 9789219800847



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
3007

2014

**I. Nos.
52234-52254
Annex A
Annexe A**

RECUEIL

**DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
